



جامعة الجزائر 2

أبو القاسم سعد الله

معهد الترجمة

إشكالية ترجمة المصطلح التكنولوجي الخاص بالاتصالات  
دراسة تحليلية نقدية لترجمة مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات  
الستكينية واللاسلكية  
UIT أنموذجاً

أطروحة دكتوراه علوم في الترجمة

تخصّص: عربي - إنجليزي - فرنسي

إشراف الأستاذة:

أ.د. عديلة بن عودة

إعداد الطالبة:

أنيسة براهنة

العام الجامعي: 2022-2023

## شكر وعرّفان

أشكر الله عزّ وجلّ الذي وقّني وأمدّني بالثبات والصبر والجلد لإتمام هذا العمل. أقدم خالص امتناني وشكري إلى الدّكتورة المشرفة على البحث الأستاذة عديلة بن عودة التي كانت سندا ودعما معنويا كبيرين خلال البحث وتحملت مجارة خطواتي الوئيدة لإنجاز هذا العمل والوصول به إلى خواتيمه المرجوة إلى آخر لحظة، بارك الله فيها وفي صحتها ومالها وجازاها عني كل الخير في الدنيا والآخرة. ولا أنسى أساتذتي في معهد الترجمة وكلية علوم الإعلام والاتصال على تشجيعهم المستمر لي : الأستاذ الدكتور يونس بصاص، الدكتور وليد حسيني، والدكتورة أمينة بصافة، والدكتورة أمال خالي، والدكتور عبد المومن بيشبيش، والدكتور عمر الفاروق تواتي، والذين لم يألوا جهدًا في نشر العلم. وأشكر كل الأصدقاء والزملاء الذين آزرني بما استطاعوا . والشكر موصول لأفراد عائلتي الذين ساندوني ودعموني في كلّ الأوقات

أنيسة

## إهداء

إلى أجمل امرأة في الوجود...أمي الحبيبة حفظها الله ورعاها لي دوما بالصحة والهناء...

إلى أخواي الحبيبان كريم وفريد قرنا عيني وسندي...

إلى أبناء أخي، عبد الرحمن، ألاء، مروة، أويس وأنس...

إلى خالي مصطفى وخالي عبد النور...حفظ الله لهما زوجاتهما وأولادهما وأحفادهما...

إلى زوجتا خالاي أم كلثوم وفتيحة... نعم الخاليتين، أدام الله عليهما الستر والصحة والهناء...

إلى صديقتاي العزيزتين، سجية سطنبولي، وأميرة عيادي، نعم الصديقتين ونعم الأخلاق...

إلى زميلاتي وزملائي بجامعة الجزائر 3 وجامعة الجزائر 2، كل بإسمه ومقامه...

إلى زميلاتي وزملائي بالجامعة الأمريكية، نعم الأخوة والزمالة في مقاعد الدراسة، كل بإسمه...

أنيسة.....

## ملخص الدراسة

تحاول هذه الدراسة إبراز سيرورة ترجمة المصطلحات في مدونة الإتحاد الدولي للاتصالات السلوكية واللاسلكية UIT من الإنجليزية إلى العربية.

ينقسم البحث إلى أربعة أقسام رئيسية، قسم: منهجي، قسمين نظريين، ثم قسم تطبيقي، حيث عنون الفصل الأول بتكنولوجيات الإعلام والاتصال، والفصل الثاني يتحدث عن أثر التكنولوجيات الحديثة على اللغة والترجمة، ويتطرق إلى التعليم الإلكتروني ونتائجه في مدارس فرنسية، كندية، وجزائرية. بالإضافة لتأثير التكنولوجيات الحديثة على الترجمة. أما المبحث الثالث فخصص للسانيات التقابلية، والمبحث الأخير جاء ليبحث في أساليب ومناهج الترجمة، لتتوقف على الفصل التطبيقي، الذي إختارنا منه 18 نموذجاً من مدونة UIT تخضع لتحليل الأسلوبية المقارنة.

والنتيجة مفادها أن الترجمة التكنولوجية للاتحاد الدولي للاتصالات تخضع لمقاربة الأسلوبية المقارنة.

**الكلمات المفتاحية:** مصطلحات الإتحاد الدولي للاتصالات، اللسانيات المقارنة، التحليل الأسلوبي المقارن، طرق الترجمة، الترجمة العربية.

## **Abstract :**

This study examines the process of translating terminology from the International Telecommunication Union (ITU) blog into Arabic. The research follows a scientific methodology with four main sections: two theoretical chapters and an applied section.

The first theoretical chapter provides a historical background, tracing the development of technologies from their early beginnings. The second chapter explores the impact of modern technologies on language and translation. It then delves into contrastive linguistics, examining methods and strategies specifically used in translation.

The applied section focuses on 18 chosen examples. Through a comparative stylistic analysis, the study investigates the translation methods employed for the Arabic translations.

Finally, the research concludes that the translation of ITU technological terminology is informed by the theory of comparative stylistics.

**Key words:** ITU terminology; Contrastive linguistics; Comparative stylistic analysis; Translation methods; Arabic translation.

# الفهرس

الصفحة	فهرس المحتويات
.....	إهداء
.....	شكر وعران
.....	ملخص
.....	Abstract
	فهرس المحتويات
	فهرس الجداول
-أ-	• مقدمة
-ت-	• إشكالية البحث
-ح-خ-	• منهجية البحث
	الإطار النظري
18	الفصل الأول: مقارنة مفاهيمية حول تكنولوجيا الإعلام والاتصال
18	1. تكنولوجيا الإعلام والاتصال
18	1.1 تعريف الانترنت
18	1.1.1 لغويا
18	2.1.1 اصطلاحيا
19-18	3.1.1 تقنيا
19	2.1 خدمات الانترنت
19	4.1 نشأة وتطور الانترنت
20	5.1 توطين الانترنت في الجزائر

20	6.1 خصائص الإنترنت وخدماتها ووظائفها
21	7.1 تأثير الانترنت في بيئة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية
22	2. الفضاء الانترنتي لوسائل الإعلام
22	1.2 الصحافة المكتوبة
22	2.2 الراديو
22	3.2 التلفزيون
23	3. الأنترنت والتفاعلية في وسائل الاعلام
24	1.3 التلفزيون التفاعلي
25	2.3 الراديو التفاعلي(الرقمي)
26	3.3 الصحافة الالكترونية وخاصة التفاعلية
28	4.3 التلكس والتليتكس
29	4. موقع الواب وخدماتها
35	الفصل الثاني : تأثير تكنولوجيا الاعلام والاتصال على الوعاء اللغوي
35	1.الثراء المفاهيمي عبر وسائط التعليم الالكتروني
35	1.1 نظرة مفاهيمية عامة حول التعليم الإلكتروني
35	1.1.1 التعليم الالكتروني (E-Learning)
38	2.1.1 بواذر التعليم الالكتروني (E-Learning)
40	2.1 البعد التقني للتعليم الالكتروني
44	3.1 الثقافة التكنولوجية و العانلة المفاهيمية المشابهة
44	1.3.1 الثقافة التكنولوجية

45	2.3.1 اليقظة التكنولوجية
45	3.3.1 الوعي المعلوماتي
47	4.1 ملامح الثقافة التكنولوجية وأبعادها
48	5.1 أهداف وخصائص الثقافة التكنولوجية
50	6.1 خصوصية البيئة وبنائية المفاهيم التكنولوجية
50	1.6.1 في مفهوم التقليديانية Le Traditionalisme
51	2.6.1 في مفهوم التحديث Le Modernisation
51	3.6.1 المحسوس والافتراضي
54	2. ثنائية الاستخدام والاستعمال التكنولوجي والتداول اللغوي
54	1.2 تعريفات عامة للغة
54	2.2 تمثيلات اللغة عبر الوسائط التكنولوجية
56	3.2 عائد العلاقة بين التكنولوجيات واللغة
70	الفصل الثالث: التداول اللغوي عبر التكنولوجيات وانعكساته الترجيمية
70	1. قراءة عامة للترجمة
73	2. حاجة الترجمة للحوامل التكنولوجية
74	1.2 الترجمة الالية
78	2.2 المراحل التاريخية للترجمة
78	1.2.2 المرحلة الاولى للترجمة
80	2.2.2 المرحلة الثانية للترجمة وتقرير ALPAC

81	3.2.2 مرحلة ما بعد تقرير ALPAC
81	4.2.2 المرحلة الرابعة للترجمة
84	5.2.2 المرحلة الخامسة للترجمة
85	3. المنصات التكنولوجية للترجمة
88	1.3 الترجمة عبر الشبكة
90	2.3 المترجم المستقل/الحر
91	3.3 الشركات المتخصصة للترجمة
91	4.3 الترجمة المباشرة ( موقع ويب )
92	3.4 البرامج المتخصصة في الترجمة
96	4. اللسانيات التقابلية
96	1.4 نظرة مفاهيمية اللغة/اللسانيات
96	1.1.4 اللغة
98	2.1.4 اللسانيات
99	2.4 تاريخ اللسانيات
104	3.4 نظريات واساليب اللسانيات التقابلية
108	4.4 استخدام المجاميع Corpora في اللسانيات المتقابلة
111	5.4 المقابلة بين اللغة العربية واللغات الاجنبية على المستوى الصوتي
116	5. أساليب الترجمة
116	1.5 الاساليب المباشرة

116	1.1.5 أسلوب الاقتراض l'Emprunt
118	2.1.5 أسلوب المحاكاة Calque
119	3.1.5 أسلوب الترجمة الحرفية
121	2.5 الاساليب الغير مباشرة
121	1.2.5 أسلوب الابدال La Transposition ou La Substitution
122	2.2.5 أسلوب التطويح La modulation
123	3.2.5 أسلوب التصرف L'adaptation
124	4.2.5 الترجمة الدلالية
125	5.2.5 الترجمة التفسيرية
125	6.2.5 الترجمة الاصطلاحية
123	7.2.5 الترجمة التأويلية
127	8.2.5 الترجمة بالمعنى
128	9.2.5 الترجمة التوصيلية
130	الفصل الرابع: نماذج ترجمة في تكنولوجيا المعلومات والاتصال
130	1. المؤسسات الدولية الراعية للترجمة
130	1.1 التعريف بالإتحاد الدولي للاتصالات
131	2.1 مؤتمر المندوبين المفوضين (PP)
133	3.1 مشروع القاموس العربي
135	2. النماذج الترجمة في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات UIT

270	5. إستنتاجات عامة
272	6. توصيات
278	7. خاتمة
288	8. قائمة المصادر والمراجع
303	9. ملحق

فهرس الجداول الواردة في البحث	
140	جدول رقم 3 تحليل مصطلح الإنترنت
141	جدول رقم 4 تحليل مصطلح الأشياء
151	جدول رقم 5 تحليل لمصطلح تكنولوجيا
151	جدول رقم 6 تحليل مصطلح المعلومات
153	جدول رقم 7 تحليل مصطلح الإتصالات
157	جدول رقم 8 تحليل مصطلح الإبتكار
158	جدول رقم 9 تحليل مصطلح مجال
164	جدول رقم 10 تحليل مصطلح الخدمة
166	جدول رقم 11 تحليل مصطلح الثابته
173	جدول رقم 12 تحليل مصطلح عالمية
174	جدول رقم 13 تحليل مصطلح شبكة
175	جدول رقم 14 تحليل مصطلح الخبراء
180	جدول رقم 15 تحليل مصطلح الشبكة
182	جدول رقم 16 تحليل مصطلح الأساسية
189	جدول رقم 17 تحليل مصطلح الأسر
190	جدول رقم 18 تحليل مصطلح Holds
191	جدول رقم 19 تحليل مصطلح العالم
195	جدول رقم 20 تحليل مصطلح البنى التحتية
202	جدول رقم 21 تحليل مصطلح الراديو
203	جدول رقم 22 تحليل مصطلح الطيف
210	جدول رقم 23 تحليل مصطلح عن بعد
211	جدول رقم 24 تحليل مصطلح الاستشعار
211-212	جدول رقم 25 تحليل مصطلح أنظمة
219	جدول رقم 26 تحليل مصطلح التقييس
220	جدول رقم 27 تحليل مصطلح أنشطة
224	جدول رقم 28 تحليل مصطلح الموقع

230	جدول رقم 29 تحليل مصطلح الإلكتروني
231	جدول رقم 30 تحليل مصطلح التعليم
237	جدول رقم 31 تحليل مصطلح ناشئة
238	جدول رقم 32 تحليل مصطلح أسواق
244	جدول رقم 33 تحليل مصطلح الكهرومغناطيسية
245	جدول رقم 34 تحليل مصطلح المجالات
253	جدول رقم 35 تحليل مصطلح المخلفات
253	جدول رقم 36 تحليل مصطلح الإلكترونية
260	جدول رقم 37 تحليل مصطلح إيصال
266	جدول رقم 38 تحليل مصطلح مجتمع
266	جدول رقم 39 تحليل مصطلح توصيل
267-266	جدول رقم 40 تحليل مصطلح مدرسة

## مقدمة

تعدّ الترجمة الجسر الواصل بين الثقافات والرابط الوطيد بين الحضارات، ولقد اهتمّ العرب منذ العصور الغابرة بها؛ فلجئوا إلى ترجمة كتب الفلسفة اليونانية لأفلاطون وأرسطو وغيرهم، باعتبار أنّ الفلسفة كانت أم العلوم وأصلها. كما انبثق علم المصطلح لتلبية الحاجة الملحة وإلى إيجاد مكافئات في اللغات المترجم إليها، مع تسارع وتيرة التقدم العلمي والتكنولوجي وتشعب فروع المعرفة، والتي اقتضت القيام بعملٍ جبّارٍ في ترجمة ما تسنّى وأتيح من الكتب.

ومع ذلك، بقي مُشكل المصطلح من الصعوبات التي يتعثّر عندها جلّ المترجمين، خصوصاً تلك المتعلّقة بصفة عامة بالطابع المعجمي فهي تتمثّل في صعوبة إيجاد مقابلات في اللغة العربيّة، وقد أدّى التطوّر العلمي والتكنولوجي في العصر الحديث إلى ظهور عدد هائل من المصطلحات العلميّة الجديدة في مختلف فروع المعرفة، يحدث ذلك نتاج التطوّر العلمي والتكنولوجي الذي لا ينفكّ يستمرّ في ضخّها نحو اللّغة العربيّة التي باتت تعجز عن تلبية مُترادفات ومُصطلحات تسدّ ثغرة العجز الذي تعانيه، وأضحت اللفظة العربيّة الملائمة أصعب منالاً، لاسيما في مجال تكنولوجيات الإعلام والاتصال وإن حدث ووجد مرادف أو مُصطلح فإنّه لا يكون مُوحّداً بين أطراف الدول العربيّة. لذلك تجدنا نتساءل عن سبب مُعاناة اللّغة العربيّة من بين لغات العالم بمشكل توحد المصطلح، فما هو السرّ وراءه رغم ثراء وتنوّع قاموس اللّغة العربيّة ووجود مراكز عالية للّغة العربيّة ووزارة خاصّة بالقطاع.

والاتّصال، هو الحامل والوعاء الأوّل للمعارف على إختلاف مشاربها، فالهند كحضارة عريقة أدركت حاجاتها للاتصال الذي عمل على توحيد وإدارة الاختلافات المذهبيّة واللّغويّة داخل قطرها، لأنّها أدركت بُعد اللّغة المعجمي بالفكري، بمعنى أنّ الفكري يحدّد المعجمي أيّ الدلالي وبدوره يحدّد المصطلح، في حين بقيت الأقطار العربيّة تفكّر فقط في كيفية إيجاد مُصطلح عربي لنظيره الغربي بهدف استغلاله والاستفادة منه.

لقد أدركت الدوائر المعرفية العربيّة أنّ التقدّم الحقيقي اليوم مبني على ضرورة اكتسابها للتكنولوجيات بجميع تقنياتها عموماً وبتكنولوجيات الإعلام والاتصال خصوصاً، لما تفتح وتقدّم من فرص عظيمة على جميع المُستويات، كان جديراً والأحرى أن تهتمّ بها كتقنيّة وتهتمّ أيضاً في ذات الوقت بالمرادف أو المصطلح الذي يقابلها في اللّغة العربيّة وتوحيده وتعميمه والعمل على جاهزيّة استعماله بنفس المبنى والمعنى والمفهوم في جميع أقطار الدّول العربيّة. وذلك حتى يتسنى لها بناء أرضيّة قاعيّة مُشتركة وترجمة مُوحّدة لنفس المصطلحات، فنستغلّها الاستغلال الأمثل ويكون استعمالها في المكان المُناسب وتأتي بالمردود المُتوخى من منفعة ترجمته على أكمل وجه.

وتعود صعوبة توحيد المصطلح في اللّغة العربيّة إلى عدة عوامل، منها:

- اتساع رقعة الوطن العربي وتنوع لهجاته.
- غياب التنسيق بين الدول العربية في مجال وضع المصطلحات.
- قلة المراكز المتخصصة في علم المصطلح.
- عدم الاهتمام الكافي بتعليم اللغة العربية الفصحى وتدريبها.
- تأثير اللغات الأجنبية، خاصة اللغة الإنجليزية، على اللغة العربية.

في عصرنا الحالي، تتسم العلاقات الدولية والتواصل بين الشعوب بتعددية اللغات، مما يجعل الترجمة عنصرًا هامًا لضمان التفاهم والتبادل الحر للمعلومات. ويلعب الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية (ITU) دورًا محوريًا في تعزيز الترجمة وتطويرها على الصعيد العالمي، من خلال مبادراته وفعاليته المتنوعة.

تكمن أهمية الترجمة في عمل الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية في ضمان التواصل الفعال بين الدول الأعضاء حيث يضم الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية 193 دولة عضوًا، تتحدث لغات متعددة. وتُعَدُّ الترجمة ضمان التواصل الفعال بين هذه الدول في مختلف الاجتماعات والمؤتمرات والفعاليات التي ينظمها الاتحاد.

**نشر المعرفة وتبادل الخبرات:** يسعى الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية إلى نشر المعرفة وتبادل الخبرات في مجال الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات بين الدول الأعضاء. وتلعب الترجمة دورًا هامًا في تحقيق هذا الهدف من خلال ترجمة الوثائق والمطبوعات والمواقع الإلكترونية الخاصة بالاتحاد إلى اللغات المختلفة.

**تعزيز التعاون الدولي:** يُعَدُّ التعاون الدولي ركيزة أساسية لعمل الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية. وتساهم الترجمة في تعزيز هذا التعاون من خلال تسهيل التواصل بين مختلف الجهات الفاعلة في مجال الاتصالات، مثل الحكومات والمنظمات الدولية والشركات.

فيما يخص مبادرات الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية في مجال الترجمة، يقدم الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية برنامجًا للترجمة يهدف إلى ترجمة الوثائق والمصطلحات والمواقع الإلكترونية الخاصة بالاتحاد إلى اللغات الرسمية الست للاتحاد (العربية والصينية والإنجليزية والفرنسية والروسية والإسبانية)، بالإضافة إلى مركز المصطلحات، حيث أنشأ الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية مركزًا للمصطلحات يضم قاعدة بيانات ضخمة للمصطلحات المتعلقة بالاتصالات وتكنولوجيا المعلومات. وتتوفر هذه القاعدة على أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، حيث يوفر الاتحاد الدولي للاتصالات

السلكية واللاسلكية للمترجمين أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT) للمساعدة في ترجمة النصوص بشكل أسرع وأكثر دقة.

وبناء على ما تقدّم نطرح الإشكالية التالية:

ما هو المنهج الذي لجأ إليه المترجم في اللغة العربية أثناء ترجمة المصطلح التكنولوجي في ظلّ وجود الزخم الهائل من المصطلحات الجديدة الخاصة بالاتصالات في اللغة المقابل (الإنجليزية)؟

- هل تخضع الترجمة التكنولوجية إلى نظرية معينة؟
- هل تفضيل تقنية ترجمة على أخرى يؤثر على معنى المصطلح؟
- ما هي أهم التوجهات النظرية للترجمة المتخصصة؟

### أسباب اختيار الموضوع:

لقد تمّ اختيار هذا الموضوع نتيجة صعوبة التعامل مع المصطلحات التقنية الجديدة وخصوصاً في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، التي لا تنفكّ تدخل نحو اللغة العربية، وعدم رصد ترجمة للمصطلح تسدّ احتياجات القارئ العربي المتخصص أو المطلع صاحب الثقافة العامة، حيث أنّ معظم المصطلحات منشأها غير عربي، فتأتي إما معربة أو مترجمة.

أما اختيارنا لمدونة الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية UIT، فيرجع لثراء هذه المدونة وتميّزها وجديتها والتزامها بنشر كل جديد وإرساله إلى جميع الدول الأعضاء بدون تمييز وبكلّ اللغات المتاحة عالمياً، وأهدافها النبيلة في سبيل ربط العالم بالتكنولوجيا الجديدة وتحقيق أهداف الألفية لمجتمع المعلومات من محو آثار الفقر والجهل والعزلة وتحقيق الرفاهية. ولأسباب ذاتية ترجع لاهتمامنا بالمدونة بشكل عام، وبقطاع التكنولوجيات في جميع الميادين بصفة خاصة.

### الدراسات السابقة:

دراسة تاوريت محمد الأمين وزيناني عادل: الموسومة بإشكالية ترجمة المصطلحات الإلكترونية تقنية مدونة Arbatem أنموذجاً، والمقدمة ضمن متطلبات لنيل شهادة الماستر في الترجمة، جامعة تلمسان بتاريخ 4 مارس 2024، وقد تطرق البحث الى الإشكالية التالية: ما إسهامات الترجمة في ترجمة المصطلح الإلكتروني (مجال الكهرباء)، هل كان دورها عامل إيجاب في إثراء المعجم العربي أم العكس من ذلك كان عامل تشتت؟ وقد جاءت نتائج الدراسة إلى أهمية المصطلح كنواة أساسية في النص التقني، مما يفرض

على المترجم التقني أهمية كبيرة لفهم وترجمة هذا المفهوم بدقة. تظهر عملية الترجمة التقنية عدة مراحل أساسية، بدءًا من قراءة وفهم النص، ومواجهة التحديات التقنية وتخطيها، إلى نقل الأفكار وبناء النص بشكل لغوي محكم. تشير الدراسة أيضًا إلى استخدام بعض الترجمات لعبارة تفسيرية نظرًا لعدم وجود توافق معجمي، كما تسلط الضوء على تحديات يواجهها المترجم التقني، مثل تعقيدات المجال التقني ولغات الاختصاص. وأخيرًا، يعتبر ترجمة المصطلحات الإلكترونية تقنية من اللغة الأصل إلى اللغة العربية تحديًا يصعب التغلب عليه.

**دراسة محمودي إحسان: الموسومة بإشكالية ترجمة المصطلحات التقنية الخاصة بالطرق من الفرنسية إلى العربية "المعجم العملي للمصطلحات التقنية والإدارية والقانونية والسياسية المتداولة في الأشغال العمومية والري والتهيئة العمرانية نموذجًا"، والمقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة الماجستير، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله بتاريخ 2018، وقد تمثلت إشكالية الدراسة حول آليات ترجمة المصطلح التقني الخاص بالطرق من اللغة العربية واستيعاب اللغة العربية كل المصطلحات الفرنسية لفظًا ودلالة واستعمالًا. وقد شملت نتائج الدراسة مشكلات في عملية الترجمة والتوحيد المصطلحي بين اللغات، مثل الاختلاف في الدقة والاستخدام المتداول للمصطلحات وتقديم ترجمات متعددة لنفس المصطلح. الاقتراحات لتحسين هذه المشكلات تشمل تحديث المعاجم المتخصصة والتعاون بين الخبراء والمترجمين في إنتاج معاجم تقنية ذات جودة عالية.**

**دراسة فراقة يسرى وعثمانية إنصاف: الموسومة بواقع المصطلح العلمي في كتاب التربية العلمية (الطور المتوسط أنموذجًا) والمقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة الماستر، جامعة 8 ماي 1945 قالمة بتاريخ 2019-2020، وقد تمثلت إشكالية الدراسة في كيفية تعامل مؤلفو كتب التربية العلمية للطور المتوسط مع المصطلحات العلمية من الناحية اللغوية؟ للإجابة عن هذه الإشكالية استخدمت الطالبتين ثمانية مصطلحات مفردة باللغة الفرنسية، وقد جاء من نتائج الدراسة أن واقع تطوير المصطلحات العلمية في كتب العلوم الطبيعية والحياة في الطور المتوسط قد خضع لعدة ضوابط وشروط، مثل الاشتقاق والترجمة والتعريب، ولكن الوضع الحالي للمصطلحات لا يعكس تقدم اللغة العربية علميًا بالشكل المطلوب. لتحسين هذا الوضع، يجب الالتزام بالشروط والمبادئ التي وضعها الخبراء اللغويون لتطوير المصطلحات العلمية بشكل أكثر دقة ومواءمة مع التطورات الحديثة. ومن بين التحديات التي تواجه وضع المصطلحات العلمية تتمثل في بعض الأحيان في وجود أكثر من مصطلح لنفس المفهوم، مما يؤدي إلى الالتباس بين الاشتقاق والترجمة والتعريب. من الضروري العمل على إزالة العقبات التي تحول دون تطور اللغة العربية لتصبح لغة علمية متقدمة، وهذا يتطلب التركيز على تعليم الجيل القادم بأن العربية يمكن أن تكون لغة العلم كما كانت في الماضي، وذلك بسبب قدرتها التاريخية على نقل المعرفة والعلم.**

دراسة نسرین صایفی: الموسومة بالمصطلح اللساني الحاسوبي عند عبد الرحمن الحاج صالح، والمقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة الماستر، جامعة قاصدي مرباح قالمة، بتاريخ 2017-2018، حيث جاءت الإشكالية حول منهج عبد الرحمن الحاج صالح في اصطلاحه، ويتبين من خلال نتائج الدراسة أن الحاج صالح يفضل استخدام الإقتراض في بعض الحالات، خاصة عندما لا يوجد ما يقابلها باللغة العربية، أو عندما يكون لها شيوع وانتشار في اللغة العربية. هذا الاستخدام مقبول إذا لم يتجاوز الحد، ويكون في حالات محددة مثل عدم وجود مصطلح عربي بديل، أو شيوع الاستخدام، أو إذا كان للمصطلح قوة إيحائية في التخصص المعني. يتبنى الحاج صالح منهجاً شاملاً في استنباط معاني المصطلحات، حيث يبحث عن وظائف المصطلحات ويحدد معانيها ومقابلاتها اللغوية بناءً على العمل الذي تقوم به أيضاً

- استخدام المصطلح العربي في مجال التقنية مع توفير الترجمة الأجنبية عند الضرورة، مما يثري اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة.
- يقوم بتحليل واستنباط المصطلحات اللغوية الحاسوبية من مصادر موثوقة ويتأكد من ملاءمتها للاستخدام في المجال المعين.
- يراعي الحاج صالح اختيار اللفظ المناسب والمقابلة اللغوية ويسعى لتجنب اللفظ الذي قد يكون غير مقبول لدى المستخدمين.
- يشجع على البحث الواسع في قوانين وآليات انتشار المصطلحات لتحقيق فهم أفضل لاستخدامها.
- يدعو إلى التنسيق بين المجامع اللغوية لتوحيد التعريب وترتيب المصطلحات.
- يوافق على استخدام المصطلح الأجنبي في بعض الحالات، لكنه يحث على عدم الإفراط في ذلك والحرص على النهوض باللغة العربية.

وبناءً على النتائج، يُقترح:

- إبراز دور الحاج صالح في المناسبات العلمية والتعليمية ليكون قدوة علمية للآخرين.
- تضمين المصطلحات اللغوية الحاسوبية التراثية للحاج صالح في المناهج الدراسية لتثريّة المعرفة اللغوية للطلاب.
- دعم الدراسات التأصيلية في اللسانيات لاستخلاص التراث العربي وتطبيقه في المجالات المختلفة.
- الاستفادة من جهود العلماء الجزائريين في مجال المصطلحات اللغوية وتوثيق هذه الجهود من خلال الأبحاث والدراسات.

نحاول من خلال الدراسة إبراز طريقة وسيرورة ترجمة المصطلحات في مدونة الإتحاد الدولي للاتصالات السلوكية واللاسلكية UIT من اللغة المتن وهي اللغة الإنجليزية إلى اللغة الهدف العربية، وننقل بتفاصيل دقيقة كيف تمت الترجمة بجميع مراحلها وكيف وصلت الترجمة إلى ما هي عليه، وما هو نوعها وكمّها مقارنة بأساليب الترجمات الأخرى المستعملة في المدونة، كما نسلط الضوء للقارئ على حقيقة المصطلح الخاصة بالاتصالات السلوكية واللاسلكية في المدونة وطريقة إحداثه ونشأته ومدى النقص الذي يعاني منه لأسباب...

ومن أجل الإجابة على الإشكالية المطروحة آنفاً، قسمنا البحث إلى أربعة أقسام رئيسية تتطور حسب المنطق العلمي في كل قسم: منهجي، قسمين نظريين، ثم قسم تطبيقي. عنون الفصل الأول بتكنولوجيات الإعلام والاتصال، حيث جزء إلى ثلاثة مباحث، وهو يبحث عن التكنولوجيات الجديدة مثل الإنترنت والتلفزيون والتلفزيون التفاعلي، وقد تعمقنا في الفصل لضرورته محلّ الدراسة مروراً بتواريخ إنشائها وتطورها، ميزاتها وضرورة استخدامها في العصر الرقمي.

أما الفصل الثاني فيحوي أثر التكنولوجيات الحديثة على اللغة والترجمة، ويتطرق إلى التعليم الإلكتروني وضرورة الأخذ بالتعليم عن بعد ونتائجها في مدارس فرنسية، كندية، وكذا مدارس جزائرية، أما تأثير التكنولوجيات الحديثة على الترجمة، فقد تطرقنا إلى ظهور الترجمة الآلية، والذاكرة الخاصة بها، أيضاً ميزاتها ومساوئها، والمبحث الثالث خصص للسانيات التقابلية، من تعريف للغة ومقابلتها في اللغات الأجنبية، والمشاكل التي تواجه اللغات في الترجمة وطريقة إيجاد الحلول لها والمبحث الأخير جاء لبحث في أساليب ومناهج الترجمة.

لنتوقف في الفصل الأخير على أهم جزء وهو الجزء التطبيقي، الذي أخذنا فيه نماذج من مدونة الإتحاد الدولي للاتصالات السلوكية واللاسلكية UIT تطبق وتحلل فيه هذه النظريات والأساليب لنظهر من خلاله نوعية الترجمة وطريقتها وكيفية اعتماد المترجم لها. حيث أخذنا كل أنموذج باللغة الإنجليزية وبحثنا عن كل كلمة في الأنموذج في ثلاثة قواميس إنجليزية معتمدة دولياً بحثنا في تعاريفها، وهي أكسفورد، كامبريدج، وروبرت كولينز، وأيضاً ما يقابلها في ثلاثة قواميس باللغة العربية وهي المعجم الشامل، المعاني، ولسان العرب، وفي حال عدم توفر التعاريف بها، لجأنا إلى قواميس أخرى، وفي أغلب الأحيان، تعثر علينا وجود التعاريف في القواميس السالفة الذكر فاستجدنا بأخرى مثل المنجد. بعدها دققنا في مدى تطابق التعاريف والمعاني بين اللغتين وعدم اختلافهما، لنحسم إفادة اللسانيات لنفس الأنموذج باللغتين، لننتقل بعدها لدراسة أسلوب الترجمة المستعمل في اللغة العربية. كما وضعنا نبذة تاريخية لكل نموذج نظهر من خلاله من هو أول من وضع المصطلح، وكيف تطور تاريخياً... الخ...

في بداية هذا الفصل حددنا أكثر 300 أنموذج للدراسة، ووجدنا كل التعريفات في قواميس اللغة الإنجليزية الثلاث، وانطلقنا مباشرة في البحث عنها فيما يقابلها في القواميس باللغة العربية، والمشكل الكبير المتعثر واجهناه هنا، إذ لم نجد معظم التعريفات لهذه المصطلحات، بعدها حاولنا أن نعثر على المصطلحات التي تحوي التعريفات في كلا اللغتين، وحاولنا أن تكون منتمية إلى نفس التخصص مثلا (المصطلحات البحرية، أو المصطلحات السلوكية أو اللاسلوكية، أو المصطلحات المستخدمة في مدونة الإتحاد الدولي للإتصالات... الخ) لكننا لم نوفق في إيجاد كل التعريفات مجتمعة في اللغتين هنا وهناك، وعليه ارتئنا في الأخير إلى اختيار ثماني عشرة (18) مصطلح قريبة إلى حياتنا اليومية وإمكانية الإحتكاك بهذه المصطلحات في مطالعاتنا اليومية والاستخدامات أيضا، فقط اعتمدنا اختيار مصطلح kalidoscop، لنؤكد في ختام الدراسة أنّ الترجمة الدلالية يمكن أن تكون في الترجمة التقنية المتخصصة ولو بنسبة ضئيلة جدا، في حين أدرجنا المصطلحات الأخرى لدراسات ومقالات مستقبلية.

إنّ التسلسل والترابط المنطقي الذي يربط بين الفصول الأربعة، سينقلنا لا محالة إلى نتيجة الدراسة UIT. فبعد الانتهاء من تحليل الترجمة ووضع الأسلوب المناسب أمام كل نموذج، قمنا بحساب عدد الترجمات لكل أسلوب وتحصلنا على نسب كلّ واحد منها، وبذلك ثبتنا فرضية أن الترجمة التكنولوجية تخضع إلى نظرية معينة، كما يؤثر تفضيل تقنية ترجمة على أخرى على معنى المصطلح لأنّ مجالها وحدودها واضحة، كما أنّ هناك توجهات نظرية للترجمة المتخصصة.

أما بخصوص تدوين المراجع، فاتبعنا طريقة التوثيق الخاص بالجمعية الأمريكية لعلم النفس APA في إصدارها السابع عن جامعة الكويت وتتمخض في كتابة المرجع بالطريقة التالية: المؤلف، اللقب، السنة (عنوان الكتاب)

# الفصل الأول

## الفصل الأول : مقارنة مفاهيمية حول تكنولوجيات الإعلام والاتصال

تشكل الانترنت حاضنة المجتمع الإعلامي الذي ولدته الوسائل التكنولوجية الحديثة، والتي أصبحت الأداة الأكثر فاعلية في تنشيط حركية المجتمع، وتفاعله، وجعلت المجتمعات أسيرة لهذا التطور التكنولوجي المذهل، فهي الوسيلة الوحيدة التي جمعت العالم وحولته إلى مكان صغير يجعل البعيد قريبا، والقريب أقرب، والمستعصي هين، والصعب سهل، وسنعالج هذا الفصل من خلال المباحث الآتية :

1. تكنولوجيات الإعلام والاتصال

2. الفضاء الانترنتي لوسائل الإعلام

3. الأنترنت والتفاعلية في وسائل الاعلام

4. مواقع الواب وخدماتها

## الفصل الأول : مقاربة مفاهيمية حول تكنولوجيايات الإعلام والاتصال

### 1. تكنولوجيايات الإعلام والاتصال

في فجر الحضارة الحديثة، ثارت ثورة هائلة على صعيد تبادل المعلومات ونشر المعرفة، فانتسعت رقعة التواصل وتجاوزت الحدود الجغرافية، وبات العالم بأسره قرية صغيرة بفضل شبكة عنكبوتية تُسمى "الإنترنت". ولقد أحدثت الإنترنت نقلة نوعية في مختلف جوانب الحياة، وأصبح أداة لا غنى عنها في شتى المجالات، بدءاً من التواصل والتعليم ووصولاً إلى التجارة والأعمال.

هل هي أداة، أم تقنية؟ هل هي مصدر للمعلومة أم مجرد وسيط لنقلها؟ للإجابة عن هذه الأسئلة، يجب أن نعرف مدى قابلية المجتمع لتوظيف هذه التقنية، وذلك حسب "معدل انتشاره في المجتمع" (بوعجيمي، 2005، ص 03).

#### 1.1 تعريف الإنترنت:

##### 1.1.1 لغويًا: مشتق من شبكة المعلومات الدولية اختصاراً للاسم الإنجليزي

International Net Work ويطلق عليها الشبكة «The Net» وتشارك فيه موارد البيانات والتجهيزات المادية Hardware والتجهيزات التنظيمية Software (تربان، 2008، ص 27) وهو مصطلح علمي ظهر في أواخر القرن 20 للميلاد، وأصله إنجليزي ويراد به "منظومة من الاتصالات الدولية عن طريق شبكة عالمية من الحاسبات الآلية موصولة بعضها بعض" (الخادمي، 2004، ص 9)

##### 2.1.1 إصطلاحياً: مكوّن من آلاف الشبكات المحلية (LAN) والواسعة (WAN)

وتتكون من ملايين الحواسيب المنتشرة في العالم.. (البوني، عبد الرحمان، 2008، ص 359) تماثل شبكة الإذاعة والتلفزيون التي تربط محطاتها وتتقاسم برامجها، وترسل شبكاتها لجميع المحطات، ويعرّف بشبكة البث، بينما شبكات الإنترنت فكل رسالة يتم توجيهها إلى جهاز كمبيوتر محدد من الأجهزة بالشبكة (تربان، 2008، ص 29)

##### 3.1.1 تقنياً: يتمكن مستخدمها من المشاركة في تبادل المعلومات، "تمثل أكبر

شبكة حواسيب في العالم على الإطلاق مفتوحة لمن يريد الاتصال، ليس مجرد مجموعة من المعلومات والحواسيب والأسلاك، وإنما يحوي على مجموعة كبيرة من البرامج تجعلها تعمل مثل المعدات والحواسيب والأسلاك والمعلومات والبرامج" (العلاق، 2005، ص 5).

#### 2.1 خدمات الإنترنت: تقدم الإنترنت خدمات ممتازة منها :

البريد الإلكتروني e-mail: نظام لتبادل الرسائل بين مشتركى الشبكة حيث تسمح بإرسال واستقبال رسائل الكترونية، "ظهر أول مرة عام 1972 في إطار الاتصال بفضل استخدام الدماغ الإلكتروني، ويعني تبادل الرسائل والمعلومات والوصول إلى مصادر المعطيات بفضل الكمبيوتر معداته كالهاتف والمودم، بغية تقليص المساحة الجغرافية" (بختي، 2005، ص 55).

### 3.1 نشأة وتطور الإنترنت: أرادت الولايات المتحدة الأمريكية الحفاظ على شبكة

الانترنت تحسبا من احتمال هجوم صاروخي يشل البنية التحتية لمراكز الاتصال الحاسوبي بأكمله والمُعتمدة في أمريكا وحرمان قيادتها من الإسناد المعلوماتي الذي يعد أهم وأخطر سلاح (تربان، 2008، ص 35). حيث طلب الرئيس الأمريكي إيزنهاور Eisenhower وضع قاعدة بيانات وتأمينها سنة 1957، تحسبا لأي طارئ، وفي سنة 1969 أنشأت وكالة البحوث المتقدمة الأمريكية ARPAA، حيث تم ربطها والإدارة مع متعاملين من القوات المسلحة وعدد من الجامعات في خدمة الأبحاث لفائدة القوات العسكرية (هادف، 2008، ص 44) ثم بدأت الإنترنت كفكرة بحث عسكرية تمولها وكالة مشاريع البحث المتطورة Advanced Research Projects التابعة لوزارة الدفاع الأمريكية وكونها كانت مقصرة على بحث عسكري فإن انتشار الإنترنت في البداية كان سريرا ومحدودا (البوني وعبد الرحمان، 2008، ص 346)

أقيم مؤتمر دولي عن اتصالات الحاسبات الآلية بمدينة واشنطن عام 1972، ظهر بروتوكول UCPU في سنة 1976 الذي يسمح بالتخاطب بنظام "يونيكس"، وفي 1977 حدد شكل الرسالة الإلكترونية وفي سنة 1979 أنشأت Arpanet مجلسا لتشكيل والتحكم ومراقبة تطور الشبكة، وظهرت خدمة المجموعات الإخبارية USENET وفي 1982 ظهر بروتوكول TCP/IP. (تربان، 2008، ص 37). تطور المشروع الاستعمال السلمي، وانقسم في نفس السنة إلى شبكتين احتفظت الأولى باسمها أربانت، والثانية باسم Mil Net للاستخدامات المدنية، ثم ظهر مصطلح الإنترنت حيث أمكن تبادل المعلومات بين الشبكتين، وفي عام 1986 أمكن ربط خمس مراكز للكمبيوترات العملاقة وسميت أنسفات Nsf Net وأصبحت الأساس لنمو وازدهار الإنترنت في أمريكا وحول العالم الأخرى (الهادف، ص 38-44)

تسلمت إدارة العلوم الوطنية الأمريكية لمهام إدارة "أربانت" NSF عام 1984، وفي 1985 ارتفع عدد مراكز المعلومات المرتبطة بها إلى 2000 مركز وفي 1989، تم ربط "كومبيوسيرف" بها وأصبحت أول شبكة تجارية موصولة بـ 100.000 حاسوب 1989، بدأ استخدام شبكة "انسافات" بدل شبكة "أربانت" عام 1990 التي فصلت نهائيا عن الخدمة وفي 1991 ظهرت أول نسخة من "الغوفر" لخدمة البحث "وايس"، وفي سنة

1992 بدأ البحث بواسطة شبكة www، عام بعد ذلك توفرت القدرة على نقل الصورة والصوت بسرعة وجودة عاليين وعام 1994 بدأ الاستخدام الشخصي للإنترنت (الحاج أحمد، 2004، ص 32 - 33)

**5.1 توطين الإنترنت في الجزائر:** يرى الهادف، (2008) أنّ تونس كانت أول دولة عربية ترتبط بشبكة الإنترنت في العام 1991 واقتصر على بعض المؤسسات، وازدادت شعبية الإنترنت في الوطن العربي، تونس 1991، الكويت 1992، الجزائر 1993، الإمارات 1993، مصر 1993، الأردن 1994، المغرب 1995، البحرين 1995، سوريا 1997، السعودية 1998 .

وكما أشار الباحث هادف: فإنّ دخول الإنترنت كان من خلال مركز البحث العلمي التقني (Cerist) وهو مركز تابع للدولة سنة 1993، وبعد خمسة سنوات صدر المرسوم الوزاري رقم 256 في جويلية 1998، الذي يتضمن إنشاء مزودين خواص بخدمات الإنترنت ESP وقد سمح هذا الإجراء للمستعملين بالحصول على استفادة أحسن من الإنترنت، وتخفيف على مركز البحث، كما تم إصدار مرسوم آخر يرخص للمستثمرين الأجانب المخصصين في الإنترنت الاستقرار في الجزائر شريطة إنشاء شركات تخضع للقانون الجزائري (شركة Eep Ao, Wanadoo) (هادف، 2008، ص 133 - 134).

**6.1 خصائص الإنترنت وخدماتها ووظائفها:** تعميم الاستعمال ورواجه: حيث عرف الإنترنت انتشارا كبيرا وهذا لعدة أسباب منها: قلة تكلفة الاستخدام، وسيلة متعددة الوسائط (Multi Média)، نص الفائق (hyper texte)، طابع الحرية، التفاعلية، التفاعلية (مكاوي، 2002، ص 314). الكونية، التزامنية واللاتزامنية، (بورحلة، ص 65).

ومن بين أهم الوظائف عبر الإنترنت، التعلم عبره حيث يرى تريان، (2008) أنّ التعليم عن بعد بتنمية الموارد البشرية وإعداد الكوادر الفنية عن طريق التدريب والتعليم من خلال شبكة الإنترنت، أو عبر الأقمار الصناعية وقد تم اللجوء إلى هذا الأسلوب لاستغلال التقنيات الحديثة وتكنولوجيا الاتصالات في جميع المجالات الحياتية، ويفيد الأسلوب الجيد في التغلب على الصعوبات والتحديات التي تواجه نظم التعليم التقليدية سواء من خلال التعليم النظامي أو التدريب، وهو ما يطلق عليه نظم التعليم وجها لوجه Face To Face. أما **الوظيفة الاتصالية**، بفعل خدمات الدردشة وخدمات الفيديو، فتمكن من تبادل الآراء وخلق النقاش وتبادل البريد، لأنّ الشبكة توفر مستويات اتصالية فريدة. أما الوظيفة الترفيهية، كما أنها أساسية لتحقيق بعض الاشباع النفسية والاجتماعية. أما **الوظيفة التثقيفية** تتجلى "في

تبادل المعلومات عن طريق الحواسيب أو من خلال الشبكة التي أدت إلى فتح باب الحوار والاتصال الإنساني بين البشر من مختلف الثقافات (بورحلة، ص 67-68) تقوم الانترنت على التقريب بقدر الإمكان بين الثقافات المختلفة وتساعد بالتالي على "نشر روح الاحترام من خلال التعرف على تلك الثقافات المغايرة وإن كان هذا لا يخلو من شبهة وخطورة احتمال اندثار بعض الثقافات الوطنية وتمهين الساحة لهيمنة الثقافات التي تتمتع بقدرة هائلة على الانتشار والتأثير بفضل التقدم التكنولوجي والعلمي" (بورحلة، ص 98).

أما الوظيفة الإخبارية الإعلامية فبإمكان المستخدم الإطلاع على صحيفة أو مجلة عن طريق الشبكة أو الإستماع إلى الراديو أو مشاهدة التلفزيون دون اللجوء إلى الوسائل التقليدية أو الفضائية، والانترنت وسيط إعلامي كسر الحواجز بين المرسل والمستقبل بحيث تتيح الفرصة لمناقشة ونقد ما تقدّمه المصادر، مما يعني أنه لم يعد أحادي التوجيه وإنما مَفْتُوحاً للمناقشة والتوجيه (بورحلة، ص 67)

### 7.1 تأثير الإنترنت في البيئة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية :

يتيح التواصل عن بعد إمكانية التواصل بين المستخدمين في مواقع مختلفة، حيث يرى (بختي) 2003، أنه يضمن بث وتبادل المعلومات الأساسية لمختلف التطبيقات داخل التنظيم، ويربط مصادر الموارد البشرية المؤهلة (الجامعات، المعاهد، مراكز التدريب) مع سوق العمل، مما يتيح استغلال الطاقات البشرية الكامنة في المجتمع من طرف المؤسسات. كما يمكن أعضاء المؤسسة بالحصول على معلومات من أي مكان متواجدين فيه. أما (Delmond) 2003، فيرى أن تطوير تدفق المعلومات يسهّل العلاقة مع المساهمين داخل المؤسسة وخارجها، ويحسن سلاسة العمل لزيادة الإنتاجية، عن طريق العمل عن بعد والمشاركة في الموارد مما يسمح باستغلال موارد الشبكة بالمؤسسة وإنجاز الأعمال. أما في جانبها الاجتماعي والثقافي، فقد نجم عنها فضاء شبكي مترامي بفعل ثورة الاتصالات وظهور مصطلح "العولمة كفكرة ونمط و ظاهرة ميزت القرن العشرين. ولغت الحدود والحواجز بين الثقافات وتجعلها تنصهر، وإنما خطرها يكمن إذا كان من منطلق فكري خاطئ، ينعكس على سلوكياتنا الاجتماعية ويخلق هوة اجتماعية وثقافية .

وعليه يذهب بوعجيمي وبروان (2003) بوجود وجه ثاني للإنترنت، وما قد تنشره من أفكار سلبية معيشية لجانب حياتي مهم يتجسد في العلاقات الاجتماعية. ورغم الميزات والدور الإيجابي للإنترنت إلا أننا نسجل توزيع غير منطقي ولا متساوي بين المستخدمين،

فلكسمبورغ الذي يبلغ عددهم 400.000 نسمة يستخدمون الإنترنت عبر خطوط عالية السرعة أكثر من مجمل سكان إفريقيا مجتمعين والمقدر عددهم بـ 760 مليون نسمة. وبذلك فإنّ العرب يحتلون المرتبة الأخيرة ليس بالمقارنة مع الدول المتقدمة، وإنما بالنسبة للدول الإفريقيّة جنوب الصحراء، ما أكدّه مشروع "الشرق الأوسط الكبير" الذي طرحته الولايات المتحدة الأمريكية على مجموعة الدول الصناعية الثمانية، حيث جاء في نص المشروع، أنّ المنطقة تحتل المستوى الأدنى من حيث التواصل مع الانترنت (الزكري، 2004).

## 2. الفضاء الأنترناتي لوسائل الإعلام:

**1.2 الصحافة المكتوبة:** جعلت الإنترنت الصحافة تلعب دورا مختلفا في المجتمع، كما غيرت من دور وسائل الإعلام المطبوعة في حياتنا اليومية، فقد استفادت الصحف والمطبوعات الدورية من التقدم التكنولوجي الذي وفرته الإنترنت تحسين مضمونها وزيادة عدد قراءتها على مستوى العالم من خلال تغيير طرق التوزيع بواسطة الشبكة وبمشاركة الحاسب وغير ذلك (شفيق، 2006، ص 44).

أصبح باستطاعة المؤسسات الصحفية تحضير مطبوعاتها كاملة على الحاسب وتوضيحها وإرسالها مباشرة وبسرعة خانقة بالإنترنت مما مكن قراء الصحف على مستوى العالم أجمع بقراءة الصحف والإطلاع على معلوماتها حتى قبل صدور النسخ الورقية منها إذ أنشأت صفحات خاصة لها على شبكة الإنترنت و"تعد المطبوعات الصحفية الموقع الأكثر ترددا من بين وسائل الإعلام الأخرى بالإنترنت" (شفيق، ص 45) أما المخلافي (2005)، فيذهب إلى استفادت الصحافة من الإنترنت على أكثر من مستوى، كمصدر للمعلومات وذلك من خلال التغطية الإخبارية أو كمصدر أساسي لتغطية الأحداث العاجلة الإخبارية، وذلك من خلال المواقع الإخبارية، لاستكمال المعلومات، والتفاصيل والخلفيات عن الأحداث المهمة.

## 2.2 الراديو: بدخول راديو الإنترنت أصبح هناك آلاف المحطات الإذاعية التي تبث

على مدى 24 ساعة على الإنترنت وتستقبلها بكل سهولة على جهاز الكمبيوتر، ويذهب شفيق (2005)، إلى أن معظم المحطات الإذاعية العريقة تبث برامجها عبر الإنترنت جنبا إلى جنب مع البث التقليدي، كإذاعة BBC، وبجانب ذلك هناك محطات إذاعية لا تبث سوى عبر الإنترنت، فيها محطات متخصصة في الرياضة والأخبار وغيرها .

## 3.2 التلفزيون:

تحدثنا في الماضي على أجهزة كمبيوتر التي لا تعالج سوى البيانات لكن اليوم نتحدث عن أجهزة تعالج الصور والصوت، وكل الوسائط الإعلامية، تستطيع كمبيوترات الوسائط المتعددة Multi Media Comuters تداول ومعالجة الصور والفيديو، وكلما

تجانست المعلومات والوسائط الإعلامية أصبحت أجهزة الكمبيوتر جزء من كل جهاز من أجهزة الإعلام، وتضطلع الآن أجهزة التلفزيون والهاتف ومسجلات الفيديو والأقراص المدمجة وأقراص DVD وألعاب الفيديو بأدوار ذات أبعاد جديدة تماما (شفيق، ص 24) تقوم الإنترنت على السرد بدرجة أقل من التلفزيون Less Narrative بمعنى أنها تستخدم بالدرجة الأولى الاتصال وجمع المعلومات وممارسة الألعاب، بدلا من سرد القصص الخبرية وغيرها ليتلقاها المستخدم بشكل سلبي، ومن هنا فإن الإنترنت أكثر تفاعلية More Interactive من معظم الأشكال الأخرى من وسائل الإعلام (حديدي، 2009، ص 294).

### 3. الانترنت والتفاعلية في وسائل الإعلام

إن الهدف من الاتصال هو التبادل والإعلام، وضرورة تحقيق المرونة الزمنية في الاتصال والتي تتراوح بين التزامنية واللاتزامنية حتى يصبح الاتصال اتصالا تفاعليا، وهذا ما لا نجده في التلفزيون (شفيق، ص 28) وقد تم تعريف مفهوم التفاعلية من قبل الباحثين على انه "أحد إمكانيات القوى الدافعة نحو انتشار استخدام وسائل الإعلام الجديدة"، ويذكر "نيو هاجين" **New Hagin** أن التفاعلية هي أكثر الخواص التي يشار إليها غالبا والمستخدمة لتمييز الإنترنت عن وسائل الإعلام الأخرى -منها التلفزيون- لذا فإن التفاعلية تعتبر الخاصية الوحيدة ذات الأهمية البالغة بالنسبة للإنترنت، فقد تكون التفاعلية بين المرسلين والمستقبلين، بين الإنسان والآلة، أو بين الرسالة وقارئها.

وقد استهدفت دراسة "مكلان ودانز" **Macmillan & Danz** رصد التعريفات المختلفة للتفاعلية والتعرف على أهمية التفاعلية في الاتصال والنماذج المختلفة للاتصال التفاعلي والتعريف بمقترحات الأساتذة والدارسين المتخصصين في مجال التكنولوجيا بالجامعات الأمريكية للوصول إلى نموذج عام للتفاعلية الإلكترونية.

فالالاتصال التفاعلي يسمح بتبادل الأدوار بين المرسل والمستقبل والرسائل في وسائل الإعلام التفاعلية قد تكون شخصية أو جماهيرية، وأن الاتصال التفاعلي يجب أن يكون في اتجاهين، كما ركزت الدراسة على أن النموذج المقترح للتفاعلية يجب أن يأخذ في اعتباره الهدف من الاتصال واتجاهه والرسالة والزمن والسيطرة والجهد.

تناولت دراسة "نيوهاجن" **Newhagen** وآخرون عام 1995، التفاعلية من زاوية المتلقي للتفاعلية، من خلال إدراك الجمهور لتفاعلية البريد الإلكتروني، وتمثل مجتمع الدراسة في البريد الإلكتروني، الذي يرسله مشاهدو محطة "أن- بي -سي" **NBC** الأمريكية حيث ركزت الدراسة على بحث المتغيرات النقية للمتلقي باعتبارها المتحكمة في

إدراكه للتفاعلية وتوصلت الدراسة إلى أن البريد الإلكتروني المرسل إلى محطة NBC عكس إحساس المرسل بعمق العلاقة بينه وبين القائم بالاتصال ما جعل الاتصال أكثر تفاعلية، (الموسى، 2012)

واستهدفت دراسة "تانجيف شولتر" Tangaiev Schulter عام 2000، بحث علاقة مفهوم التفاعل بوسائل الإعلام، ومواقع الدردشة الإلكترونية، والبريد الإلكتروني، وتوصلت الدراسة إلى أن: "الاتصال من خلال وسائل الإعلام التقليدية ومنها التلفزيون يفقد عنصر التفاعل مقارنة بالإنترنت والتي توفر مساحة عريضة من حرية النقاش وتبادل الرأي من خلال مواقع الدردشة، والمواقع الحوارية التي تضم جماعات متنوعة من الأفراد من مختلف أنحاء العالم، مما أتاح للجمهور أداة إعلامية إلكترونية، مستقلة تماما عن المؤسسات الإعلامية المعروفة" (شفيق، ص 30)

ومن هنا يمكن حصر التفاعلية في النقاط التالية:

- أن التفاعلية سمة طبيعية في الاتصال الشخصي، وسمة مفترضة للإنترنت فالجمهور على الشبكة ليس مجرد مستقبل للرسائل - كما في التلفزيون - وإنما مرسل لها في الوقت ذاته الأمر الذي يحقق مستوى مرتفع من التفاعل (شفيق، ص 32)

### 1.3 التلفزيون التفاعلي:

تتوفر الإنترنت خلافا للتلفزيون على غرف الدردشة ومجموعات النقاش وتبادل الخطابات الإلكترونية والتفاعل الاجتماعي وقد أصبح "الواب" فضاء للثقافة يجمع في دائرته إبداع الفكر البشري، وأجناس شتى من المعلومات، وأصبح المحرك الجديد للتطور، وقد بدأ يغير علاقة الإنسان بذاته وعلاقته بمحيطه، وعلاقته بالمعرفة، وعليه "الإنترنت هي وسيلة اتصال تصاعدية، أفقية عراضية، وهي بذلك تختلف عن التلفزيون الذي يعتبر وسيلة اتصال عمومية من المرسل إلى المستقبل وبذلك فقد وضعت الإنترنت حدا نهائيا لتاريخ المرسل في الإعلام وحتى لا يفرض فريق ما ثقافته وإعلامه في وقت معين" (بورحلة، 2008، ص 77)

يحدث نتيجة ازدياد بين الحاسب الشخصي والتلفزيون (شفيق، ص 61)، فهو اذى يسمح بأن يتفاعل معه المشاهد بالأخذ والرد، ولا يجلس فقط لمشاهدة فهو يستقبل معلومات ويستطيع أيضا أن يرسل معلومات أخرى سواء لجهاز التلفزيون فقط أو محطة الإرسال أو جهة أخرى ثالثة (خضور، 2002، ص 68).

### بنوك الاتصال المتلفزة:

وكذلك تعدّ بنوك الاتصال المتلفزة أو ما يطلق عليها مصطلح الفيديو توكس (أو الفيديو توكست) من تقنيات الاتصال الحديثة المستخدمة في نقل الرسائل والمعلومات بين

الأفراد والمؤسسات، وهي حالة متطورة لاستخدام واستثمار جهاز التلفزيون العادي عن طريق إضافة محطات وقنوات جديدة إلى جانب قنواته الاعتيادية(عليان، عبد الدبس، ص111). ويعرف الفيديو تكس على أنه وسيلة لعرض الكلمات والأرقام والصور والرموز على شاشة التلفزيون عن طريق ضغط مفتاح معين ملحق بجهاز التلفزيون. ويشمل تقنية الفيديو تكس على ثلاث ركائز مهمة هي(علوطي، ص ص26-27):

1. البث عن طريق شاشة تلفزيونية؛
2. تخزين واسترجاع عن طريق الحاسوب؛
3. نقل هاتفي أو بوسيلة سلكية أو لا سلكية.

### 2.3 الراديو التفاعلي الرقمي :

يرمز للراديو الرقمي بالحروف التالية DAB وتعني البث الإذاعي الرقمي، وقد استحدث في منتصف الثمانينيات من القرن العشرين من قبل المركز المشترك لدراسات البث التلفزيوني والاتصال اللاسلكي، والذي يرمز له بـCCETT، والمعهد الألماني (IRT) وشركات فيليبس وطومسون وتليفانكن، وتم تغيير أجهزة الإذاعة الحالية بشكل تدريجي للتوافق مع - النظام الرقمي. لذلك صناعة الراديو الرقمي اعتبرت سوقا حقيقيا تتنافس

من أحدث الابتكارات في عالم الاتصالات الهاتفية الهاتفي الصوري أو الهاتف الفيديو الذي يستطيع نقل الصورة مع الصوت بسرعة هائلة، وهو مزود بذاكرة تؤهله لخزن الصور واسترجاعها عند الحاجة ومشاهدتها على الشاشة أو طباعتها على الورق وينتشر حاليا الهاتف النقال بشكل واسع بين الناس. ويستخدم الهاتف كوسيلة اتصال بالهواتف الأخرى المنتشرة جغرافيا بطريقتين أساسيتين (قنديلجي، السمرائي، 2002، ص 216):

1- طريقة الاتصال المباشر: من المتحدث على الهاتف (أ) إلى متحدث آخر على

الهاتف (ب)؛

2- طريقة الاتصال غير المباشر: وذلك عن طريق ربط الخط الهاتفي مع وسيلة أخرى من وسائل الاتصال ونقل المعلومات مثل التلكس والحواسيب وغيرها. ويمكن للاتصال الهاتفي (المباشر وغير المباشر) أن يكون بشكلين أساسيين هما ( علوطي،

2008، ص 37):

الاتصال السلكي: عبر الأسلاك الموصلة بين الهواتف المختلفة، وعبر محطات مركزية تنتشر في المدينة أو المؤسسة.

الاتصال اللاسلكي: دون الحاجة إلى وجود أسلاك، وعن طريق البث والتوصيل للأمواج الأرضية أو الاتصالات الفضائية. وهناك طريقتين تستخدمان لنقل الكم الهائل من المعلومات بين الهواتف (قنديلجي، السمرائي، ص ص 212-215):

(1) طريقة استخدام الكابل: الذي يضم عددا من الأسلاك النحاسية عالية التحميل، أي القدرة على نقل كميات هائلة من الرسائل والمعلومات. تستخدم كذلك في نقل المعلومات والصور والبرامج التلفزيونية بين الحواسيب وهناك الكابل البحري الذي يربط بين الدول والقارات.

(2) أما الميكروويف أو الموجات الدقيقة، فهي وسيلة أخرى مهمة لنقل المعلومات الصوتية أو المكتوبة أو لمرئية بين المناطق الجغرافية المتباعدة. وهو نوع من الاتصالات اللاسلكية الأرضية التي تتم عن طريق هوائيات وأبراج توضع في مناطق مرتفعة وعلى مسافة تقرب من 50 كلم بين كل هوائي وآخر. ويمكنه نقل 10 آلاف خط هاتفي، ويمتاز بقلّة تكلفته، إلا أنه يتعرض في الأحوال الجوية الماطرة للتشويش.

### 3.3 الصحافة الإلكترونية وخاصة التفاعلية:

الانطلاقة الفعلية للصحافة الإلكترونية في العالم لم يكن وليد اللحظة، بل كان نتاج تطورات عرفتها قطاعات ووسائل الاتصال المتنوعة، فقد يكون تطورها محل الصدفة، باعتبار صيرورة لعالم التكنولوجيا المتجدد، لكن الاتجاه نحوها بصورة متنامية هو هدف مقصود لأن رواجها أسرع .

**فالصحافة الإلكترونية هي وضع الصحيفة اليومية الكبيرة "على الخط"، أي جعلها**

في متناول القراء عبر كمبيوتر مجهز بمودم... " (سنو، 2001، ص 75)

الصحف الإلكترونية هي الصحف المكتوبة، والتي يعاد نسخها على الانترنت، وتتميز عن النسخة المكتوبة باستعمال كبير للألوان، الصوت، الصورة (بوعجيمي، بروان، 2005، ص 77)

الصحف التي يتم إصدارها ونشرها على شبكة الانترنت سواء كانت هذه الصحف بمثابة نسخ أو إصدارات إلكترونية لصحف ورقية مطبوعة أو موجز لأهم محتويات النسخ الورقية، أو كجرائد ومجلات إلكترونية ليست لها إصدارات عادية مطبوعة على الورق، وهي تتضمن مزيجا من الرسائل الإخبارية والقصص والمقالات والتعليقات والصور (الفصيل، ص4)

وقد اجتمعت عدة عوامل لتمهد ميلاد الصحافة الإلكترونية، أغلبها تقنية، وندرج أهمها في تطور تجارب التيلكس والفيديو تكس في هيئة الإذاعة البريطانية والتجارب التفاعلية في مجالات نقل النصوص شبكيا، وتطور قواعد البيانات الصحفية الشبكية،

وتجارب تقديم الخدمات الصحفية بالهاتف مع بداية 1980 وميزت هذه الخدمات شبكة "كمبيوسرف" (صادق، 2005، ص 03)

لذلك نجد أن هناك اتجاهات متعددة في محاولة تحديد دقيق للبدائيات الحقيقية والأولى للصحافة الإلكترونية والمتعلقة بطبيعة الحال بالجانب التقني.

وأشار الهادي، (2005) إلى أن الشركات الكبرى التقت عبر موقع "ياهو" إلى هذه السلسلة شكلت احتكار على الانترنت فأنشأت ما يسمى "بالمجموعات البريدية" التي تلت تكوين المنتديات والتي تعتبر الخطوة الثانية في ميلاد الصحافة الإلكترونية، ووصل عددها إلى نصف مليون مشترك في المجموعة الواحدة، وهو ما جعل البعض ينكر في كتابة مقالات وأفكار وتوزيعها على المنتسبين لمجموعة ما، والعمل على توفير موقع المجموعة على الانترنت، ليقرأ الرسائل الأولى.

كما ظهر النشر الإلكتروني الذي شهده العالم نتيجة تطور كبير في عالم التقنية والتكنولوجيا الحديثة خاصة وسائل الإعلام والاتصال ابتداء من ستينيات القرن الماضي مع ظهور وسيلة النشر الإلكتروني، الذي بدأ يتنوع ويتعدد مع بداية سنوات 2000 لذلك يعتبر النشر الإلكتروني أنه:

استخدام أجهزة وأنظمة تعمل بالكمبيوتر في الابتكار والإبداع والصحف وتوظيف الصفحات وإنتاج و"إخراج" صفحات نموذجية كاملة ومنتهية، متوسطة أو عالية الجودة، وهو كذلك النشر المطبوع الدوري للصحف، والنشر المطبوع غير الدوري للكتب والكتيبات والمطبوعات والملصقات، والاستعانة بالحاسبات الإلكترونية في جميع خطوات ومراحل الإنتاج من جمع وتوظيف وتجهيز صفحات وألواح معدنية وغيرها للطبع ثم الطباعة، وفي حجرة التجهيز للتوزيع في مكان واحد أو في أكثر من مكان في وقت معا" (Vuillemin, 2002 ; p02).

وفي التعريف الثاني للنشر الإلكتروني تمت إضافة شيء هام، ألا وهو الوسائط الإلكترونية المساهمة في نشر المعلومة أيا كان نوعها، من خلال لأقراص المرنة أو المضغوطة أو من خلال الشيكات الإلكترونية كالانترنت، وهذا من خلال التعريف التالي:

- النشر الإلكتروني هو استخدام الأجهزة الإلكترونية في مختلف مجالات الإنتاج والإدارة والتوزيع، للبيانات والمعلومات وتسخيرها للمستخدمين، وهو ما يماثل تماما النشر بالوسائل والأساليب التقليدية، ويتم توزيعها بالوسائط الإلكترونية كالأقراص المرنة أو الأقراص المضغوطة أو من خلال الشيكات الإلكترونية كالانترنت" (بوعجمي، بروان،

(2005، ص 05)

وتجدر الإشارة إلى انه يوجد أكثر من تعريف للنشر الإلكتروني:

إن الشيء المقصود من النشر الإلكتروني هو تلك المرحلة التي يتوصل فيها صاحب مقال أن يسجل مقاله على إحدى وسائل تجهيز الكلمات ثم يقوم بيثه إلى محرر الصحيفة الإلكترونية، ومن ثمة يكون بإمكانه أن يعطي لها الصبغة والصورة الإلكترونية للمشاركين في تلك الصحيفة" (الحاج أحمد، 2003، ص 25)

فمن الخطوات الأولى لعالم النشر الإلكتروني كانت هناك طرق للنشر المكتبي الذي عرف بدخول الكمبيوتر إلى عالم الصحيفة الورقية، وأخذ يسهل من عملية إنتاجها بدء بعملية التحرير مرورا بالطباعة ووصولاً إلى النشر والتوزيع. ونلمس التأثير من النواحي الآتية: (بشير، 2004، ص 28)

- استحداث أساليب جديدة في تصميم وإخراج الصفحات تتمحور حول استخدام برامج خاصة تسمح بالعمل مباشرة على الشاشة والابتعاد عما هو يدوي وما له علاقة بالأسلوب التقليدي في إخراج الصحف.

- التأثير على النشر الإلكتروني من:

- إنّ المدّ التاريخي الواسع جلب معه تطورات كبيرة في سنوات مُتعاقبة، لكن المدّ التكنولوجي استحوذ على عنصر الزمن وجعله في حالة سرعة دائمة يحاول مواكبة التطورات التكنولوجية الحديثة في عالم الإعلام والاتصال خاصة لأنّ النشر الإلكتروني لم يبق في تعريفه البسيط بل غير معه عوامل كثيرة ما بهمنا منها هو عالم الإعلام، والإعلام المكتوب خصوصا حين تعددت أنواع وطرق النشر الإلكتروني، بتعدد نماذج ترقيم النصوص والوثائق المنشورة وهو ما يصطلح عليه النشر على الخط اعتمادا على ما يسمى لإنترنت أهم وسيط إعلامي باعتباره شبكة الشبكات الذي بث الحيوية وولد التفاعلية لتلك البيانات والنصوص الجامدة، وجعلها انسيابية في حركة مد وجزر بين المرسل والمستقبل للعملية الاتصالية، لان النشر الإلكتروني الذي تحدثنا عنه في البداية كان النشر خارج الخط المباشر، ويتم بواسطة دعائم ناقلة لعملية التوزيع .

### 4.3 التلكس والتليتكس

#### التللكس (المبرقة) : Télex

هو " نظام لنقل الرسائل باستخدام جهاز يسمى المبرقة وهي أول جهاز تم استخدامه في إرسال الرسائل بالكهرباء. ومعظم رسائلها كان يتم إرسالها في وقت من الأوقات

بتخصيص شفرة معينة لكل حرف عن طريق مفتاح المبرقة ثم تقوم هذه الأخيرة بتحويل النقط (...) والشرطات (-- الخاصة بالشفرة إلى نبضات كهربائية وإرسالها عبر أسلاك البرق. وتعرف الشفرة الخاصة بالمبرقة (شفرة مورس) " (عليان، عبد الدبس، 1999، ص 106).

في أواخر القرن ظهرت الوسائل والمعدات التي يتم استخدامها في شكل مطبوع بدلاً من إشارة (مورس). وفي بداية القرن 20 بدأ استخدام وسائل إرسال واستقبال الرسائل بواسطة الشرائط المثقبة. وفي العشرينيات القرن الماضي، تم استخدام الطابعات عن بعد (التلبرنتر) تمكن إرسال نبضات كهربائية مباشرة عبر خطوط البرق إلى مبرقة أخرى على الطرف الآخر من الخط.

لقد ساهم التللكس في نقل الرسائل والأخبار الصحفية وكان لسنوات طويلة هو العصب الرئيسي للتجارة وأعمال الحكومة والأعمال الحربية. وعندما صارت خدمة الهاتف في متناول الأفراد والمؤسسات تم الاستغناء عن خدمات التللكس لحد كبير، واستبدال التللكس بمعدات اتصال أخرى أسرع ولها القدرة على التعامل مع أنواع مختلفة من الرسائل والمعلومات.

1 سرعة تناقل المعلومات والتراسل. (تعادل ما يقارب 50 مرة سرعة التللكس العادي)

#### 4. موقع الويب وخدماتها:

تتعدد تعريفات مواقع الويب وفقاً لخلفيات المعرفين، فهناك من يتناولها وفقاً للخلفية التقنية التي تتعلق بالشبكات والبرامج واللغات البرمجية المستخدمة في كتابة الوثائق والبروتوكولات، إضافة إلى تعريفات أخرى تخص جانب تطبيقات الويب واستخداماتها. ومن بين هذه التعاريف نجد: "هي مجموعة من ملفات الريب المرتبطة فيما بينها والمتضمنة لملف افتتاحي يسمى الصفحة الرئيسية Home Page، التي يمكن الولوج هن خلالها إلى بقية الوثائق المتضمنة في الموقع، ويتم الوصول إلى الموقع عبر كتابة اسم الموقع على المتصفح" (رحومة، 2007، ص 152).

وتعرف كذلك بأنها "ملف صفحة أو مجموعة ملفات يتم تخزينها في حاسوب (خادم server) (رحومة، ص 153) يمكن الولوج إليها عبر شبكة الانترنت، ولكل موقع صفحة رئيسية تصمم غالباً لكي تكون الملف الأول الذي يزوره المتصفح ليأخذ فكرة عامة عن مضامين الموقع تتضمن الملفات الموجودة بالموقع وصلات نصية أو رسومية يتم النقر عليها باستخدام جهاز مدخلات مثل الفأرة قصد الانتقال من ملف لآخر داخل الموقع أو خارجه" (التميمي، 2006، ص 200).

ونلاحظ أن هذه التعاريف تركز على الجاذب المادي أو التطبيقي لمواقع الويب حيث تقدم أوصافا تقنية لها دون أن تتطرق إلى المحور الخاص بعلاقتها مع الظواهر الأخرى.

ويعتبر التعريف الذي قدمه الدكتور محمد الأمين موسى أحمد في مؤتمر "صحافة الانترنت: الواقع والتحديات" بجامعة الشارقة، الأقرب لموضوع دراستنا، حيث يتناول مواقع الويب من وجهة نظر إعلامية "هي رسائل تواصلية مخزنة في جهاز حاسوب خادم يتم الوصول إليها بالولوج إلى شبكة الانترنت وعبر إحدى متصفحات شبكة الويب، ويتخذ موقع الويب شكل صفحات أو وثائق مكتوبة بلغة النص الفائق المترابط HTML

تتخذ من الصفحة الرئيسية Home Page واجهة لها ويتم النقل بينها بواسطة وصلات عادية أو تفاعلية وتقدم الرسائل التواصلية في شكل منفرد، نص، صور، فيديو... أو متعدد Multimedia وغابا ما تقدم مواقع الويب خدمات تهدف إلى تعزيز التواصل والتفاعل مع المتلقي (موسى أحمد، 2005، ص 02). ونرى أن هذا التعريف يعتبر شبكة الويب كوسيلة اتصال جماهيرية فعالة تتكامل فيها الرسالة (شكلا ومضمونا مع الوسيلة والمتلقي الذي يكون مستخدما في جميع الحالات للويب كمصدر معلومات إلكتروني

#### مميزات شبكة الويب :

تتسم شبكة الويب بالعديد من المميزات نذكر منها:

- جعلت الخدمات المعلوماتية متاحة لملايين المستخدمين.
- مكنت الحاسبات الآلية من استخدام أنواع مختلفة من نظم التشغيل، ومن عرض خدمات الميولميديا "الوسائط المتعددة" وفتحت باب الاتصال البشري على مصرعيه وفي جميع المجالات.
- قدرة مواقع الويب على الجمع بين وظائف العديد من مصادر المعلومات كالإذاعة والتلفزيون والهاتف والأقراص المدمجة (ردمان الدناني ، 2005، ص 54).
- تقدم مواقع الويب خدمة معلومات واسعة النطاق من خلال خاصية الخطوط المحورية المتعددة والتي تسمح للمستخدمين بالارتباط عبر أنظمتها بالنصوص والملفات التي يتعلق عليها النص المحوري<sup>1</sup> Hyper Texte (الشوابكة، 2006، من 37)

## 4 - استخدامات مواقع الويب صحفياً:

تقدم مواقع الريب العديد من الخدمات لمستخدميها من صحفيين ومؤسسات إعلامية

وهي:

**بريد الموقع Web Sit Mail:** يعتبر بريد الموقع من أهم الخدمات التي أتاحتها مواقع الويب للصحفيين فهو يقدم خدمات بريدية سريعة ومتميزة، خاصة على مستوى إرسال واستقبال الرسائل والمواد، مثل بريد هوتميل [www.HOTMAIL.com](http://www.HOTMAIL.com) وموقع ياهو [www.YAHOO.com](http://www.YAHOO.com)

**أدوات العرض والإبحار:** لقد قلصت أدوات العرض والإبحار التشبعات التي تعرفها خدمة الانترنت وتعرف كذلك ببرمجيات الإبحار Navigation، فقبل إنشاء مواقع الويب كان من الصعب على المستخدم الوصول إلى المعلومة، وهذا سبب تشعب قواعد البيانات، لكن بعد التوصل إلى التقنية الجديدة أصبح بإمكان الصحفي استعمال البرامج الاستعراضية مثل برنامج Netscape أو برامج النيت سكيب كوميونيكاتور Netscape Communicator وغيرها من البرامج التي سهلت عمل الصحفيين بصفة خاصة" بإعتبار أن العمل الإعلامي يرتبط بالوقت والسرعة" (Francis ball, 2009.p213).

**أدوات البحث والتنقيب:** لقد يسرت أدوات البحث والتنقيب مهمة العثور على عناوين المواقع والصفحات خاصة عندما يتعلق الأمر بالمواد السمعية أو المرئية وتعرف بأنها: "مجموعه من القواعد والبيانات قامت شركات نشر صفحات الويب بتطويرها ليتم نشر صفحات الويب فيها" (Francis ball, op.cit.p213) وبفضل هذه المواد يمكن للصحفي أن يعثر على عناوين المواقع التي يختارها بكل سهولة، كما سهلت أدوات البحث مهام الإذاعات والتلفزيونات، في استقبال الأشرطة والأفلام التي تفتنيها من شركات الإنتاج دون عناء وفي سرية تامة.

- **المؤتمرات والمحادثة والدرشة:** بعد إضافة مؤتمرات الانترنت أو المؤتمرات الآنية إلى شبكة الويب تمكن الصحفيون من المشاركة في المؤتمرات والمحادثات الصوتية والمرئية، هذه الخاصية وفرت الكثير من الجهد وزادت من التفاعل بين المرسل والمستقبل، كما دعمت العمل الإعلامي الذي يعتمد على السرعة والدقة (الدنانى، 2006، ص.254)

يقول عنها سيدرو Cedro (2003): إن الميلتيميديا Multimedia هي شجرة ذات جذور: الكمبيوتر، التلفزة، الهاتف، جذع وثلاثة أغصان: النص، الصوت والصورة.

كما أن **التقنية الرقمية** تتشكل من 0 و1، هذه اللغة تسمى الحروف "الثنائية" binary بالإنجليزية bit بالفرنسية، وعلى هذا الأساس تقوم الآلة بتحويل الكلمات

والأصوات والصور إلى حروف ثنائية متشكلة من 0 و 1، لكن بمجرد استقبالها تتحول إلى اللغة التي يفهمها الإنسان (Vasseur)

### -الأقراص المضغوطة DVD

يعد اختراع الأقراص المضغوطة من الإنجازات البالغة الأهمية في مجال تكنولوجيا المعلومات، حيث أدخلت هذه التكنولوجيا تحولات جذرية في تطوير نظم حفظ واسترجاع المعلومات. وقد تعددت تسميات الأقراص المضغوطة في لغاتها الأصلية، وتبعاً لذلك تعددت تسمياتها في اللغات التي ترجمت إليها، فهناك من يسميها أقراص الليزر ( Laser Discs) وهناك من يطلق عليها تسمية أقراص الفيديو (Video Discs)، وهناك من يطلق عليه اصطلاح الأقراص البصرية(Optical Discs) وهناك من يسميها الأقراص المضغوطة (Compact Discs) (حمدي، 1991، ص 131)

للأقراص المضغوطة خصائص عدة منها:

أ- طاقة تخزين عالية جداً، يمكن أن يخزن 250 ألف صفحة مكتوبة، ساعة من الموسيقى الشديدة الوضوح، آلاف الصور الثابتة، ويمكن أن يضم 60 دقيقة من الصور المتحركة من نوع الفيديو، شديدة الوضوح، تكاليف التخزين والاسترجاع منخفضة نسبياً، بالإضافة إلى القدرة على التحمل وطول العمر. (حمدي، 1991، ص 131) DATA Discman وقد اقترحتها شركة صونى عام 1992، وهي كتب إلكترونية وفي 1992 سوّقت بفرنسا 8 عناوين منها الموسوعة هاشات التي تحتوي على 72 ألف كلمة، أقراص مضغوطة تملئ وتمحي \*DVD وقد ظهرت في عام 1992 وسوّقتها شركة صونى الياباني.

\* أنظر بهذا الخصوص:

applications, 1999-2000 (mémoire universitaire de Olivier Tasson, leDVD, et ses différentes provenance)

. <http://membres.lycos.fr/du18.12.2002>

<http://www.dvddemystified.com/dvdfaq.html> du31/01/2005

# الفصل الثاني

## الفصل الثاني: تأثير تكنولوجيا الاعلام والاتصال على الوعاء اللغوي

تشكل تكنولوجيا المعلومات والاتصال حامل أساسي للغات الانسانية على إختلاف تعدد ألسنها الجغرافية، لما لها من دور في بناء المفاهيم ذات العلاقة بحياة الأفراد خاصة تلك النوعية من المفاهيم التي عرفت بيئتها تحاقل مشترك على غرار منظومات التعليم الالكتروني - الصحة الالكترونية - الجامعة الالكترونية... الخ وغيرها من المفاهيم التي خضعت لضرورة التبادل بين المجتمعات بإيعاز ظرفي سياقي فرضه المستجد العالمي، مما أفضى إلى تداول لغوي لطبيعة المفاهيم بالموازاة مع أدوارها سواء كانت إستخدامات أو إستعمالات تكنولوجية إنعكست على ماهية المفهوم من خصائص وسمات وأوصاف تبعا للأدوار التي يؤديها وسنعالج هذا الفصل من خلال المباحث التالية:

### 1. ثراء المفاهيم عبر وسائط التعليم الالكتروني

### 2. ثنائية الاستخدام والاستعمال التكنولوجي والتداول اللغوي

## الفصل الثاني: تأثير تكنولوجيا الاعلام والاتصال على الوعاء اللغوي

## 1. الثراء المفاهيمي عبر وسائط التعليم الإلكتروني

## 1.1 نظرة مفاهيمية عامة حول التعليم الإلكتروني

## 1.1.1 التعليم الإلكتروني (E-Learning)

شكلت ثورة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات واحدة من اكبر التغيرات المحددة لفضاء مجتمع المعلومات محققة تحول نوعي في مجال التنقيب عن المعرفة والاستثمار فيها، فقد فرضت المعلومات واعادة صناعتها وطابع انتاج المحتوى المعرفي الذي تتسم به هذه الثقافة المعلوماتية وتلك الصناعة المعرفية إلى ظهور مفاهيم اقتصادية عديدة عولج فيها التعليم الإلكتروني وفق منظور معلوماتي الذي عكس بوادر توطين منظمات حدد معالمها الفضاء السيبراني، وفق ما دعت اليه الحاجة الانسانية لتلبية متطلبات الأفراد دون قيود زمانية وحدود مكانية في اوصول المعرفة عن بعد باقل وقت وتكلفة ممكنين،

قد يكون موضوع التعلم الإلكتروني أفضل إنجاز في عصر الابتكار التكنولوجي في عصرنا من وجهة نظر الخبراء في هذا المجال، يعتمد نجاح العملية التعليمية على ثلاثة عوامل رئيسية: المعلمون، والتعلم، بما في ذلك طرق التدريس، والعلوم. المعرفة العلمية بما في ذلك الأساليب والتقييمات أمر مستحيل لأي معلم، بغض النظر عن قدرته العلمية أو خبرته المهنية في المجال المهني، فإنه عادة ما يكون غير قادر على التعلم من أولئك الذين ليس لديهم الأساليب المذكورة أنفاً. لذلك، سيكون التركيز على التعليم والتعلم الإلكتروني، والمعدات التي تساعد في نشر التعليم للمتعلمين، والعوامل التي تشجع التعلم الإلكتروني، وطريقة التعلم هذه، والفوائد التي تجلبها للمتعلمين والمؤسسات التعليمية من خلال جميع القنوات في مجتمع متعلم جيداً.

التعليم الإلكتروني (E-Learning) هو نظام تفاعلي للتعليم يقدم للمتعلم باستخدام تكنولوجيا الاتصال والمعلومات، ويعتمد على بيئة إلكترونية رقمية متكاملة تعرض

المقررات الدراسية عبر الشبكات الإلكترونية، وتوفر سبل الإرشاد والتوجيه وتنظيم الاختبارات وكذلك إدارة المصادر والعمليات وتقويمها.

تكمن أهمية التعليم الإلكتروني في حل مشكلة الانفجار المعرفي والإقبال المتزايد على التعليم وتوسيع فرص القبول في التعليم، إضافة إلى تمكين من تدريب وتعليم العاملين دون ترك أعمالهم والمساهمة في كسر الحواجز النفسية بين المعلم والمتعلم وكذلك إشباع حاجات وخصائص المتعلم مع رفع العائد من الاستثمار بتقليل تكلفة التعليم.

هو وسيلة من الوسائل التي تدعم العملية التعليمية وتحولها من طور التلقين إلى طور الإبداع والتفاعل وتنمية المهارات، ويجمع كل الأشكال الإلكترونية للتعليم والتعلم، حيث تستخدم أحدث الطرق في مجالات التعليم والنشر والترفيه باعتماد الحواسيب ووسائطها التخزينية وشبكاتها. ولقد أدت النقلات السريعة في مجال التقنية إلى ظهور أنماط جديدة للتعليم والتعلم، مما زاد في ترسيخ مفهوم التعليم الفردي أو الذاتي؛ حيث يتابع المتعلم تعلمه حسب طاقته وقدرته وسرعة تعلمه ووفقا لما لديه من خبرات ومهارات سابقة. ويعتبر التعليم الإلكتروني أحد هذه الأنماط المتطورة لما يسمى بالتعلم عن بعد عامة، والتعليم المعتمد على الحاسوب خاصة. حيث يعتمد التعليم الإلكتروني أساسا على الحاسوب والشبكات في نقل المعارف والمهارات. وتضم تطبيقاته التعلم عبر الويب والتعلم بالحاسوب وغرف التدريس الافتراضية والتعاون الرقمي. ويتم تقديم محتوى الدروس عبر الإنترنت والأشرطة السمعية والفيديو والأقراص المدمجة.

كما عرف السيد علي 2009 التعليم الإلكتروني بأنه مجموعة الأساليب والاستراتيجيات التي يتم من خلالها تنمية المعلومات والمهارات والاتجاهات لدى الفرد أو مجموعة من الأفراد سواء كان ذلك بشكل مقصود أو غير مقصود وذلك باستخدام الانترنت وأجهزة الحاسوب وملحقاته بشكل متزامن أو غير متزامن (عبد الرؤوف، 2014، ص26). وبالتالي هو نظام يسمح بإمكانية نقل وتوصيل المادة العلمية عبر وسائل متعددة دون حاجة الطالب الحضور إلى قاعات الدرس بشكل منتظم فالطالب هو المسؤول عن تعليم نفسه. فهو التعليم الذي يقدم المحتوى التعليمي بوسائط الكترونية مثل الانترنت أو الأقمار

الصناعية أو الأقراص الليزرية أو الأشرطة السمعية البصرية أو التدريس المعتمد على الحاسوب .

يعتمد هذا النوع من التعليم على الاتصالات الحديثة والمعاصرة لأجهزة الكمبيوتر وشبكتها ووسائطها المتعددة من الأصوات والصور والرسومات وآليات البحث والمكتبات الإلكترونية وكذلك بوابات الإنترنت للاتصال والاستقبال والوصول استخدام الآليات. هناك معلومات ومهارات تعلم وتفاعلات بين الطلاب والمعلمين والطلاب والمدارس، ربما بين المدارس والمعلمين. هذا النوع من التعليم لا يتطلب مرافق مدرسية أو فصول دراسية ولكنه يلغي كل التعليم المكون المادي.

يركز هذا النوع من التعليم الإلكتروني على استخدام بيانات تكنولوجيا التعليم في تصميم وإنتاج التعليم المستهدف وموارد التعلم الرقمي ويستخدم تكنولوجيا الاتصالات لضمان أن يتمكن المتعلمون من ضمان سلامة المحتوى. ونجاح التواصل مع المتعلمين بطريقة متوازنة أو غير متوازنة (وفق نموذج تصميم تعليمي محدد. لذلك فإن التعلم الإلكتروني هو كل ما يتحقق للمتعلمين من خلال وسيط التكنولوجيا الإلكترونية، وهو نوع من التعلم الإلكتروني. التعلم، ولكن بشكل أكثر دقة المعنى هو تسمية هذا المفهوم بالتعليم والتعلم المقدم عبر الإنترنت، انطلاقاً من أحدث الصور الآن:

**1- التعلم المتنقل أو التعليم المتنقل:** مصطلح لغوي يشير إلى استخدام الأجهزة المحمولة في عملية التدريس. ترتبط هذه الطريقة إلى حد كبير بالتعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد.

**2- التعلم بالانتشار:** يشير التعلم بالانتشار إلى التعلم الذي يمكن تحقيقه من خلال التفاعل مع عناصر الموقف التعليمي في أي وقت وأي مكان، ويمكن تحقيق عملية الاتصال من خلال وسائل وأدوات مختلفة، مما يؤكد ارتباطها. لمفهوم الانتشار الواسع. لا علاقة للحوسبة التلامس بين الشكل التقليدي للشبكات، والشكل التقليدي لأجهزة الكمبيوتر، وبالتالي الشكل التقليدي للاتصال. يتم ذلك عبر الهواتف المحمولة وأجهزة الكمبيوتر المحمولة

وأجهزة الكمبيوتر المحمولة والمساعدات الرقمية الشخصية (PDA) وقارئات الكتب الإلكترونية.

### 2.1.1 بوابر التعليم الإلكتروني (E-Learning)

لم يكن ظهوره صدفة ولم تكن الانجازات المتتالية في هذا المجال إلا نتويجا لجهود بذلها المختصون والمهتمون وخطط لها التربويون ونفذها المعلمون (عبد الرؤوف، 2015، ص 35).

اختلفت الآراء حول أصول التعليم الإلكتروني فهناك من يرى أن جذوره بدأت في نهاية الخمسينيات من القرن العشرين وعند ظهور التعلم البرنامجي في حين يدعي آخرون أن أصولها منذ السبعينات عند ظهور التعلم بمساعدة الحاسوب بينما يرجع البعض الآخر أن بدايات التعلم الإلكتروني تعود إلى توظيف شبكات الحاسوب في التعليم ومنها شبكة الانترنت في التسعينيات لهذا لا يوجد تعريف واحد متق عليه حتى الآن حيث أن الموضوع مازال في طور التكوين وعدم الاستقرار نظرا لارتباطه بالتقنيات الحديثة التي تنمو وتتطور يوما بعد يوم.

وقد ظهر الاهتمام بمفاهيم وقضايا التعليم الإلكتروني في الثمانينيات من القرن الماضي وتعتبر دراسة ألان اورنستان 1982 من أوائل الدراسات التي تناولت التعليم الإلكتروني والتي أوضحت بعض الفوارق الكبيرة بين هذا النوع من التعليم وبين التعليم التقليدي وكشفت عن التغييرات التي يجب أن تصاحب الثورة التقنية سواء في مجال المسلمات والفرضيات الأولية حول التعليم والتعلم أو نظريات التعلم.

وهناك من يرى ان مصطلح التعلم الإلكتروني وفلسفته الحالية لم يظهر فجأة ولكنه ظهر وتطور من منذ بداية التسعينيات حتى وصل إلى الشكل الحالي:

ففي عام 1993 بدأ الاستخدام الفعلي للشبكة النسيجية WWW عندما استخدم برنامج موسيك (Mosaic) وغيره من البرامج التي تساعد على التصفح في الانترنت.

وفي عام 1995 بدأ ظهور أنظمة إدارة التعلم (LMS): وتعني أنظمة إدارة التعلم وهي عبارة عن برامج Software صممت لمتابعة وإدارة وتقييم التعليم فهي حل استراتيجي للتخطيط والتدريب وإدارة جميع أوجه التعلم في المنشأة التعليمية ليصل إلى تكامل التعلم في جميع المواد التعليمية. وتتكون من الآتي :

التسجيل : تعني إدراج وإدارة بيانات الطلاب.

الجدولة : تعني جدولة المقرر ووضع خطة التدريس.

التوصيل: وتعني إتاحة المحتوى للطلاب.

التتبع: وتعني متابعة أداء الطالب وإصدار تقارير بذلك.

الاتصالات: وتعني التواصل بين الطلاب من خلال المحادثة المتزامنة عبر برامج المحادثة على الانترنت أو غير متزامنة مثل منتديات النقاش والبريد.

الاختبارات: وتعني إجراء اختبارات للطلاب والتعامل مع تقييمهم.

وفي عام 1995 ظهر نظام webct من قبل موري قولدبرج وهو عضو هيئة التدريس في علم الحاسب في جامعة كولومبيا البريطانية وقد استخدم هذا النظام من قبل أكثر من 10 مليون طالب في 80 بلد. ويمكن النظام من إضافة أدوات مثل: المحادثة وأنظمة البريد والمحادثة المباشرة جنباً إلى جنب مع المحتوى بما في ذلك الوثائق وصفحات الويب.

وفي عام 1996 طلب الرئيس الأمريكي السابق (بيل كلينتون) Bill Clinton في مبادرته المعروفة باسم تحديات المعرفة التقنية في (1996) التي دعا فيها إلى تكثيف الجهود لربط كافة المدارس الأمريكية العامة بشبكة الانترنت بحلول عام 2000، وكرد فعل للمبادرة، فقد قام اتحاد المدارس الفدرالية العامة عام 1996 بإدخال مشروع الإنترنت الأكاديمي وهو عبارة عن أول مدرسة تقوم بتدريس مقررات عبر الخط في ولاية واشنطن.

وفي عام 1998 ظهر نظام مودل moodel وهو عبارة عن نظام مفتوح المصدر للتعلم الإلكتروني وهو من اختراع المهندس مارتن دوجيمااس Martin Dojimas من جامعة كورتن بيرث Courten Perth.

وفي عام 2001 ظهر نظام كلارولين Claroline في الجامعة الكاثوليكية في لوفان في بلجيكا وهو نظام يسمح للمعلمين في بناء الدورات وإدارة التعلم والأنشطة التعاونية على شبكة الانترنت وترجم إلى 35 لغة واستخدم من قبل 93 بلد.

في عام 2006 ظهر نظام البلاك بورد board في واشنطن Washington ويعتبر من أقوى أنظمة إدارة التعلم حيث يستخدم من أكثر من 3600 مؤسسة تعليمية.

ووفقاً لدراسة قامت بها الدكتورة ريماء سعد الجرف 2009 :

تبين أن هناك 15% فقط من الجامعات العربية تستخدم نظم إدارة التعلم أي أن 76 جامعة من بين 510 جامعة شملتها الدراسة.

وتبين أيضاً أن هناك 18 جامعة تستخدم نظام مودل و14 جامعة تستخدم نظام البلاك بورد و10 جامعات تستخدم الويب سي تي و12 جامعة تستخدم نظم أخرى و13 جامعة لم تحدد النظام المستخدم.

### 3.1.1 البعد التقني للتعليم الإلكتروني

#### - ملحقات أجهزة الحاسوب

لا يمكننا إعداد طالب يمكنه اكتساب المعرفة المطلوبة بمفرده ما لم نوفر له المهارات المعلوماتية التي تمكنه من التعامل مع مصادر المعرفة المختلفة. لتزويده بالمهارات، يجب السماح له بفهم مصادر المعلومات المختلفة (باستثناء الدورات الأكاديمية) وتطبيقها على دراسته. مركز مصادر التعلم هو أنسب صيغة لتمثيل هذا الفهم والقدرة على تحقيق هذا الهدف، اليوم،

يركز المصطلح على استخدام التكنولوجيا المتوفرة مع أجهزة الاتصال اللاسلكي لتوفير التعليم خارج الفصول الدراسية التقليدية، حيث أنها مناسبة للتغيرات العالمية في

عملية التدريس التي تتأثر بظاهرة وحلول العولمة في مواجهة العديد من المشكلات التي تواجه عملية التدريس، تعتبر أجهزة الكمبيوتر من أهم التقنيات لدعم التعليم، ويمكن أن توفر الوظائف التي توفرها مجموعة متنوعة من الموارد التعليمية. وبالتالي هناك حاجة إلى ثروة من الموارد لدعم المناهج وتوفير بيئة تعليمية يمكن أن تساعد المتعلمين على إدراك بيئة التعلم الخاصة بهم. الهدف من الموقف التربوي، فبعضهم يعتقد أن العيش في الألفية الثالثة يتطلب مهارات جديدة، بما في ذلك التفكير العلمي النقدي، والقدرة الإبداعية، والقدرة التعاونية، وفهم الثقافات الأخرى مع مراعاة مهارات التعامل مع الآخرين بالإضافة إلى الاعتماد على الذات وتكنولوجيا الكمبيوتر والاتصالات ضرورية أيضاً (دسوقي، 2012، 165) ويشمل:

- التعليم المعزز بالحاسب: Computer-Assisted Learning: وهو تفاعل بين المتعلم ونظام الحاسب يصمم لتعليم الطالب وقد كان مقتصرًا على برمجيات التدريب الممارسة drillant practice ولأن أصبح يضم نمط المعلم الخصوصي والمحاكاة وبيئات الواقع الافتراضي والتي يمكن إن تقدم العديد من وضعيات التعلم المركبة(سالم،2004، ص55)

- التعلم المدار بالحاسب Computer Managed Instruction

- التعليم والتعلم لتنمية الفكر الابتكاري Computer Based Creative Thinking  
- استخدام الحاسب كمادة تعليمية يتم فيه تدريس الحاسب كمادة تعليمية و هو مجال يخصص في الغالب فئة مهتمة بعلوم الحاسب و المعلوماتية كالمختصين في كليات علوم و هندسة الحاسب الآلي .

- التعليم المعتمد على تقنية الانترنت : تعرف الانترنت بأنها مجموعة من الشبكات العالمية المتصلة بملايين الأجهزة حول العالم و التي تنقل المعلومات الهائلة بسرعة فائقة .

- الموقع الإلكتروني:

أصبحت المواقع الإلكترونية هي الواجهة والقناة الأكثر استخدامًا في مختلف المجالات والمعاملات، ولهذا السبب يميل الأفراد والمؤسسات وحتى الدول إلى استخدام

المزايا الاقتصادية والاجتماعية وغيرها من المزايا التي يقدمونها للاستثمار في هذه المشكلة.

والموقع الويب عبارة عن مجموعة من مواقع الويب المتصلة ببعضها البعض عن طريق نظام نص تشعبي مخزن في ملف ويب. إنه ملف موجود على القرص الصلب للكمبيوتر بعنوانه الخاص. الملف متصل بالإنترنت عبر الإنترنت. عندما يقوم شخص ما بطباعة العنوان على المستعرض الخاص به في ذلك الوقت، يقوم الإنترنت بتوصيله بهذا الملف، ولكل موقع صفحة بدء يتم إرسالها أولاً، وعندما يُطلب موقع، سيقراً المتصفح صفحة البداية. تحتوي على ما يلي:

يتم استضافة النصوص والصور ومقاطع الفيديو والتسجيلات والمواقع على خادم واحد على الأقل، ويمكن تصفح الموقع من خلال جهاز كمبيوتر بما في ذلك متصفح الإنترنت مثل internet Explorer أو Mozilla Firefox أو المتصفحات الأخرى مع أحدث ميزات التطوير. الموقع عبر الأجهزة المحمولة الحديثة. يحتوي موقع الويب على صفحة رئيسية يمكن الوصول إليها عبر عنوان موقع الويب، والتي تعرض محتوى الموقع وتحتوي على ارتباطات تشعبية لصفحات أخرى على نفس الموقع أو مواقع أخرى.

هناك مصطلح شائع الاستخدام يسمى "الويب"، والذي يقسم الأخير إلى آلاف المواقع والبوابات على الموقع، والتي يصل بعضها إلى ملايين الصفحات، وبعضها عبارة عن صفحة واحدة.

تشمل أهداف هذه المواقع المعلومات والتعليم والترفيه والأنشطة الأخرى، بالإضافة إلى أي أنشطة اتصال عبر إطار اتصالات الشبكة، مثل الصحف والراديو والتلفزيون والتطبيقات المطورة الأخرى، فضلاً عن خدمات الاتصال التي تميز الشبكة نفسها من الشبكة. الاتصال من كمبيوتر إلى هاتف ومن كمبيوتر إلى كمبيوتر، على سبيل المثال لا الحصر.

إذا كان الإنترنت عبارة عن شبكة من الأجهزة المادية من الملفات العملاقة إلى معدات

الاتصال وأنظمة التوزيع إلى أجهزة الكمبيوتر، فإن الويب عبارة عن مجموعة ضخمة من مستندات النص التشعبي المترابطة التي تعمل داخل الإنترنت، وأحياناً تسمى WWW أو متصلة معاً دولياً. عادةً ما تتضمن شبكة الويب العالمية منافذ أو مواقع ويب يمكن الوصول إليها من خلال موقع أصلي معين (غشوة، معمر، 2015، ص7)، وهناك مجموعة من الأنواع (غشوة، معمر، ص28):

أ / موقع الويب الثابت: لن يتغير المحتوى الموجود في هذه المواقع كثيراً، بدون تغييرات يدوية أو تلقائية، ويمكن تخزينه لفترة طويلة أو حتى بشكل دائم. عادةً، إذا تم إكمال المحتوى يدوياً بواسطة برنامج التصميم، فسيتم تغيير المحتوى وتحرير موقع الويب. موقع ويب غير ثابت: يشير إلى تلك المواقع التي تغير المواد ومحتوياتها باستمرار، ويمكن أن تتفاعل بشكل كبير مع الزوار بطرق مختلفة (مثل ما يسمى بملفات تعريف الارتباط أو من خلال المتغيرات، مثل متغيرات قاعدة البيانات، بطريقة ملهمة) المتغيرات، وما إلى ذلك، عندما يتلقى الخادم طلباً لصفحة معينة، فسيقوم تلقائياً بإنشاء الصفحة كاستجابة مباشرة لطلب الصفحة، على سبيل المثال، يمكن للموقع عرض المحادثة التي يحلم بها المستخدم وتغييرها وفقاً لما يحدث. وضع الهاتف المحمول وتوفير معلومات خاصة بأحد طلبات المستخدم، وهناك العديد من البرامج التي يمكنها تنفيذ مثل هذه العمليات، مثل ACTRE SERVER PAGE وJava Servo Peugeot AVAJ SERVER PAGE أو مواقع برامج لغة PHP لبناء الأجهزة المحمولة، وتلك التي تستخدم برامج للحصول عليها أو موقع قاعدة بيانات يقوم بدفع المعلومات أو موقع يقوم باسترداد المعلومات في موقع إخباري، ومجموعة من برامج المساعدة الصغيرة تسمى (المكونات الإضافية). يقوم بتنفيذ إجراءات مساعدة، ويقوم المستعرض بتنفيذ إجراءات معينة وتأثيرات خاصة من خلال هذه الإجراءات المساعدة، مثل عرض المحتوى النشط، مثل المحتوى المصمم بواسطة برامج Flash و.fork.

ونشاط المواقع الالكترونية ضمن الفضاء الانترنتي تشكل مصدر معرفي هام للتعليم، ومن خصائصها(الدعسوقي،ص169):

- مرونة الزمان والمكان يمكن أن توفر فرصًا تعليمية مفتوحة وبرامج تعليمية متنوعة
- يمكن للخبراء المشاركة في تطوير النظريات ومتابعة البحث عن الاختراعات العلمية وإجراء التجارب المشتركة التي تساهم في تطوير العلم.
- الاهتمام بجودة التعليم وتبسيط عملية كتابة المواد التعليمية على الإنترنت،
- يمكن أن يؤدي الحصول على برامج تعليمية مجانية إلى تقليل تكلفة التعليم،
- إمكانية التواصل. الخبراء الذين يهدفون إلى الاستفادة من نصائحهم قادرة على تغطية العديد من الجماهير والمتابعين في جميع أنحاء العالم، من خلال خلق جو تعليمي تفاعلي مليء بالحيوية والحيوية وتغيير أساليب التدريس التقليدي وهو سريع الوصول إلى المعلومات.

إذا كان الإنترنت يمثل ذروة التعليم والتكنولوجيا الإلكترونية، ففي مجالات الاتصالات، والاتصالات، والتعليم، والتكنولوجيا، والخبرة العلمية، بما في ذلك القمر الصناعي الأول، كانت هناك ابتكارات تكنولوجية في عصرنا قدمت وقدمت جودة عالية خدمات للبشرية.

### 3.1 الثقافة التكنولوجية والعائلة المفاهيمية المشابهة

#### 1.3.1 الثقافة التكنولوجية :

انتشر مصطلح الثقافة التكنولوجية بشكل كبير في الآونة الأخيرة حتى حظي بعناية كبيرة من الباحثين، نظرا للأهمية التي تحتلها الثقافة التكنولوجية في حياة الفرد والمجتمع ، ويدل هذا المفهوم كغيره من المفاهيم على المجال المرتبط فيه وهي التكنولوجيا، الرقمنة، المعرفة، الثقافة الحاسوبية، او الثقافة المعلوماتية وغيرها من المفاهيم، ويرى عدد من الباحثين ان مصطلح الثقافة التكنولوجية له العديد من المصطلحات المرادفة مثل الثقافة التقنية، الثقافة الرقمية ، الثقافة الحاسوبية وغيرها وبالتالي فهي تعبر عن نفس المفهوم.

ويعتبر مفهوم الثقافة التكنولوجية من المفاهيم الحديثة في ساحة العلوم الاجتماعية، فهو يشير الى المجال الذي يرتبط به المجال الرقمي مثل مثل الثقافة الصحية، الثقافة البيئية، وتعني هذه المصطلحات التمكن من مجال معين او امتلاك الفرد للسلوكيات المعرفية التي يستطيع من خلالها التفاعل مع هذه المجالات(لولي،2017،ص67).

تعرف الثقافة التكنولوجية على انها " المعارف والمهارات والقيم الاخلاقية التي يجب ان يتمتع بها الفرد بصرف النظر عن تخصصه الاكاديمي، حتى يستطيع التعامل مع الكمبيوتر بسهولة ويسر ودون رهبة او قلق " وتعرف ايضا على انها " ذلك القدر المناسب من المعارف والمهارات والاتجاهات المرتبطة بالحاسوب، والتي ينبغي اكسابها للفرد حتى يتمكن من حل المشكلات وتساهم في تشكيل سلوك ايجابي نحو التقنية"(شعبير،2017،ص16).

### 2.3.1 اليقظة التكنولوجية :

ان الحراك الذي تعرفه كل المؤسسات في ظل البيئة الجديدة يستدعي جاهزية وفطنة كبيرة على مختلف الاتجاهات لتأمين سيرورة نشاط هذه الاخيرة والتصدي لكل المحاولات التي تعيق وفاعلية العمل الالكتروني ولعل من المفاهيم الجديدة التي تؤمن نشاط كل الاعمال في هذا الفضاء الالكتروني نجد:

اليقظة التكنولوجية التي تعبر عن مجموع المجهودات التي تقوم بها المؤسسة والترتيبات التي تتخذها من اجل البقاء في مامن، وكذلك من اجل الكشف عن جميع التطورات والمستجدات الطارئة في مختلف الميادين خاصة التكنولوجية(رزاق،2013،ص48).

كما تعرف بانها :مراقبة وتحليل المحيط العلمي ،التقني والتكنولوجي و التأثيرات الاقتصادية الحاضرة والمستقبلية من اجل توقع المخاطر والتهديدات وفرص التطوير التي يمكن ان تحد من ذا النشاط. اي ملاحظة وتحليل المحيط العلمي والتكنولوجي والانعكاسات الاقتصادية والمستقبلية لطرح واستنتاج اخطار وفرص التطوير وبشكل دقيق .

فالمغزى اليقظة التكنولوجية في مراقبة المنظمة للحصول على اكبر كمية ممكنة من المعلومات والمعارف في مختلف المصادر بهدف ايجاد الحلول الانجع للمشاكل التي

تواجهها المؤسسة، وبذلك فهي تتم بالبحث وانتقاء المعطيات العلمية والمعطيات المتخصصة زيادة عن المعطيات النمو الاقتصادية وهذا عن طريق:

- المراقبة المستمرة للمحيط التكنولوجي من خلال رصد المعلومات والتنقيب عليها مع تحديد مصادرها.

- استغلال هذه المعلومات في صياغة استراتيجية المؤسسة بشكل يومي من خلال تعزيز المعلومات المؤكدة (بوزيد، 2015، ص ص 175-182).

### 3.3.1 الوعي المعلوماتي:

عرفت منظمة اليونيسكو الوعي المعلوماتي : تحديد الحاجات والاهتمامات المعلوماتية والقدرة على تحديد مكانها وتقييمها وتنظيمها واعدادها بكفاءة واستخدامها والاتصال بالمعلومات لمعالجة القضايا والمشاكل ، فهو شرط المشاركة في مجتمع المعلومات وجزئ اساسي من حقوق الانسان للتعلم مدى الحياة .

كما عرفه المنتدى القومي للوعي المعلوماتي: بانه القدرة على معرفة متى تكون هناك حاجة للمعلومات التي في متناوله ليكون قادرا على تحديد وتمييز مكان المعلومات وتقييمها واستخدامها(جوهرى،ص48).

فالوعي المعلوماتي تكوين ثقافة تقنية للفرد تمكنه من التعامل مع الاجهزة التكنولوجية دون مشاكل تعيق عملية الحصول على المعلومات والاستفادة منها في اغراض متنوعة ، وللإشارة فان الوعي المعلوماتي يعمل على تمكين الأفراد من حل المشكلات التي تواجههم والالمام بالتغيرات الاساسية التي تيسر وصولهم إلى ما يحتاجونه من معلومات حياتهم واعمالهم ، ويمكن تحديد اهمية الوعي المعلوماتي في :

\*التعامل مع المتغيرات السريعة للمعلومات : لان هناك زيادة مستمرة في المعلومات التي اصبحت متوفرة بشكل مكثف على شبكة الانترنت، الا ان صلاحية هذه المعلومات تكون خدمة متفاوتة بناء على وعي الأفراد ومهاراتهم

\*الاستخدام الاخلاقي للمعلومات : فالوعي المعلوماتي يضمن من المهارات والمعايير التي تمكن من الاستخدام الاخلاقي للمعلومات ،حتى تلقى الخدمة قبول لمستحقيها وطالبيها .

\***التعلم مدى الحياة**: يسهم الوعي المعلوماتي في تسليح الفرد بمهارات فنية تمكنه من تنمية قدراته التفاعلية مع المحيط التكنولوجي (يحياوي، 2013، ص60).

من خلال التعريفات السابقة نستنتج ان الثقافة التكنولوجية تتضمن الجوانب التالية:

- توفر للقائمين على المؤسسة الوعي والرغبة في القيام بالاستثمار في عملية ومسايرة التوجهات العلمية والتكنولوجية.

- متابعة عملية الرصد والترقب الاندفاعي المنظم والجدية والاستمرارية في عملية الرصد والمراقبة خاصة في الميادين التي تمكن من تحسين القدرات التكنولوجية .

- التنقيب المستمر عن المعرفة والمعارف والمعلومات التي تغذي الاستراتيجية الداخلية للمؤسسة.

- إلمام الفرد بالقدر المناسب من المعارف والمهارات والقيم الاخلاقية والاجتماعية المتعلقة بالتكنولوجيا والتقنيات الحديثة، مع القدرة الفعلية على التعامل مع الحاسوب بمهارة وحرفية عالية .

- الاستخدام الايجابي والفعال للمعارف والمهارات .

#### 4.1 ملامح الثقافة التكنولوجية وأبعادها :

الثقافة هي كم المعارف والمهارات والخبرات التي تعكس الفكر السائد والقيم الاصلية سواء بالنسبة للفرد او المجتمع، حيث تعبر اشكال الثقافة المعاصرة عن تطور تكنولوجي مؤثر وعلاقته بالتحولات الاجتماعية والمعرفية والتقنية في ميادين العلوم والفنون المختلفة ومن اهم ملامح الثقافة الرقمية سيادة الفكر المعلوماتي والتقني والعولمي والذي يتمثل في المظاهر التالية:

\* **ثقافة المعلومات**: ليس من المبالغة القول بان تكنولوجيا المعلومات قد جعلت من الثقافة صناعة قائمة بذاتها لها ابداعيتها وسلعها وخدماتها، حيث تمثل المعلومات اهم مقومات صناعة الثقافة في مختلف اشكالها، وتتيح ثقافة المعلومات للمستخدم آفاقا واسعة وممتدة لاثراء خبراته الابداعية، وتنمية مداركه المعرفية، وقدر اعلی من التفاعل مع المستجدات، ومواكبة التطور العالمي في مجالات تخصصه وتفتح آفاقا جديدة للتعبير عن نفسه والترويج لأعماله وتقديم خدماته.

\* **العولمة التقنية:** حيث تعتبر العولمة التقنية ظاهرة ايجابية تهدف الى التقارب بين الشعوب والثقافات المختلفة والتبادل المعرفي، من اجل العمل على التغيير الايجابي والارتقاء الفعال، من خلال الدعوة الى تحديث فنون الانتاج والاستخدام الاوسع للآلة والتقنيات الحديثة، بالإضافة الى انتاجية فائقة في الجودة والتحول في مقاييس التقييم واساليب المنافسة، فالعولمة تفتح افاقا جديدة وتتيح فرصا هائلة لمن لديهم المهارة والقدرات الذاتية التي تمكنهم من الحركة والازدهار في الاسواق العالمية (samiran ;2008 ;p226).

أما أبعادها فتظهر في:

- **البعد المعرفي:** حيث يركز على المام الفرد بالمعارف والمعلومات الاساسية التي تتعلق بمجال الحاسوب، بحيث يصبح قادرا على توظيفها في الاغراض المهنية وهي تشمل الامور التالية:

- مكونات تكنولوجيا المعلومات والاتصال وبرامجها وتطبيقاتها وكيفية استخدامها.
- الاطلاع الدائم والمستمر على الآراء والابحاث المتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والاتصال .
- كيفية حل المشكلات التكنولوجية باستخدام برامج الحاسوب (خليل شرف، 2009، ص47).
- **البعد المهاري:** ويشتمل هذا البعد على كافة انواع المهارات التي ينبغي تزويد الافراد بها حول مجالات تكنولوجيا المعلومات، حيث يضم هذا البعد: المهارات العقلية كمهارات التفكير العلمي، ومهارات التفكير الناقد، ومهارات التفكير الابداعي والمهارات العملية كمهارات استخدام الحاسوب وكيفية التعامل مع ملحقاته وصيانته.
- **البعد الوجداني:** ويتضمن هذا البعد جوانب الشعور والرغبة والميل العاطفي والرد الانفعالي تجاه التكنولوجيا واستخداماتها كالوعي التكنولوجي والحس التكنولوجي وغيرها (عياد، 2007، ص148).

### 5.1 أهداف الثقافة التكنولوجية وخصائصها

إن الغاية المثلى للثقافة التكنولوجية هو اعداد جيل قادرا على تحقيق التنمية الثقافية والاجتماعية والاقتصادية والتعليمية، وقد تضافرت عديد المنظمات لوضع معايير ومقاييس

تضبط الوعي المعلوماتي ومحو الامية المعلوماتية، وكان من ابرز المعايير التي وضعتها المعايير البريطانية الصادرة، والمعهد الاسترالي لمحو الامية المعلوماتية وقد تضمنت :

- \* الفرد المثقف معلوماتيا يحدد مدى وطبيعة حاجاته للمعلومات .
- \* الفرد المثقف معلوماتيا يمكنه من الوصول للمعلومات بكفاءة وفعالية .
- \* الفرد المثقف معلوماتيا يستخدم المعلومات بكفاءة لإنجاز هدف معين .
- \* الفرد المثقف معلوماتيا يقيم المعلومات ومصادرها تقييما نقديا، مع دمج المعلومات الجديدة مع ما لديه معرفيا(جوهري،ص15).

ان الهدف الرئيسي للثقافة التكنولوجية هو اعداد الفرد المثقف تكنولوجيا بمستوى يتواءم مع التطورات التقنية الحديثة نتيجة الثورة التكنولوجية ولتحقيق هذا الهدف الرئيسي ينبغي العمل على تحقيق عدد من الاهداف الفرعية اهمها:

- تعريف الافراد بمبادئ واسس التكنولوجيا الحديثة وربط ذلك بالتطبيقات المتطورة.
- زيادة الوعي لدى الافراد بتأثيرات التكنولوجيا على كل من الفرد والمجتمع.
- تنمية مهارات الافراد التكنولوجية استخدامها في حل ما يواجههم من قضايا ومشكلات في حياتهم اليومية وتدريبهم على ممارسة التفكير العلمي الناقد.
- زيادة الحس الامني لدى الافراد تجاه التكنولوجيا وتطبيقاتها، واكسابهم القدرة على التمييز ايها اكثر جودة واقلها خطرا.
- تنمية وعي الافراد بمواطن الخطر في بعض المنتجات التكنولوجية وقواعد التعامل معها.
- تنمية مهارات الافراد وقدراتهم التي تؤهلهم للعمل في مجال التكنولوجيا، وتدريبهم عمليا على ممارسة هذه المهارات.
- زيادة اهتمام الافراد بمتابعة كلما هو جديد في مجال التكنولوجيا .
- تعريف الافراد بمتطلبات ومواصفات العمل في مجالات التكنولوجيا، وطبيعة الادوار والمهام التي يجب القيام بها.
- انها تسهم في اكساب الافراد العديد من المفاهيم والمهارات التكنولوجية التي تسمح لهم بالتفاعل الايجابي مع المستجدات التكنولوجية(شحيير،ص ص 27-28).

### أما خصائص الثقافة التكنولوجية فتتمحور حول:

- تتسم الثقافة التكنولوجية بعدة خصائص اهمها :
- باتت الثقافة التكنولوجية ضرورة حتمية للمورد البشري في المؤسسة حتى يمكنه من مسايرة التطورات التكنولوجية.
- يصعب تحديدها بشكل مطلق، كما يصعب تحديد مستوياتها ذلك ان مواصفات وخصائص الفرد المثقف تقنيا تختلف من مؤسسة لآخرى.
- الثقافة التقنية متغيرة بتغير الزمن، فما كان يمثل قمة التقنية منذ عدة سنوات اصبح اليوم من مخلفاتها، ويرجع ذلك الى تراكمية التطورات التقنية.<sup>1</sup>
- تتاثر الثقافة التكنولوجية بالمتغيرات العالمية والمحلية، فالثقافة التكنولوجية في اي مؤسسة تتاثر بمدى توفر الوسائل والتقنيات التكنولوجية الحديثة(صبري،2004،ص76).

### 6.1 خصوصية البيئة وبنائية المفاهيم التكنولوجية

إن النسق التكنولوجي ناتج عن واقع وحداته في إطار إقتصادي مفتوح وعلى مختلف المجالات التي تعطي تفاعلية وظيفية من عدمها، فالظروف الداخلية هي التي ترسم بعدية التكنولوجيا وكفاءتها مهما كانت سمة التكنولوجيا الموظفة عكس البيئات الأخرى التي عرفت تراكمية فعلية جادة حقيقية متبوعة بتراكمات تكنولوجية لم تكن وليدة اللحظة وانما ناتجة عن تفاعلات حقيقية أفضت إلى نوع آخر من الاستخدام وهنا ضروري ان نفرق بين:

#### - 1.6.1 في مفهوم التقليديانية le traditionalisme

لابد من التفريق بين التقليد والتقليديانية، فالأول مسالة طبيعية تختص بها كافة المجتمعات البشرية مهما كان مستوى تطورها الحضاري أي انها تؤسس لجانب من هويتها الاجتماعية والتاريخية ومن كيانها الوجودي تتحدد في مستوى من التراكمات التي تنتمي إلى مجال زمني أصبح عبر التطور التاريخي وعبر التفاعل مع عناصره ومعطياته يشكل نوع من القيمة الرمزية، أما التقليديانية فانها مسالة غير طبيعية أنها من اختيار وانتاج توجهات فردية او جماعية وفق استراتيجية معينة تخدم أهداف محددة فهي مرتبطة

بالتوظيف اي بالاستعمال والاستغلال الوظيفي لمادة وعناصر التقاليد، كما انها تخفي بعد ايدولوجي الغاية منه تلبية مصالح مجموعة محددة غير معلن عنها، فمن مساعيها تفعيل ماض ما لصالح جهة او مكان معين يغيب فيها القدرة على الابداع والابتكار ادوات جديدة تضيفي إلى إفرزات جديدة.

### 2.6.1 في مفهوم التحديث le modernisation

**فالتحديث** عملية تهدف إلى تحقيق التغير والتطور لكن في مستواه المادي الشكلي وهما المسالة مرتبطة اكثر بخاصية التاثر بتلك النتائج المادية التي تفرزها الحداثة وليس مع أدوات وطرق وكيفيات تحقق الحداثة ذاتها، من هنا يصبح التحديث لا يعبر عن خاصية لحركية مجتمعية منبعها ارادة الأفراد ووعيهم في ضرورة تحقيق التغير بل هي مرتبطة برغبة القائم عليه رغبة وليست وسيلة الهدف.

اما **الحداثة** عملية تطور ناضجة يعرفها المجتمع نتيجة ديناميكية داخلية يتعرض لها سواء من حيث أدواته وطرقه واهدافه فتعطي له صورة محددة من نظام لتفاعل علاقاته الداخلية، فهي نتيجة لصيرورة من العمليات الديناميكية ومن الحركية المجتمعية التي تسمح بالانتقال من وضعية لآخرى.

بالنظر الى طبيعة الافكار كمفاهيم خضعت في الغالب إلى عملية مقايسة سطحية لا باطنية عبر اليتي النقل والتحويل في اطار تجاذبات الاقتصاد العالمي المفتوح أملتة العولمة الاقتصادية التي قدمت حلول تكنولوجية تبرر الغاية لا الوسيلة.

### 3.6.1 المحسوس والافتراضي .

تعمل مواقع وتطبيقات الاتصال التي ترتبط بشبكة الإنترنت بأدوار مهمة في انتقال بالعقل من العالم المحسوس المادي إلى العالم الافتراضي، وهو ما يجعل من تجارب الأفراد على شبكة الإنترنت تتأثر بشكل كبير بالتاريخ الاجتماعي والثقافي لديهم، حيث أكد الباحثان كريج موراي (Craig D. Murray) وجوديث سيكسميث (Judith Sixsmith) بأن «العقل غير المجسد؛ أي العقل في العالم الافتراضي، يحمل معه تاريخه الثقافي والجنسي» فهو غير مفصول عن الجسد بالمعنى الديكارتي؛ ذلك أن «الشعور بالتجسيد في العالم

الافتراضي مبني على ظاهرتين: الهندسة الحسية للجسد، وقابلية حدود الجسد» فتطبيقات التواصل الاجتماعي التي يعتمد عليها الفرد في الولوج إلى العالم الافتراضي تؤثر على كل من موضع الجسد وعلى اختياراته وأذواقه، وتغير حتى في الظروف الاجتماعية التي يعيشها، كما تعدل ما يتمتع به من علاقات اجتماعية بسبب تدفق المعلومات وسيولتها، إذ تسهم في إعادة تشكيل شخصية الفرد، حتى يستطيع إبراز هويته أمام العالم.

لا بد ان نفهم ان هذه التكنولوجيات على اخلافها تبقى عملية ضمنية في تكوين شخصية الأفراد وتوحيد استعداداتهم الذهنية. فالعالم الافتراضي يشتغل، من وجهة نظرنا، كما لو أنه مؤسسة اجتماعية غير ملموسة في الواقع، لكنها تساهم بطريقة معينة في إنتاج الاستعدادات التي لها تأثير عميق على طرائق التفكير والفعل الاجتماعي؛ أي إن العالم الافتراضي يسهم بطريقة غير مباشرة في تكوين ما يسمى بالهابتوس الافتراضي، عبر بلورة طرائق جديدة في التفكير وقواعد للسلوك الاجتماعي، وذلك عن طريق ما يتلقاه الأفراد من معلومات وأفكار عبر التفاعل الذي يحدث من خلال أجهزة الاتصال المحمولة مثل (الهاتف الذكي، طابليت، الحاسوب المحمول)، إذ تعتبر الاتصالات المتنقلة، على وجه الخصوص، نقطة مهمة في فهم السياق الاجتماعي للممارسة.

هذه الضمانات عندها علاقة حتى بالتنشئة الاجتماعية هي عملية إستدخال ثقافة المجتمع في بناء الشخصية ، فهي تدل على العمليات التي يتشرب بها الأنماط السلوكية التي تميز ثقافة مجتمعه عن ثقافة المجتمعات الأخرى مساهمة النظرية النفسية الثقافية:

ويُمثلها عالمان رالف لنتون Ralph Linton وأبراهام كاردينار Abraham Kardiner. يعتقد رالف لينتون أن شخصية الأفراد هي نتاج الثقافة التي ولدوا وعاشوا فيها. والثقافة عنده هي: "مجموع منظم من السلوكيات المتعلمة ونتاجها، ويتقاسم أفراد المجتمع العناصر المكونة لهذه الثقافة". و يتبع رالف لينتون الاتجاه السلوكي عندما يرى أن سلوك الفرد مشروط بالتعلم و التجربة التي يكتسبها بواسطة الآخرين .حيث يقصد بنتاج السلوك كما جاء في التعريف السابق الظواهر المادية و النفسية.

- الانتقال من فكرة التكديس التكنولوجي و البناء على اعتبار ان العمل الحضاري يخضع لدورة ممنهج منظم

تشكل التكنولوجيا أداة إنتاج نتاج حضاري لإعادة إنتاج الحضارة، ولهذا فإن الاستمرارية الحضارية أي قدرة الحضارة على إعادة إنتاج نفسها والحفاظ على وجودها- رهن بالفعالية التكنولوجية. وكما أن ضهور القدرات التكنولوجية يؤدي إلى الاغتراب والاضمحلال الحضاري، فإن الإبداع التكنولوجي الذاتي هو أحد الأدوات المهمة للتجدد الحضاري.

أصبح مصطلح نقل التكنولوجيا **Technology Transfer** من أكثر المصطلحات شيوعاً في مجالات التنمية، والعلاقات خاصة ضمن المشاريع الراهنية المتعلقة بالواقع الفعلي.

والمغالطة الثانية: هي افتراض المصطلح أن التكنولوجيا 'شيء' يمكن نقله ببساطه من سياق اجتماعي حضاري لآخر، وأن العملية تخضع لاعتبارات فنية اقتصادية محضة.

بيد أن الرؤية الثابتة تؤكد أن التكنولوجيا -من حيث كونها قدرة- غير قابلة للنقل عموماً. وأن ما جرى -ويجري- نقله هو المعدات أو الآلات، وبدرجة أقل التقنيات، ما حدا بالمؤرخ اللبناني أنطوان زحلان لصك مصطلح 'النقل الخالي من التكنولوجيا-Transfer' free-of-technology؛ [2] وصفا لتجربة محمد علي في بداية القرن الماضي، وتجارب الدول العربية خلال فترة الستينيات والسبعينيات من القرن نفسه في مجال نقل التكنولوجيا بالمفهوم السابق. صحيح أنه من الممكن انتقال مكونات للقدرة التكنولوجية مع المعدات والتقنيات، إلا أنه إن لم تُبذل -على التوازي- جهود مضمينة لبناء قدرات تكنولوجية ذاتية، فلن يحدث استيعاب ولا تفعيل لهذه المكونات. كما أن الفهم الخطأ لمصطلح نقل التكنولوجيا ينبع من الخلط بين مفهوم الطريقة **Technique** والتكنولوجيا **Technology**.

## 2. ثنائية الاستخدام والاستعمال التكنولوجي والتداول اللغوي

### 1.2 تعريفات عامة للغة:

يقدم قاموس Larousse العديد من التعريفات التي تستند كلياً إلى حقيقة أن اللغة هي "نظام من الإشارات الصوتية، وربما الرسومات، الخاصة بمجتمع الأفراد، الذين يستخدمونها للتعبير عن أنفسهم والتواصل مع بعضهم البعض: اللغة الفرنسية والإنجليزية." "النظام التجريدي الكامن وراء أي فعل كلام: معارضة اللغة، الكلام هو مفهوم أساسي في نظرية ف. دي سوسير."

- مجموعة القواعد المتعلقة بمختلف مكونات النظام اللغوي: الدفاع عن اللغة.

- طريقة الكلام، للتعبير عن الذات، من وجهة نظر وسائل التعبير المتاحة للمتحدثين: أن يكون لديك لغة غنية وفقيرة.

- نظام التعبير المحدد وفقاً للمجموعة الاجتماعية أو المهنية التي تستخدمه: لغة الشريط؛ اعتماداً على الشخص الذي يستخدمها: لغة V.Hugo؛ حسب طبيعة الاتصال ونوع الكلام: لغة أدبية شعبية؛ وقت استخدامه: لغة العصور الوسطى. "طريقة خاصة للتعبير عن الذات مستوحاة من الشعور: لغة الحب." أدبي. وسائل التعبير غير اللفظية التي يستخدمها الفنان لترجمة أفكاره أو مشاعره: لغة فان جوخ (<https://www.larousse.fr/dictionnaires>)

### 2.2 تمثيلات اللغة عبر الوسائط التكنولوجية

إن تعدد استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات كان لها مستويات لغوية عدة متوقفة بالاساس على نوعيات الوسائط التكنولوجية، فمثلا الأشخاص الذين يستخدمون MSN أو Mirc أو الرسائل النصية يصنعون لغتهم الخاصة بهم. يستخدمون اختصار الكلمات والشيء الأهم بالنسبة لهم أن يفهم نفسه ومراسله، لا يهتمون أصلاً باللغة الفرنسية، حتى أنهم يضعون كلمات مثل (lol) (laftalol) أو (mdr) لـ (mord de rire)

<sup>1</sup> -Conjonction entre les mots : Clavier et bavardage. Le dictionnaire La Rousse indique que ce mot signifie au Québec, synonyme de chat.

(يضحك كثيرا). واعتاد الناس على الكتابة بهذه الطريقة لدرجة أن هناك تداعيات على اللغة الفرنسية المكتوبة، وفي الواقع فهم يعيدون إنتاج نفس الأخطاء في واجباتهم المدرسية ليس هناك شك في أن استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات له آثار إيجابية على تعلم اللغة الأجنبية والأدبيات الكبيرة متاحا حول هذا الموضوع؛ ومع ذلك، فإن تأثيره يعتمد اعتمادا كبيرا على الطريقة التي يستخدمها، دوافع المعلمين والخبرة أو الدراية "Savoir Faire" في الواقع، فإنّ المُعدّات التكنولوجية دون وجود تدخل بشري لا يكفي لتحسين التدريس والتعلم؛ ومن أجل اعتبارها أداة فعالة، تتطلّب تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مشاركة فعلية للمعلم ومشروع تربوي محدد جيدا.

في حين يبدو أن التأثيرات التالية هي الأكثر وضوحا عند استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لدعم تدريس اللغة الأجنبية:

\*إمكانية التكيّف بسهولة بالمواد التعليمية وفقا للظروف واحتياجات المتعلم والاستجابة لها؛

- تسمح تكنولوجيات الإعلام والاتصال بالرد وتمكين استخدام الأخبار اليومية وهو يوفر إمكانية الوصول إلى المواد الأصلية على الويب؛

- إمكانية التعليقات السريعة؛

- إمكانية الجمع بين المهارات البديلة الأساسية (النص والصور، وصوت أو مقطع فيديو...)

- تصبح المحاضرات أكثر إثارة للاهتمام وأقل عادية مما يعزز مشاركة المتعلمين؛

- تتيح تكنولوجيات الإعلام والاتصال التركيز على جانب واحد محدد من الدرس (النطق ومفردات اللغة...)

على الرغم من التناقضات التي قد تكون موجودة من حيث البيئة التعليمية، هناك دليل مهم على الفوائد والمزايا التي يمكن أن يكون لها استخدام تكنولوجيا المعلومات

والاتصالات على المتعلمين، إنّ الاستخدام الفعّال لتأثيرات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات على المتعلمين وجوانب مختلفة من عملية التعلم على النحو التالي:

- تزيد تكنولوجيات الإعلام والاتصال من دوافع المتعلمين وبالتالي يعزز الالتزام الشخصي والمشاركة؛

- يحسن التعلّم المستقل؛

- يعد التعاون والتواصل في التعلم أكثر أهمية؛

- تحسين تحقيق "التحصيل والنتائج".

كما ذكر آنفا، فإن آثار تكنولوجيا المعلومات والاتصالات تعتمد على الطريقة التي يتم استخدامها؛ الكلمة الأساسية هي "فعالية"، لا يزال السؤال الرئيسي "كيف يمكن استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بشكل فعال لدعم تدريس وتعلم اللغة الأجنبية وتحسين التعلم بلغة أجنبية؟"

### 3.2 عائد العلاقة بين التكنولوجيات واللغة

#### 1.3.2 عائد اللغات الأجنبية :

- مركز اللغات الوسائط المتعددة في الجامعات الجزائرية:

تعتبر اللغة الأجنبية (فرنسية /انجليزية) في الجامعات الجزائرية هي لغة التدريس للمتعلمين الذين يدرسون المواد العلمية والتكنولوجية والطبية، أي اللغات الأجنبية الأولى في الجزائر. ومع ذلك، فمنذ السنة الأولى يتم تقديم جميع تعليمات المحتوى التعليمي باللغة العربية الفصحى الحديثة، اللغة الرسمية، وهذا يعني أنه بعد الدراسة لمدة اثني عشر عاماً في اللغة العربية، يتعين على المتعلمين الحضور وفهم الدورات بلغة أجنبية، من الواضح أن هذا الموقف اللغوي المحدد يمثل مشكلة بالنسبة لغالبية كبيرة من الطلبة الذين يواجهون صعوبات في التعلم بلغة أجنبية.

تشير الأبحاث إلى أن تعلم لغة إضافية يستغرق وقتًا لتطوير الطلاقة اللغوية اللازمة لتطوير المعرفة المفاهيمية المعرفية، وقد أظهرت الدراسات أن تعلم لغة ثانية أجنبية للاستخدام الأكاديمي قد يستغرق سنوات عدة.

أدى الاعتراف بارتفاع معدل الرسوب في المجالات المذكورة سابقًا، وخاصة طلبة السنة الأولى بالجامعة، بوزارة التعليم العالي إلى تطوير مراكز اللغات منذ أكثر من أربع سنوات.

كان الهدف الرئيسي من هذه العملية تعزيز مهارات الطلبة اللغوية لرفع مستوى تحصيلهم وزيادة أدائهم في مجالات دراستهم المحددة.

تم تجهيز جامعة جيلالي ليايس في سيدي بلعباس بمركز لغة متعدد الوسائط مخصص بشكل أساسي لتلبية الطلب الكبير من الطلاب لمساعدتهم على زيادة كفاءتهم في اللغة الفرنسية.

#### - التسيير:

بناءً على الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات (CEFR)، تُمنح للمتعلمين الذين يلتحقون بمركز اللغات مُتعدّد الوسائط وذلك لتنظيم مجموعات متجانسة وفقًا للنتائج، بحيث يجتاز المشترك اختبارين إثنين واحد مسموع وآخر مكتوب،

ينقسم المتعلمون إلى مجموعات صغيرة (لا تزيد عن خمسة عشر طالبًا) مما يسمح بتواصل أفضل بين المتعلم والمعلم بالإضافة إلى التعلم الفردي، كما يتوفر المركز على العديد من أجهزة الكمبيوتر في الغرفة كمتعلمين، وتوجد طاولة مستديرة في منتصف الغرفة ويمكن استخدامها في كل مرة يشعر فيها المدرس بضرورة ذلك، اعتمادًا على المهمة التي يتعين القيام بها.

الكتاب المدرسي هو دائمًا نقطة البداية للجلسة الذي يتم تنظيمها بعناية وتقسيمها إلى مراحل محددة جيدًا من قبل المعلم. بشكل عام، تبدأ المحاضرة بملاحظة، عرض صورة في الكتاب المدرسي ثم الأنشطة التي تتعامل مع المهارات الأربعة المستمدة من هذه الوثيقة

الورقية. بالطبع، ليست الدورة بأكملها تعتمد على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات؛ ومع ذلك، يتم دعم الأنشطة والمهام الرئيسية بواسطة الكمبيوتر والإنترنت وأدوات الصوت والبودكاست podcasts وما إلى ذلك.

تتيح تكنولوجيا المعلومات والاتصالات استخدام مجموعة واسعة من المواد الموثوقة التي تلبي احتياجات الطلبة؛ في هذه الحالة المحددة، تكون المواد ذات المنحى العلمي مطلوبة للسماح في نفس الوقت بتطوير الكفاءة اللغوية والقدرة على التعلم بلغة أجنبية.

الهدف من مدرس اللغة هو جعل المتعلمين يكتسبون إتقاناً كافياً للغة تمكنهم من فهم محاضراتهم (الفهم السمعي)، واستيعاب المعلومات، وأخيراً استخدام القدرات اللغوية المطلوبة لتحليلها وتولييفها.

لا تتطلب إدارة مركز لغات متعدّدة الوسائط مشاركة بشرية عميقة فحسب، بل تتطلب أيضاً دعماً تقنياً من المعلمين الذي يتوجب عليهم استخدام:

- تسجيلات الصوت والفيديو / أدوات التحرير

- حزم البرامج

- الإنترنت

- عوالم افتراضية

- عرض البيانات

ليس الأمر الأقل أهمية هو إعداد الدروس التي تستغرق وقتاً طويلاً وتتطلب الكثير من جهد المعلم، تفترض الجلسة المعدة جيداً في مركز لغات الوسائط المتعددة ما يلي:

- تخطيط دقيق / توقيت الدرس .

- اختيار دقيق للبرنامج.

- تصميم مناسب وتكييف وتسلسل زمني للأنشطة.

- توفر مهام أخرى في حالة عدم رد فعل المتعلمين كما هو مخطط له.

كما يتضمن أيضاً القدرات البدنية نظراً لأنّ المُعلِّمين يتدخلون مع المتعلمين الفرديين وينتقلون من جهاز كمبيوتر إلى آخر عند شرح الأنشطة للفصل بأكمله.

تمّ الاعتراف بالآثار الإيجابية لمركز اللغة متعدد الوسائط (MLC) وبالتالي استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، لدى المُتعلِّمين الذين يدرسون العلوم والطب باللغة الفرنسية.

جميع المواد المُستخدمة لتخطيط المُحاضرات ذات توجه علمي للإجابة على احتياجات المتعلمين وخلق بيئة واقعية تتوافق مع سياق التعلّم الفعلي الخاصّ بهم والتي تُساعد على تعلم اللغة.

حتى الطلبة الذين كانوا في الأصل متشككين فيما يتعلق بالتأثيرات المفيدة لـ MLC، لاحظوا تحسناً فعلياً بشكل ملحوظ من حيث مهارات الاستماع والكتابة، أي المهارات المستهدفة. كانت هناك أدلة على فوائد كبيرة للمتعلمين باستخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات :

- يطور الطلبة مهارات استماع أفضل بسبب التعرض المنتظم للمواد الصوتية (التسجيلات الصوتية audio والتسجيلات المرئية video recordings - أصلية وتسجيلات البرامج authentic and software - والبودكاست podcasts وبرامج النطق (...pronunciation software) ؛

- يساهم اختيار المقالات المحدثّة من الإنترنت في وعي المتعلمين باللغة (مهارات قواعد اللغة grammar skills، والثَّماسك في تنفيذ الأفكار coherence in committing ideas، وبناء الجملة (... syntax) ؛

التحرير / العرض العلمي scientific presentation (نصوص علمية scientific texts، تقارير (...reports) ؛

- أبلغ المعلمون المُتعلِّمين على ضرورة تحفيزهم واهتمامهم وانتباههم ؛

- أثرت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بشكل إيجابي على كفاءة الطلبة، حصل غالبية الطلاب على درجات أفضل في مجالاتهم بعد حضور دورات اللّغة في MLC ؛
- زادت قدرة الطلبة على تدوين الملاحظات بشكل فعال، على سبيل المثال، كانوا أكثر استعدادًا للاستماع إلى المعلم وفهم الرسالة واختيار المعلومات المناسبة وتدوين الملاحظات التي سيتم استغلالها بشكل أكبر؛
- أدى تعزيز الكفاءة اللّغوية إلى جانب التحفيز والتحدي إلى مزيد من الاستقلالية والمبادرة (لإجراء بحث على الويب، واقتراح روابط، واستخدام القواميس والموسوعات عبر الإنترنت...).

كان الهَدَف الأساسي للمتعلّمين الذين حضروا الدورات هو تطوير الكفاءة اللّغوية من أجل كسر الحاجز اللّغوي الذي يجعلهم يرسبون في امتحاناتهم، ولا يزال الطلبة بحاجة إلى تطوير كفاءات واستراتيجيات ومنهجية أكثر دقة للاستفادة بشكل أكبر من اكتسابهم. ومع ذلك، فإنّ تكنولوجيا المعلومات والاتصالات تقدم بالتأكيد إجابة مناسبة للطلبة الذين تتعرّض دراساتهم للخطر بسبب القيود اللّغوية

هناك وفرة كبيرة من الدراسات والتقارير لتظهر الأدلة من الآثار الإيجابية لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات في تعلم لغة أجنبية، تقدم MLC بيئة تفاعلية غير محدودة تقريبا ولكنها تتطلب تسييرا فعالا مع الدّعم التّقني المتاح والاتصال والأجهزة والبرمجيات.

لسوء الحظ، يفتقر الموظفون إلى التدريب والميزانية الممنوحة للحفاظ على مركز اللغة بعيدة عن كافية. على الرغم من بعض الصلابة الإدارية وبفضل تعاون المعلمين، تقترح MLC البرامج التي تتكيف مع المتعلمين الذين يدرسون بلغة أجنبية. يشارك المعلمون المناهج الدراسية وإنشاء بنك البيانات الخاصة بهم مع مراجع وروابط ومواد لتسهيل الوصول إلى الموارد.

عملت التقاليد الشفوية على نقل المعرفة الثقافية والوصول إلى المعلومات منذ آلاف السنين، تم نقل المعلومات شفهيًا، وقبل خمسة آلاف عام، كان تسجيل الكلمات بالكتابة يضمن ديمومة واستقرار المحتوى، ولكن نقلها كان محجوزًا لأقلية.

كانت أرشفة هذا المحتوى صعبة للغاية، نظرًا لهشاشة الوسائط، قبل خمسمائة عام، ساعدت مطبعة Gutenberg (<https://www.futura-sciences.com>) في إضفاء الطابع الديمقراطي للوصول إلى الكتابات، لكن الأرشفة ظلت مشكلة حتى يومنا هذا لأنها تتطلب صيانة مستمرة بالإضافة إلى مساحة تخزين كبيرة<sup>1</sup>

قبل خمسين عامًا، أدى التخزين الكهروميكانيكي *électromécanique* للمعلومات على الميكروفيلم *microfilms* إلى تقليل المساحة المطلوبة لتخزين البيانات بشكل كبير، لكن استخدامها لا يزال مقصورًا على المكتبات. جعلت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في السنوات الأخيرة من خلال الرقمنة إمكانية تخزين المعلومات بكفاءة وتعميمها بسرعة عبر الاتصالات. على الرغم من أنّ هذه الوسيلة متاحة حاليًا للأقلية فقط، إلا أنها واعدة لأنها تنطوي على إمكانيات كبيرة لنشرها للجميع، ومع ذلك، يجب أن ندرك أن جزءًا مهمًا جدًا من المعلومات التي تتم معالجتها موجود بالغة الإنجليزية.

يتضمن البحث واختيار المعلومات الوثائقي بشكل عام عملية منظمة، وبهذا فإنه يستدعي المزيد من التفكير المتقارب. إن الوصول إلى عدة ملايين من صفحات المعلومات على شبكات المعلومات سيجبرنا على مراجعة عاداتنا البحثية، حيث يتطلب ذلك تطوير مهارات بديهية. من خلال هذا المنظور، يلجأ المستخدم إلى التفكير المتباين والمتقارب. معالجة المعلومات وإعادة استخدامها بمجرد فرز المعلومات واختيارها، يجب على المستخدم الاستمرار في معالجتها من أجل دمج هذه المعلومات في شكل معرفة.

يمكن إعادة استخدام هذه المعرفة للعروض التقديمية التي تتطلب منظمات ذات خصائص. هل سيتم استخدامها كجزء من محاضرة أو عرض تقديمي متعدد الوسائط أو

<sup>1</sup> أنظر تاريخ الطباعة

بحث مكتوب أو مزيج من هذه الأشكال من العروض التقديمية؟ تتطلب هذه الأشكال الثلاثة من العرض التقديمي مهارات تنظيمية وتوليفية بالإضافة إلى المنطق والحس الجمالي، في أي منزلة سيتم تقديم المعلومات؟ ما المكان الذي سيتم منحه للدعم البصري؟ اعتماد المعلومات وعدم دوام المحتوى، توفر الإنترنت الوصول إلى كمية هائلة من المعلومات، وتسمح للمستخدمين بالعثور على المراجع بسرعة وكفاءة وتوفر إمكانية استخدام هذه البيانات في عملهم.

إنشاء وتوزيع المحتوى: بدأ المؤلفون (كتاب، كاتبات، مدرسون، مدرسات، أساتذة، أستاذات) فعليا في الابتكار باستخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (الأعمال الأدبية، العروض التقديمية متعددة الوسائط، الأحداث الأدبية، إلخ). تتيح مولدات إنشاء المحتوى بالعصف الذهني وتبادل الأفكار، بفضل السرعة وتعدد استخدامات الوسيط، كما سمح ظهور مولدات عشوائية من كلمات ثلاثة من بين الأمور الأخرى التي سهّلت تطوير طريقة جديدة للعب بالكلمات، وبفضل منظمي الأفكار، بإمكاننا تطوير خطط وتنظيم المعلومات بسرعة وكفاءة. تجعل معالجة النصوص من الممكن استبدال الكلمات أو نقلها، أو حتى الفقرات بأكملها، بسهولة كبيرة، مما يجعل أيضا إمكانية إعادة كتابة النصوص بأكثر قدر من السهولة. كما توفر تكنولوجيا المعلومات والاتصالات للمستخدم أدوات الكمبيوتر التي تساعد في تصحيح النصوص. لا ينبغي أن تحل هذه الأدوات، لأي اعتبار، محل العمليات الفكرية للمستخدم، بل يجب أن تكون بمثابة دعم لفهم قواعد اللغة.

باستخدام هذه الأدوات، تصبح الكتابة أسرع وأكثر فورية. ومع ذلك، لا ينبغي أن نرى في هذه الطريقة الجديدة أنها تشكّل تهديد للكتابة الأكثر تقليدية، ولكن بالأحرى اعتبارها أداة تكميلية، المهم هو إدراك أن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات تعزز الكتابة في جميع مراحل العملية. أمّا بالنسبة لنشر المحتوى، فتسمح مواقع الويب لمستخدمي شبكة الإنترنت بنشر إبداعاتهم دون قيود، وذلك في جميع أنحاء العالم. بينما تحدد دور النشر أو المنشورات متطلبات معينة لتحرير عمل أو نص، وتسمح الشبكة للجميع بتحرير الصفحات

الشخصية (غالبًا ما تكون أصلية جدًا ومنمقة للغاية) يكون محتواها من مسؤولية المؤلف بالكامل.

تشجع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات العودة إلى المراسلات من خلال إزالة الحدود المادية والزمنية بين المرسلين والمراسلات. إنها تجعل إمكانية التواصل في وقت مؤجل أو في الوقت الفعلي، شفهيًا أو كتابيًا، من جهة أخرى، هم في طور إعادة تقييم وتدوير الاتصالات الكتابية وإعادة نشرها، ومن ناحية أخرى، سيحققون آفاق جديدة في الاتصال الشفهي.

الاتصالات الإلكترونية (الأوقات المؤجلة) في الاتصالات الكتابية هناك 3 أنواع من الكتابة المؤجلة للتعبير: الفاكس والبريد الإلكتروني ومجموعات الأخبار. آلة الفاكس أداة إلكترونية تعزز التعبير الكتابي بالفعل. يسمح تبادل المعلومات بسرعة كبيرة وعفوية للغاية. على الرغم من أن وظيفتها، حتى الآن، كانت مرتبطة بشكل أساسي بالمجال المهني، إلا أننا نرى المزيد والمزيد من الأشخاص يستخدمونها في سياق الأنشطة الشخصية. ومع ذلك، يجب الاعتراف بأنه بالنسبة للاتصالات عبر المسافات الطويلة، يعد وسيطًا مكلفًا نظرًا لأنه يستلزم رسوم مكالمات بعيدة المدى. أما بالنسبة للبريد الإلكتروني، فهو أيضًا أداة إرسال سريعة وفعالة، يسمح للمستخدم بإرسال الرسائل من خلال صندوق بريد إلكتروني يمكن الوصول إليه في أي وقت. تشجع هذه الأداة على العودة إلى المراسلات الشخصية.

يُظهر الشباب فعليًا اهتمامًا كبيرًا بمجموعات المناقشة، حيث يتيح استخدام الأسماء المستعارة إبداء آرائهم في مواضيع الساعة أو ذات الأهمية الخاصة، نظرًا لأن هذه المواقف يتم عرضها علنًا وغالبًا ما يتحكم فيها الوسيط، نلاحظ، من بين أولئك الذين يستخدمون هذا النمط من التعبير، الاهتمام والعناية في الكتابة بشكل صحيح ومحترم، وفيما يتعلق بالاتصالات الشفوية فإن ظهور صناديق البريد الصوتي والرسائل الصوتية والملفات الصوتية على الإنترنت يتطلب أن نتعلم كيف نعبر عن أنفسنا بشكل صحيح، ويفضل أن يكون ذلك بطريقة مختصرة ودقيقة.

الاتصالات في وقتها الحقيقي، هي من الاتصالات الكتابية لمجموعات الدردشة تتميز بالديناميكية للغاية وتعزز التعبير الكتابي، وتحظى بشعبية كبيرة بين الشباب المراهق، وتتميز أيضا بالدردشة التلقائية وعادة ما يكون التبادل المكتوب موجزا؛ أنها تشكل فرصة مثيرة للاهتمام للتواصل في الوقت الحقيقي. ومع ذلك، فإن طريقة التعبير هذه تطرح مشكلة فيما يتعلق بجودة اللغة، نظراً لأنّ الدردشات تجري في الوقت الحقيقي، توجب على المستخدمين تطوير رمز كتابة مختصر، تفرضه حالة الاتصال هذه التي تتطلب أسلوباً موجزاً للغاية. لذلك يبدو من الصعب إجبار التلاميذ على استخدام لغة مدعومة مع المخاطرة بفقدان العفوية ومتعة التبادل.

كما أنه من الضروري الترويج، من خلال الأنشطة الأخرى المتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات، للإنتاج اللغوي الأكثر تطلباً من حيث الشكل. ومن جانبها فإنه من الأفضل للاتصالات الشفوية، تطوير التلفزيون التفاعلي المتعدد الوسائط (TIM) الذي يسمح للعديد من المتحدثين بالتحدث مع بعضهم البعض، ورؤية بعضهم البعض ومعالجة المعلومات في وقت واحد من خلال حواسيبهم الدقيقة المتصلة بالشبكة. يحظى التلفزيون التفاعلي للوسائط المتعددة بشعبية كبيرة بالفعل لدى الشركات الكبيرة التي تستخدمها في التعليم المستمر، لكنه لا يزال في خطواته الأولى في مجال التعليم. ومع ذلك، فإن لها مستقبلاً واعدًا للغاية لأنها تلغي المسافات والحدود، مما يسمح بالحصول على تعليم جيد دون الحاجة إلى عناء التنقل.

لا يزال الواقع الافتراضي في المرحلة التجريبية، ولكن هذه القدرة على أن تكون "في مكان آخر وهنا" تخاطر بتعطيل الطريقة التي نتعلم بها بالفعل، وهناك سبب للاعتقاد بأنه سيكون مفيداً في تعزيز تعلم اللغة. على سبيل المثال، يمكننا أن نتصور، في المستقبل القريب جداً، إنتاج مسرحيات مع ممثلين يؤديون أدواراً عن بعد، منفصلين جسدياً عن بعضهم البعض، لكنهم متحدّين في بيئة مسرحية افتراضية واحدة.

تشير الدراسات الحديثة إلى ضرورة استعمال التكنولوجيات الحديثة من أجل التعلم واكتساب مهارات جديدة

ترى السيدة صوفي كديو Sophie Cadieux، أنّ "توفر أدوات الكتابة التكنولوجية فرصة أفضل للنجاح الأكاديمي للطلبة الذين يُعانون من صعوبات التعلّم. هذه الأدوات ليست دعامة، ولكنها فرصة للطلاب لاستعادة الثقة في قدراته (http://pedagogic.ca).

Texte source: « Les aides technologiques à l'écriture offrent une meilleure chance de réussite scolaire aux élèves présentant un trouble d'apprentissage. Ces outils ne sont pas une béquille, mais une occasion pour l'élève de reprendre confiance en ses propres capacités<sup>1</sup>. »

تشهد المدرسة العلاجية من مدرسة سولانج هاي سكول "HighSchool Soulanges" التابعة لمجلس مدرسة البحيرات الثلاثة Trois-Lacs، أنه "حينما يرى الطلبة نتائجهم تزداد ثقتهم واحترامهم لأنفسهم أيضًا. ويدركون أنه بإمكانهم أن ينجحوا". استخدمت السيدة صوفي كديو برنامج المساعدة في الكتابة WordQ منذ سبتمبر 2008 مع طلبتها الذين يعانون من عسر القراءة والإملاء، لا يكتب برنامج WordQ للطلاب ولكنه يساعده في الكتابة، وهنا لاحظت المعلمة صوفي كوديو تحسينات بعد استخدامات قليلة، حيث ارتفعت علامات اللّغة الفرنسيّة في الكتابة من 40% إلى حوالي 65%.

ذلك يعززهم ويجعلهم يقدرّون أنفسهم، كما تعمل السيدة كاديو مع طلبة المرحلة الأولى والثانية من الثانوية في الفصول العادية، وهدفها من ذلك، "جعلهم مستقلين في تعلّمهم وفي إدارة أدوات الدعم الخاصة بهم حتى يكونوا مجهزين بما يكفي للعمل بمفردهم". ومع ذلك، فقد أشارت إلى أن برامج مثل WordQ لن تحل جميع المشاكل، "وأنّ على الطالب الاستماع في الفصل أولاً".

وعلى نفس المنوال، يؤكد جان فرانسوا فيرلانند M. Jean-François Ferland أنّ "هناك العديد من الأدوات التي تسمح بتصحيح الأخطاء، ولكن لا ينبغي أن تحل التكنولوجيا محل التعلّم".

1 Les TIC et la langue française

Texte source: « plusieurs outils permettent de corriger les erreurs, mais la technologie ne doit pas remplacer l'apprentissage »

لقد تمّ نشر العديد من المقالات حول المهارات الفرنسية لطلبة كيبك Québec في الصحافة بتاريخ 6 مارس 2008، هناك مقال يقول "واحد من كل اثنين من الطلبة يفشل في التهجئة إذا كان هذا المعيار اقصائي". هذا ما لاحظته مكتب اللغة في تقريره، كما تستنكر صحيفة "le Soleil" في 26 كانون الأول (ديسمبر) 2008 "استمرار تدهور نتائج التلاميذ باللغة الفرنسية في المدارس الابتدائية، ما يؤكد الاتجاه الملحوظ منذ تنفيذ الإصلاح عام 2000، وانخفاض معدل نجاح طلبة الصف السادس في اختبار الكتابة بشكل كبير في العام الدراسي بين عامي 2005 و2006".

أثر إيجابي بحسب سايمون كولين وتيري كارسينتي & Simon Collin

**Thierry Karsenti**

بعد منشوراته، تم إجراء دراسة في جامعة مونتريال حول تحسين نجاح الطلبة من خلال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. وفقاً لسايمون كولين وتيري كارسينتي Simon Collin et Thierry Karsenti، تتمتع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بإمكانية دعم إتقان الطلبة للغة الفرنسية. أولاً، يتحمس الطلبة للكتابة أكثر بحضور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، في الواقع، فإن الحواسيب حاضرة يومياً في الحياة اليومية للأطفال وستكون مفيدة جداً في استخداماتها، بالإضافة إلى ذلك، فإنه يجعل من السهل الوصول إلى الموارد والأدوات المتنوعة للغة الفرنسية، مثل العديد من البرمجيات والمواقع التي تسمح لنا بتصحيح النصوص، أيضاً، عمليات البحث العديدة على الإنترنت، فلا داعي للبحث عن الكتب في المكتبة. فبإمكان الطلبة الوصول إلى المعلومات بسهولة ويقومون بإجراء المزيد من البحوث. (Thierry, Collin, 2013p 22)

أجريت الدراسة على الصفين الرابع والخامس في مدرسة محرومة في مونتريال Montréal لمدة سنة كاملة، تم تقييم الطلبة وتحليلهم ثلاث مرات حول مهاراتهم الكتابية بواسطة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، حيث طلب منهم كتابة نص على الورق وعلى

الكمبيوتر، أخيراً، قاموا بتحليل النتائج ولاحظوا تحسناً في إتقان اللغة الفرنسية نتيجة استخدامهم تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، كان أدائهم أفضل في بطاقات التقارير الخاصة في الكتابة: "كان لاستخدام أجهزة الكمبيوتر المحمولة تأثير كبير على اللغة الفرنسية المكتوبة، بحيث منحهم دفعة كبيرة في تطوير مهارات .

رفع هذان الباحثان من جامعة مونتريال في بحثهما حدود استخدام التقنيات المتعلقة بتحسين اللغة الفرنسية، وظهرت بعض التأثيرات غير المرغوبة في بعض برمجيات معالجة النصوص. على سبيل المثال، هناك طلبة لن يفكروا في الخطأ الذي يشير إليه بالخط الأحمر تحت الكلم، يسارعون للنقر، فيجدون الإجابة.

نجد بعض الطلبة لا يتقنون استخدام الحواسيب ومستوى مهاراتهم في استخدامها ضعيف. وبالنسبة لهم، من الصعب تطبيق وظائف معينة، سيحتاجون بكل تأكيد إلى دعم من المعلم، بالإضافة إلى ذلك، هناك تباين في التحسين بين الطلبة، في حين يتقدم كل طالب بشكل مختلف ويعتمد ذلك على مستوى كل طالب.

# الفصل الثالث

## الفصل الثالث: التداول اللغوي عبر التكنولوجيات وإنعكساته الترجمة

أدى الترويج لتكنولوجيا المعلومات في صناعة الترجمة إلى تعزيز تطوير تكنولوجيا الترجمة، مثل أدوات ذاكرة الترجمة والترجمة بمساعدة الكمبيوتر، والترجمة الآلية، وأنظمة إدارة المصطلحات، وأدوات التعريب، وبرامج معالجة النصوص، وأدوات ضمان الجودة، والنشر المكتبي، والكلام، وبرامج التعرف وأنظمة التأليف وبرامج إدارة المشاريع وأنظمة إدارة المحتوى. لقد أدى تطبيق تكنولوجيا الترجمة إلى تحسين إنتاجية صناعة الترجمة، كما أن تأثيرها على ممارسة الترجمة وتعليم الترجمة وأبحاث الترجمة قد تعمق تدريجياً. استناداً إلى منظور صناعة الترجمة، يصف هذا الفصل إنتاج الترجمة والتعلم والبحث من خلال تطور التكنولوجيا بالنسبة لصناعة الترجمة ومهنة الترجمة، تعمل تكنولوجيا المعلومات على تغيير بيئة صناعة الترجمة وتغيير القدرة المهنية للترجمة. يحتاج الممارسون في صناعة الترجمة إلى تحليل وتطبيق تكنولوجيا المعلومات لتحديث أعمال الترجمة التقليدية، وتعميق فهمهم لقيمة تكنولوجيا الترجمة، وتحسين قدرات خدمات الترجمة، وتعزيز تطوير صناعة الترجمة.

### 1. قراءة عامة للترجمة

### 2. حاجة الترجمة للحوامل التكنولوجية

### 3. المنصات التكنولوجية للترجمة

### 4. اللسانيات التقابلية

### 5. أساليب الترجمة

## الفصل الثالث: التداول اللغوي عبر التكنولوجيات وإنعكساته الترجمة

### 1. قراءة عامة للترجمة

برزت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الجديدة بروزاً قوياً في السنوات الأخيرة ودمجت في التواصل التقني بين مختلف الحضارات والثقافات، وعليه فإن هذه الثورة التقنية أصبحت من العوامل الأساسي التي لا يمكن الإستغناء عنها في مختلف مجالات الحياة ولعل الميدان الأكثر استفادة منها ميدان علم الترجمة ومن المعروف على نطاق واسع أنّ المترجمين يلعبون دوراً رئيسياً في السوق المتنامية للتكنولوجيا في بيئات عمل الترجمة الحقيقية والذي لم يتم تطويره على أكمل وجه.

على مرّ السنين، شهدت الترجمة تطوراً مستمراً وشهدت تغييرات مع ظهور التقنيات الجديدة، وهذه التطورات التكنولوجية عادة ما تكون في مجال تكنولوجيا المعلومات (IT) التي تساهم في النمو السريع لصناعة الكمبيوتر الذي غيرت من تقنيات الترجمة، خاصة في أوائل ثمانينيات القرن الماضي، والطريقة التي يتبعها المترجم في عملية الترجمة من خلال ظهور أدوات المترجمين المذهلة بما في ذلك ذاكرة الترجمة وقواعد بيانات المصطلحات وبرامج إدارة الترجمة والشركات الإلكترونية وما إلى ذلك، فقد أثارت هذه الاختراقات التي تحدث في تقنيات الكمبيوتر أيضاً تصوراً مختلفاً لما نسميه "نظريات الترجمة الوظيفية التي تدافع عن أن كل ترجمة تتم لغرض ما واقتراح نهج موجه نحو الهدف". (Alain Escarrá Jiménez Coautora)

وحتى نفهم موضوع هذا المبحث جيداً، دعونا نتمعن في المصطلحات التالية:

**الترجمة:** عبارة عن قانون يتم من خلاله نقل محتوى النص من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. يحتاج المترجم إلى معرفة جيدة بكل من المصدر واللغة المستهدفة، بالإضافة إلى حساسية لغوية عالية حيث يجب أن يحيل نية الكاتب والأفكار والآراء الأصلية في النسخة المترجمة بدقة وأمانة قدر الإمكان (Catford, J., 1995)

تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ICT: هي اختصار لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات: موضوع مدرسة يتعلم فيه الطلاب استخدام أجهزة الكمبيوتر وغيرها من المعدات الإلكترونية لجمع وتخزين واستخدام وإرسال البيانات إلكترونياً<sup>1</sup>.

ويشير إلى التقنيات التي توفر الوصول إلى المعلومات من خلال الاتصالات السلكية واللاسلكية. إنه مشابه لتكنولوجيا المعلومات (IT)، لكنه يركز بشكل أساسي على تقنيات

1 -The Cambridge dictionary

الاتصالات. ويشمل ذلك الإنترنت والشبكات اللاسلكية والهواتف المحمولة وغيرها من وسائل الاتصال. (<https://techterms.com>)

حسب المصادر التاريخية تذكر أن أول نص مترجم في تاريخ البشرية يعود إلى الكتاب المقدس اليهودي التوراه الذي ترجم من اللغة العبرية إلى اللغة اليونانية حيث "تتراوح التواريخ من نهاية القرن الثالث قبل الميلاد إلى القرن الثاني الميلادي" (Cook, 2005)، وأطلق عليها "الترجمة السبعينية"، ترجمها إثنين وسبعين عالماً يهودياً لاهوتياً اسكندرانياً في اثنين وسبعين يوماً، وقد أطلق عليها سبتواغينت Septuagint، وفي إعادة تأطير السبعينية من خلال كتاب Aristeas أريستاس، فقد كان الكتاب على قدر كبير من الجدول. أولاً، من حيث اختلاف العلماء بشأن الإطار الزمني التاريخي لكتاب أريستاس، وثانياً، وفقاً لكوك (Cook, J. 2008, p213) هناك مدرستان فكريتان فيما يتعلق بنوع كتاب Aristeas Book، حيث تقترح إحدى المجموعات أن النوع الأدبي ليس له قيمة تاريخية على الإطلاق (Pseudepigraphon)، وتشمل المدرسة John Wevers جون ويفرز (1985:16-38) وأبراهام واسرستين وديفيد واسرشتاين Abraham David Wasserstein & Wasserstein، حيث يعتقدون أنها مجرد خيال أو أسطورة ويفترحون أنها تحتوي على إحياءات إعتدالية للدفاع عن الترجمة، ويقترح ويفرز Wevers (16-38 1985) أنه لا يوجد سبب وجيه للاعتقاد بأن العمل له علاقة بطليموس فيلادلفوس Ptolemy Philadelphus، بجزيرة فاروس Pharos، مع المترجمين اليهود، وأن النص العبري الأصل قد تم إرساله من القدس، أو أنه كان موحدًا<sup>1</sup>. ومع ذلك، فإنه يوافق على أن العمل كان إسكندراني الأصل Alexandrian والمفردات يونانية، على

<sup>1</sup> - وفقاً لهشام Hacham (2005: 1-20) قام مؤلف كتاب أريستاس Aristeas بتحويل القصص التوراتية عن الهجرة الجماعية وإعطاء التوراة لليهود مصر من أجلت أسيسيقصة جديدة. تتجاهل القصة الجديدة العداء التوراتي لمصر وبدلاً من ذلك تعبر عن التعاطف مع الملك البطلمي Ptolemaic king الذي حرر اليهود من العبودية، وجعلهم يستقرون في مصر وبدأ في ترجمة التوراة إلى اليونانية. ويشير إلى أنه لا ينبغي النظر إلى كتاب أريستاس Aristeas على أنه وصف تاريخي لترجمة التوراة إلى اللغة اليونانية فحسب، بل أيضاً باعتباره سرداً تاريخياً يروي رحلة إليزار. ومع ذلك، يشير هشام إلى أنه يجب على المرء أن يبحث عن الأيديولوجية الأساسية في كتاب Aristeas مزيج من الولاء التام لليهودية والمشاركة العميقة والفاعلة مع العالم والثقافة الهلنستيين، تُنقل هذه الأيديولوجية بتفاصيل دقيقة متشابكة لخلق التأثير الكلي، إحدى السمات البارزة هي الميل إلى التأكيد على قدسية وسلطة الترجمة اليونانية للتوراة من قبل 72 شيخاً وتعزير شرعيتها والتزام القراء بها. هناك أيضاً العديد من التلميحات والتعبيرات التي تشير إلى الأهمية الكبرى للترجمة، والتي تشبه أهمية النسخة العبرية، على سبيل المثال، قبل يهود الإسكندرية الترجمة وحظروا أي إضافات أو حذف. كما اعترف الملك البطل مي نفسه بقدسية الترجمة. يتم وصف ترجمة التوراة بطرق مشابهة لتلك الموجودة في التوراة التوراتية، وبالتالي التأكيد على قدسية الترجمة وسلطتها. يتمال تعبير عن أيديولوجية كتاب أريستاس بوضوح: التزام كامل بالتوراة وقدسيتها من ناحية، وصياغة يونانية لليهود المصريين من ناحية أخرى. في الوقت نفسه، يشير هشام إلى أنه لا ينبغي النظر إلى كتاب أريستاس على أنه مجرد كتاب آخر منبثق من هذه الأيديولوجية، أو لإنشاء قصة أساسية لهذه الأيديولوجية- لليهود الهلنستيين Hellenistic Jewry. ومع ذلك، فإنكوك Cook (2009: هذا المجلد) يجادل في الترجمة السبعينية باعتبارها كتابة يهودية هلنستية Jewish-Hellenistic.

أسس لغوية، تحوي عناصر معروفة على وجه التحديد بأنها كانت موجودة في مصر، بينما تحدد المجموعة الثانية نوع كتاب Aristeas كتاريخ (Cook, J, 2008,p441).

لقد كَانَ لِلصَّحَافَةِ المَطبُوعَةِ تأثير عميق على مَحَو الأُمِّيَّة في أوربا، قبل ذلك، كان النَّص يُكْتَب بِاللُّغَةِ اللاتينية، وبذلك فقد اقتصرَت القراءة على عدد قليل من الأشخاص الذين يجيدون هذه اللُّغَةَ، وبالتالي فقد أدى ذلك إلى انخفاض استخدام اللغة اللاتينية، الآن، يمكن ترجمة النصوص ونشرها إلى اللغة المحلية في المنطقة، مما منح المزيد من فرص تعلم القراءة وبخاصة عند النساء.

عرفت أوروبا أولى الترجمات التي تتمثل في إبداع أول طريقة لترجمة النصّ المبني على حرية المترجم في اختيار الأفكار والمصطلحات، ولا يعتمد على النصّ الأصلي اعتماداً كاملاً، رغم النقائص التي تحملها الترجمة في بداياتها الأولى، فقد فتحت أبواباً واسعة لتطوير هذا العلم، وتعتبر قصائد الشاعر فيرجيل Virgil's poems\* أولى القصائد المترجمة من اللُّغَةِ اللاتينية إلى اللُّغَةِ الحيَّة... ومع ذلك، انتهج العالم الغربي نهجاً إبداعياً للترجمة، حيث تميزت تلك الفترة "بالاقتباسات"، بل وكان هناك اعتبار ضئيل جداً لدقَّة التَّرْجَمَة لكل كلمة فردية. وعلى سبيل المثال، حينما ذهب الشاعر جون درايدن John Dryden لترجمة بعض قصائد فيرجيل Virgil's poems، فقد استخدم درايدن مصطلحات وكلمات متداولة في محيطه الاجتماعي والحضاري الإنجليزي، بدلاً من ترجمة دقيقة لما يحاوله المؤلف فعلياً قوله، وإذا حدث ولم يعرف المترجمون الكلمة التي أرادوها وحاولوا ترجمتها، فغالباً ما كانوا يتخطونها بالكامل، وبهذه الطريقة أحكم المترجمون سيطرتهم على جمهورهم المستهدف، في تشكيل النصوص التي يقرأها الجمهور، وفي ذات الوقت، كانوا ينسبوننها للمؤلف الأصلي.

ومع بداية الخمسينات من القرن الماضي ظهرت القواعد العلمية لعلم الترجمة بعد ظهور مدارس ومعاهد متخصصة في الترجمة الآلية (MT)، وفي وقتنا الحاضر يعمل المترجمون من جميع أنحاء العالم، بمساعدة أجهزة الكمبيوتر. يراعي هؤلاء المترجمين رعاية كبيرة للحفاظ على معنى النص الأصلي، وغالباً ما يختارون تخصصاً معيناً، مما يتيح ترجمات متخصصة للغاية وأكثر دقة.

يتمتع المترجمون بعدد من الأدوات تحت تصرفهم للحصول على المهمة المنجزة بشكل صحيح، حيث أصبحت خدمات الترجمة مهمة بشكل كبير في عالمنا المتصل بشكل متزايد. في عام 2015، أُشير إلى رقم 37 مليار دولار في صناعة الترجمة، والرقم في تطوّر مستمر، ويكتسب المترجمين الآن تقديراً من خلال المشاهد التي مرت عليها الترجمة على مدار ألف عام الماضية، بالحصول على ترجمات أكثر دقة (Komissarov, V).

(N,1990)

لقد تمَّ النَّظَرُ في التَّقْنِيَّاتِ لِتَوْفِيرِ حُلُولٍ لِهَذَا الانْفِجَارِ لِلْمُحْتَوَى الَّذِي لَا يُمَكِّنُهُ إِدَارَةُ عَمَلِيَّاتِ التَّرْجُمَةِ الْبَشَرِيَّةِ التَّقْلِيدِيَّةِ بِبَسَاطَةٍ وَالْقِيَامِ بِهِ، وَقَدْ طَوَّرَتْ هَذِهِ التَّقْنِيَّاتِ تَجَاهَ تَقْنِيَّاتِ الْمَعْلُومَاتِ وَالِاتِّصَالَاتِ الْآخَرَى خِلَالَ الْعُقُودِ الْآخِيرَةِ، وَقَدْ مَكَّنَتْ هَذِهِ التَّطَوُّرَاتِ فِي الْمُقَابِلِ مِنْ خِلَالِ تَوْفِيرِ وَسِيلَةٍ لِلِاتِّصَالَاتِ الْمُتَدَاخِلَةِ الْأَوْسَعِ وَالْأَكْثَرِ كِفَاءَةً الَّتِي كَانَتْ مِنَ الْمُسْتَحِيلِ حَتَّى الْآنَ (عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ، التَّوْزِيعِ الْمُتَزَامِنِ الْعَالَمِيِّ لِلْمُحْتَوَى الرَّقْمِيِّ مِثْلَ بَرْنَامِجِ الْكَمْبِيُوتَرِ فِي عَشْرَاتِ اللُّغَاتِ)، كَلَّ ذَلِكَ أَثْنَاءَ تَحْوِيلِ طَبِيعَةٍ وَمِمَارَسَةِ التَّرْجُمَةِ.

يذكر الباحث في علم الترجمة يوجين نيدا NIDA أن الترجمة تتكون من إعادة إنتاج أقرب تكافؤ طبيعي لرسالة اللُّغة المَصْدَرِ في لغة المستقبل، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب، كما يذكر نيومارك في رودي هارتونو Newmark in Rudi Hartono أن الترجمة تنقل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصد بها مؤلف النص (shodhganga.inflibnet.ac.in) وذلك في سيرورة تتكون من ثلاثة خطوات،

- تحليل نص لغة المصدر،

- النقل،

- إعادة الهيكلة.

## 2. حاجة الترجمة للحوامل التكنولوجية :

على الرغم من الانتشار الواسع للحواسيب، منذ أكثر من عقد من الزمن، إلا أن بعض المترجمين ما يزالون يعتمدون على :

- كتابة الترجمة على ورقة مكتوبة بخط اليد

- إدخال بيانات النص في الكمبيوتر

- إعادة التحقق من ذلك

- تصحيح واستبدال الكلمات التي لا تتطابق مع المعنى الصحيح للنص.

- قد تستمر هذه العملية مرة واحدة ومرتين أو أكثر، خاصة عند حاجة النص إلى الجودة العالية، واتسمت هذه الترجمة بالإرهاق والتكلفة مكلفة والجهد والوقت.

- استفادت الترجمة من التكنولوجيا الحديثة، لذا يدخل المترجم النصوص مباشرة في الكمبيوتر، ويقوم بإجراء جميع العمليات اللازمة لمحاذاة وتنسيق وتعديل المعاني وتغيير المفردات في نفس الوقت.

- انتشرت برامج وأدوات الترجمة مثل TRADOS SDL ليحتفظ المترجم بالمزيد من الوقت والجهد، بمجرد النظر إلى النصوص الأصلية حتى يتمكن من التركيز الكامل على ما يترجم عليه.

- حصلت إحدى هذه الأدوات مؤخرًا على الحوسبة التي جعلتها أكثر بساطة، باستخدام اسم المستخدم وكلمة المرور، يمكن إدخال مكان عملك أو النادي أو المنزل أو المقهى في الملفات التي تعمل عليها بسهولة.

- المترجمون الذين يعملون اليوم في مجال الترجمة أكثر حفا ممن سبقوهم، لأن التكنولوجيا توفر الوقت والجهد: يمكن للمترجم اليوم بنقرة واحدة الحصول على ما يحتاج إليه في وقت قصير

- يجب أن تستفيد مهنة الترجمة من هذه الفرص وتوفر أدوات التكنولوجيا الحديثة وسيلة لمساعدة المترجم على أداء واجبات (Fanny Chouc, 2010).

تعتبر الترجمة في العالم الحديث مهمة، كما لم تكن كذلك منذ آلاف السنين، ويتم الحديث اليوم بحوالي 6800 لغة في جميع أنحاء العالم، يحوي جزء كبير منه على نصوص فريدة من نوعها، وقد شارك الكثيرون في البرامج النصية المشتركة بناءً على أصول اللغة المعنوية، حيث تتفاعل كل ثقافة مع ثقافات العالم الأخرى، وهنا مكن التحدي الذي يتفاهم كل يوم، ويعني ذلك أن هناك عدد لا يحصى من متطلبات الترجمة كل ثانية من كل دقيقة من كل يوم في جميع أنحاء العالم... ولا عجب إذن أن الترجمة هي جزء مهم في التفاعل بين الثقافات، حيث أدى بطأ الترجمة اليدوية إلى تخطي التكنولوجيا لها وبالتالي، ولدت الترجمة الآلية (MT) والترجمة الإنسانية بمساعدة الآلة (MAHT) (Alina Cincan, 2013)

## 1.2 الترجمة الآلية:

ظهرت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الجديدة بدءًا من سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي، حيث كانت نقطة انطلاق لصناعة الترجمة، حتى ذلك الحين كانت محصورة محليًا عكس مفهومها الحالي، بحيث تمكن المترجمون من جميع أنحاء العالم من تعقب الآثار التي يمكن أن تجلبها هذه الأدوات. وتعقب هذا المبحث تاريخ الجهود المبذولة لتطوير برامج الكمبيوتر (البرمجيات) لترجمة اللغات البشرية، والتي تُعرف عادةً باسم "الترجمة الآلية (MT)" في العالم الأنجلوساكسوني أو "الترجمة التلقائية" في البلدان غير الناطقة بالإنجليزية الترجمة الآلية (AT)، (avtomaticheskijperevod) حيث يمكن للتاريخ الموجز أن يذكر بالطبع أهم أنظمة البحث والمشاريع وأهم أنظمة التشغيل والتجارة.

ترجع فكرة الترجمة الآلية إلى القرن السابع عشر الميلادي، حيث اقترح الفيلسوف الفرنسي رينيه ديكارت Rene Descartes مشروعاً لإنشاء لغة عالمية وإكمال قاموس يحتوي على رموز لتعويض الكلمات والجمل بأفكار متكافئة بالسنة مختلفة تشترك في رمز واحد، وهي الفكرة التي تجسدت في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، حيث كان هناك العديد من "اللغات العالمية" المقترحة، لكن أشهرها على الأرجح فولابوك<sup>1</sup> Volapük التي جاءت من طرف (يوهانمارتنشلاير) Johann Martin Schleyer واسبرانتو<sup>2</sup> Esperanto من طرف (لودفيج زامينوف) (Ludwig Zamenhof) (pierce J., R. and Carroll J. B, 1966)

والترجمة الآلية (MT) هي إجراء يقوم بتحليل برنامج كمبيوتر نص مصدر وينتج نصاً مستهدفاً دون تدخل بشري، وفي الواقع، فإن الترجمة الآلية عادة ما تنطوي على تدخل بشري، في شكل تحرير ما قبل التحرير وما بعد التحرير.

الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (CAT)، تسمى أيضاً "الترجمة الإنسانية بمساعدة الماكينة (MAHT)" و"الترجمة التفاعلية"، هو شكل من أشكال الترجمة التي يقوم فيها مترجم بشري بإنشاء نص مستهدف بمساعدة برنامج كمبيوتر. الجهاز يدعم مترجم بشري (Jiménez, 2003, p 75-76.)

<sup>1</sup> - اخترع فولابوك Volapük "اللغة العالمية" في عام 1879 من قبل يوهان مارتن شلاير Schleyer، وهو قس ألماني كان يعيش في بادن. ادعى شلاير أن فكرة إنشاء لغة عالمية أوحاها الله له في المنام. كان هدفه إنشاء لغة "قادرة على التعبير عن الفكر بأكبر قدر من الوضوح والدقة" (Sprague، 1888) ومن السهل على أكبر عدد ممكن من الناس التعلم. اعتمد Schleyer على مفردات Volapük الإنجليزية والألمانية واللاتينية وحاول إزالة الأصوات التي يصعب على متحدثي اللغات الأخرى نطقها. قليل من الكلمات الناتجة يمكن التعرف عليها بسهولة للناطقين باللغة الإنجليزية أو الألمانية أو اللاتينية. حاول Schleyer أيضاً اختزال الكلمات إلى مقطع واحد، واستنبط مجموعة معقدة من القواعد النحوية الخاصة بلغته - يمكن أن يتكون فعل Volapük من أكثر من 500000 نموذج. في البداية كان هناك اهتمام ضئيل بالفولابوك Volapük في المجتمعات العلمية والأدبية. ثم في عام 1882 تم تأسيس مجتمع للترويج للغة في فيينا. في عام 1884 امتدت الفائدة في فولابوك إلى بلجيكا وهولندا. بحلول أواخر ثمانينيات القرن التاسع عشر، انتشرت مجتمعات الفولابوك في جميع أنحاء أوروبا وأمريكا الشمالية والجنوبية وروسيا وأجزاء من آسيا. تم نشر عدد من الدوريات في Volapük وعقدت المؤتمرات. انعقد المؤتمر العالمي الأول لفولابوك في ألمانيا في عام 1884، والثاني في عام 1887، والثالث في عام 1889 وكان دروته، وأصبح للفولابوك أكثر من 100,000 متحدث. بدأت حركة Volapük في الانهيار بعد المؤتمر العالمي الثالث في عام 1889 الذي تم فيه انتخاب البروفيسور أوغست كيركهوفز، وهو مناصرو اللغة الفرنسية المتحمس للغة، رئيساً لأكاديمية فولابوك. رفض شلاير الاعتراف بسلطة الأكاديمية وفي غضون بضع سنوات انهارت حركة فولابوك.

<sup>2</sup> - في عام 1887، نشر الدكتور إل. زامنهوف Ludwlg Zamenhof أول أعماله عن الإسبرانتو، والتي سرعان ما أصبحت اللغة المفضلة الدولية المفضلة لعشاق فولابوك وغيرهم.

طور الباحث الألماني ل.زامنهوف L.LZamenhof لغة الإسبرانتو كلغة عالمية للتواصل في سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي ونشرت أول نص مطبوع بهذه اللغة تحت عنوان اللغة الموحدة (أونوا ليبرو) (Unua Libro) وذلك في عام 1887، نما عدد متحدثي الإسبرانتو تدريجياً منذ ذلك الحين، لأنه حظي بدعم كبير من الحكومات والمنظمات الدولية في الوقت الذي عرف المشروع عراقل وصعوبات من طرف الآخرين.

ربما كانت هناك مقترحات أخرى من هذا القبيل، لكن أول رواد شرعيين محددين للترجمة الآلية يردون في براءات الاختراع التي تم تطبيقها في أن واحد في عام 1933 في فرنسا وروسيا، كانت براءات الاختراع للأجهزة الكهروميكانيكية في كلتا الحالتين، قادرة على استخدامها كقواميس ترجمة، وكانت براءة الاختراع التي قدمها جورج آرتسروني Artsrouni Georges في فرنسا مخصصة لآلة متعددة الأغراض يمكن أن تعمل مع بعض المعدات الإضافية، كقاموس ميكانيكي متعدد اللغات، كانت براءة اختراع بتر تراجانسكيج Trojanskij Petr في روسيا مخصصة أيضاً لقاموس ميكانيكي مصمم لاستخدامه في الترجمة المتعددة اللغات، لكن تعقب ذلك بالكثير من مقترحاته الخاصة بترميز وتفسير الوظائف النحوية باستخدام الرموز "العالمية" والأفكار حول التكوين الأساسي للترجمة الآلية الكاملة (Pierce J., R. and Carroll J. B., 1966)، وفي أعقاب الحرب العالمية الثانية، ظهر استخدام أجهزة الكمبيوتر العامة، وكان على الباحثين في مجال الترجمة الآلية التعامل مع هذا التحول النوعي والتقني.

ومنذ الإرهاصات الأولى من ولادة مشروع آلة تُترجم سواء على يد بيتر سميرنوف وترويانسكي Petr Smirnov Trojianski، وجورج آرتسروني Georges Artsruni، أو من خلال النظرية التي طورها وارن ويفر Warren Weaver عن الترجمة الآلية في عام 1949، أو من خلال المدونة الشهيرة التي نقلها الخبير الأمريكي جون هاتشينز John Hutshins، للاختبار الأول لبرنامج وضعه معهد ماساتشوستس Massachusetts للترجمة الآلية في عام 1954 في الولايات المتحدة الأمريكية، سرعان ما أصبحت لغات عديدة تخضع لمعالجة حاسوبية على أساس تمثيل مستويات التحليل اللغوي التقليدي لتنتقل بعملية الترجمة من مجرد ترجمة مفردة بمفردة إلى مستوى ترجمة الجمل والنصوص بالاستناد إلى النظريات اللسانية ولا سيما نظرية تشومسكي Chomsky في النحو التوليدي والتحويلي التي مكنت بيتر توما Peter Toma من تصميم نظام سيستران SYSTRAN عام 1968 الذي استغلته شركة غوغل العملاقة في برنامجها للترجمة الآلية حتى سنة 2007 حيث أحدث منعرجا في المقاربة المعتمدة لتصميم برامج الترجمة الآلية من خلال ابتكار فريق غوغل للبحث في الترجمة الآلية وعلى رأسه فرانز جوزيف اوتش Franz Josef Och وحدة نمطية للترجمة الآلية لا تقوم على أدوات التحليل

اللغوي فقط، ولكن على المنهج الإحصائي الذي أحدث ثورة في عالم الترجمة الآلية باستبدال أدوات التحليل اللغوية بذاكرة الترجمة لتخزين كميات ضخمة من المتون المترجمة بشرى بين أزواج من اللغات للوصول إلى ترجمة سياقية أفضل والتي كانت منعدمة في نظام سيستران القديم.

فكرة وتاريخ الترجمة الآلية ترجع إلى ثلاثة عقود من الزمن ، ولكن تطورها عرف أربع فترات كبيرة: السنوات من 50 إلى 60، وتقرير (1966) ALPAC وعواقبه، واستئناف سنوات 70-80 والفترة الحالية التي بدأت سنوات التسعينيات القرن الماضي (UNESCO)، وهذا بعد انفجار تقنيات المعلومات والاتصالات.(ICT)

لقد عملت التطبيقات في مجال واحد، ووضعت حدا طوعيا لثروة التعبير المسموح به وذلك منذ أربعة عقود من الزمن، علاوة على ذلك، كان النجاح الأول للترجمة الآلية لنظام تاوم- ميتيو TAUM-Météo (Isabelle, 1987) يعمل بنفس هذا النمط وفي تاريخ قبل هذا التاريخ، أي منذ 1976 أنتجت التطبيقات يوميا ترجمات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الفرنسية للنشرات الجوية في كندا. أقل شهرة، ولكن قديمة، استعمل نظام تيتوس TITUS في فرنسا لغة مقلصة للغاية على المستوى النحوي ولم يتعامل مع أي مجال سوى مجال هندسة النسيج (Ananiadou, 1987). أشارت أنظمة تيتوس تاوم ميتيو TITUS&Taum-Weather إلى الطريق نحو النجاح المثمر، وبالفعل، فإن استخدام الترجمة الآلية مشترك بمجال محدد ولغة مقلصة قد تطورت كثيرا في الآونة الأخيرة. يتم توثيق الوثائق التقنية في مجالات مثل صناعة السيارات أو الطيران بكميات كبيرة من خلال هذه الاستراتيجية، تحت اسم "اللغة الخاضعة للرقابة" langage «contrôlé» وكان هناك منذ عام 1996 سلسلة من الأحداث العلمية مخصصة إلى، أو حيث أعمال هذه المؤتمرات متوقرة).

لقد عرفت الترجمة الآلية قبل عقد من الزمن استخدامات أخرى معنية بالتطبيقات، حيث سمحت الترجمة السيئة نسبيا بالانتهاء من المهمة بناء على تشغيل الترجمة. في البداية، كان الويب تقريبا يستخدم اللغة الإنجليزية فقط، وطالب المستخدمون الولوج إلى الويب بلغتهم الخاصة وبالإضافة إلى ذلك إمكانية الوصول إلى المعلومات بلغات أخرى غير لغتهم. إن استخدام اللغات غير اللغة الإنجليزية على الويب هو بأصل ما يمكن أن يسمى تقريبا تعميم الترجمة الآلية. تتوفر العديد من الأنظمة مجانا على الويب، وفي أغلب الأحيان، عند البحث عن وثائق، يقدم عرض النتائج إمكانية طلب ترجمة تلقائية لكل وثيقة موجودة. ومن المثير للاهتمام أن نلاحظ أنه حتى إذا كانت البرمجيات المستخدمة في إنتاج الترجمات تستند أساسا إلى نفس التكنولوجيا المستعملة منذ عقد من الزمن، وهي استخدام

قواعد اللغة، فإنّ جودة الترجمات المحصّلة عليها يمكن أن تكون مرضية أكثر من الأنظمة السابقة. يكمن التفسير في ملاحظة قدمناها آنفاً، وهو أنّ بناء الأنظمة القائمة على القواعد اللغوية هي عمل طويل وممل، وفي العقد الأخير، أنشأ مصنعو الأنظمة قواعد أكثر اكتمالاً، وبخاصة، تزويد القواميس التي هي حجر الأساس في أي نظام "لغوي" في الترجمة الآلية. ينطبق الشيء ذاته على التطبيقات اللغوية الأقل طموح في الترجمة الآلية.

قبل عشر سنوات، كان هناك مدققين لغويين فعليين، ولكن الذين استخدموا الحواسيب في إنشاء مستنداتهم لم تخدمهم قط. فيما يتعلّق بالمدققين اللغويين، غالباً ما تكمن المشكلة في الإرتباس أو التّعديل، وتطوّر المزيد من واجهات سهلة الاستخدام وكذلك دمج الأداة في معالجة النصوص قد حلت المشاكل. لكن المدققين اللغويين عانوا على حد سواء من ثغرات، لم يجدوا لها أخطاء واضحة في بعض الأحيان وبغطرسة مزعجة في معظم الأحيان، ينتقدون جملاً صحيحة أو تحوّل مثل المبنى للمجهول أو جملاً يجدونها عرجاء بسبب طولها. لقد سمح تدفق الوقت بسد بعض الثغرات، لقد حدد المدققين اللغويين في وقتنا الحالي جزء لا بأس به من أخطاء التوافق أو تركيب الجملة، وفائدتها لا جدال فيها، خاصة بالنسبة للذين يكتبون بحال لسان ليس بلسانهم (*Revue française de linguistique appliquée*, 2003, p75-76).

أمّا في الولايات المتّحدة، لم تزد معظم المشاريع والأبحاث في مجال التّرجمة الآلية في الولايات المتحدة عن عقد واحد من الزمن، وفي عام 1970، بدأ سلاح الجوّ الأمريكي ووكالة ناسا في استخدام نظام سيستران Systran لتضمّن بعد ذلك لجنة المجتمعات الأوروبية في عام 1975 إلى قائمة موظّفيها. طوّرت جامعة مونتريال في كندا نظام (TAUM-weather) لترجمة أخبار الطقس بين اللغتين الإنجليزيّة والفرنسيّة (Chandioux. 'J. Météo, 1989, p449-453).

كما ازدادت احتياجات الترجمة أكثر فأكثر في المجتمع الأوروبي، وتم وضع نظام سيستران Systran في المفوضيّة الأوروبيّة في عام 1976، ويتمّ استخدامه اليوم مُجدداً (Natalie Kübler, <http://goo.gl>)

## 2.2 المراحل التاريخية للترجمة

### 1.2.2 المرحلة الأولى للترجمة

خلال الحرب العالمية الثانية، سمحت أولى الحواسيب للأطراف المتصارعة بفكّ شفراتها وقراءتها، حاول المهندسون بعد ذلك تطبيق تقنيات فكّ التّشفير على التّرجمة الآلية،

حيث استحضّر الخبير العالمي للترجمة الآلية، John Hutchins جون هتشينز<sup>1</sup> (1999) في أول مؤتمر حول الترجمة الآلية (TA) التي نظّمها عام 1952 من خلال بار-هيلل-Bar Hillel، ومُنذ ذلك الوقت، أدرك الباحثون صعوبات مجال الترجمة التي تمثّلها، فقد اتّفقوا على أنّ الترجمة ذات النوعيّة الجيّدة الأوتوماتيكية بعيدة عن الخيال العلمي وظلّت حبيسة المجال الافتراضي والظاهري، كما أدركوا أنّ التّدخل البشري المؤهّل سيظلّ ضروريا لا مفرّ منه بعد مرج الإصدار أو بعد التّحرير.

بالإضافة إلى ذلك، فإنّ الأنظمة الأولى من (TA) تتركّ مَعوقات ثقيلة حول المَعرفة في بناء الجملة وفي التّحليل النّحوي، حيث كانت النّتائج غير مُرضيّة لما فيه الكفاية مجدّداً، فقد كانت لأجهزة الكمبيوتر قدرات تخزين محدودة للغاية وضئيلة من حيث القوّة، كما كانت تتمتع بأنظمة في المقام الأول فوق الرّهانات في مراسلات القواميس، التي تولّد نتائج الترجمة التي تتعهد بالفشل أو بعد ذلك من "نظام اللّعب"، غير القادر على ترجمة بعض الجمل.

كما تسبّبت أول مُظاهرة عامّة لنظام الترجمة الآلية الروسيّة الإنجليزيّة في نيويورك New York في يناير 1954 بالتعاون مع إي بي أم IBM وجامعة جورج تاون Georgetown University، بقدر كبير من الاهتمام العام والكثير من الجدل. على الرّغم من أنّ التّجربة صَغيرة ضمّت فقط حوالي 250 كلمة وستة قواعد "نحويّة" إلاّ أنّها أثارت توقّعات بأنظمة تلقائيّة قادرة على ترجمة عالية الجودة في المستقبل القريب (Hilbert, M., & López, 2011, p60-62).

ربّما تكون هذه هي الحوافز الإستراتيجيّة التي دفعت الحكومات ثمّ أمريكا والإتحاد السوفيّاتي سابقاً لتمويل هذا النوع من الأبحاث.

كما ذكرنا آنفاً، فإنّ البَحث في اللّغويات النّظرية لم يصل إلى كلّ المَعرفة في بناء الجملة التي تقوم عليها اليوم، بل فقط مع اكتشافات نعوم تشومسكي Noam Chomsky في التّركيب النّحوي سنة (1957) وجوانب النّظرية التركيبيّة (NOAM CHOMSKY, 1957)، بدأ الفرد في امتلاك نماذج نحويّة للّغة، خلال هذه

<sup>1</sup> - Compendium of translation software, *directory of commercial machine translation systems and computerbased translation support tools*. [Geneva]: European association for Machine Translation, 1999

السنوات أيضاً، طوّر لوسيان تسنييرس Lucien Tesnière مقارنة بديلة في عناصر بناء الجملة الهيكلية (1971).

يعطي الوصف النحوي للغة بنية للجمل التي تظهر بطريقة أخرى مثل استمرار بسيط للكلمات بدون تنظيم، بناء الجملة لذلك لا غنى عنه للمعالجة التلقائية للغة أخرى وتلك هي الإحصائية (Cf. Natalie Kübler, 2015, p7).

كما دعمت وزارة الدفاع والمؤسسة الوطنية للعلوم ووكالة الاستخبارات المركزية مشاريع في المعالجة التلقائية للغات الأجنبية لمدة تقارب العقد من الزمن؛ كانت تلك في المقام الأول لمشاريع في الترجمة الميكانيكية.

من أجل توفير برنامج اتحادي منسق للبحث والتطوير في هذا المجال، أنشأت هذه الوكالات الثلاث مجموعة لمعالجة اللغات التلقائية المشتركة (JALPG).

في المراحل الأولى من قيام JALPG، أقرت بحاجتها إلى لجنة استشارية يُمكنها تقديم مساعدة تقنية موجهة وكذلك المساهمة بملاحظات مُستقلة في اللغويات الحاسوبية والترجمة الميكانيكية وغيرها من المجالات ذات الصلة، وفي أكتوبر 1963، طلب مدير المؤسسة الوطنية للعلوم، ليلاند جيهورث Leland J. Haworth نيابة عن الوكالات الثلاث التي أنشأت الأكاديمية الوطنية للعلوم مثل هذه اللجنة.

وبفضل الأموال المُقدمة من قبل الوكالات الثلاثة وفي أبريل من عام 1964، عقدت اللجنة الاستشارية لمعالجة اللغة الأوتوماتيكية (ALPAC) التابعة للأكاديمية الوطنية للعلوم أول اجتماع لها، ضمّ المجلس القومي للبحوث، برئاسة جون ر. بيرس (Hilbert, John R. Pierce & López, P., 2011, 63-65)، وتلى هذا الحدث الأكثر شهرة في تاريخ الترجمة الآلية منشور تقريرها (ALPAC 1966) الذي نشر في نوفمبر 1966، وخلص إلى أن الترجمة الآلية (TA) أبطأ وأقل كفاءة وأكثر تكلفة مرتين من الترجمة التي يجريها البشر.

بذلك يُمكن القول أنّ البحث في الترجمة الآلية في الخمسينات وفي بداية الستينات جاء لتنشيط ودفع البحث بأكمله في مجال المعالجة التلقائية للغة، وفي الواقع، تتطلب أنظمة الترجمة الآلية لأنواع مختلفة، من بين أمور أخرى، وحدة فعّالة وقوية للتحليل النحوي (Cf. Natalie Kübler, 2015, p7).

## 2.2.2 الفترة الثانية للترجمة وتقرير ALPAC

بتكليف من حكومة الولايات المتحدة في عام 1966، نشرت لجنة (ALPAC) للجنة الاستشارية للمعالجة التلقائية للغة) تقريراً كان له تأثير حاسم وسلبي جداً على دعم البحوث

في الترجمة الآلية، وخلص هذا التقرير إلى أنها ترجمة أبطأ وأقل كفاءة وأكثر تكلفة مرتين من الترجمة التي يجريها البشر، حيث أوصي بوقف تمويل البحث في هذا المجال والتوجه نحو مساعدة الترجمة، مثل القواميس التلقائية، كما أوصي التقرير بمواصلة الحفاظ على الأبحاث الأساسية في المعالجة التلقائية للغة (Chandioux. 'J. Météo,1989,p449-453)

كان تأثيره هو إنهاء التمويل الكبير للأبحاث في الولايات المتحدة لنحو عشرين عاماً. والأهم من ذلك، ربما كانت الرسالة الواضحة للجمهور العام وبقية المجتمع العلمي مفادها أن MT الترجمة الآلية كانت حالة ميؤوس منها (Hilbert, M., &López,2011,p66) ولسنوات عدة بعد ذلك، كان الاهتمام بالترجمة الآلية شيء يتوجب التكتّم حياله، لقد كان الأمر تقريباً مخزياً، وليومنا، ما زال "فشل" MT يكرّره الكثيرون كحقيقة ونتيجة لا جدال فيها (Hilbert, M., &López,2011,p66)

### 3.2.2 مرحلة ما بعد تقرير ALPAC:

استسلمت البحوث خلال هذه الفترة في مجال الترجمة الآلية للسبات في الولايات المتحدة، لكن واصلت البلدان الأخرى تطوير البحوث التي حفّزتها الاحتياجات الملموسة. وحتى بالنسبة للولايات المتحدة، فإنّ النشاط الوحيد الذي كان يدور حول ترجمة الروسية في النصوص العلمية والتقنية الإنجليزية، ومن ناحية أخرى فقد استمر تطويرها في كندا، وأوروبا واليابان.

نذكر في ذات الوقت بتقرير المشروع الكندي للمناخ (D. B. Jones,H. TAUM-weather (Somers,1997)، الذي بدأ في عام 1970 وأنتج نتيجتين مهمتين (Isabelle إيزابيل 1986)؛ أولاً أنه أدّى إلى تطوير خفيّ لبرمجة اللغة PROLOG ويستخدم نفسه على خلاف ذلك في النجاح في مجال تقييد ترجمة توقعات الأرصاد الجوية، ففي غرينوبل Grenoble في فرنسا، طوّر نظاماً أو تطبيق يسمح بترجمة النصوص الرياضيّة والفيزيائية الروسية. (Boitet & Nedobejkine 1980)

### 4.2.2 المرحلة الرابعة للترجمة:

في نهاية السبعينات وبداية ثمانينات القرن الماضي، بدأ العمل على أنظمة قابلة للتسويق بشكل أكبر، وعرف نشاط البحث في مجال الترجمة الآلية رحلة جديدة، حيث أدرك المترجمون فوائد أجهزة الكمبيوتر على عملهم في معالجة النصوص خلال الثمانينات، وإنشاء معاجم فردية، ومرافق للوصول عبر الإنترنت ونقل المستندات، لكنهم لم يرضوا عن جودة مخرجات أنظمة الترجمة الآلية على ذلك النحو، ولقد كان من الواضح أنّ المترجمين أرادوا الحصول على أدوات مساعدة للكمبيوتر حتى يتمكنوا من السيطرة

على العمليات، لا أن يكونوا "عبيداً" للأنظمة الآلية، وعليه فقد تمّ تطوير العديد من الأدوات، لاسيما من أجل الاتساق والانسجام وإنشاء القواميس، وإدارة المصطلحات، ونقل المستندات. وفي بداية تسعينيات القرن العشرين، بدأ التطور الأكثر أهمية، وهو تسويق الأدوات المتكاملة في "محطة عمل المترجم" أو (طاولة العمل) (Chandioux. J. Météo, 1989, p453)

انطلاقاً من النسخة الأولى لسيستران Systran التي أنتجها بيتر توما Peter Toma عام 1970، والتي تتألف من الترجمة الروسية إلى الإنجليزية، شارك في تطوير وتركيب إصدارات جديدة من قبل المفوضية الأوروبية، ومنظمة حلف شمال الأطلسي (منظمة معاهدة شمال الأطلسي) (Organization of the Treaty of the Atlantic North)، في Xerox. طوّرت نظام الشعارات Logos وMetal نفسيهما وهما المنافسين التجاريين الرئيسيين لسيستران Systran (<http://www.xerox.com>).

من الجانب البحثي، يمكن الإشارة إلى أول نظام أريان Ariane system، تم تطويره في GETA في غرونوبل Grenoble في كريستيان بويت (Boitet & Christian Boitet) (Nedobejkine 1980)، المشروع الأوروبي القائم على نظام لنقل متعدد اللغات عام 1989 EUROTRA، نظام نقل اللغة الموزع في أوترخت (Maxwell Utrecht) (1990)، حيث يعتمد على نظام يدور محوره أثناء مروره بإسبرانتو Esperanto، وغيره من العناصر الأخرى التي تستخدم الذكاء الاصطناعي (<http://goo.gl>)

كان الإطار السائد لأبحاث الترجمة الآلية حتى نهاية الثمانينات يعتمد على قواعد لغوية أساسية من أنواع مختلفة: قواعد التحليل النحوي، قواعد النقل المعجمية، قواعد التوليد النحوي، قواعد المورفولوجيا، القواعد المعجمية، إلخ... وكان أكثر نهج وضوحاً في أنظمة النقل الخاصة بـ Ariane و METAL و SUSY و Mu و Eurotra، ولكنه كان أيضاً على أساس أنظمة Interlingua اللغة المصطنعة المختلفة للحاسوب، سواء تلك التي كانت موجهة أساساً في علم اللغة (DLT) و (Rosetta)، وتلك التي كانت قائمة على المعرفة (KANT) (Chandioux. J. Météo, 1989, p453) منذ عام 1989، ومع ذلك، فقد تمت هيمنة النهج القائم على القواعد بسبب ظهور أساليب واستراتيجيات جديدة أصبحت تسمى الآن أساليب "قائمة على أساس الكسب".

أصبح من الواضح الآن أن هناك حاجة إلى أنواع مختلفة من أنظمة الترجمة الآلية لتلبية احتياجات الترجمة المختلفة على نطاق واسع. تشمل تلك التي تم تحديدها حتى الآن أنظمة MT التقليدية للمؤسسات الكبيرة، وعادةً ما تكون ضمن مجال محظور؛ أدوات الترجمة ومحطات العمل (مع وحدات الترجمة الآلية كخيارات) المصممة للمترجمين

المُحترفين؛ أنظمة الكمبيوتر الرّخيصة للترجمات العرضيّة؛ استخدام الأنظمة للحصول على صور تقريبية لأغراض المراقبة أو جمع المعلومات؛ استخدام الترجمة الآلية لترجمة البريد الإلكتروني وصفحات الويب؛ أنظمة أحادية اللّغة لترجمة الرسائل القياسية إلى لغات غير معروفة.

هناك العديد من الاحتمالات الأخرى، لا سيما دمج الترجمة مع التطبيقات الأخرى لتكنولوجيا اللّغة (استرجاع المعلومات، واستخراج المعلومات، وتلخيصها... إلخ) باعتبارها أنظمة للعديد من الأصناف أصبح معروفاً ومستخدماً على نطاق واسع، سيصبح نطاق احتياجات الترجمة المُحتملة والأنواع المُحتملة من أنظمة الترجمة الآلية أكثر وضوحاً وسيحفّز البحث والتّطوير في الاتجاهات التي لم يتمّ تصورها بعد.

كان التّطور الأكثر دراماتيكية هو إحياء النهج القائم على الإحصاء التي يُنظر إليها على أنّها رجوع إلى "الإمبريقية" في العقد الأول وتحدياً لـ "العقلانية" القاعدة المهيمنة سابقاً في سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي ومع نجاح تقنيات stochastic الاستوكاستيك في التعرف على الكلام، بدأت مجموعة في إي بي إم IBM (يوركटाونهايتس، نيويورك) (Yorktown Heights) في البحث مجدداً في تطبيقها على الترجمة الآلية، وكانت السّمة المُميّزة لنظام كاندد Candide system الخاصة بهم هي أنّ الأساليب الإحصائية كانت تُستخدم كوسيلة وحيدة للتّحليل والتّوليد؛ ولم يتمّ تطبيق قواعد لغويّة عليها (Hutchins W. and Lovtsky E., 2000)، حيث استندت أبحاث IBM إلى متن النصوص الفرنسيّة والإنجليزيّة الواردة في تقارير المناقشات البرلمانية الكندية (Canadian Hansard)

اعتمد جوهر الطريقة أوّلاً في محاذاة العبارات ومجموعات الكلمات مثني وفرادى للنصوص الموازية، ثم احتساب احتمالات أي كلمة واحدة في جملة واحدة من لغة واحدة تتوافق مع كلمة أو كلمات في الجملة المترجمة المحاذية في اللّغة الوصل (نموذج الترجمة) منذ الثمانينات، بدأ العمل على بيئات الترجمة التي تساعد على دمج القواميس والتعاقد والنصب التذكارية للترجمة، وبعض الشركات التي تبنت بعض أنظمة الترجمة الآلية قد تخلت عنها.

بدأ العمل في بعض الأنظمة، على إقران هذه الأدوات مع الترجمة الآلية، حيث عرفت ذاكرات الترجمة تطوّراً مثيراً للاهتمام ثم أخذت مكاناً رئيسياً بين الأدوات المساعدة للترجمة.

## 5.2.2 المرحلة الخامسة للترجمة :

من التسعينات، بدأت ذاكرات الترجمة في السيطرة على السوق، حيث تعد هذه الأدوات اليوم جزءاً لا يتجزأ من المترجم المحترف الذي لا يستطيع الاستغناء عنها.

ومع انفجار تقنيات المعلومات والاتصالات وارتفاع قوة أجهزة الكمبيوتر الشخصية، بدأت الأنظمة التجارية لشركة TA في إنتاج أنظمة فردية يمكن للمرء تثبيتها على جهازه الشخصي وغيرها، كما سمح تطوّر الإنترنت بوضع أنظمة TA على الخطّ.

لجأت سيستران Systran لأول مرة في عام 1998 لبابلفيس ألتافيستا Altavista Babelfish على الرغم من الاهتمام المتزايد بأدوات المساعدة في الترجمة، إلا أن الأبحاث في TA لم تتوقف بعد وكان بعضاً من نتائجها واعداء (Natalie Kübler, <http://goo.gl>).

كانت النظم الأكثر كفاءة تعتمد حتى ذلك الحين على أنظمة للنقل، للمعرفة، وحدة تحليل اللغة المصدر، وحدة نمطية من قواعد النقل المعقّدة بين اللغة المتن واللغة الهدف ووحدة لتعميم اللغة الهدف، وتعمل هذه الأنظمة مع القواعد النحوية والقواميس الكبيرة جداً.

تسمح الكميّة المتزايدة من المستندات المتاحة على الدّعم الإلكتروني بإثراء القواميس دائماً بشكل أكبر وخاصة لإنشاء القواميس المتخصّصة التي تعطي بعض النتائج الجوهرية للترجمة في المجالات التقنيّة والعلميّة.

وبذلك يتمّ البحث للكشف عن مصدر النص من أجل الإشارة إلى النظام وماهية القواميس التي يجب تنشيطها تلقائياً، ويلاحظ أيضاً أنّ الأنظمة تضع اللهجة في كثير من الأحيان على المعجم وقواعد المعجم؛ وتضاف معلومات نحويّة أخرى وبالتالي عناصر دائمة التجدد تضاف للمعجم.

يصف سكوت وتريب Scott & Tribble على "إنّها واحدة من نتائج تطور البحث في اللغويات النظرية والرسميّة، ولكن أيضاً لمساهمة البحث في علم اللغة المتن التي تصفها من خلال بياناتها المملوسة" (Scott & Tribble 2006):

**Text Source**"It is one of the consequences of the research evolution in theoretical and formal linguistics, but also of the contribution of research in linguistics of corpus that describes the language from the concrete data of the corpus" (Scott & Tribble 2006 for example) ( Scott & Tribble,2006).

إن أدوات العلاج الإحصائي للهيكل الموروث في TA سمحت بظهور اتجاه جديد للبحث: الترجمة الآلية "على أساس الأمثلة". يسمح هذا النهج بمسح الترجمات الأكثر تكرارًا أثناء إجراء التحليلات الإحصائية على الشركات المترجمة والمحاذة، ولا يتم تسويق هذه الأنظمة في الوقت الحالي، لكنها تقدم نتائج واعدة.

على الرغم من أنها بعيدة كل البعد عن تقليد المترجم البشري، إلا أن أنظمة الترجمة الآلية للنصوص المكتوبة يتم التعرف عليها اليوم وتستخدم في سوق الترجمة، وتمثل الترجمة الشفوية تحديًا عاطفيًا في مجال المعالجة التلقائية للغة؛ نتحدث هنا عن الترجمة الآلية للغة المنطوقة أو عن الترجمة الآلية.

وفي اليابان تم تطوير نظام ATR (Sumita 1999) على سبيل المثال، حيث يسمح هذا النظام بإجراء التسجيلات الهاتفية في الندوات الدولية أو حُجوزات الفنادق عبر الهاتف. ونشير لمشروع German (1993-2000) Verbmobil الذي كان هدفه إنشاء مترجم شفوي محمول لمساعدة الناطقين بالألمانية واليابانية على قيادة المفاوضات التجارية باللغة الإنجليزية (ATR Spoken Language Communication Research Laboratories)

يقوم مشروع TC-STAR (<http://catalog.elra.info>) الذي يهدف إلى الإقرار الصوتي بالخطب في البرلمان الأوروبي، بترجمة الخطاب واستعادته شفويًا باللغة المُستهدفة. في هذا النوع من الأدوات، يجمع أحدهما على التعرف على الكلام وتقوم الآلة بالترجمة الآلية وتوليف الكلام، في حين يتمثل التحدي الآخر في الجمع بين نهجين في الترجمة الآلية. إذا أظهرت أنظمة النقل كفاءتها بالفعل، فإنها ستكشف أيضًا عن حدودها.

خلافًا لذلك، فإن الأنظمة الإحصائية تعطي بعضًا من النتائج القاطعة ولكن يكشف ذلك أيضًا عددًا معينًا من الحدود، فقد يمثل مزج الأنظمة القائمة على أمثلة مع أنظمة النقل إمكانية لتحسين نتائج الترجمة الآلية بطريقة مجدية، حيث أن البحوث في الترجمة الآلية تسخر نفسها من نفسها أيضًا. (Natalie Kübler, p7)

### 3. المنصات التكنولوجية للترجمة:

إن الخدمات التي تقدمها الإنترنت تزود المترجم المحترف بمزايا كبيرة في مهمة التوثيق حيث تتيح له الوصول إلى كمية هائلة من البيانات والمنشورات، وكذلك التواصل مع الخبراء والمترجمين في أجزاء أخرى من العالم بهدف تبادل الأفكار والخبرات. ومن أهم الأدوات التي يوفرها الإنترنت هي محركات البحث ومعلومات الموقع. في الوقت الحالي، فإن محركات البحث الثلاثة الرائدة هي Google؛ Yahoo؛ التي تديرها شركة سانيفيل Sunnyvale، كاليفورنيا Calif و Microsoft's Bing

(المعروف سابقاً باسم Live Search)، الذي تديره شركة Microsoft Corporation في ريدموند Redmond، واشنطن Wash، ويسمح بالوصول في بضع ثوانٍ إلى كمية هائلة من المعلومات المترابطة.

في تَنميط سمات مُستخدمي الإنترنت مقابل المحتوى عبر الإنترنت، تُكشف البيانات المُتاحة مُؤخراً أنّ عدد المُستخدمين النّاطقين بالفرنسيّة (28%) من مجموع 800 مليون شخص، يتبعهم المتحدثون الصينيون بنسبة (23%) في 649 مليون، ثم ينتقل (8%) في 222 مليون متحدث بالإسبانية - في جميع أنحاء قاعدة المستخدمين إجمالية بلغت 2.8 مليار شخص، ومع ذلك، من حيث المحتوى المتاح لهؤلاء المستخدمين، تفضي الإنجليزية بنسبة 56%، مع انخفاض فوري إلى الروسية والألمانية (كلاهما بـ 6%)، اليابانية والإسبانية بـ (5%)، والصينيين الآن بـ 3%. يتم تفسير هذا التباين الكبير بين المستخدمين والمحتوى المتاح إلى حد كبير من قبل هيمنة اتصال المحتوى الإنجليزي في امتصاص تكنولوجيات الويب 2.0 في مختلف البلدان وكذلك الاستثمار في البنى التحتية التكنولوجية مثل إنترنت النطاق العريض والهاتف المحمول (Internet World Stats, 2015).

في عالم تحول بشكل متزايد نحو أتمتة الخدمات وتحت التأثير الاقتصادي على شبكة الإنترنت، تم تغيير ملف تعريف المترجم المستقل بشكل كبير، حيث سمحت تكنولوجيات الاتصال بتأثيرها على جميع خدمات الترجمة، ليس فقط فيما يتعلق بالعملية نفسها ولكن أيضاً على كل ما يتعلق به كإعادة الإرسال أو التدقيق أو التصحيح أو التكيف. تتطلب وكالات الترجمة وكذلك تناسق الاتساق في الترجمة ومراقبة الجودة مستوى معين من الأداء التكنولوجي، كما نشهد ظهور صفقات جديدة مثل الموقع (ترجمة الموقع) أو إنشاء أدوات الترجمة الآلية وأدوات مساعدة الترجمة.

لقد تطوّرت عمليّة التّرجمة مع مَرور الوَقت وكذلك تكنولوجيات الاتصالات. حاولت الترجمة والتكنولوجيا معاً التكيف مع بعضها البعض والتّغلب على التّغييرات على مر السنين. سواء عن طريق برامج ذاكرة التّرجمة، فإن القواميس الإلكترونيّة التعرف على الصوت، أصبح المترجمين قادرين الآن على تسريع وتيرة عملهم وجعلها أكثر فعالية وكفاءة. ترتبط هذه الزيادة ارتباطاً وثيقاً باستخدام تكنولوجيا المعلومات المطبقة على الترجمة.

يحتاج المترجمون إلى رؤية الجانب الإيجابي للتكنولوجيا والمعلومات وقبول التكنولوجيا الجديدة وتعلم كيفية استخدامها إلى أقصى إمكاناتها كوسيلة لزيادة الإنتاجية وتحسين الجودة.

لقد وفرت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات العديد من الأدوات التي زادت من وظائف التكنولوجيا مثل الكتابة الرقمية التي توفر عدد الكلمات والإحصائيات والتحليلات وسهولة الوصول إلى القواميس وسهولة الاتصال بين المترجمين أنفسهم، وهي الآن جزء لا يمكن إنكاره من الحياة والعمل، من الأهمية بمكان تسليط الضوء على الجوانب الإيجابية وتأثير التكنولوجيا في الترجمة “ وإيجاد طريقة يمكن للمترجمين استخدامها على أكمل وجه للوصول إلى المنتج النهائي لعملهم (Behind the mind. Methods, p191-2018).”

إنّ العلاقة بين التكنولوجيا والترجمة جزء من سؤال واسع حول ما تفعله التكنولوجيا في اللغة، وهو اليوم سؤال أساسي لأن تقنيات الترجمة الجديدة، مثل ذاكرة الترجمة، والترجمة الآلية القائمة على البيانات، وأنظمة إدارة الترجمة التعاونية، بعيداً عن كونها مجرد أدوات مضافة، تغيّر طبيعة النشاط المعرفي للمترجم والعلاقات الاجتماعية والمهنية. حيث تؤثر التقنيات أولاً على سعة الذاكرة بحيث يتم فرض النموذج بشكل أكثر تكرارية على نطاق نسقي syntagmatic ويترتب على ذلك أنّ نشاط الترجمة يتم تعزيزه في اللحظة التوليدية الخاصة به، ولكن يحتمل تأخيره في لحظة الاختيار، حيث يصعب استرداد قيم الحدس وتدفق النص، ومع ذلك، قد تكمن نعمة استرداد التقنيات الجديدة في أساليب جديدة لفتح الترجمة إلى فضاء الترجمة التطوعية، حيث يمكن للحوار الإنساني أن يدخل البعد الداخلي لقرارات الترجمة، وبالتالي، يمكن “دمج نظام النموذج في أنماط جديدة من التبادل الاجتماعي، حيث تصبح الترجمة واحدة من المهارات اللغوية الأساسية الخمس).

### Translators on translation memory (TM))

تتطلب ترجمة نشاط التعلم القائم على الموارد، لإستراتيجية جديدة يتعلق باستخراج المعلومات ذات الصلة واسترجاعها ومعالجتها، ولإدماج تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بنجاح في مجال الترجمة، من الضروري تطوير الكفاءة الرقمية التي تشير أيضاً إلى تقنية (كمبيوتر) معلومات محو الأمية، وكذلك محو الأمية الإلكترونية والتعددية (Alves, F., & Campos, 2009)

ويؤثر تطوير أدوات MT ليس فقط على بيئة المترجمين المحترفين، ولكن أيضاً في مجالات التدريس والتعلم، كما يمكن أن يكون الاستحواذ على مهارات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ذات الصلة بالمترجمين مفيداً أيضاً لتطوير أصول علمية بسبب متطلبات إنشاء بيئة تعليمية مناسبة، واستخدام أدوات CAT و MT، والتحليل النصي للنصوص المتن والهدف (Alves, F., & Campos, 2009). لتكون قادرة على الوفاء بجميع المطالب المعاصرة، كما يوجب على المترجمين أن يكونوا مباردين ليس فقط في مجال العمل وحقل

الموضوع، ولا في الأنشطة التقليدية المستخدمة في الفصول الدراسية للترجمة، ولكن أيضا في استخدام التقنيات الجديدة للاتصالات والمعلومات

### 1.3 الترجمة عبر شبكة

مارس الإنترنت منذ منتصف التسعينيات، تأثيراً قوياً على تطوير تقنية MT أولاً، ظهرت منتجات برامج MT على وجه التحديد لترجمة صفحات الويب ورسائل البريد الإلكتروني في وضع عدم الاتصال (أي عند الاستلام أو قبل الإرسال). لقد قادت الشركات اليابانية هذا الطريق، لكن سرعان ما تمت متابعتها في أماكن أخرى. ثانياً، بدءاً من منتصف تسعينيات القرن الماضي، قدم العديد من بائعي الترجمة الآلية خدمات الترجمة عبر الإنترنت للترجمة عند الطلب (Hutchins W. J., 2010)

وكانت الخدمة التي قدمتها سيستران Systran هي الرائدة في فرنسا على شبكة مينيتال Minitel خلال ثمانينيات القرن الماضي، ولكن لم يتم طرح الفكرة على نطاق أوسع حتى قدمت كمبوس سيرف Compus Serve خدمة تجريبية تستند إلى نظام ترانسوند Transcend العام 1995. بعد ذلك بوقت قصير، أصبحت بابلفليش Babelfish الخدمة المعروفة الآن والتي ظهرت على موقع ألتا فيستا AltaVista حيث تقدم إصدارات من سيستران Systran لترجمة الفرنسية والألمانية والإسبانية من وإلى الإنجليزية (ومن ثم أزواج اللغات المتعددة الأخرى)، وتبقى ذلك العديد من الخدمات الأخرى عبر الإنترنت (معظمها مجاناً)، على سبيل المثال سوفتيسمو Softissimo مع إصدارات عبر الإنترنت لأنظمة ريفيرسو ولوغو ميديا Reverso و Logo Media مع إصدارات عبر الإنترنت من لوغوفيستابارس Logo Vista و PARS تقدم بعض خدمات التحرير اللاحق بواسطة مترجمين بشريين (المراجعين)، بتكلفة إضافية، ولكن في معظم الحالات، يتم عرض النتائج دون تغيير بأي شكل من الأشكال، حيث يمكن الوصول إلى العديد منها من خلال "بوابات MT"، أي خدمات مستقلة تقدم مجموعة من أنظمة الترجمة من بائع نظام واحد أو أكثر (Hutchins W. J.)

غالباً ما تكون جودة ترجمة خدمات الترجمة الآلية عبر الإنترنت رديئة، نظراً إلى الطبيعة العامية للعديد من نصوص المصادر، ولكن هذه الخدمات بلا شك تملأ طلباً كبيراً (ومقبولاً على نطاق واسع على ما يبدو للترجمات التقريبية الفورية إلى لغات المستخدمين لأغراض المعلومات – وغالباً ما تم تجاهل الوظيفة التي تقدمها النظم المركزية الكبرى في 1960، وفي السنوات التي تلت. (Hutchins W. J., ibid))

على الرغم من الانتشار الواسع لاستخدام الترجمة الآلية وتأثيرها الواضح على "صورة" الجمهور، إلا أنها غالباً ما تكون سلبية – كما أنّ خدمات الترجمة الآلية MT عبر الإنترنت تم إهمالها إلى حد كبير من قبل معظم الباحثين MT (Hutchins W. J., ibid) (Gaspari 2004).

تتمثل أحد التّحديات الخاصّة التي تواجه التّرجمة الآلية MT في استخدام الأنظمة عبر الإنترنت للترجمة إلى اللّغات التي لا يعرفها المُستخدمون جيّداً، حيث أنّ مُعظم اللّغة المُستخدمة على الإنترنت هي العاميّة، الغير مُتماسكة، "التي تتجاوز القواعد النّحوية واللغوية"، والكامل للمختصرات، التلميحات، التورية، النكات... إلخ، وينطبق ذلك بشكل خاص على البريد الإلكتروني ولغة غرف الدردشة والهواتف المحمولة، وتختلف هذه الأنواع من استخدام اللّغة اختلافاً كبيراً عن لغة النّصوص العلميّة والتقنيّة التي تم تطوير أنظمة الترجمة الآلية لها.

ومع ذلك، أصدرت شركة المملكة المتحدة مؤخراً Translution نظاماً للترجمة عبر الإنترنت لرسائل البريد الإلكتروني (وكذلك صفحات الويب) بين الإنجليزيّة والفرنسيّة والألمانية والإيطالية والإسبانية، يجب أن يكون الطلب كبيراً، ولا شك أنّ المزيد من الأنظمة ستأتي في المستقبل القريب.

كما شجعت الإنترنت الشّركات الأقلّ دقّة إلى حدّ ما على تقديم نسخ إلكترونيّة من القواميس الإلكترونيّة أو دفاتر التّعابير على أنها "أنظمة ترجمة". فعلى أيّ شخص يستخدم مثل هذه المُنتجات لترجمة جمل كاملة ونص لا بد أن يحصل على نتائج غير مرضيّة، وعلى الرغم من كون المستخدمين لا يعرفون أي شيء عن اللّغات المُستهدفة، فسيكونون غير مُدركين لمدى عدم فهم النّائج. مثل هذه الأنظمة هي بلا شك ضرر لتصور التّرجمة الآلية ككل MT؛ مثل الضّرر الذي لحق بفشل بعض البائعين وبعض مزودي الخدمة في التأكيد على أنّ أنظمتهم الأوتوماتيكيّة بالكامل، سواء عبر الإنترنت أملاً، حيث تنتج فقط إصدارات تقريبيّة يجب توخي الحذر دائماً حيال استخدامها (Hutchins W.J., 2005).

يمكن القول أنّ مجال الترجمة الآلية TA ممثّل ويمثّل عنصراً محورياً في البحث عن المعالجة التلقائيّة للغة ويقود إلى تطوير العديد من النّائج ذات الصلة. جميع أدوات الترجمة التي يستخدمها المرء اليوم تنحدر من البحث والتطوير في الترجمة الآلية TA.

إنّ تطوير المُستشعرات النّحوية أو برامج التّوليد التلقائي يرتبط ارتباطاً وثيقاً باحتياجات البحث في التّرجمة الآلية (Hutchins W.J., 2005).

لقد منحت الترجمة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات عهداً جديداً للمترجم وخلقت له مساحة جديدة من العمل، على الرغم من أن هذه المساحة تدور حول مكان إقامته ويطلق عليها اسم المستقل.

### 2.3 المترجم المستقل/الحر:

المترجم المستقل هو اسم المذكر الذي يعين مهنة مستقلة (مهندس معماري، صحفي، مترجم) (Larousse, Ed Larousse, 2010) هو الشخص الذي يعمل من أجله ويتم تجنيده من قبل العديد من الشركات. مع الكثيرين من المتعاملين الداخليين، تقوم العديد من القطاعات المهنية بتوظيف بعض العاملين لحسابهم الخاص، ولا سيما الصحفيين والمصممين والمصورين...

ومع ذلك، فإن السؤال الذي يفرض نفسه هو، ما هي الأرباح التي يجنيها المرء بتوظيف فرد مستقل؟ وما هي الأرباح التي يجلبها المستقل أيضاً، للعمل بشكل مستقل؟

أثناء استئجار عمل حر، يمكن للمرء أن يستفيد من عدة أشياء:

السرعة: يمكن للمرء أن يجد على الفور حسابهم الخاص، بعض من النفقات كافية على مواقع متخصصة، للعثور على ملفات تعريف كافية؛ ثم بالنسبة لـCDI أو (عقد غير محدد المدة)، تكون عمليةCDDبأكملها عملية، والتي يمكن أن تستمر لأسابيع ضرورية (عقد محدد).

السهولة: يمكن أن يبدأ الشخص المستقل عمله منذ اليوم التالي للتعيين في مكتبك أو في المنزل، (في حالة الأغلبية)، لا يوجد إجراء إداري تتبعه، فقط عقد للتوقيع ودفع ثمن فاتورة نهاية الشهر.

الجودة: يعرف المستقل كيف يكون قابلاً للتكيف بسرعة، لأنه يعمل مع عملاء مختلفين على مشاكل متنوعة، يمكن أن يكون لك فكرة خارج مشروعك.

المرونة: يحتاج المرء إلى ثلاثة مطورين، ربما بدوام كامل، لإلقاء موقع في غضون ستة أشهر، ولكن لن يحتاج أحدهم إلى الكثير من الخبرة التقنية، بمجرد الانتهاء من المشروع. إن التوظيف لحسابهم الخاص يتيح لنا الحصول على الموارد اللازمة فقط عندما يكون الفرد محتاجاً إلى ذلك فعلاً.

إذا رأيت النقاط الإيجابية لتوظيف المجد لحسابهم الخاص، فإن المترجم المستقل يعتبر نفسه مفيداً بصفة كاملة كصاحب العمل إذا لم يكن أكثر، ولأنه يكفينا ببساطة أن نسأل

عن رأي بعض المترجمين المستقلين من خلال صفحة واحدة على موقع Facebook للمترجمين المستقلين ("المترجمون المستقلون"، يبلغ عددهم حوالي 19700 عضو. من الواضح أن تقنيات المعلومات والاتصال ساهمت بشكل كبير في الترجمة، وهذا مع إعداد المواد والوسائل البرمجية.

أما المترجم الحر أو مترجم عبر الإنترنت، هو مترجم يتصل مع عميله ويفعل وظيفته دون إجباره على الذهاب إلى مكان عمله أو حتى تلبية مصمما له، يمكن أن يكونوا في بلدين مختلفين؛ يتم كل شيء على الإنترنت: أول جهة اتصال، وإرسال النص في لغة المصدر من قبل العميل، وإرسال الترجمة النهائية من المترجم (الذي يمكن أن يعمل من المنزل)، وحتى الدفع. كل ما يحتاجون إليه هو كوندي إنترنت وجهاز إلكتروني (هاتف، كمبيوتر).

### 3.3 الشركات المتخصصة للترجمة

ساعد تطوير التكنولوجيا في وقتنا الراهن عملية "الترجمة" على أن تصبح أسهل بكثير من خلال العديد من الخدمات المقدمة للمستخدمين، دعونا نرى كيف ساعدت شركات التكنولوجيا المختلفة في ربط العالم على الرغم من تعدد اللغات:

- Google: توفر Google الكثير من الخدمات المختلفة في العديد من لغات العالم المختلفة، لكن أبرز هذه الخدمات هي خدمة الترجمة الخاصة بها "Google Translate"
- تسمح بترجمة جزء من النص أو صفحة ويب إلى لغة أخرى، مع وضع حد لعدد الفقرات أو المصطلحات المترجمة
- يطلب من المستخدمين إرفاق ترجمات بديلة في بعض اللغات، مثل الترجمات البديلة للمصطلحات التقنية، التي يتم تضمينها في تحديثات الترجمة المستقبلية
- كما يدعم النطق لهذه الكلمات، بالإضافة إلى القدرة على التقاط صور للكلمات لترجمتها بسهولة دون كتابتها.
- بجوار ترجمة غوغل Google، تتيح غوغل للمستخدم ترجمة موقع الويب مباشرة (Doherty,2016)

### 4.3 الترجمة المباشرة ( موقع ويب )

1. غوغل للترجمة : يمكننا الترجمة مع Google Transduction ببساطة عن طريق التقاط الصور:

لقد أعلن غوغل Google عن رغبته الدائمة في تقليل المشكلة الناجمة عن حاجز اللغة، حيث تقوم حاليا بتطوير نظام الترجمة الثوري الجديد: TranslatoToTron، والهدف منها ترجمة جملة إملائية واستعادتها بالحفاظ على نفس الصوت! إنها أحدث تقنيات Google في مجال الترجمة.

**2- مايكروسوفت Microsoft:** هذه الشركة لديها خدمة سكايب Skype للصوت والفيديو بين المستخدمين، ومن أبرز الخدمات التي تقدمها سكايب Skype "مترجم سكايب" "Skype Translator" والذي يتيح للمستخدمين الاتصال بثماني لغات للمكالمات الصوتية، وأكثر من 50 لغة أثناء التشغيل الفوري لحظة المراسلة يمكن للمستخدم تحديد اللغة التي يتحدث بها، ثم تحديد اللغة التي سيستخدمها الطرف الآخر. تقوم هذه الميزة تلقائياً بترجمة ما يقوله الطرف الآخر عند إجراء مكالمة.

**3- فايس بوك Facebook:** طور فايس بوك تطبيق أداة جديدة يمكنها ترجمة أي منشور على فايس بوك إلى أي لغة يختارها المستخدم، حيث يتيح تطبيق فايس بوك للمستخدمين في البداية ترجمة أي منشور إلى اللغة التي يرغب فيها. وبعد ذلك يكون متاحاً لجميع اللغات حسب رغبة المستخدم بسهولة للمساعدة في توصيل المستخدمين أكثر وأكثر.

**4. ILI:** جهاز ترجمة فورية دون اتصال بالإنترنت، يمكن المسافرين من ترجمة كلمات في أقل من 0.2 ثانية دون أي اتصال بالإنترنت. جهاز محمول ويمكن ارتداؤه بحيث يمكنك أن تأخذ ILI إلى أي مكان تريده. يسمح بالتواصل السريع ويساعدك على تناول الطعام والتنقل والتسوق.

#### 4. البرامج المتخصصة في الترجمة

لعل من الافرازات التي إتاحتها التكنولوجيا ظهور القواميس الإلكترونية، مما جعل عملية العثور على تعريفات الكلمات والمصطلحات أسهل بكثير، بمجرد النقر عدة مرات؛ بعد أن اعتدنا تصفح آلاف من الصفحات من مختلف القواميس.

ظهور مواقع وبرامج الترجمة التي تتيح الوصول إلى ترجمتنا بأقل قدر من المال والوقت الضائع. أصبح تطبيق البرمجيات في مجال الترجمة موضوعاً مثيراً للاهتمام كان ولا يزال مستمراً، على الرغم من أنها أكثر من مجرد ترجمة بشرية بحتة، تعد الترجمة الآلية أداة مفيدة وضعت عدة تطبيقات، على سبيل المثال، يستخدم MT بانتظام لتقارير الطقس وغيرها من المجالات المتخصصة الأخرى التي تكون فيها المتغيرات اللغوية

محدودة. يُستخدم في بعض الأحيان كتابات الحكومة المكتوبة أو التواصل القانوني، أيضاً، ولو كان مع تدخل بشري. على الرغم من أنّ نتائجه محدودة حالياً في التطبيق، إلا أنها أداة مفيدة كمرجع لأي مترجم محترف لجعل الوظيفة أسهل قليلاً أو أسرع فقط، قام الراحل كلود بيرون Claude Piron، مترجم احترافي عمل منذ عدة سنوات مع منظمة الصحة العالمية والأمم المتحدة، صحة هذا المطلب عندما قال إن MT أتمتة لأجزاء الأكثر بساطة من جهود المترجم (Miangah)

في شكلها الأكثر تقدماً، قد تعطي MT إخراج مرض للنصوص غير المقيدة، ولكن لا يزال يستخدم أفضل عندما يتم التحكم في المجالات والمتغيرات (مثل الكفاءة أو الكيانات المسماة) بطريقة ما، ليس هناك شك في أن الحاجة إلى المترجم البشري سيبقى، وأنه حتى أفضل برنامج MT لا يمكن أن يذهب إلا حتى الآن حيث يلزم الترجمة الحساسة أو المتخصصة. للحصول على نتائج أعلى مستويات الجودة والنزاهة فيما يتعلق باحترام النصّ المتن والنص الهدف، لا يزال هناك بديل مناسب لمترجم بشري مدرب ومصنق وذوي خبرة.

في الواقع، أدى ظهور هذه التقنيات الجديدة إلى إحداث ثورة في عمل المترجم، مما جعل من المستحيل تقريباً عليهم تجنب إتقان التقنيات الجديدة، وذلك في العديد من النقاط: لم تكن مهمة المترجم سهلة دائماً، ولكن يمكنه الآن العمل من المنزل، والقيام بعمله بشكل أسرع: جمع الأصوات، وتسليمها، وإرسال المستند للترجمة، وتعليقات العملاء... يمكن إجراؤها الآن في وقت قصير.

علاوة على ذلك، بفضل تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، تم إنشاء نوع جديد من المترجمين: المترجمون الأحرار (<https://www.sites.univ-rennes2.fr>).

بحث Translation Technology Insights TTI كشركة رائدة تقنياً في إنتاجية الترجمة، حيث تراقب SDL الاتجاهات التي تشكل صناعة الترجمة، وفي وقت ما من هذا العام، أجرت مسحاً بحثياً مكثفاً، لرؤية تقنية الترجمة (TTI) SDL، سألوا محترفي الترجمة عن عملهم وتوقعاتهم حول كيفية تأثير التكنولوجيا على المستقبل، وكانت العينة 2784 شخصاً من 115 دولة، كشفت النتائج عن خمسة محاور رئيسية:

المحور الأول: الجودة - وما مدى أهمية جودة الترجمة؟ الجودة هي الأهم، حيث أظهر البحث أنه يُنظر إليها على أنها أكثر أهمية ستة مرات من السرعة أو التكلفة، أما عن المحور الثاني، والتي تتعلق بالطرق الجديدة للعمل وكيف يتغير عالم العمل، فكانت الإجابة أنّ الضغط يبقى مستمراً ويبقى التعامل مع مشاريع أكثر تعقيداً وفرقا موزعة على نطاق أوسع. أما عن المحور الثالث والذي يتحدث عن تجربة المستخدم لتكنولوجيا الترجمة وعن

كيفية التعرف على الأدوات المُستعملة، وكيف يتم ذلك بالنسبة لهم، فكان رد الفعل أن 50٪ فقط من المستجوبين يشعرون أنهم يعرفون أفضل الطرق لاستغلال تكنولوجيا الترجمة، أما المحور الرابع فتعنى بالتكامل، ويقصد به إذا تم دمج الأنظمة معا فإنه يساعد بشكل كبير، ويعتبره كثير من مزودي خدمة LSP أفضل ثلاثة أضعاف للتكامل بين المكتب والسحابة Cloud، مقارنة بمن لا يفعلون ذلك، أما المحور الخامس، فيتعلق بالإنتاجية، وماذا بعد إنتاجية تكنولوجيا الترجمة،

فيرى 59٪ من بين المستخدمين للترجمة الآلية (MT) أن لها تأثير إيجابي في المستقبل.

- 90٪ من المجيبين على TTI وجدوا أن التكنولوجيا تعمل على تسريعهم

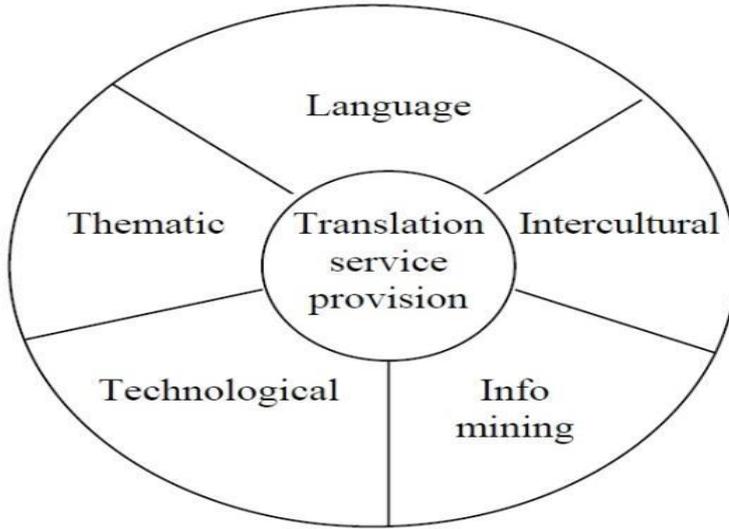
- 72٪ يعتقدون أنهم سيفقدون الميزة التنافسية بدون أدوات إنتاجية الترجمة (<https://www.sdltrados.com>)

إن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات تؤثر بشدة على عملية الترجمة في الحاضر والمستقبل، في حين أن هذا التأثير إيجابي بشكل أساسي من خلال تقليل الوقت والمال والجهد المبذول لإنهاء الترجمة، وأن هذه التقنيات لا يزال أمامها الطريق طويلا للمضي قدماً للرقى إلى مستوى العقل البشري الإبداعي، وعليه نطلق هذا المثال:

إذا قولنا بالفرنسية: «J'ai Vu La Dame Avec Les Jumelles» ، « I saw the woman with the twins » or « I saw the woman through the binoculars » هل سترجم MT إلى « رأيت المرأة مع التوأم» أو «رأيت المرأة من خلال منظار»؟ ؛ في هذه الحالة، يعرف المحاور البشري، ما هو الخيار الذي اتبع لأنه قد اتبع محادثة كاملة قبل الوصول إلى هناك، وإلا فهناك عناصر أخرى غير لغوية تنور له الترجمة.

### تأثير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات على الترجمة:

الترجمة وتكنولوجيا الاتصالات والمعلومات لها خصائص مشتركة لأن كلاهما حالات الاتصال.



(Technology and translation process ; university of oxford ,

2014.)

وفقا لحاتم وماسون (Hatim&Mason:1997)، فإنّ التّرجمة هي فعل اتّصال يُحاول التّتابع، عبر الحُدود النّقائية واللّغوية، وهو فعل آخر للاتّصال (قد يكون مُخصّصا لأهداف مختلفة وقراء أو مستمعين مختلفين، وتوصيل وسائل الإعلام الرّسائل من جمهور إلى آخر، في حين أنّ التّرجمة تتعامل مع ترحيل الرّسائل عبر اللّغات والنّقائات، فإنّ وسائل الإعلام تتابع الرّسائل داخل لغة وثقافة واحدة (BetlemSoler Pardo, 2013).

تتفاعل الاتّصالات مع المجتمع وتؤثر عليه، تتيح التّرجمة للمُجتمع فهم نصّ لم يتعود الوصول إليه عادة، والوسائط لها آثار مختلفة على المجتمع، من الإبلاغ إلى الترفيه.

#### 4. اللسانيات التقابلية

لطالما اهتم اللغويون بمقارنة أنظمة اللغة المختلفة، وظهرت الأعمال الرائدة الأولى في نهاية القرن التاسع عشر، كما ظهر مصطلح "دراسة مغايرة" صاغه وورف Whorf عام 1941؛ وقبل هذا التاريخ، كان يطلق على هذا التخصص بـ"اللسانيات المقارنة" أو "الدراسات المقارنة"

بعد الحرب العالمية الثانية، زاد الاهتمام بتدريس اللغات الأجنبية في الولايات المتحدة الأمريكية، واهتم الكثير من اللغويين ذات التوجه التربوي البيداغوجي بالدراسات التقابلية، وخاصة في محاولة التنبؤ بصعوبات التعلم على أساس مقارنة اللغة الأم مع اللغة الأجنبية التي يتم تعلمها، وكذلك بدراسة ثنائية اللغة وظواهر التواصل اللغوي، وكان يُعتقد أن الإشارة إلى أوجه التشابه بين اللغتين مقارنة سيجعل عملية تعلم اللغة الأجنبية أسهل للمتعلّم، كما يعتبر صياغة روبرت لادو LADO لفرضية "تحليل التقابل" في لغوياته عبر الثقافات أكبر مساهمة في مجال الدراسات التقابلية وسنتطرق بالتفصيل.

عندما نستخدم لغة أجنبية، قد نرتكب أخطاء بسبب تأثير لغتنا الأم - أخطاء في النطق والقواعد النحوية ومستويات أخرى من اللغة - يشار إليها غالبًا باسم التداخل. هذا هو السبب في أن الكتب في قواعد اللغة والصوتيات للطلاب المتقدمين بلغة أم معينة تركز عادةً كثيرًا على الاختلافات بين اللغة الأم - أو اللغة الأولى - واللغة المستهدفة - أو اللغة الثانية.

ولكن قبل التطرق إلى اللسانيات التقابلية علينا أولاً أن نعرف اللغة:

##### 1.1.4 اللغة:

هي طريقة للاتصال البشري، سواء تحدثًا أو كتابة، وتتألف من استخدام الكلمات بطريقة مُنظمة وتقليدية؛ وهي نظام اتصال يستخدمه بلد أو مجتمع معين (THE OXFORD DICTIONARY)، واللغة هي نظام اتصال يتكون من مجموعة من الأصوات والرموز المكتوبة التي يستخدمها الأشخاص في بلد معين أو منطقة معينة للتحدث أو الكتابة (idem)، حيث استخدم البشر اللغة لتسهيل الفهم والحاجة إلى فهم بعضهم البعض، وهذا هو السبب في أنها لا تزال تتطور منذ العصور، وهي رمز يشير إلى البلد أو المنطقة التي تنتمي إليها أيضًا لغة دول أو شعوب معينة، فهو نظام للتعبير عن الأفكار والمشاعر... إلخ، عن طريق استخدام الأصوات المنطوقة أو الرموز التقليدية.

وقد جاء في قاموس (Larousse .FR) "أنّ اللغة أداة للتواصل، وهي ليست نفسها بين جميع البشر ولكن فقط لمجموعة من الناس، لذلك يجب أن يكون على الأقل إثنان حتى يتمكنوا من استخدام اللغة، بالإضافة إلى ذلك، هناك عدد كبير من اللغات حسب المناطق،

يقدر حالياً ما يتراوح بين 3000 و6500 لغة في جميع أنحاء العالم (تختلف الأرقام وفقاً لمعايير الحساب المستخدمة). هناك لغات غير صوتية (L S F)، في حين هناك لغات لا يُتحدّث بها (لغات صفيير) (Larousse) كما يمكن للغة أن تستمرّ في الكتابة حتى وإن لم يعد من يتحدّث بها، نتحدث عن اللّغات الميّتة: اللاتينية، اليونانية، القديمة، إلخ...

اللغة هي عبارة عن نظام من العلامات الصوتية، وربما رسومية، خاصة بمجتمع من الأفراد الذين يستخدمونها للتعبير عن أنفسهم للتواصل بينهم (idem)

... la langue désigne un outil permettant de communiquer. La langue n'est pas commune à tous les êtres humains mais seulement à un groupe de personnes. Il faut donc être au moins deux pour pouvoir utiliser une langue. De plus, il existe un grand nombre de langues suivant les territoires. On estime à l'heure actuelle entre 3000 et 6500 langues dans le monde (les chiffres varient selon les critères de comptage utilisés). Il existe des langues non vocales (L S F) et d'autres non parlées (langues sifflées).

- De même, une langue peut continuer à exister à l'écrit même si plus personne ne le parle. On parle alors de langues mortes: latin, grec, ancien , etc ...

- La langue c'est un système de signes vocaux, éventuellement graphique, propre à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer de communiquer entre eux. (Larousse .FR)

ويرجع مصطلح linguistiaue إلى الكلمة اللاتينية lingua، بمعنى اللغة أو اللسان، وظهور لفظ linguistik، كعلم موضعي للسان البشري أول ما ظهر في ألمانيا، ثم استعمل في فرنسا سنة 1826 وفي إنجلترا ابتداء من 1855، وتعد سنة 1816 عند كثير من مؤرخي اللسانيات الأوروبيين لحظة ميلاد اللسانيات لصدور أول كتاب تحلل فيه لأول مرة في التاريخ عدة لغات من الوجهة التاريخية وعلى أساس المقاربة العلمية لغرض علمي بحث، يتجنب فيه فرض الحدود والمعايير والتأمل الفلسفي والتحليل الأرسطوطاليسي، وصاحب هذا الكتاب اللساني الألماني Franz Boop.

وقد عرف مصطلح linguistique عدة تسميات في اللغة العربية ظهرت في العصر الحديث في عناوين المقالات والبحوث العلمية، مثل مصطلح علم اللغة، اللغويات،

فقه اللغة، الألسنية، علم اللسان، وفي سنة 1978 نظمت الجامعة التونسية ندوة تحت عنوان: "الألسنية واللغة العربية" (الدرسوني، 2011).

#### 2.1.4 اللسانيات:

هو فرع من اللغويات المعنية بإظهار أوجه الاختلاف والتشابه بين هيكل لغتين أو لهجات على الأقل، يمكن تعريف اللسانيات التقابلية على أنها المقارنة النظرية والمنهجية والمزامنة بين اللغتين (HTTPS://WWW.MERRIAM-WEBSTER.COM). وتهدف اللسانيات التقابلية إلى الوصول إلى نتائج تنطوي على إمكانية استخدامها لأغراض عملية، على سبيل المثال في تدريس اللغات الأجنبية والترجمة. نظراً لأنه يوفر الأساس الوصفي لمثل هذه التطبيقات، يمكن أيضاً تلخيص برنامج البحث الخاص به على أنه "مقارنة بهدف" (E. KÖNIG)، ينعكس "هدف قابلية التطبيق" أيضاً في حقيقة أن الدراسات المقارنة تركز على الاختلافات، بدلاً من أوجه التشابه، بين اللغات المقارنة (GAST, 2012). بمعنى أساسي، يمكن تعريف اللسانيات التقابلية على أنها المقارنة النظرية والمنهجية والمزامنة بين لغتين عادة، أو على الأقل لا تزيد عن عدد قليل من اللغات (HTTPS://WWW.OXFORDBIBLIOGRAPHIES.COM) ويعرفها فزياك "FISIAK" بأنه "فرع فرعي من اللغويات يهتم بمقارنة لغتين أو أكثر أو نظامين فرعيين للغات من أجل تحديد كل من الاختلافات والتشابه بينهما"

Texte source :

“ A subdiscipline of linguistics concerned with the comparison of two or more languages or subsystems of languages in order to determine both the differences and similarities between them” Fisiak (https://www.oxfordbibliographies.com).

ويعرف "KRZESZOWSKI": يستخدم مصطلح "اللسانيات المتقابلة" عادة للإشارة إلى المجال الكامل للمقارنة بين اللغات، مع التركيز قليلاً على الحالات المتعلقة بنظرية أو منهجية المقارنات.

Texte source :

‘Contrastive linguistics’ “is usually used to refer to the whole field of cross-language comparison, slightly focusing on the instances related to the theory or methodology of comparisons”. Krzeszowski ( Tomasz P, 1990).

أو كما كتب "ستيغ جوهانسون" "stig johansson" في كتابه "التحليل التباين ولغة المتعلم" "contrastive analysis and learner language":

هو منهج مستند إلى: " التحليل التباين (CA) هو المقارنة المنهجية بين لغتين أو أكثر، بهدف وصف أوجه التشابه والاختلاف بينهما. تم إجراء CA غالبًا لأغراض عملية تربوية. وكان الهدف هو تقديم أفضل الأوصاف والمواد التعليمية الأمثل لمتعلمي اللغة. ومع ذلك، هناك ما هو أكثر من CA، ولكن عند المقارنة، غالبًا ما نرى الأشياء بشكل أكثر وضوحًا.

Texte source :

A corpus-based approach: "Contrastive analysis (CA) is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences. CA has often been done for practical/pedagogical purposes. The aim has been to provide better descriptions and better teaching materials for language learners. There is more to CA than this, however. When we compare, we often see things more clearly". Stig Johansson (Johansson, 2008).

#### 2.4 تاريخ اللسانيات المتقابلة

ظهرت اللسانيات المتقابلة في الخمسينيات كرد فعل لأوجه القصور الذي لوحظ في تدريس اللغات الأجنبية، وحاول الباحثون واللغويون أمثال (فريز FRIES، لادو LADO، بوليتزر POLITZER، فيرغسون FERGUSON، ستوكرويل STOCHRWELL، كارول CAROL، إلخ...) تأسيس أفضل طريقة لدراسة هذه الفجوات، ففي البداية، لم يبد المتخصصين أدنى اهتمام لهذه الدراسات، لكنها بدت وأنها توفر حلولاً جديدة لـ "واحدة من العقبات الرئيسية أمام تعلم لغة أجنبية ما، والتدخل الناجم عن الاختلاف في الهياكل بين مدرسة الحضارة. التلميذ واللغة الغريبة". (فيرغسون).

Texte source :

"Un des principaux obstacles a l'apprentissage d'une langue étrangère, l'interférence causée par la différence de structures entre la langue maternelle de l'élève et la langue étrange" Ferguson.

وحتى نهاية القرن العشرين أجريت دراسات متقابلة من خلال إنشاء أمثلة للغة الأولى ووضعها حيز المقابلة مع اللغة الثانية في اللغة نفسها. اعتمد علم اللسانيات التقابلية على نص بدلاً من اختراع أمثلة لإثبات الاختلافات بين لغتين. أما اليوم فتعتمد اللسانيات التقابلية على

النص، بدلا من اختراع أمثلة لإيجاد أوجه الاختلاف بين لغتين. والآن يدرس الباحثون اللغات المختلفة باستخدام مجموعة من النصوص اللغوية (ECCS (PLECI / ENPC / ESPC / F (EBELING,2016,P7-11) وأيضاً برامج الكمبيوتر (CORPUS)

لأصول اللغة صلات وثيقة بعدد من التخصصات الأكاديمية، أهمها اللسانيات التطبيقية وعلم نفس التعلم والتعليم العام. لا يستخدم علم أصول التدريس اللغوي فقط نتائج مثل هذه التخصصات ذات الصلة لمهام وأغراض خاصة به، بل يؤثر أيضاً على تطور نظرياتهم، حيث قدمت النماذج المعروفة لوصف اللغة مثل البنيوية والقواعد التحويلية والسياقية مساهمات غير مرضية في حل المشكلات في تدريس اللغة، بحيث يجب النظر إلى اللغة البراغمية على أنها استمرار للسياقية، ومع ذلك، فإنه لا يوجد في الوقت الحالي تصنيف مرضٍ لمناورات المحادثة التي من شأنها أن تبرر تغيير تقدم العناصر للتدريس، علاوة على ذلك، يجب علينا أن نتساءل ما إذا كان من الواقع أن نصل إلى هدف الكفاءة التواصلية في تدريس اللغة الأجنبية. لقد أدى البحث عن تنظيم أفضل لعملية التعلم إلى مناقشات نظرية لقواعد اللغة البيداغوجية، لكن، حتى الآن، لا توجد قواعد تربوية في شكل كتاب مدرسي، ومستقبلاً، سيكون من المرغوب فيه أن يتم طرح أفكار جديدة بشكل أقل تعاطفاً وبشكل مطلق مما كانت عليه في الماضي، علاوة على ذلك، يجب التعرف على الحدود التي يحددها كل تدريس في المدارس للمفاهيم النظرية بشكل أوضح، يُنظر إليها من الناحية اللسانية التربوية ليس لها روابط مع علم اللسانيات.

في حين وضعت الدراسات اللسانية التقليدية لسانيات مقارنة بشكل رئيسي لإظهار العلاقات بين اللغات المتقاربة، أو لتوضيح التطورات التاريخية لواحدة أو أكثر من اللغات، فإن اللسانيات المتقابلة الحديثة اعترفت بإظهار الاختلاف للغتين معينتين بطرق مختلفة، للمساعدة في حل المشاكل العملية.

منذ إنشاء اللسانيات التقابلية على يد روبرت لادو (LADO R,1957) في خمسينيات القرن الماضي، وهي مرتبطة في غالب الأحيان بجوانب اللغويات التطبيقية، على سبيل المثال، لتجنب أخطاء التدخل في تعلم اللغة الأجنبية، في كتابه اللغويات عبر الثقافات، حيث يشرح روبرت لادو ROBERT LADO اللغويات التطبيقية لمعلمي اللغة المنهجية المقارنة المطبقة على تحليل لغتين مختلفتين من خلال أنظمتهم الصوتية أو قواعدهم اللغوية أو معجمهم أو كتابتهم أو ثقافتهم، ويصرّ في كتابه على حقيقة أنه "في المقارنة بين اللغة (المتن) الأم واللغة (الهدف) الأجنبية التي يكمن مفتاح التسهيلات أو صعوبات تعلم اللغات الأجنبية الثانية. ويدافع روبرت لادو ROBERT LADO أيضاً عن تعلم اللغة القائم على العادة من وجهة نظر قريبة من ليونارد بلومفيلد LEONARD BLOOMFIELD، حيث يشرح أن المتعلم يميل إلى نقل عادات لغته الأم، وهنا يكمن المصدر الرئيسي للصعوبة أو

السهولة في تعلم بنية اللغة الأجنبية. ويكون من السهل تعلم هياكل مماثلة لأنها سُنقل مباشرة إلى اللغة الأخرى وستعمل بشكل مرضٍ بتلك اللغة، ويكون من الصعب نقل الهياكل التي تختلف عن ذلك، لأنها لا تعمل بشكل مرضٍ في اللغة الأجنبية ويجب تعديلها وفقاً لذلك، لذلك يمكننا أن نقول أن درجة السيطرة على هذه الهياكل المختلفة هي مؤشر لتعلم اللغة ويتحقق من قبل شخص معيّن على النحو الذي دعا إليه دي بييترو (Di Pietro, R.J.1971) وفي كتابه المخصص للاستخدام في دورة حول اللغويات للطلبة الذين لديهم بعض المقدمات في هذا المجال ويرغبون في التفكير في الطرق التي يمكن بها تطبيق النظرية اللغوية على المسألة العملية المتمثلة في اللسانيات التقابلية، والقصد من ذلك هو تقديم بعض الموضوعات المعاصرة في اللغويات للمتقدمين الذين قد يحتاجون في النهاية إلى تنفيذها في تدريس اللغة أو في تصميم برامج تعليمية جديدة، وتغطي فصول كتابه التطورات في التحليل التبايني، النظرية والإجراءات، الجوانب متعددة الأبعاد لتصميم اللغة، بناء الجملة، علم الدلالة، المعجم، علم الأصوات، والتحليل التبايني ومعلم اللغة الأجنبية، من أجل المساعدة في النقل بين اللغات في عملية ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى.

وأيضاً كما أوضحها فيناي وداربلنت (VINAY & DARBELNET 1958) (DARBELNET, 1958) ومؤخراً من قبل حاتم HATIM (1997) (Darbelnet,1958)، الذين يعتبرون من القلائد الذين غامروا في التنظير في هذا المجال. مع الأخذ بعين الاعتبار أنّ إجراء تحليل الخطاب دون قاعدة متباينة غير مكتمل مثل القيام بتحليل مغاير بدون قاعدة خطاب، لذلك فإن الهدف المحدد في كتابه هو القول بأن الترجمة يمكن أن تضيف عمقاً واتساعاً لكل من اللسانيات المتقابلة وكذلك تحليل الخطاب، ويتم استخدام البيانات الأصلية من اللغة الإنجليزية المنطوقة والمكتوبة في كل مكان لإضافة الوضوح إلى الأفكار النظرية المكتسبة من دراسة معالجة الخطاب، ويرتبط كل جانب من جوانب النموذج المقترح لتحليل النصوص بشكل منفصل بمشكلة معالجة اللغة وفي مجالات متنوعة مثل الترجمة التحريرية والشفوية وتعليم اللغة وما إلى ذلك، وكانت الأهداف العالمية المنشودة في كتابه هي تدريب اللغويين في المستقبل والتوعية من مستخدمي اللغة بشكل عام لحقائق الخطاب، وإيجاد معادلات معجمية في عملية تجميع القواميس ثنائية اللغة، كما يوضح كل من هيلتاي (Heltai,1988,p32-40) وهارتمان Hartmann (1991) أنّ كل مستوى من مستويات البنية اللغوية، يمكن أن تُحدث أوصاف مغايرة في: أصوات الكلام، الرموز المكتوبة، تكوين الكلمة، معنى الكلمة، التجميع، بنية الجملة والخطاب الكامل، كما وقد تبين أن التقنيات المختلفة المستخدمة في علم لغوي ما له صلة في الدراسات التبادلية في اللغة ذاتها وبين اللغات

يمكن أيضاً تطبيق دراسات اللسانيات المتقابلة على الوصف التفاضلي لأحد الأنواع أو أكثر داخل لغة ما، مثل الأنماط واللهجات التحويلية...

من بين الآمال التي وضعها معلمو اللغة الأجنبية، ولا سيما اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، في تقدّم الوصف اللغوي، كان أحد أقوى التوقعات، منذ الخمسينيات، أنه بالإمكان تأسيس قواعد مقارنة من نوع جديد، لتسهيل تعلم اللغات الأجنبية، وبشكل عام، الانتقال من لغة إلى أخرى. وهكذا وُلد، من منظور التطبيق، اللسانيات التقابلية (VINAY, 1968) التي كانت طموحاتها الأولية المقارنة "على المدى الطويل، الصارمة والمنهجية" (MORLTON, 1962) بين لغتين وخاصة اختلافاتهما الهيكلية التي من الممكن أن تؤدي إلى أساليب تتكيف بشكل أفضل مع الصعوبات المحددة التي واجهتها في دراسة لغة أجنبية من قبل المدراس من لغة أصل معينة. حيث تمّ العثور على سلسلة من الكتب والمقالات المنشورة في الولايات المتحدة بين عامي 1945 و 1965، تحمل أسماء R. LADO و CH. C. FRIES و (Morlton, 1962) و RL POLITZER و CH. A. FERGUSON و STOCKWELL RP و JB CARROL، وحيث تشهد تلك الكتابات على الحماس الذي ولّدتته الدراسات التبادلية الأولى التي بدت وكأنها تجلب حلاً جديدة لما كان يُعتبر فيما بعد "إحدى العقبات الرئيسية التي تحول دون تعلم لغة أجنبية، والتدخل الناجم عن الفرق في الهياكل بين اللغة الأم للتلميذ واللغة الأجنبية" (CH. FERGUSON, 1962). يمكن للمرء، في عام 1970، أن يسأل ما إذا كانت النتائج أكدت هذه الآمال. من قبل، قد يكون من المفيد وضع اللسانيات بشكل أفضل.

فهي في الأساس تهدف إلى مقارنة النظم اللغوية لغتين أو أكثر من أجل تسهيل تعليمهم وتعلمهم وكذلك الترجمة. (SARES, 2008, 18)، وترجع أول الدراسات التقابلية إلى خمسينيات القرن الماضي في الولايات المتحدة، حيث يعتبر كتاب روبرت لادو LINGUISTICS ACROSS CULTURES (1957) اللسانيات عبر الثقافات بمثابة العمل الأساسي لعلم اللغويات المتناقض، حيث قام ر. لادو بوضع الأسس النظرية لهذا التخصص على أسس تم وضعها فعلياً على يد فريز CH. C. FRIES، وهو رائد هذا المجال. ومن بين الشخصيات الرمزية الأخرى لهذا التخصص نجد أسماء أوريل فاينريش URIEL WEINREICH، ر. ل. بوليتزر، ش. أ. POLITZER، فيرغسون، ر. ب. FERGUSON، R. P. ستوكويل و ج. ب. STOCKWELL ET J. B. تجدر الإشارة هنا إلى أن وينريخ U. WEINREICH، يُعتبر أيضاً أحد الآباء المؤسسين لهذا المجال من دراسة LADO في مقدمة عمله LINGUISTICS ACROSS CULTURES، اللسانيات عبر الثقافات سنة 1957، حيث يسلط الضوء على فرضية اللسانيات المتقابلة ويتنبأ ويصف الهياكل التي يمكن أن تحفز صعوبات التعلم، وترتكز خطة الكتاب على افتراض أننا نستطيع أن نتنبأ

بالأطفال الذين سيكون لديهم صعوبة في التعلم، وأولئك الذين لن تكون لديهم صعوبة في ذلك، من خلال مقارنة اللغة والثقافة بشكل منهجي مع اللغة الأم والتعلم بها. طالب علم.

كما أشرنا من قبل في، فإن LADO ليس هو أول من تحدث عن اللسانيات التقابلية، ولكن FRIES. SELAN WARD HAUG RONALD (1970) هو أول من جاء بالفكرة، ثم واصل IADO اقتباس فرايز لدعم اقتراحه من خلال الإشارة إلى أحد اقتباساته في كتابه "تعلم اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية" (1945)؛ حيث يظهر مصطلح المقارنة بين لغتين تصف أحدها بطريقة علمية، وتستند المواد الفعالة إلى وصف علمي للغة المراد تعلمها، مقارنة مع الوصف المشروط للغة الأم للمتعلم. (LADO WARDHAUGH, 1970, 3).

تزامنت اللسانيات التقابلية وظهور قواعد اللغة المقارنة التي كانت لها نفس المهن لتسهيل تعلم اللغات الأجنبية، لاحظ فرانسيس ديبيسر أنه من خلال مقارنة اللغة والثقافة بشكل منهجي، حيث يخطط المرء لتعلم اللغة الأصلية وثقافة المتعلم، ومعظم المواد الفعالة هي تلك القائمة على وصف تعلم اللغة، وفصلها بعناية مع وصف سردي للغة المصدر، منذ خمسينيات القرن الماضي، نجحوا في إنشاء قواعد مقارنة لنوع جديد، من أجل تسهيل تعلم اللغات الأجنبية، وبشكل عام، الانتقال من لغة إلى أخرى. هكذا وُلد، من منظور التطبيق، اللسانيات التقابلية، التي كانت طموحاتها الأولية عبارة عن "مقارنة من مصطلح إلى آخر، مقارنة صارمة ومنهجية بين لغتين وقبل كل شيء عن اختلافاتهما الهيكلية (FRANCIS DEBYSER, 1970, P31).

ومن بين الطموحات التي ساهمت في ولادة اللسانيات التقابلية، الحاجة إلى تطوير علم أصول تدريس محدد ومتميز للغات الأجنبية، بدءًا من الافتراض القائل بأن تعلم اللغة الأم (LL)، والذي يُسمى أيضًا في هذا السياق، اللغة المصدر، لا تطرح نفس المشكلات التي تتعلم بها اللغات المستهدفة. تجد اللسانيات التقابلية قيمتها وأهميتها فقط عند وجود لغتين أو أكثر. يتناقض مع نظامين على الأقل، رمزان من منظور التعلم، في هذه الحالة، اللغة المصدر واللغة الهدف. دورها الرئيسي هو التنبؤ، ووصف وشرح الصعوبات بسبب تأثير اللغة الأم على اللغة المستهدفة. يهتم هذا اللغوي المزعوم بشكل أساسي بالاختلافات بين اللغات في الاتصال، حيث يعزز كل من BANATHY و TRAGER و WADDLE في VALDMAN (1966) فرضية اللغويات المتناقضة من خلال التأكيد ضمناً على وجود مشاكل مرتبطة بالتعلم بسبب الاختلافات في الثقافة واللغة الأم للمتعلم وتلك اللغة الأجنبية في التعلم. للتغلب على هذه المشكلات، يسלטون الضوء على مهام كل ممثل مشارك في تعديل مجال تعلم اللغة الأجنبية في الأسطر التالية:

التغيير الذي يجب أن يحدث في السلوك اللغوي لطالب لغة أجنبية يمكن مساواته بالاختلافات بين بنية اللغة والثقافة الأصلية للطالب وبين اللغة والثقافة المستهدفة. مهمة

اللغوي، عالم الأنثروبولوجيا الثقافية، وعالم الاجتماع هي تحديد هذه الاختلافات. تتمثل مهمة كاتب برنامج لتدريس اللغات الأجنبية في تطوير مواد تستند إلى بيان بهذه الاختلافات؛ تتمثل مهمة مدرس اللغة الأجنبية في معرفة هذه الاختلافات والاستعداد لتدريسها، ومهمة الطالب هي تعلمها.

تهدف اللسانيات التقابلية إلى تسهيل الانتقال من لغة إلى أخرى، وكان طموحها الأولي هو "مقارنة صارمة ومنهجية من مصطلح إلى مصطلح بين لغتين وخاصة الاختلافات الهيكلية بينهما" من أجل السماح بطرق ملائمة بشكل أفضل للصعوبات المحددة التي واجهتها في دراسة لغة أجنبية من قبل طلاب مدرسة بلغة أم معينة. (SPILLNER, 2017).

سيركز هذا ما يسمى باللغويات التفاضلية بشكل أساسي على الاختلافات بين اللغات في الاتصال. فهم يضعون على الفور لغة اثنتين فيما يتعلق بلغة واحدة، بمعنى أنهم يعتبرون أن المشكلات التي يواجهونها أثناء اكتساب اللغة الأم تختلف عن تلك التي يواجهونها. في هذا المعنى، يهدف إلى علم أصول التدريس والاختلاف بين اللغات الأجنبية (IBID).

يفترض أن اللغات مختلفة ولكن نظرية اللغة الواحدة<sup>1</sup>، تتنبأ بالأخطاء وتصفها وتشرحها بسبب تأثير اللغة على اللغة الثانية. استخدمت في دراستها، علم اللغة الوصفي في حالة ثنائية اللغة أو تعدد اللغات (IBID) وبمقارنة النص نفسه من لغات مختلفة مثل الوصفات أو التعليمات، يمكننا أن نرى الاختلافات التي تظهر في النص والتي تعطي أدلة حول ثقافات معينة والأشخاص الذين يتحدثون بها. يمكن أن تنشأ هذه الاختلافات في الاحتراف والتفاصيل وما إلى ذلك، والتي تقول الكثير عن ثقافة الأشخاص الذين يتحدثون هذه اللغة. هذا يدل على أننا عندما نجري دراسات تباينية، فإننا لا نجد الاختلافات اللغوية والأسلوبية والهيكلية فحسب، بل أيضاً الاختلافات الثقافية التي نستنتجها. هذه الاختلافات موجودة في العديد من النصوص المختلفة مثل الوصفات والنصوص التجارية والتقارير والأخبار (SPILLNER, 2017).

#### 3.4 نظريات وأساليب اللسانيات التقابلية:

أجريت عادةً المقارنات بهدف تطبيق النتائج لصالح المجتمع، في تدريس اللغات الأجنبية على سبيل المثال أو في الترجمة، أما في السنوات الأخيرة، فقد استمر هذا التوجه التطبيقي، لكن تم استكمالها من خلال مجموعة متزايدة من الأبحاث المتقابلة ذات التوجه النظري، حيث يمكن أن تكون اللغات التي تمت مقارنتها مرتبطة وراثياً أو غير مرتبطة،

<sup>1</sup> - (صحيح أن هناك تنوعاً في اللغات ولكن هناك أداة ونظرية لغوية واحدة لتفسير هذه الاختلافات)

وكذلك متشابه من الناحية اللغوية أو غير متماثلة. وتكون بعض المقارنات، خاصة تلك ذات التوجّه النظري، مُتماثلة بمعنى أنّها تغطي خصوصيات إحدى اللّغات التي يتم عرضها ضدّ لغة أخرى بطريقة مُتوازنة، كما يجب إجراء الكثير من الطرق لمُقارنة تلك اللّغات بناءً على الفئات وقواعد النّحو والنّطق أيضا (OXFORD BIBLIOGRAPHIES).

يمكن اعتبار اللّسانيات التّقابلية فرعاً من اللّسانيات المُقارنة التي تهتم بمقارنة لغتين أو أكثر من (النظم الفرعية للغات) وهي: اجتماعياً وثقافياً، ترسم الفروق البارزة بين الألسنة في القواعد اللغوية والمنطق والتحليل العام لتجربة الدراسات التي هي مجال لغوي حيث يتم تطبيق النظرية اللغوية على وصف مقارن للغتين أو أكثر، والتي لا تحتاج إلى أن تكون مرتبطة وراثياً أو طبقياً. ويعتمد نجاح هذه المقارنات بشكل صارم على النظرية المطبقة.

اللّسانيات التّقابلية، كونها فرعاً من اللّغويات التي تسعى إلى مقارنة هيكل لغتين أو أكثر، ذات الصلة أم لا، فإن وصف التداخل في بيئة متعددة اللغات، بالنسبة للتدريس، يمثل مرجعاً لتصميم وسائل تعليمية أكثر استهدافاً وبالتالي فعالة.

إنّ اللّسانيات المُتقابلة، كما يوحي اسمها، تواجه نظامين لغويين على الأقل بمقاييس مختلفة، أحدهما يُكتسب إجبارياً بينما الآخر مكتسب. الغرض من هذا النهج هو تسهيل عملية التعليم والتعلم. تلجأ اللّسانيات التّقابلية إلى اللّسانيات الوصفية من منظور التطبيق، كما أن هدف اللّسانيات المُتقابلة هو بالضرورة التطبيق. على الرغم من أنها في بعض الأحيان تقدم التحية إلى بوب ودبليو فون همبويد BOPP و W. VON HUMBOID بالمناسبة، إلا أنها لم تترث أي شيئاً عملياً من قواعد المقارنة في القرن التاسع عشر. وهو التغيير الذي لا يمكن أن يحدث في السلوك اللغوي لأحد المخبرين. سيتم استيعابه للاختلافات في هياكل لغة وثقافة الطالب وتلك الموجودة في اللّغة والثقافة المُستهدفة، تتمثل أداة النّظام في تعليم لغة مرتبة في تطوير مواد تستند إلى تحديد هذه الاختلافات، أي مهمة لتكون قادراً على الاختلافات في وواحد لتعليمهم اللغة الهندية هو تعلمهم. وليست تصنيفية ولا فلسفية ولا تاريخية. ويستخدم، دون استبداله. اللغويات الوصفية. (DEBYSER, 1970:32) تنطلق اللّسانيات التّقابلية من فكرة أن جميع البشر يتقاسمون لغة واحدة، وهي لغة عالمية في حين أن لغاتها مختلفة وهذا على الرغم من تنوع اللغات، للّسانيات المُتقابلة أداة نظرية ولغوية عامة إلى حد ما ووحدي بشكل كاف لجعل الأشياء المختلفة قابلة للمقارنة.

هذه العلاقة بين وحدة اللغة والفكر هي التي أسست هذا التخصص، يبدو في الوهلة الأولى، أن اللّسانيات المُقارنة مطابقة للّسانيات التّقابلية، ولكنهما يختلفان في عدة نقاط: اللّسانيات المُقارنة نظرية بشكل بارز، لا سيما حينما تحاول إثبات أن لغتين أو أكثر ينحدران من لغة واحدة من خلال مقارنتها لقائمة المصطلحات.

يمكن إعادة بناء اللغة الأوليّة من اللّغات التي انحدرت منها. إنّها تقنيّة تستخدم لإظهار العلاقة الوراثية بين لغات مُعيّنة. ومع ذلك، يجب أيضاً مراعاة الجانب المُتزامن عند مقارنة لغتين أو أكثر في وقت معين. وجدت اللّغويات المُقارنة حافزاً من خلال دراسة اللّغات الهندو-أوروبية فيما يتعلق باللّسانيات التقابلية، يؤكد لادو LADO، مستنداً إلى البيانات التي بينها بالفعل فريز FRIES، أن العناصر المُشابهة للغة الأم سهلة الاستيعاب، فيما تكون العناصر المختلفة صعبة الاستيعاب. يؤكد أيضاً أنه تأثر بالمدرسة السلوكية، إنّ هذا التحوّل السلبي أو التداخل هو نتيجة لنقل العادات من لغة المصدر إلى اللّغة المُستهدفة. وهذا اقتباس من كتابه "اللّغويات عبر الثقافة" (1957)، والذي ينصّ صراحة على ما قيل "إن الطالب الذي يجيء في حالة ذهول مع ذبول لغة أجنبية يجد بعض الميزات منه سهلة للغاية والبعض الآخر صعب للغاية. تلك العناصر التي تشبه لغته الأم ستكون بسيطة بالنسبة له، والعناصر المختلفة! ستكون صعبة. (Lado in Desouter، 117)

Texte source :

"The student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others extremely difficult. those elements that are similar to his native language will be simple for him, and those that are different will be difficult. (Lado in Desouter, 117)

الدراسات حول ثنائية اللغة أو "اللّغات في اتصال"، التي أجراها وينريخ U. WEINREICH (1953) سمحت بميلاد مصطلح "التداخل" للإشارة إلى جميع الاختلافات الموجودة بين خطاب أحادي اللغة وخطاب ثنائي اللغة، في هذا السياق، يشكّل التداخل انحرافاً عن مقاييس كلّ لغة يتحدّث بها ثنائي اللغة والتي نلاحظها في خطابه، وبالتالي، يمكن للمتحدث بلغتين أن يتداخل فيما بين اللّغتين الأولى والثانية، فمن المهمّ الإشارة والتبليغ أنّه في علم اللّسانيات المُتقابلة، أنّ مصطلح التداخل أتى ليحلّ محلّ مصطلحات مثل النقل السلبي "والذي يعتبر مصطلحاً يحمل دلالة مزعجة".

لضبط وتحليل ظاهرة التداخل بشكل أفضل، من الضروري تناولها بلغات مختلفة من خلال فحصها وفقاً للتخصصات. يشرح فرانسيس ديبيسر (FRANCIS DEBYSER, 1962) التعريفات العامة للمصطلح في علم النفس واللّغويات والتربية.

في علم النفس، يُنظر إلى التداخل اللغوي على أنه تلوث للسلوك، وهي عادة سابقة ستمارس تأثيراً سلبياً على عادة جديدة. يمكن تعريف اللغة في هذا السياق، على أنها مجموعة من السلوكيات، يجري اكتسابها وتعلّمها للاستفادة منها. يتمّ إصلاح هذه السلوكيات ثابتة في العادات اللّغوية. في الواقع؛ هناك قوّة لاشعورية، في كل مكان وقديمة، وهي تلك الرّغبة أو

الإغراء المكبوت في التعبير عن نفسه باللّغة الأم.. وفي الواقع، فإنّ هذه السلوكيات من اللّغة الأم تعوق اكتساب السلوكيات اللّغوية الأخرى (FRANCIS DEBYSER, 1962, 34-45)

وتعتبر اللسانيات الهيكلية LD التداخل، بمثابة حادث ثنائي اللغة يقع على مستوى الكلام. في الواقع، مكان الالتقاء بين لغتين فإنّ المتحدث فردي دائماً. وذلك مهما كان السياق الاجتماعي للثنائي اللّغة. (المرجع نفسه) وضّحت قواعد النحو التوليدي لشومسكي (1957) N. CHOMSKY بشكل أفضل ظاهرة التداخل. ومن هذا المنظور، يمكننا التمييز بين حالتين من ثنائية اللّغة، أحدهما مثالي بينما الآخر يلائم سياق التّعلم من قبل متعلّم بلغة أجنبية، حيث في الحالة الأولى، يحوز المتحدّث باللّغتين على مهارات، بينما في الحالة الثانية، يظهر تعارض بين مهارتين مختلفتين، ففي الحالة الأخيرة، تظهر ظاهرة التداخل على مستوى أداء المتعلم. (DEBYSER, 1970, 34-59)

وفي البيداغوجيا أو في علم أصول التدريس في اللّغات الحيّة، نستخدم مصطلحات، مثل الانحرافات، "تحولات"، "انزلاقات"، "طفيليات"، لتأهيل التّداخل الذي يعتبر نوعاً معيّناً من العيوب، عقبة مما يعيق عملية التّعلم عن طريق ظهور عناصر اللغة الأم في اللّغة المُستهدفة تحت تأثير العادات أو الهياكل المكتسبة (OID, 34-61). كما أوضحنا في أعقاب ما شرحه فرانسيس ديبيسر FRANCIS DEBYSER، يتم تعريف مفهوم التداخل بشكل مختلف وفقاً لكل تخصص. ومع ذلك، ففي اللسانيات المُتقابلة، وهو ما يهمننا أكثر: التّداخل هو استخدام، في اللّغة الهدف، لعناصر تنتمي إلى لغة أخرى؛ لغة المصدر. هذا التعريف غامض، لأنه يشير أيضاً إلى مفهوم تبديل الشفرة أو التناوب الترميزي الذي يمثل المرور الواعي من لغة إلى أخرى، في حين أن التداخل غير طارئ وغير مقصود.

مفهوم التداخل اللّغوي هو محور اللسانيات المُتقابلة، تمّ بناء هذا المفهوم من قبل اللّغويين من أجل استبدال مفهوم الانتقال السلبي الذي يحمل دلالة تحقيريّة، نقصد بالتّداخل حينما نواجه في اللّغة المُستهدفة تعلّم العناصر اللّغوية غير المرغوب فيها التي تنتمي إلى لغة المصدر.

يلخص المقطع التالي من تأليف SÖRÉS ما عبرنا عنه للتو على النحو التالي: تمارس اللغة الأم تأثيراً يسمى "التحويل السلبي" على التّعلم لغة أجنبية، من أجل تجنب الفروق الدقيقة السلبية، فإنّ الظاهرة المُسمّاة أيضاً "التداخل" ستنتقل من اللغة المتن المصدر L1 إلى اللغة الهدف L2، أو تظهر سمة للغة المصدر في "اللغة الهدف". (SÖRÉS, 2008, 18)

تلقى تحليل اللسانيات انتقادات فيما يخصّ منهج لسانيته، وكذلك القيمة التنبؤية للتحليلات التقابليّة. لقد أدركنا في وقت مبكر جداً أنه من الصعب جداً، حتى في بعض

المواقف، ربما يكون الاستخدام الموضوعي للتحليل التقابلي (ROBERT LADO, 1957) قد أهمل التعقيد والديناميكية لصيرورة التعلم الـ12، إلى جانب قيمة الإسناد للانضباط الذي يقتصر على المستويات اللغوية التي لا يمكن أن تكون دائماً مصدر الخطأ لأن تعلم اللغات الأجنبية لا يقتصر فقط على تخصيص أنظمتها اللغوية، ولكن يمتد كذلك لظروف التعلم وإدراك المتعلم وعوامل أخرى غير لغوية. دمج البراغمتية في التخصص يعطي امتداداً أكبر للممارسة، مما يشكل تطوراً كبيراً، من وجهة النظر هذه، لم يعد النهج اللغوي يقتصر على وصف عنصر معين، ولكن أيضاً لتوضيح قيمته في السياق.

شهدت العقود الأخيرة أيضاً نمواً وتطوراً وتفصيلاً لنوع آخر من اللغويات المقارنة، والتي تسمى الآن بشكل عام التواصل بين الثقافات أو البراغمتية بين الثقافات، ما يفعله هذا النهج هو مقارنة استخدام اللغة بدلاً من الأنظمة، وبذلك إعادة إدخال السياق الثقافي في المقارنة التي عادة ما يتم استبعادها في أي تحليل للغة أو الكفاءة. في عام 1999، أنشأ هذا الفرع الإضافي من اللسانيات المقارنة أيضاً منتدى للنشر خاصاً به، مجلة الاتصالات الدولية، وظهر العدد الأول من مجلة ذات صلة مواضيعية (JOURNAL OF INTERCULTURAL PRAGMATICS) بعد خمس سنوات

#### 4.4 استخدام المجاميع Corpora في اللسانيات المتقابلة:

يلعب المخرج الثنائي للغة دوراً مهماً في اللسانيات المتقابلة من ناحيتين على الأقل: أولاً، يوفر أساساً للمقارنة، أو على الأقل يبرر افتراض القابلية للمقارنة؛ ثانياً، أنها تشكل المادة التي تستند إليها التعميمات المتقابلة. لذلك يعتبر وجود مخرجات ثنائية اللغة سمة أساسية في اللسانيات المتقابلة، ليس أقلها لأن هذا التخصص يتميز عن الأنواع الأخرى من الدراسات المقارنة، لا سيما الدراسات النموذجية. يمكن التمييز بين أنواع رئيسية من المخرجات ثنائية اللغة: مجموعات البيانات التي تحاكي كل من النظم اللغوية بطرق لا تختلف اختلافاً كبيراً عن المخرجات التي ينتجها الناطقون باللغات ذات الصلة ("المخرجات ثنائية اللغة المتوازنة")؛ ومجموعات البيانات التي تتميز بالانحراف عن المخرجات ذات الصلة التي ينتجها المتحدثون الأصليون بإحدى اللغات المعنية ("مخرجات ثنائية اللغة غير متوازنة"). يتم تمثيل المخرجات ثنائية اللغة المتوازنة بترجمات (عالية الجودة) والمجاميع CORPORA موازية على أساس هذه الترجمات. يتم تمثيل مخرجات ثنائية اللغة غير المتوازنة من خلال لغة غير مستهدفة مثل متعلمي اللغة الثانية. كما تم جمع هذه البيانات في عينات كبيرة من النصوص في شكل "المتعلم كوربوراً". يمكن استخدام كل نوع من الموارد لأغراض مختلفة.

### - التطبيق واللغات النظرية:

يُشير مُصطلح علم اللّغة التطبيقي إلى استخدام البحوث المتعلقة باللّغة في مجموعة متنوعة من المجالات، بما في ذلك اكتساب اللّغة، ومحو الأمية اللّغوية والدراسات الأدبيّة، ودراسات النّوع الاجتماعي، وعلاج الكلام، وتحليل الخطاب، والرقابة، والتواصل المهني، والإعلام والترجمة الدراسات بمعنى واحد "النظرية اللغوية" هي كل ما اختار المنظرون اللّغويون القيام به. في أواخر الأربعينيات من القرن الماضي، على سبيل المثال، سعى الباحثون إلى وصف العلاقة بين بعض العناصر، سواء كانت ثابتة أو محتملة وبيان تحليلي للهيكل .. هذا من وجهة نظر ما يفعله المنظرون اللّغويون.

كما يركز علم اللّغة النظري على فحص بنية اللّغة في جميع مظاهرها (الصوتيات، علم الأصوات، المورفولوجيا، النحو، القواعد والكبير). الفروع الأخرى من اللغات التطبيقية المعروضة هي على سبيل المثال، اكتساب لغة ثانية وعلم لغويات اجتماعي.

#### 5.4 لماذا الحاجة إلى التحليل التقابلي؟

من المفيد للمتعلمين ثنائيي اللّغة العثور على الأخطاء لمواجهتها. تعطي اللسانيات التقابلية طريقة مقارنة لترجمة تفكير المتعلم بطريقة مستنيرة... بالنسبة للمتعلمين، لا تسبب أوجه التشابه بين اللغات أي صعوبات، بينما تتسبب الاختلافات في التداخل في التعلم.

اللسانيات التقابلية واللسانيات التطبيقية إضافة إلى علوم أخرى تمخضت عنها صناعة المعاجم والترجمة، واللسانيات الحاسوبية متقدمة اللسانيات التقابلية على عدة علوم من بينها علوم اللغات المختلفة كاللسانيات العربية واللسانيات الإنجليزية، واللسانيات الألمانية... وغيرها من اللغات التي تتفاعل بينها.

وعليه فاللسانيات التقابلية تقارب بين لغتين أو أكثر من طائفة لغوية واحدة أو طوائف لغوية مختلفة بهدف تيسير المُشكلات العلميّة التي تنسا عن التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية (حفار، ص18).

إنّ التقابل بين اللغات يكون على المستويات اللسانية، كالمقابلة بين اللّغة العربيّة وغيرها على المستوى، الصوتي، الصّرفي النّحوي، الدلالي وعليه فاللسانيات التقابلية لا تقارن لغة بلغة وإنما تقارب مستوى بمستوى (الراجحي، ص45-47) للوصول إلى تحديد العناصر المتشابهة والعناصر الغير المختلفة، لأن من الحقائق المقررة أوجه مشتركة تجمع اللغات جميعها على أنه من الحقائق المقررة أيضا أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث البنية على المستويات اللغوية جميعا، إذ الاختلاف موجود في الأصوات، وفي الكلمة، والجملة وفي المعجم (الراجحي، ص45-47).

والحاصل أنّ النتائج التي تحقّقها اللسانيات التّقابلية يأخذ بها المترجم أثناء ترجمته للنصوص العلمية، الأدبية وتشير بها تعليمية اللغات للعمل على إيجاد برامج دراسية تتمشى وقت الصعوبات الموجودة في اللغة التي ترمي إلى تعليمها أو تعلمها، لأنّ المشكلات المتعلقة بتعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة، وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ بالمشكلات التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعليم (الراجحي، ص48)، ويهتدي بها المصطلحي عند تعريبه للمصطلحات العلمية أو ترجمتها، وعندئذ يراعي التشابه والاختلاف الموضوعي، الصوتي، الصرفي والدلالي، فإن وجدوا المصطلحات موافقة لقوانين اللغة العربية نقلوه كما هو، وما اختلف منها استبدلوا به أصوات وأوتارا عربية، وتهتم اللسانيات التّقابلية حالياً بالموضوعات الآتية:

- 1- علم المعاجم التّقابلي،
- 2- العجمية المزدوجة أو المتعددة اللّغات،
- 3- علم الدلالة التّقابلية،
- 4- التركيب التّقابلي،
- 5- التداولية التّقابلية،

تسعى اللسانيات التّقابلية إلى وَضع منهجيّة متميّزة لترقية التلاقي بين اللغات، منهجية قابلة للتطبيق في كل حالات التعدد اللغوي، سواء أكان الأمر يتعلق بالترجمة أم يتعلق بتعليم اللغات، وقد تتدخل اللسانيات التّقابلية وكذا علم النفس اللساني لتيسير التلاقي اللّغوي لدى المتعلّم، وتذليل الصّعوبات المتعلقة بمسار تشكل التعددية اللّغوية في الوسط التعليمي، كما تهتم اللسانيات التّقابلية بدراسة الأخطاء وتحليلها وذلك بـ:

- 1- ضبط أسبابها المباشرة وغير المباشرة
- 2- توفير السائل الكفيلة بتحديدتها وإيجادها
- 3- وضع برامج تدريجية لمقاومتها
- 4- تقليص الفرص لظهور الخطأ في مسار اكتساب اللغة.

حيث تقرأ اللسانيات التّقابلية بأنّ الأخطاء هي عبارة عن :

- طفيليات يمكن لها أن تعرقل التعلّم،
- مكونات ضرورية لمسار اكتساب اللّغة،
- سلسلة من المحاولات والخطأ،

- قواعد عبور أو قواعد انتقال،

- أعراض تظهر في مسار التعلم.

بحيث يصبح الخطأ في العملية التعليمية الكاشف أو المنبه الذي يشير إلى نقاط الضعف في الطرائق المستعملة لتعليم اللغات (GALISSON, 1976, P 569)، وهي لا تخلط بين الأخطاء والأغلاط، ويتماشى هذا التمييز مع المقابلة التي وضعها تشومسكي- بين الكفاية اللسانية والأداء الكلامي أو الإنجاز، فالأغلاط ناتجة عن ناتجة عن الأداء والخطأ ناتجة عن الكفاية، فالانحرافات التي تلاحظ في تعليم اللغة الأم، هي أغلاط وليست أخطاء، والإخفاقات التي تطرأ على مسار تعلم لغة أجنبية هي أخطاء لأنها تتعلق بامتلاك كفاية لسانية ثانية .

#### 5.4 المقابلة بين اللغة العربية واللغات الأجنبية على المستوى الصوتي:

إنّ اللغة العربيّة قد اقترضت عدّة الفاظ منذ العصر الجاهلي، وكان هذا الإقتراض بفضل التأثير والتأثر بين اللغات المتجاورة، فاللغة العربية اقترضت من الشسكرتية والفارسية واليونانية، ولم يجد العرب القدماء في هذا غضاضة أو ضيرا بلغتهم التي أحبوا واعتزوا بها، وقد كانوا في اقتراضهم يعمدون إلى كلمات تتطلبها مظاهر الحضارة والمدينة لدى الأمم العريقة التي كانت تتقاسم الحدود العربية كالفرس واليونان (رجب، ص3) ومما يلاحظ، أن الفاظ المعربة في تلك الحقبة كان أغلبها يطرا على تغييرات صوتية خصوصا في الاصوت التي لا وجود لها في اللغة العربيّة، أو التي يكون نطقها ثقيلًا لتجاورها مع بعض الاصوت القريبة منها في المخرج، ومن هنا فالعرب منذ الجاهلية عهدوا إلى إدخال التبديل المناسب على جسم الكلمة المعربة، فزاد وامتدت حروفها وألفاظها وبدّلوا من حروفها وتصرفوا بمعانيها بما يناسب احتياجهم إليها (التونجي، ص28)، ثم كثرت الألفاظ المعربة في عصر الخلافة العباسية، التي شهدت ازدهارا لم تشهده الحضارة العربية الإسلامية من قبل في مجال العلوم. هيا الخلفاء العباسيون كل ما يلائم العلماء وشجعوهم على الترجمة والتأليف فدخلت إلى اللغة العربية كلمات ومصطلحات جديدة على أيدي النقلة والمترجمين، وشاعت في اللغة، وبذلك ازدادت حركة التعريب في ذلك العصر، وقد نبه علماء اللغة على الكلمات ذات الأصل الأعجمي، وأشاروا إلى أنها دخيلة على اللغة (كامل قايد، ص2016)، ومما نستنتج أنه إذا كانت اللغات تتشابه في الكليات، فإنّ بينها اختلافات كثيرة في الفرعيات، ومن هنا عمد المترجمون إلى تجنب المصطلحات المعربة، لأنها لا تتوافق في الخصائص الصوتية والفرعية، ومن هنا كان يلجأ العرب إلى التعريب في حالة الاضطرار وذلك بتغيير بعض أصوات اللغة الأعجمية، وفق القوانين اللغوية التي وضعها العرب في نحوها وصرفها، أما إذا المصطلح موافق لقوانين اللغة العربيّة فيبقونه كما هو دون زيادة أو نقص في حروفه أو صيغته، أما في العصر الحديث، وقد اختلفت اللغات التي تتبع العلوم ومصطلحاتها، فاختلفت معها كذلك القوانين التي تجيز تعريب المصطلحات، وقد اشترط بعض اللغويين أن يتوفر في

اللفظة المقترضة شرطان: خلاءها من الحروف التي لا وجود لها بين الحروف العربية الأصلية، وتقويمها على أقيسة الكلام العربي وأوزانه (محمد شوقي، ص200).

أما عن الاختلافات الصوتية بين اللغة العربية واللغات الأوروبية، فتتمثل في ما يلي: ليس في العربية كلمة تبدأ بساكن بخلاف اللغات الهندوأوروبية، التي لا تمنع الابتداء بساكن مثل اللغة الفرنسيّة، الانجليزية والألمانية وغيرها فإذا ابتدأت الكلمة المراد تعريبها بحرف ساكن فإنه يزداد في أول الكلمة همزة وصل أو يحرك الحرف الساكن (الفيومي، ص140) مثل الدراما DRAMA فالعربي عند نطقه بالساكن يحس بالثقل لأنه لم يتعود لسانه على هذه الميزة، ولهذا اتبت العرب همزة الوصل في الكلمة العربية مثل: انتشر، استفتح، للتوصل بها إلى النطق بالساكن، أما في اللغات الأوروبية فلا يجد المتكلم صوبة للنطق بالساكن في أول الكلمة، هذا غضافة على أن الكلمة العربية لا تحتوي على ساكنين متواليين. ويجب عند نقل المصطلح تحريك أحدهم، ليس في العربية صوت "G" الذي ينطق في اللغات الأوروبية كالجيم القاهرية وعند تعريب المصطلح الذي أحد حروفه حرف "G" يبدل إما جيم أو غين مثل (حيدر فيوم، ص10):

جلفنة GALVANISATIONH

مقياس المغناطيسي MAGNETOMETER

وفي اللغات الأوروبية كالانجليزية والفرنسية حرف لا وجود له في العربية، وهو الحرف H فعند نقل المصطلحات التي تبدأ بهذا الحرف إلى اللغة العربية يهمل الحرف كأنه لم يكن ويعرب ما بعده، وفي غير ذلك ينقل هاء مثل (الفيومي، ص146):

هيدروجين HYDROGEN

هرمون HORMONE

تلغي في اللغات الأوروبية كالانجليزية والفرنسية الحرف X الذي ينطق كأنه ثلاثة حروف وهي إكس وعند تعريبه يرسم كما ينطق أي إكس مثل الإكسير XIRE

تحتوي اللغات الأوروبية على بعض المدعمات المركبة من حرفية وينطق بها كأنها صوت واحد مثل المدعم TH المركب من H+T. وقد ينطق بع التاء وأحياناً ينطق به دالا أي بحسب موقعه في الكلمة، ويجب عند تعريبه النظر إلى النطق الأصلي في الكلمة المراد تعريبها، ومن هنا قرر المجموع أن يرمز لـ TH بالتاء أو بالذال على حسب نطقه (حيدر، ص13) مثل:

إيثانال ETHANAL

إيثن ETHEN

وكذلك المدعم PH مركب من حرفين هما P+ H لينطق صوتا واحدا و هو الحرف F وعند التعريب الـPH بالفاء العربية، وهذا واقع في كثير من مصطلحا العلوم وألفاظ الحضارة التي عربت على اختلاف مجالاتها الدلالية، وقد قرر المجمع أن يرمز لـ P+H بالفاء عند التعريب مثل: الفوسفور PHOSPHORE فوسفيد PHOSPHID

المدعم CH

مركب من حرفين هما H+C ليعبر عن صوتين، وعند التعريب يستبدل بهما صوت الشين العربية، فالمدعم CH ينقل إلى العربية يشين أو إلى الكاف مثل:

- كروماتين CHROMATINE

- كروماتيد CHROMATIDE

- كلور CHLORORE

عن تقابل الأصوات يوصلنا إلى إحصاء الأصوات المختلفة، والمتشابهة في اللغات التي قابلت بينها، من ذلك أن لكل لغة نظامها الصوتي الخاص بها، ففي كل لغة ترتبط الأصوات بعضها ببعض ارتباطا وثيقا، فهي تكون نظاما متجانسا معلقا، تسجع أجزاؤها كلها فيما بينها (رجب، ص16) ما يجب الإشارة إليه أن المصطلح المعرب ينبغي أن يجري نطق أصواته نطق عربي، وابدال الحرف الذي ليس من اصوات العرب إلى ما هو معرف في العربية من حيث طبيعة المقاطع في ذاتها ومن حيث نظام تواليها (الفيومي، ص204).

وفي الأخير تخلص إلى ان التقابل الصوتي في تعريب المصطلحات له نتائج عدة أهمها:

- تسهيل الصعوبات النطقية للمصطلح المعرب، وذلك بالتغيير الصوتي.
- رسم المصطلح بحروف عربية، تستطيع أن تشتق منه مصطلحات كثيرة مثل بشرة، يبشر، بشرة..
- ذبوع المصطلح بالصوت العربي بدلا من الصوت الأجنبي.
- إغناء اللغة العربية بذخيرة من المصطلحات العلمية المعربة وفق قوانين اللغة العربية.

تعتمد خطة الكتاب على افتراض أننا نتوقع ونصف الوصايا التي ستسبب صعوبة في التعلم، والتي لا تسبب، من خلال المقارنة المنهجية بين اللّغة والثقافة التي سيتم تعلمها مع اللغة الأم وثقافة الطالب.

### الفرق بين اللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية:

يمكن القول أنه حتى القرن السابع عشر كان التأثير الإنجليزي ضئيلاً إلى حد ما، فقد تم دمج جميع القروض قبل القرن الثامن عشر في الفرنسية بحيث لم يعد ينظر إليها اليوم على أنها كلمات إنجليزية<sup>1</sup>

إلى غاية القرن العشرين كانت الكلمات الإنجليزية التي استعارها الفرنسيون، على العكس من ذلك، يمكن للتاريخ المعاصر أن يشهد أن المقترضين باللغة الإنجليزية قد دخلوا الآن بشكل مكثف في اللغة الفرنسية وأن اللغة الإنجليزية والفرنسية لطالما كانتا حميمتان وأن التبادل بينهما كان لصالح اللغة الفرنسية أولاً ثم لصالح اللغة الإنجليزية والكلمات الإنجليزية تغذي القاموس الفرنسي<sup>32</sup> ( Voir aussi Jean-François de Pietro diversité des

langues 1985

اللسانيات التّقابلية هي الدراسة المنهجية لثنائي من اللّغات بهدف تحديد الاختلافات والتشابهات الهيكلية بينهما، تاريخياً، تم استخدامه لتأسيس الأنساب اللغوية. حيث تم استخدام التحليل التبايني على نطاق واسع في مجال اكتساب اللغة الثانية (SLA) في الستينيات وأوائل السبعينيات، كطريقة لشرح سبب صعوبة اكتساب بعض سمات اللغة المستهدفة أكثر من غيرها، ووفقاً لنظريات السلوك السائدة في ذلك الوقت، كان تعلم اللغة مسألة تكوين العادة، ويمكن تعزيز ذلك أو إعاقة العادات القائمة، لذلك، كانت صعوبة إتقان بعض الهياكل في اللّغة ثانية (L2) تعتمد على الفرق بين اللغة الأم للمتعلمين (L1) واللغة التي كانوا يحاولون تعلمها. لقد تم وضع الأسس النظرية لما أصبح يُعرف باسم فرضية التحليل التبايني في لسانيات روبرت لادو ROBERT LADO عبر الثقافات (LADO, 1957). حيث ادعى لادو أن "تلك العناصر التي تشبه لغة المتعلم الأصلية ستكون بسيطة بالنسبة له، وأن العناصر المختلفة ستكون صعبة". على الرغم من أنه لم يكن اقتراحاً جديداً، إلا أن لادو LADO كان أول من قدم علاجاً نظرياً شاملاً واقترح مجموعة منهجية من الإجراءات التقنية للدراسة المتباينة للّغات، حيث يتضمن ذلك وصف اللّغات باستخدام اللّغويات البنيويّة، ومقارنتها والتنبؤ بصعوبات التعلّم.

1 - Sylvaine-Lionel, attitude linguistiques, 2012 ; le 21 octobre

2 - Voir aussi Jean-François de Pietro diversité des langues 1985

3 -Debyser F, 1970, "La linguistique Contrastive et les interférences " langue française.

خلال ستينيات القرن الماضي، تحمّس المترجمون لهذه التقنية بشكل رهيب، وقد تجلّى في الأوصاف المتقابلة والمتباينة للعديد من اللّغات الأوروبيّة، والتي رعاها مركز اللّغويات التطبيقية في واشنطن بالولايات المتحدة الأمريكية. كان من المتوقع أنه بمجرد تحديد مجالات الصعوبة المحتملة من خلال التحليل التبايني، سيكون من الممكن تصميم دورات اللّغة بشكل أكثر كفاءة. كان للتحليل التبايني، إلى جانب السلوك، تأثير عميق على تصميم منهج SLA وتعليم معلمي اللّغة، وقدم الركائز النظرية للطريقة السمعية-اللغوية (ELLIS, 1994).

ادعت فرضية التحليل التباين أن كل الأخطاء التي ارتكبت في تعلم L2 يمكن أن تعزى إلى "تدخل" من قبل L1 ومع ذلك، لا يمكن إدامة هذا الادعاء من خلال الأدلة التجريبية التي تراكمت في منتصف وأواخر السبعينات. سرعان ما تمت الإشارة إلى أنّ العديد من الأخطاء التي تنبأ بها تحليل التباين لم يتم ملاحظتها في لغة الدارسين. والأكثر إثارة للارتباك أن بعض الأخطاء الموحدة ارتكبتها المتعلمون بغض النظر عن L1 (CONNOR, 1996).

وهكذا تبين أن التحليل التبايني لا يمكنه التنبؤ بجميع صعوبات التعلّم، ولكنه كان بالتأكيد مفيداً في التفسير بأثر رجعي للأخطاء، واستجابة للانتقادات المذكورة، تم تطوير نسخة معتدلة من فرضية التحليل التبايني (CAH) والتي تتناقض تناقضاً مع ادعاء لادو الأصلي، حيث يفترض CAH الجديد أنه كلما كان L2 أكثر اختلافاً مع L1، كان من الأسهل على الشخص تعلم اللّغة المستهدفة (ELLIS, 1994).

يعتمد التوقع على فرضية أن التشابهات في اللّغات تخلق الارتباك للمتعلّمين، ولكن بمساعدة الوسائل التكنولوجية الحديثة، فقد تبنى التحليل التبايني طريقة أكثر فاعلية في الحصول على بيانات اللّغة، وهو نهج قائم على ذاته، والذي يولد قدراً هائلاً من الاختلافات اللغوية في جميع مجالاتها، على سبيل المثال بناء الجملة و التركيبية المعجمية.

أخيراً تقرّ اللسانيات التقابليّة بأنّ اللّغات مختلفة بالضرورة، وأنّ اللسانيات يوصف بالعلم الذي يعكف على دراسة اللّغات المتجانسة، فهي إذا ليست مطالبة بوصف اللّغات، وإنّما هي مطالبة أيضاً بالمقارنة بين هذه اللّغات لمعرفة نقاط التلاقي ونقاط التباين حيث أضحت مرتبطة بفرضيات محددة ودقيقة ومن ثمّة أصبح موضوعها هو التنبؤ بالأخطاء والتّهيؤ إلى وصفها وشرحها وتدليل الصّعوبات المُختلفة الناتجة عن تأثير اللّغة الأصل.

اللسانيات المتقابلة هي تحليل متزامن، أي أن الهدف من التحليل هو وضع تطوره في فترة معينة، وليس تطور هذه اللّغة.

وأيضاً هو نظام من العلامات الصوتية، وربما الرّسومية، خاصة بمجتمع حيث يستخدمونها للتعبير عن أنفسهم والتواصل مع بعضهم البعض خاصة فيما بين اللغتين الفرنسية والإنجليزية.

## 5. أساليب الترجمة

"توصّل بيتر نيومارك في آخر كتاب له عن الترجمة (1988) إلى التّمييز بين أساليب الترجمة (Procédés de traduction) التي تُستعمل للجمل ولأصغر وحدات اللغة وبين مناهج الترجمة (Méthodes de traduction) التي تتعلق بمجمل النّصوص، وفصلتها الأستاذة الدكتورة إنعام بيوض (بيوض، 2003، ص61)، في كتابها الترجمة مشاكل وحلول تبين فيها أدق التفاصيل حول مناهج الترجمة ويعدّ نيومارك من هذه الأخيرة ثمانية ويضيف إليها خمسة أخرى". إلاّ أن بعض منها يتقارب، فاختصرناها في أربعة مناهج شاملة وسنذكر كالاتي بعضا منها:

أول من تحدّث عن تقنيات الترجمة "فيّناي" و"داربيانيه" عام 1958 في كتابهما "الأسلوبية المقارنة للفرنسية والانجليزية" (Didier, 1959)

تنطبق هذه الأساليب حتى يومنا هذا من وإلى جميع اللغات وهي سبعة أساليب شائعة الاستخدام تنقسم إلى جزئين رئيسيين وهما الترجمة المباشرة وغير المباشرة (بيوض، 2003، ص64).

### 5. أساليب الترجمة

#### 1.5 الأساليب المباشرة:

##### 1.1.2. الأسلوب الأول: أسلوب الاقتراض: P'Emprunt:

يعتبر الاقتراض أبسط مناهج الترجمة، حيث يتمثل في أخذ اللفظة كما هي عليه في اللغة المنقول منها، ويلجأ إليه المترجم في الحالات التي لا يوجد فيها مقابلا بحيث تتم على مستوى المفردات ويظّم أسماء العلم وبعض المصطلحات الثقافية ويستعمل عند حالة العجز المطلق أي عند الضّرورة. ويعرّفه بول روبرت Paul Robert بأنه: "السياق الذي من خلاله تتلقى لغة ما، عنصرا من لغة أخرى (كلمة أو طريقة تعبير) وتصبح مدمجة في مفرداته (Paul Robert, 1992)". ويشير فيدروف إلى أهمية المصطلحات قائلاً: إن ترجمة النّص العلمي تواجهنا فيه مشكلات المصطلحات، وحتى الكلمات العامّة التي تكتسب معاني جديدة. ولذلك فإن الاقتراض اللغوي حلّ مهمّ حين لا يوجد المُقابل في اللّغة الأخرى. ويعتبر ذلك إسهام فيدروف في وضع نظرية ترجميّة تعالج المشاكل العملية (الحل، ص54).

وترى بيوض الإقتراض أنه: "يقضي باستخدام الكلمة كما هي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بالحفاظ على اللفظ كما هو. ويُستخدم هذا النوع من الترجمة عند غياب المصطلح المعادل في اللغة المستهدفة، لاسيما في المجالات المتخصصة كالتقنية، والطبية الخ... كما يُستخدم هذا النوع أحيانا بصفة متعمّدة، من باب التنميق قصد إحداث تأثير أسلوبى بإضفاء صبغة محلية تعبق بها أجواء النص (إنعام بيوض، 2003، ص67) ".  
 ويعرّف في اللّغة العربية بالتعريب أو الإقتباس أو الدخيل وهو أبسط أساليب الترجمة. "يعكس هذا الأسلوب نوعا من الافتقار، إذ يلجأ إليه المترجم عندما تعوزه المصطلحات في اللغة المستهدفة لكلمة أو مصطلح في اللّغة المتن سواء للتعبير عن تقنيّة جديدة أو مفهوم غير معروف" (بيوض، 2003، ص67). "ويعد الاقتراض ضمن السمات العالمية للغة العربية: فهي في أوجّ نهضتها، قد رحّبت بكثير من الألفاظ التي من اللغات الأخرى واستغلّتها في المصطلحات العلميّة ولغة الكلام" (بيوض، ص72). ويرى محمد الديدايوي أنّه "من أبسط طرائق الترجمة، إذ به تسد فجوة مفاهيمية لا عهد بها للغة المترجم إليها" (الديدايوي، 2002، ص82).

و"يقال ألفاظ مستعارة، تلك العناصر التي استقبلتها لغة ما من لغة أخرى، خلال تاريخها" (Gousse, 1986, p 206)، ويقسم اندريه غوس André Gousse الاقتراض إلى عدّد أنواع:

- أ- "أسهل ما يمكن اقتراضه هو الكلمات، خاصة الاسماء، الأفعال والصفّات. ويمكن للكلمة الموجودة مسبقا أن تحمل المعنى الذي تحمله الكلمة المكافأة لها في اللغة الاجنبية. واللّغات السائدة التي يُأخذ منها الكثير من الكلمات تُقدّم أيضا عناصر أخرى: ككلمات نحوية وسابقات وملحقات وبعض الصيغ وطرق التعبير الكتابية، أمّا الأصوات قلّما يكون منها اقتراض".
- ب- نلاحظ الافتراضات العلميّة، عن طريق الكتابة والافتراضات العاميّة عن طريق الكلام المنطوق (idem).

**2.1.5 أسلوب المحاكاة Calque :**

تعتبر المحاكاة طريقة أخرى من طرق الاقتراض ومنها المحاكاة البنيوية والمحاكاة التعبيرية والمحاكاة الأسلوبية. ويعرّفها سهيل ادريس بأنها "عملية نسخ ونقل تعبير من لغة إلى أخرى بترجمة حرفية." (ادريس، ص1991) أو ما يسمّيه بالاستبدال التعويضي Loan Translation ويعرفها ويلس على أنّها "ترجمة اقتراضية ويقصرها على الاسماء المركّبة أو على المتألفات النعتية - الاسميّة Linear Substitution الخطى التي غالبا ما يقبلها الناطقون باللّغة المُستهدفة بعد فترة من الزّمن Adjective-noun collocation سواء عن رضى أم على مضض (ويلس، ص 97).

وترى بيّوض في كتابها أن المحاكاة: "نوع من الاقتراض، ولكنّه اقتراض للصيغة التراكيبيّة الأجنبيّة مع ترجمة العناصر التي تكوّنها." (بيّوض، ص72)، إذ يتم فيها النّقل الحرفي لصيغة تركيبية أو بنيوية بدلا من اللفظ، بمعنى أن النّقل يكون بعبارة مُركبة وليس بوحدة معجميّة، ويجب أن يتناسب ذلك مع البنية التركيبية للغة الوصل.

"تقضي المحاكاة بالترجمة الحرفية لعبارة أو تعبير من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. (فيني وداربلي، ص74)

وأیضا "توجد محاكاة ترجع إلى عهد بعيد وطرأت عليها تغييرات دلالية...، وما يهمّ المترجم هو الحالات المعاصرة من المحاكاة التي تنتج عن محاولة لتفادي الاقتراض بتعويض نقص في اللّغة المُستهدفة (فيني وداربلي، ص 84)

كما يحوى هذا الأسلوب على مميزات ونقائص والنقائص أكثر، إلا أنّ البعض "لا يرى ضررا من استخدام هذه الأساليب" متى تحققت العلاقات والشروط التي جرت عادة العرب أن يعتمدوا عليها ويراعوها في تعبيرهم المجازي والكنائي ومتى كانت متلائمة مع الذوق العربي السليم ومستمدّة عناصرها من أمور مألوفة في البيئات العربية" (بيّوض، ص74، ص 254)

## 3.1.5 أسلوب الترجمة الحرفية:

وتُسمّى بالترجمة الحرفية ويضم هذا المنهج الترجمة كلمة بكلمة، والترجمة الأكاديمية، والترجمة الحرفية، من حيث أنّ لهذه الأنواع الثلاثة نفس الغاية. وتتمثل في الإتيان بصيغ نحويّة مُقابلة للتراكيب النحوية في اللّغة المَتن، بينما تبقى ترجمة الكلمات مُفردة وحرفية لا تحترم السّياق، حيث يشكل هذا المنهج ترجمة أوليّة تبيّن الصّعوبات التي يتضمّنها النّص والمشكلات التي يتوجّب حلّها. ويتمثل الانتقال من اللّغة الأصليّة إلى اللّغة المُستهدفة من أجل الحصول على نص مترجم صحيحا تركيبيا ودلاليا وذلك باستبدال كل عنصر من الأصل بما يقابله في النص الهدف، بينما تبقى ترجمة الكلمات منفردة وحرفية لا تحترم السّياق، ويشكّل هذا المنهج ترجمة أولية تظهر الصّعوبات التي يتضمّنها النص والمشكلات التي يتوجب حلّها، بغية إزالة اللبس والغموض عنه. بينما لا يقيم هذا النوع من التّرجمة أي اعتبار لتراكيب النص الوصل، إذ أنّه يصبّ جلّ اهتمامه على استرداد التّراكيب الحرفية الموجودة في النص الأصل. ومن ثمّ، نجد الترجمة الحرفيّة حريصة على محاكاة الصّيغ الصّرفية والنحوية كما وردت في النصّ الأصل، وعلى ترجمة الوحدات المعجمية بمعناها الأكثر شيوعاً.

وللتّرجمة الحرفية نوعان: أحدهما سليمة والأخرى سقيمة، أما الصّحيح منهما فهو الذي تتطابق فيه اللّغتان المنقول منها وإليها تطابقاً كلياً أو شبه كليّ، وتتمثّل مخاطر هذا النوع من التّرجمات أو أخطاؤها في انحراف المعنى عن وجهته في اللّغة الأصليّة كالذي يترجم. وهي عند بيوض "تعني الانتقال من اللّغة المتن إلى اللّغة المُستهدفة للوصول على نص صحيح من الناحيتين التراكيبية والدلالية، وذلك بتقيّد المُترجم بالإجبارات اللّسانية فقط." (بيوض، ص77)

وقد حدد بعض الكتّاب "مبادئهم" حول التّرجمة من بينهم إيتين دوليه Etienne Dolet في القرن التاسع والعشرين نظرياً، وهي تعبير عن النظرة الخارجية للأسلوب بطريقة مماثلة. في كتابه 1540 La manière de bien traduire d'une langue en

autre (الطريقة المثلى لترجمة جيدة من لغة إلى أخرى). حدد خلالها خمسة مبادئ مرتبة حسب الأهمية على النحو التالي:

- 1- The translator must perfectly understand the sense and material of the original author, although he [sic] should feel free to clarify obscurities.
- 2- The translator should have a perfect knowledge of both SL and TL, so as not to lessen the majesty of the language.
- 3- The translator should avoid word-for-word renderings.
- 4- The translator should avoid Latinate and unusual forms.
- 5- The translator should assemble and liaise words eloquently to avoid clumsiness(Jeremy,p16).

- 1- يجب أن يفهم المترجم معنى المؤلف الأصلي ومادته تمامًا، على الرغم من [sic] وجوب شعوره بالحرية في توضيح الغموض.
- 2- يجب أن يكون لدى المترجم معرفة كاملة بكل من SL و TL، حتى لا يقلل من عظمة اللغة.
- 3- يجب أن يتجنب المترجم أداء الكلمات مقابل الكلمة.
- 4- يجب على المترجم تجنب الأشكال اللاتينية وغير العادية.
- 5- يجب على المترجم أن يقوم بتجميع الكلمات وتوصيلها ببلاغة لتجنب الطيش.

وتعني لدى (فيني وداربلني) الانتقال من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة للحصول على نص صحيح من الناحيتين التراكيبية والدلالية، وذلك بتقيد المترجم بالإجارات اللسانية فقط (فيني وداربلني 1958، 48) (بيوض 2003، 77). ويهدف هذا النوع من الترجمة إلى التركيز على دقائق النص الأصل وإبرازها في الترجمة، حتى يمكن للمترجم تذليل الصعوبات التي تواجهه أثناء عملية الترجمة.

أما الغرض من هذه الترجمة فهو التركيز على دقائق النص الأصل وإبرازها في الترجمة، حتى يُتاح للمترجم تدليل الصعوبات التي تواجهه أثناء عملية الترجمة. وكان لهذا المنهج الفضل في ترجمة مصطلحات المدونة ترجمة أولية توضيحية. حيث سمحت لنا بتفكيك مختلف الوحدات ومحاولة اختيار أكثر المقابلات شيوعاً. إلا أننا لم نعد إلى الترجمة كلمة بكلمة لأنها تحافظ على تراكيب النص الأصل بل وحتى ترتيب الكلمات مثلما جاءت، مما ينتج ترجمة عقيمة وغير مفهومة إطلاقاً.

## 2.5 أساليب الترجمة غير المباشرة:

### 1.2.5 أسلوب الإبدال: La Transposition ou La Substitution

أن الإبدال في الترجمة ينجم عن تبديل في الفئات النحوية بين جزء من خطاب النص الأصلي وجزء آخر من خطاب النص المترجم دون أن يرافق هذا التبديل أي إخلال في معنى الرسالة (بيوض، ص153).

ويعرف فيني وداربلي هذا الأسلوب على أنه: "الأسلوب الذي يتمثل في استبدال جزء من الخطاب (Discour) بجزء آخر دون أن يغيّر شيئاً من معنى الرسالة (Message) (فيني وداربلي 1959، ص 50) ويمكن أن يطلق هذا الأسلوب سواء داخل لغة معينة أم في إطار الترجمة، والإبدال في هذه الحالة يكون بين الفئات النحوية لكلا اللغتين (بيوض، ص84)

كما يندرج ضمن هذا الأسلوب أسلوب الحشو (Ettoffement) والذي من شأنه زيادة كلمة أو أكثر قصد الشرح والإيضاح. وغالباً ما يلجأ إليه المترجم للانتقال من المفهوم الضمني إلى المفهوم الصريح، وذلك للحفاظ على القيمة التواصلية للنص الأصل. والإبدال هو تحويل يطرأ على رسالة الوصل من خلال إبدال الفئات النحوية دون أن يمس ذلك بالمعنى، إذ يعطينا إمكانية الاختيار مع التمكن من اللغة (من دروس الأسلوبية المقارنة للدكتورة إنعام بيوض). ومن الأمثلة على استخدامه:

ويندرج ضمن هذا الأسلوب أسلوب التوسيع أو الإطناب والذي من شأنه زيادة كلمة أو أكثر قصد الشرح والإيضاح، حيث يلجأ إليه المترجم للانتقال من المفهوم الضمني إلى المفهوم الصريح، وذلك حفاظاً على القيمة التواصلية للنص الأصل، كما قد تدعوا إليه ضرورات التعبير في اللغة المستهدفة.

### 2.2.5 أسلوب التطويع: (La modulation)

وهي قدرة المترجم على اللعب بالألفاظ ومهارته الفذة من خلال التغيير الذي يُطرئه على الكلمة في حد ذاتها، وهو نتاج عملية توظيف إحدى السمات الدلالية في الكلمة الواحدة أو مجموعة من الكلمات بما يتلائم والمعنى السياقي للنص. ويكون للصّور البلاغية وبالتحديد المحسنات البديعية وعلم البيان دور في توضيح المعنى واجلائه. وتري بيوض أنّ التطويع "هو تحوير يطرأ على شكل الرسالة ناتج عن تغيير في وجهة النظر إلى حقيقة لسانية واحدة أو تسليط الضوء عليها من جانب آخر، دون أن يترتب عن ذلك أي تغيير في معنى هذه الرسالة" (بيوض، ص63).

ويرى (بيتر نيو مارك 1988، ص 88) "بأن مفهوم التطويع كمصطلح واسع يشمل كلّ ما ليس ترجمة حرفية هو أمر غير مفيد بالطريقة التي وُضع فيها"، في حين يرى (ويلس 1982، ص 102) بأن الطريق الأمثل لإعطاء التغييرات في التعبير الدلالي حق قدرها هو التفكير في التطويع كمصطلح عام غير متميز نسبياً (بيوض، ص90).

وفي نظر الديدواوي فإنّ التطويع هو تقريب المواقف ومقتضيات الحال التي تختلف باختلاف الثقافات والتقاليد والأعراف إلى فهم المترجم له، وبها تبين المقصود عن طريق التكيف (الديدواوية، 2000).

و"يقضي هذا الأسلوب بفهم المعنى في اللغة الأصل وترجمته بعبارة مماثلة في اللغة المستهدفة، بمعنى آخر هو يؤثّر على الرسالة لا على الشكل، ويعرفه فيني وداربلني على أنه تنويع يحدث في الرسالة ناتج عن تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء (بيتر نيومارك 1958، ص 51).

### 3.2.2 : الأسلوب الثالث: أسلوب التكافؤ L'équivalence

"يتمثل أسلوب التكافؤ في الترجمة في التعبير عن الوضعية نفسها التي يتضمنها النص في لغة المتن باستعمال وسائل أسلوبية وبنوية مختلفة تتيحها اللغة المستهدفة أو بمعنى أصح، المرور مباشرة إلى الوضعية بغض النظر عن الوسائل التي أدت إلى تحقيقها" (بيوض، ص183).

وترى بيوض أيضا أن "هذا المفهوم الواسع ما فتى يُرافق نظرية الترجمة عبر مسيرتها والذي يُميز جلّ الدراسات المعاصرة للترجمة والذي جعل منه موضوعا تباينت حوله الآراء بشكل كبير، وأصبح يُعتبر من المواضيع المركزية في نظرية الترجمة والتي اتفق اللسانيون على الاختلاف فيه، والدليل على ذلك كلّ المصطلحات التي أفرزتها مختلف الدراسات حول هذا الموضوع . ومن جهته يرى لادمرال من وجهة نظر معاكسة لفيني وداربلني أنّ "مفهوم التكافؤ واسع جدًا، ومجال تطبيقه عام إلى أبعد حدّ بحيث أنّه يُعَيّن ويشير إلى كلّ عملية للترجمة (بيوض، ص105) ، والغرض من التكافؤ هو أن يصبح النص سهل المآخذ جليّ المعنى بإيراد تعبير مُعادل مُستساغ يجري على منوال اللغة، ولا يُفهم بغير ذلك إلا بمشقة ونفور (الديداوي، 2002، ص95).

والغرض من التكافؤ أن يُصبح النص سهل المآخذ جليّ المعنى بإيراد تعبير معادل مستساغ يجري على منوال اللغة، ولا يفهم بغير ذلك إلا بمشقة ونفور (بيوض، ص105) ونجد بعض الحالات التي تطلبت اللجوء إلى هذا الأسلوب، لاسيما في الأمثال والحكم الشعبية، والعبارات الاصطلاحية الخ...

### 3.2.5 أسلوب التصرف (L'adaptation):

**التصريف:** تستعمل هذه الترجمة عند غياب الوضعية والمفهوم حيث يقوم المترجم بإعادة صياغة النص بعد تحوير في المعطيات الثقافية من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة. حيث " يقضي بتغيير مرجع ثقافي بالكامل إن لم يكن له مثيل في اللغة أو الثقافة المستهدفة، وأطلق عليه فيني وداربلني اسم الحدّ الأقصى للترجمة " (بيوض، ص118).

ويضيف: " بأنّ التصرّف هو نوع خاصّ من التكافؤ، لأنّ التصرف هو تكافؤ في الوضعيات بين اللّغة المتن واللّغة المُستهدفة بمعنى أنه حين يُواجه المُترجم موقفاً يفترض التّعبير عن واقع معيّن موجود في اللّغة المتن لكنّه غير معهود أو منبوذ في اللّغة المُستهدفة فإنّه يلجأ إلى تحويره إلى واقع يتفق مع نمط تفكير متلقي النص المستهدف أو يخفف من حدّته حين يكون مُستهجنا" (بيوض، ص191).

وتعدّ هذه التّرجمة أكثر أنواع التّرجمات تحرراً من القيود الأسلوبية للنّص الأصل، من حيث أنّها تعتق المترجم من الالتصاق بالصيغ الصرفية والنحوية التي جاءت في النص. وبذلك يصبح النص الأصل عجينة يمكن للمترجم أن يشكّلها ويصقلها كيفما شاء؛ فلا يحتفظ سوى بالموضوع الأصل وبشخصياته وبحبكتته. بل إن بإمكانه تحوير المصطلحات الثقافية وتغييرها. فلا تهتم بالشكل الأصل وإنّما بفحوى الرسالة التي حملها النص. وعادة ما تكون التّرجمة أطول من النص الأصل.

وتهدف التّرجمة المتصرفة، التي تضم التّرجمة التّفهيمية والتّرجمة النّثرية والتّرجمة الحرّة، إلى توسيع هامش الحرّية الإبداعية الذي يضيق في مناهج التّرجمة الأخرى، وتقريب النّص الأصل إلى فئة معينة من القراء.

#### 4.2.5 التّرجمة الدلالية

وهي ترجمة تولي اهتماما كبيرا بالقيمة الجمالية على حساب المعنى إذا اقتضى الأمر، وهي تفسح المجال أمام إبداعات المترجم الخلاقة (بيوض، ص62). وتضمّ التّرجمة الأمانة والتّرجمة الدلالية.

ويُبنى هذا المنهج على استحداث المعنى السّياعي للنّص الأصل، كما يحاول نقل الخصائص النّقافية الخاصّة باللّغة الأصل إلى لغة التّرجمة. وتهتمّ هذه التّرجمة أيضاً بالجانب الجماليّ في النّص الأصل، وتحاول إضفاءه على النّص الوصل. وتحترم التّرجمة الدّلالية قصديّة الكاتب، لكنّها في الوقت ذاته تمنح المترجم فسحة لبيدع. وذلك ضمن الحدود التي تسمح بها التراكمات النحوية للغة المستهدفة، وهي تهتم خاصة بقصديّة الكاتب.

"Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original" (Jeremy, p44)

في حين تحاول الترجمة الدلالية تقديم المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به التراكيب الدلالية والنحوية للغة الثانية" -ترجمتنا-

كما يهدف هذا المنهج إلى نقل البراعات اللسانية والمميزات الإبداعية للنص الأصل، وإفساح المجال أمام قدرة المترجم على ابتكار أساليب تتماشى مع ما جاء به الكاتب في نصّه. فاستفدنا منها خاصة في ترجمة مقدمة الكتاب من هذا المجال الذي تمنحه الترجمة الدلالية، حيث حاولنا التعبير بشيء من التوعية مع الحفاظ على الأساليب الإبداعية التي اعتمدها الكاتب.

#### 5.2.5 الترجمة التفسيرية:

تتطلب طريقة دلالية في الترجمة بالإضافة إلى قدرة تفسيرية كبيرة لثقافة النص الأصل في الأساس، مع بعض المراعاة للقارئ في اللغة المترجم إليها (Newmark, 1981, p35)

(<http://faculty.ksu.edu.sa/homiedan/Publications>)

#### 6.2.5 الترجمة الاصطلاحية:

وهي ترجمة تسعى إلى الإتيان بالمعنى السياقي الدقيق للأصل بشكل يتوافق فيه المحتوى واللغة على نحو مقبول ومفهوم لدى القراء (بيوض، 2003، ص63، 62، 61)، ويضم هذا المنهج الترجمة الاصطلاحية، والترجمة التبليغية، والترجمة التوصيلية. ومن مميزاته تفضيل التعابير العامة والاصطلاحية الجاهزة، واستخدام المعنى السياقي الدقيق. كما يحرص المترجم في الترجمة التوصيلية على التوفيق بين المعنى والمبنى، ونيل استحسان القراء.

"هو وحدة لغوية تتكوّن من كلمتين أو أكثر تدلّ على معنى خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها" (حسن، 2006، ص21)

"Whereas Chomsky's influential theory of language emphasized the capacity of speakers to create and interpret sentences that are unique and have never been produced or heard previously, in contrast, the lexical view holds that only a minority of spoken sentences are entirely novel creations and that multi-word units functioning as "chunks" or memorized patterns form a high proportion of the fluent stretches of speech heard in every day conversation(Pawley,2001,p133)."

و"أكدت نظرية تشومسكي اللغوية صاحبة التأثير الكبير قدرة المتكلمين على إبداع وترجمة جمل وحيدة من نوعها، لم تنتج أو تُسمع من قبل، فإنَّ وجهة نظر المقاربة المعجمية تقول بأنَّ قلة من الجمل الملفوظة هي ابداعات جديدة وأنَّ الوحدات متعدّدة الكلمات التي تعمل كأبنية جاهزة أو نماذج مخزّنة في الذاكرة تشكّل نسبة عالية من كلام الطّلق في الخطاب الذي يسمعه في المُحادثات اليوميّة"(بدري،2012،ص12)

والغاية من هذه الترجمة هي إحداث الأثر ذاته على قراء النص الوصل، والكشف عن فحوى الرسالة التي حملها الكاتب لنصّه وطرح ما جاء به من معلومات. فعادات الأطباء لن تتغيّر بين ليلة وضحاها... وغيرها من التعبيرات التي تنقل الرسالة إلى القارئ العربي بأريحية طبيعية.

#### 7.2.5 الترجمة التأويلية:

تهدف الترجمة التأويلية إلى إحداث ذات الأثر المعرفي والإحساسي لدى القارئ كما يحدثه النص الأصلي على قرائه. ويترتب على المترجم الذي هو قارئ للنص الأصلي وموضّح للمعنى الذي توصل إليه، أن يتبوأ المكانة المركزيّة في دراسة عمليّة التّرجمة، المكانة التي تمكّنه من معرفة كوامن اللّغات وخصوصيّتها(حديد،2008). وقد يعني "التأويل" التفسير أو إظهار المضمّر من المعاني عبر الأدوات اللغوية التي يقدمها النصّ الأصل، إذ يمكننا أن نقول إن التأويل هو الانطلاق من ظاهر النصّ للإحاطة بما أضمر فيه من معاني" وكما يقول جان دوليل: "إن الانتقال من المفصح عنه في النص المراد ترجمته إلى المضمّر يعني اكتشاف هذا النص انطلاقاً من قراءة معمّقة قصد فهم إحياءاته الدقيقة.

وهذا يتطلب من المترجم أن يحصل القيمة السياقية لكل الكلمات عبر وزن أهمية دلالاتها النسبية ثم تقييم الأسلوب وحصر معنى الجمل داخل المقامات التي جاءت فيها وليس منعزلة بتجميع دلالات الكلمات المكونة لها". (Jean Delisle, Analyse du discours) (هسوف، 2006)

### 8.2.5 الترجمة بالمعنى:

المشكل المتعلق بالمعنى هو تحديد الشروط الواجب توفرها في كلمة أو عبارة حتى يكون لها معنى، ودراسة المعنى يهتم بمعرفة المعاني المختلفة للكلمات والناجئة عن فهمنا لهذه الكلمات ضمن سياق كلامي، واستبيان الصور الذهنية المرتبطة بها. ويقول لارسون في صدد المعنى: "على أن هناك بعض خصائص اللغة التي تنطوي على عملية الترجمة. من خلال معرفة عناصر من معنى اللغة المصدر، ويمكن للمترجم اتخاذ القرار الصحيح المتعلق بهذه العناصر، وهي:

1. منظومة متعددة
2. نموذج واحد مع العديد من البدائل في المعنى
3. المحدد النحوي. (Larson, 1984, 6)

Text source: "states that there are some characteristics of language which involve the process of translation. By knowing the elements of meaning of the source language, translators can make the right decision related to these elements. The elements are described below:

1. Plural system
2. One form with many alternative meaning
3. Grammatical marker

### 9.2.5 الترجمة التوصلية:

يضم هذا المنهج الترجمة الاصطلاحية، والترجمة التبليغية، والترجمة التوصلية. ومن مميزاته تفضيل التعابير العامة والاصطلاحية الجاهزة، واستخدام المعنى السياقي الدقيق. كما يحرص المترجم في الترجمة التوصلية على التوفيق بين المعنى والمبنى، ونيل استحسان القراء.

« Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. Newmark,1981, 39)

والغاية من هذه الترجمة هي إحداث الأثر ذاته على قراء النص الوصل، والكشف عن فحوى الرسالة التي حملها الكاتب لنصه وطرح ما جاء به من معلومات... حيث تحاول الترجمة التوصلية أن توصل لقرائها أقرب تأثير لما تحصل عليه قراء النص الأصلي. إذ أنّ أثر الرسالة على القراء هو أهمّ عامل يؤخذ في الحسبان خلال عملية الترجمة.

# الفصل الرابع

## الفصل الرابع: نماذج ترجمة في تكنولوجيا المعلومات والاتصال

أعطى التعدد المستمر للكثير من المفاهيم في تكنولوجيا المعلومات والاتصال إلى ضرورة إيجاد دور ومؤسسات تتولى مسؤولية تنظيم وإدارة عمليات الترجمة ضمن نطاقات مختلفة، مساهمة في بعث إتمادات رسمية للكثير من المفاهيم في الحقل عبر مصادر وقواميس متخصصة والتي تسمح بدورها في تقريب الرؤية حول بنائية المصطلحات بين جوامعها، وسنعالج هذا الفصل على مجموعة من المصطلحات التي خضعت لعملية الترجمة للوقوف على حدود التلاقي والإختلاف وذلك من خلال المباحث التالية:

### 1. المؤسسات الدولية الراعية للترجمة

#### 1.1 التعريف بالإتحاد الدولي للاتصالات

#### 2.1 مؤتمر المندوبين المفوضين (PP)

#### 3.1 مشروع القاموس العربي

### 2. النماذج الترجمة في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات UIT

## الفصل الرابع: نماذج ترجمة

## 1. المؤسسات الدولية الراعية للترجمة

## 1.1 التعريف بالإتحاد الدولي للاتصالات:

الإتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية هو وكالة الأمم المتحدة الرائدة في مسائل تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. وقد ظلّ الإتحاد على مدى 145 عاماً، ينسق الاستعمال العالمي المشترك لطيف الترددات الراديوية ويُعزّز التعاون الدولي في تخصيص المدارات الساتلية ويعمل على تحسين البنية التحتية للاتصالات في العالم النامي ويضع معايير عالمية لكفاءة التوصيل البيني السلس لمجموعة ضخمة من أنظمة الاتصالات. ويلتزم الإتحاد بتوصيل العالم: من الشبكات عريضة النطاق إلى أحدث أجيال التكنولوجيات اللاسلكية، ومن ملاحه الطيران والملاحه البحرية إلى علم الفلك الراديوي والأرصاد الجوية بالسواتل، ومن التقارب في خدمات الهاتف الثابت والمتنقل، إلى تكنولوجيات الإنترنت والإذاعة الصوتية والتلفزيونية ([www.iut.int](http://www.iut.int))

أما الإتحاد الدولي للاتصالات (ITU) هو الوكالة المتخصصة الرئيسية في منظمة الأمم المتحدة لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات. تأسست في عام 1869 ومقرها جنيف بسويسرا، وتضم الآن 193 دولة عضو، بالإضافة إلى منظمات الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات وشركات القطاعين العام والخاص والمؤسسات الأكاديمية والأكاديمية.

تتمثل المهمة الرئيسية للإتحاد في تعزيز النمو والتنمية المستدامة لشبكات الاتصالات والمعلومات وتيسير النفاذ الشامل حتى يتمكن الجميع من المشاركة في مجتمع المعلومات والاقتصاد الأوروبي. معرفة والاستفادة من فوائدها. تتمثل إحدى الأولويات الرئيسية في تقليل "الفجوة الرقمية" من خلال تعزيز بناء القدرات وزيادة الثقة في استخدام الفضاء الإلكتروني من خلال تحسين الأمن عبر الإنترنت.

ينظم الإتحاد الدولي للاتصالات (03) مجالات نشاط رئيسية أو "قطاعات" تعمل، في جملة أمور، من خلال المؤتمرات والاجتماعات:

- قطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R)

- قطاع تقييس الاتصالات (ITU-T)
- قطاع تنمية الاتصالات (ITU-D)(ibid)
- أما أجهزة الاتحاد:

- يعقد مؤتمر المندوبين المفوضين (PP) كل (04) سنوات
- يعقد المجلس سنويا
- الأمانة العامة

ينظم كل قطاع مؤتمرات استراتيجية كل (04) سنوات واجتماعات سنوية للهيئة لتنفيذ مختلف القرارات والقرارات المعتمدة، انضمت الجزائر إلى الاتحاد الدولي للاتصالات في عام 1963، ووزارة البريد والتكنولوجيا والتكنولوجيا والرقم هي نقطة الاتصال الوطنية. مجموعة الاتصالات الجزائرية، الهيئة التنظيمية للبريد والاتصالات الإلكترونية (ARPCE)، ومركز تطوير التقنيات المتقدمة (CDTA)، والمعهد الوطني للاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات (INTTIC) أعضاء في جميع قطاعات المنظمة؛ ICOSNET هي عضو في قطاع تطوير الاتصالات ([www.iut.int](http://www.iut.int))، والجزائر عضو في مجلس الاتحاد منذ عام 1965، في نوفمبر 2018، وفي الوقت الذي تم فيه انتخاب حزب الشعب الثامن عشر لمنطقة إفريقيا مع 12 دولة أفريقية أخرى للفترة 2019-2022.

### 2.1 مؤتمر المندوبين المفوضين (PP):

الهيئة العليا للاتحاد التي تعقد اجتماعاتها كل (4) سنوات لتحديد المبادئ العامة للاتحاد وتحديد دورها في المستقبل. انعقد المؤتمر العشرين في الفترة من 29 أكتوبر إلى 16 نوفمبر 2018 في دبي (الإمارات العربية المتحدة). شاركت الجزائر بوفد برئاسة الوزيرة هدى إيمان فرعون.

يجتمع مرة واحدة في السنة في مقر الاتحاد لمناقشة قضايا سياسة الاتصالات وضمان حسن سير الاتحاد. ينتخب المؤتمر أعضائه وينقسمون إلى (5) مناطق. للفترة 2019-2022، يضم المجلس (48) عضواً من بينهم الجزائر. أعيد انتخاب الجزائر في مؤتمر المندوبين المفوضين الأخير (PP18) لمنطقة إفريقيا، بأغلبية 134 صوتاً، للفترة 2019-

2022. للتذكير، تم انتخاب الجزائر بانتظام لمجلس الاتحاد منذ عام 1965 بسبب مساهمتها البناءة والفعالة في أعمال الاتحاد ([www.iut.int](http://www.iut.int)).

أما قطاعاته فنجد:

### - قطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R)

وهي مسؤولة عن تخصيص الطيف وتسجيل تخصيصات التردد والمواقع المدارية من أجل تجنب التداخل الضار بين محطات الراديو في البلدان. وهي تتألف من لجان الدراسات التي تجتمع بشكل دوري وتقدم أعمالها للموافقة عليها إلى المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية (WRC)، وهو حدث رئيسي للقطاع يعقد كل 3 أو 4 سنوات. سيعقد المؤتمر WRC-19 في الفترة من 28 أكتوبر إلى 22 نوفمبر 2019 في شرم الشيخ (مصر)، تسبقه جمعية الاتصالات الراديوية (AR-19) التي ستعقد في الفترة من 21 إلى 25 أكتوبر، لإنشاء القواعد الفنية ضروري للمؤتمر WRC-19. سيمثل الجزائر في الاجتماعين وفد متعدد القطاعات ([www.iut.int](http://www.iut.int)).

### - قطاع التقييس (ITU-T)

إنه يجمع بين المتخصصين في هذا المجال لمناقشة المواصفات الفنية لأنظمة اتصالات الشبكة اليوم. وهي تتألف من عدة لجان دراسات تجتمع بانتظام. تعقد الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA) كل أربع سنوات لتحديد أنشطة وأولويات القطاع لفترة الدراسة القادمة. عقدت آخر جمعية (WTSA-16) في تونس في عام 2016، وكانتا الجزائر ممثلة بوفد متعدد القطاعات. ستعقد الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات لعام 2015 (WTSA-20) في الربع الأخير من عام 2020 ؛ مكان الحدث قيد المناقشة ([www.iut.int](http://www.iut.int)).

### - قطاع التنمية (قطاع تنمية الاتصالات)

يساهم في الوصول العادل والمستدام إلى تكنولوجيا المعلومات والاتصالات من أجل تعزيز وتوسيع نطاق التنمية الاجتماعية والاقتصادية. هناك لجنان دراستان (2) تنشطان

في هذا القطاع وستة (6) مكاتب إقليمية في جميع أنحاء العالم. يغطي الجزائر جغرافيا المكتب الإقليمي العربي الموجود في القاهرة (مصر). الحدث الرئيسي في هذا القطاع هو المؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات (WTDC)، الذي يعقد كل أربع سنوات لوضع برامج عمل ومبادئ توجيهية لتطوير الاتصالات (تكنولوجيا المعلومات والاتصالات). انعقد المؤتمر الأخير (السابع) في بوينس آيرس (الأرجنتين) في الفترة من 09 إلى 20 أكتوبر 2017. كانت المشاركة الجزائرية نشطة وثمرتة وساهمت في تعزيز موقع الجزائر في مؤتمر المنديبين المفوضين لعام 2011 ([www.iut.int](http://www.iut.int)).

### 3.1 مشروع القاموس العربي

يُصدر الاتحاد كتيبات ومبادئ توجيهية تُرجمت أو تُترجم إلى اللّغة العربية من قبل شركات خارج الاتحاد. تختلف مصطلحات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات التي تستخدمها هذه الشركات في بعض الأحيان إلى حد كبير مما يعني بعض الالتباس أو سوء الفهم بين المتخصصين الذين يستخدمون منتجات الاتحاد الدولي للاتصالات. نظرًا لأنّ اللّغة العربية منتشرة على نطاق واسع في البلدان العربية وفي بعض البلدان الأخرى، من المهم توحيد وتوحيد ومواءمة، وإذا لزم الأمر، ترجمة مصطلحات قطاع تقييم الاتصالات وقطاع الاتصالات الراديوية وقطاع تنمية الاتصالات. التوصيات والمنشورات التي تم إنتاجها على مدار السنوات الخمس الماضية، وبالتالي، إنشاء وتحديث قاعدة بيانات متكاملة يتم تحديثها وتحسينها، ويتم استخدامها لتجميع قاموس إنجليزي-فرنسي-عربي كخدمة عبر الإنترنت، أقراص مدمجة ونسخة مطبوعة. إنها لحقيقة أن الافتقار إلى المصطلحات المتفق عليها بشكل شائع داخل المنطقة العربية يؤثر سلبيًا على انتشار تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، وكذلك على التعليم في المنطقة ([www.iut.int](http://www.iut.int)).

**مجال العمل:** التكنولوجيا وتطوير الشبكات، الشمول الرقمي، بناء القدرات

**الحالة:** تم تنفيذها

**الإطار الزمني:** من 2009/4/1 إلى 2011/12/31

الدول المستفيدة: الجزائر، البحرين، جزر القمر (اتحاد)، جيبوتي، مصر، العراق، الأردن، الكويت، لبنان، ليبيا، موريتانيا، المغرب، عمان، دولة فلسطين، قطر، المملكة العربية السعودية، الصومال، السودان، سوريا، تونس، الإمارات العربية المتحدة الإمارات، اليمن.

**الوكالة المنفذة (ITU):**

**(CHF) 500000 - 100000 النطاق المالي:**

الهدف من المشروع هو توحيد الجهود المبذولة لترجمة وتعريب مصطلحات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، من خلال تطوير مسرد عربي لمصطلحات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

**النتائج المتوقعة للمشروع كما يلي:**

- \* ترجمة مجموعة من مصطلحات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات؛
  - \* تطوير قاعدة بيانات تعريب مصطلحات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات على أساس - المصطلحات المعتمدة لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات؛
  - \* إنشاء قاعدة بيانات باللغتين الفرنسية والإنجليزية.
- وبسبب الصراع في سوريا، تمت ترجمة حوالي 3000 كلمة فقط من مشروع المصطلحات ([www.iut.int](http://www.iut.int)).

## 2. النماذج الترجمة في تكنولوجيا المعلومات والاتصال :

## IoT / إنترنت الأشياء

يجدر الأمر بادئ ذي بدء اختيار القاموس الذي نريد مراجعته في تحديد المفاهيم وحسن قراءته، لأن هناك قواميس تدفعنا إلى الوقوع في الخطأ بدلاً من المساعدة في تفسير المفهوم، ويتوجب على الباحث أن يجري التحقيقات الضرورية حتى يقرر في النهاية اعتماد أو رفض المقابلات المقترحة، وقد يعطي القاموس الثنائي اللغة المقابل المناسب ونكون بذلك أسرع في العمل (دوريو، 2007، ص140).

مصطلح الإنترنت:

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "إنترنت" "Internet" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

## 1- أكسفورد "Oxford"

"A global computer network providing a variety of information & communication facilities, consisting of interconnected networks using standardized communication protocols<sup>1</sup>"

## 2- كامبريدج "Cambridge"

"The large system of connected computers around the word that allows people to share information and communicate with each other<sup>2</sup>"

## 3- روبرت كولينز "Robert Colins"

"single worldwide computer network that interconnects other computer networks, on which end-user services, such as World Wide Web sites or data archives,

1 Oxford 10/11 /2018 .at 23 :50 pm

2 Cambridge 10/11/2018.at 23 :55 pm

*are located, enabling data and other information to be exchanged<sup>1</sup>.*

### عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

- تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:
- إطلاق الشيء على الأدوات أو الأفكار أو الأفعال على الجوانب السلبية للشيء سواء بالازدراء منه أو عدم احتياجه وحتى عدم الرغبة في إعطائه اسم له فيطلق عليه "الشيء".
- وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة للشيء "بالشكل التقريبي" للشيء وهي بذلك تطورت في مفهومها السلبي عن القاموسين السابقين الذكر.

### عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف روبرت كولينز "Robert Colins" هو الاعتراف بالشيء بالطريقة الإيجابية "التبني بالشيء ايجابيا" لتسهيل تصوير الأمثلة في القوائم والأوصاف والعد والأرقام.

مصطلح "الإنترنت" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم الإنترنت في:

- 1- المعاني "على أنه شبكة معلومات عالمية تهدف إلى ربط العالم وجعله كقرية صغيرة ويمكن الدخول إليها من خلال جهاز الحاسوب"<sup>2</sup>.
- 2- وفي المعجم الشامل اعتبره شبكة معلومات عالمية يتم فيها ربط مجموعة شبكات مع بعضها البعض في العدد من الدول عن طريق الهاتف والأقمار الصناعية<sup>3</sup>.
- 3- أما لسان العرب لابن منظور فعبر عنه أن "لها القدرة على تبادل المعلومات بينها من خلال أجهزة كمبيوتر مركزية تسمى باسم أجهزة الخادم "Serveur"<sup>1</sup>. ويرجع أصل استخدام كلمة انترنت إلى عام 1970<sup>2</sup>

1 Colins dictionary 10/11/2018.at 23 :59

2 المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 10:00  
3 المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 12:00

"إنّ البحث الاصطلاحي الدقيق يأتي شبيهاً بشكل عام بالنهج الحسابي الذي يمكن تصوره على شكل شجرة قرارات"<sup>3</sup> وعليه تعتبر المفاهيم التي جاءت في القواميس باللغة الإنجليزية عبارة عن جملة من المفاهيم الاصطلاحية التقنية النابعة من تكنولوجيا أنشأت على أيدي الغرب، أما المفاهيم التي جاءت في قواميس اللغة العربية، فقد جاءت عامّةً غفلت عن تقديم تفاصيل تقنية، ولكن متفكّة على نفس المفهوم وهو عبارة عن شبكة عالمية تسمح بتبادل المعلومات باستعمال عن طريق خادم أو خادوم "Serveur" كما نجده في بعض الاستعمالات في البلدان في العربية.

### مصطلح الأشياء:

جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

#### 1. قاموس أكسفورد "Oxford"

**Thing:1.** An object that one need not, cannot, or does not wish to give a specific name to .2. Things Personal .3. modifier things Equipment, utensils, or other objects used for a particular purpose .4. a thing with negative Anything .5. Used to express one's disapproval of or contempt for something .6. things with postpositive adjective all that can be described in the specified way.<sup>4</sup>

#### 2. كامبريدج "Cambridge"

1. used to refer in an approximate way to an object or to avoid naming it. 2. used to refer in an approximate way to an idea, subject, event, action, etc.<sup>5</sup>

#### 3. أما قاموس روبير كولينز "Robert Collins"

1. Countable noun. Thing is used in lists and descriptions to give examples or to increase the range of what you are referring to<sup>6</sup>.

أما القواميس باللغة العربية فقد عبّر:

1 لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/04/8 على 10:00

2 انظر اعلاه في الفصل النظري ص...

3 كرستين دوريو، مرجع سبق ذكره، ص 146

4 Oxford 11/11/2018.at 00 : 03 am

5 Cambridge 11/11/2018.at 00 : 06am

6 Robert Collins 11/11/2018.at 00 :10am

1- المعاني عن الأشياء:1. بما يُتصوّر ويُخبر عنه 2. اسم لأي موجود ثابت متحقق يصح أن يتصور ويخبر عنه سواء أكان حسياً أم معنوياً<sup>1</sup>. والمعجم الشامل على أنه: اسم لأي موجود ثابت متحقق يصح أن يتصور ويخبر عنه سواء أكان حسياً أم معنوياً<sup>2</sup>، ولسان العرب باسم لأي موجود ثابت متحقق يصح أن يتصور ويخبر عنه سواء أكان حسياً أم معنوياً<sup>3</sup>

نجد أنّ الأشياء بالنسبة للغة الإنجليزية هو كلّ ما هو موجود بدلالة مادية ويعبر عن شيء ما قابل للعدّ أو استخدامه للوصف أو القوائم... الخ، وقد أضافت اللغة العربية لمفاهيمها كل ما هو موجود بطريقة فعلية تدركه الأبصار وكل ما لا تدركه الحواس ويخبر عنه بمعنى الحسي والمعنوي، بما أنّ الأشياء مفهوم موجود عند العرب ولم يشتق من الغرب بطريقة أو بأخرى، وعليه يمكننا القول أنّ المفاهيم مشتركة في معناها بين اللّغة العربية واللّغة الإنجليزيّة إلا أنّ اللّغة الإنجليزيّة أفاضت في أدق تفاصيل استعمال هذه الكلمة.

هناك أزمة مفاهيم سببها معنى التجريد، ولهذا ينظر إلى بعض الأشياء المجردة بغير المحسوسة والعكس... أزمة تجريد بسبب عدم مواكبة العالم العربي للتطورات الحاصلة في العالم الغربي، سبب أزمة تحليل وفهم بعض المصطلحات الحديثة التي اقتصر شرحها على معنى الجمود أو التجريد:

الإنسان الإلكتروني--- معنى مجرد (عند الغرب)

الإنسان الإلكتروني--- معنى روعي (عند العرب)

ويجرنا ذلك للحديث عن الـ"إدمان" وهو بين الإرتهان للآلة والتحكم في الآلة، بمعنى أنّ الآلة تتحكم في الإنسان أو أن تكون الآلة بيد الإنسان.

من المفارقات والتحويلات التي فرصتها التكنولوجيا الجديدة شكل الإنسان الذي يحاول التسويق له بصف بيولوجي (اكتوفوس Octavius) في مغامرات سوبر مان **Super Man**، أي إنسان متخيّل (نصف أدمي وآخر تكنولوجي، وهو تحد قد يتجسد في أرض الميدان بالذكاء الاصطناعي **"Intelligence Artificielle"**. وانترنت الأشياء **"Internet of Things"** تعبر عن "أشياء العالم" يعني نزع القيم والروحانيات عن كلّ شيء متمدن، وكلّ شيء ذكي.

وهو ما يعبر عنه بالأجهزة التي يُمكنها التواصل عن طريق الإنترنت، ويسمّح لها بجمع وتبادل المعلومات، وتوليد البيانات ومعالجتها، بهدف تحسين عملية

1 المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 10:10

2 المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 12:15

3 لسان العرب لابن المنظور يوم 2018/04/8 على 10:10

اتخاذ القرار وأتمتة العمليات، بالضبط ما تفعله أنظمة الطوارئ الطبية المعتمدة على أجهزة في مراقبة الحالة الصحية للمريض، وترسل إلى الطبيب أو تتصل بالطوارئ تلقائياً عندما تكتشف تغيرات مفاجئة في جسمه.

يعتبر مصطلح إنترنت الأشياء مفهوماً مستورد من الغرب ولا أصل له عندنا، ولكن إذا اعتبرنا ما تحققه من أرباح عند الغرب ومساهمته في ترفيه المجتمعات ورقبها، فإنه لا محالة سيساهم في تطوير البلاد العربية وازدهارها ونموها. وكما كان متوقعا، فإن 24 مليار جهاز إتصل بالإنترنت في العالم خلال عام 2020<sup>1</sup>، وقد أستثمر من أجل تحقيق هذا الرقم حوالي 6 تريليونات دولار بعائدات بلغت 13 تريليون دولار<sup>2</sup>، وفقاً لتقديرات العديد من الشركات العالمية الكبرى.

وإذا تحدثنا عن قصور أو انعدام استخدام إنترنت الأشياء في باقي البلاد العربية فذلك يرجع شرطياً إلى عدم توفر شبكات الجيل الرابع 4G والجيل الخامس و5G، مع ضرورة توفر تقنيات ومعالجات مثل النانو تكنولوجيا، باستخدام لقدرات أكبر ومدة تشغيل طويلة الأمد، باستهلاك لطاقة أقل، ومن أجل هذه الأسباب، جهود حثيثة على أرض الميدان من طرف شركات الاتصالات العالمية من أجل تطوير وتحقيق هذه الشبكات الضخمة وعليه لا يمكن لهذه التقنية أن تنجح دون شبكة إنترنت قوية وسريعة، وستشهد السنوات القليلة المقبلة تزايداً رهيباً فيما يخص الأجهزة المتصلة بالإنترنت الأشياء، وبالتالي الزيادة في سعة وكم المعلومات المتبادلة بسرعة البرق، والأهم هو الإجابة عن إمكانية تعامل الجميع لهذه التقنية باللغة الإنجليزية، وهي اللغة الأصلية المبرمجة لإنترنت الأشياء.

إن الشركات الكبرى وإن أبدت اهتمامها في الميدان، فلا بد أن لا ننسى دور اللغة العربية في هذا الشأن، خاصة إن كنا قد ذكرنا آنفاً أن بلدان مجلس التعاون الخليجي وبخاصة دولة قطر ودولة الإمارات التي احتضنت مفاهيم المدن الذكية التي تعزز استخدامها المكثف لإنترنت الأشياء، وباشرت في استغلالها على أرض الميدان من خلال مشاريع ربط ومراقبة العمليات الصناعية ومواقف السيارات الذكية وحاويات النفايات الذكية والأمن والمباني الذكية وحركة المرور، وأكثر من ذلك فقد بدأت تتسلل نحو الاستخدامات المنزلية. وعليه

<sup>1</sup>- وفق دراسة لمجلة "بزنس إنسايدر" الاقتصادية المتخصصة

<sup>2</sup>- Scientific american

فستحل إشكالية لغة الحديث لإنترنت الأشياء باستخدام الترجمة الآلية<sup>1</sup>. الأمر الذي يدعو إلى الطلب المتزايد على تقنيات الترجمة إلى لغتنا. ويعود أصل مصطلح إنترنت الأشياء، فقد تمت صياغته من قبل **كيفين أشتون** "Kevin Ashton" المدير التنفيذي لمركز معرف السيارات، وذلك سنة 1999، وقد كانت سنة لإنترنت الأشياء ومعهد ماساتشوستس للتكنولوجيا.

**جدول رقم 3: تحليل مصطلح الإنترنت**

مصطلح الإنترنت			
القواميس	أوجه التشابه	أوجه الاختلاف	
الانجليزية	شبكة عالمية	- شبكة كمبيوتر عالمية توفر مجموعة متنوعة من مرافق المعلومات والاتصالات. -يستخدم بروتوكولات اتصالات موحدة.	Oxford
		- النظام الكبير لأجهزة الكمبيوتر المتصلة حول العالم والذي يسمح للأشخاص بمشاركة المعلومات والتواصل مع بعضهم	Cambridge
		- شبكة عالمية واحدة تربط بين شبكات الكمبيوتر الأخرى، والتي توجد عليها خدمات المستخدم النهائي، مثل مواقع الويب العالمية أو أرشيفات البيانات، مما يتيح تبادل البيانات والمعلومات الأخرى.	Robert Colins
العربية	- غفلت عن تقديم تفاصيل تقنية	- ربط العالم وجعله كقرية صغيرة ويمكن الدخول إليها من خلال جهاز الحاسوب	المعاني
	- عبارة عن شبكة عالمية تسمح بتبادل المعلومات	-شبكة معلومات عالمية يتم فيها ربط مجموعة شبكات مع بعضها البعض في العدد من الدول عن طريق الهاتف والأقمار الصناعية	المعجم الشامل

<sup>1</sup> انظر الفصل النظري "الترجمة الآلية، ص...

القدرة على تبادل المعلومات بينها من خلال أجهزة كمبيوتر مركزية تسمى باسم أجهزة الخادم	باستعمال عن طريق خادم أو خادم Server	لسان العرب
--	--------------------------------------	------------

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 4: تحليل مصطلح الأشياء

مصطلح الأشياء			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<ul style="list-style-type: none"> <li>. ما لا يحتاجه الشخص</li> <li>. عدم الرغبة فيه</li> <li>. أشياء معدلة أو غرض معين</li> <li>. الرفض أو الازدراء</li> <li>. ذات الصفة اللاحقة وما يمكن وصفه.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>إطلاق الشيء على الأدوات أو الأفكار أو الأفعال على الجوانب السلبية للشيء سواء بالازدراء منه أو عدم احتياجه وحتى عدم الرغبة في إعطائه اسم له فيطلق عليه "الشيء".</li> </ul>	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
		<b>Cambridge</b>	
		<b>Robert Colins</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>. الإشارة للشيء "بالشكل التقريبي" لتجنب تسمية الشيء.</li> <li>-استخدام الإشارة إلى فكرة أو موضوع أو حدث أو فعل.</li> <li>. الإسم القابل للعد.</li> <li>. استخدامه في القوائم والأوصاف لإعطاء أمثلة .</li> <li>. زيادة نطاق ما تشير إليه.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>اسم لأي موجود ثابت متحقق</li> <li>يصح أن يتصور ويخبر عنه سواء أكان حسيا أم معنويا</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>المعاني</li> <li>المعجم الشامل</li> <li>لسان العرب</li> </ul>	العربية
لا يوجد	لا يوجد		
لا يوجد	لا يوجد		

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي "Internet of Things" "أنترنت الأشياء"

ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "أنترنت الأشياء" هو مصطلح مركب: "انترنت" وهو اقتراض من اللغة الإنجليزية الأم لعدم

وجود مقابل لها في القواميس في اللغة العربية و"الأشياء" وهي ترجمة مباشرة حرفية. كما أنّ اللغة العربية في ترجمتها للمصطلح استطاعت استخدام الشبكة العنكبوتية بدلا من الإنترنت الذي هو مقترض مكرّس لدينا. كما استخدمت "IOT" باختصار في أول النموذج، استخدمت أيضا بالحروف كاملة ولم يتغير معناها أو كتابتها في المدونة ولم يختلف المعنى أو السياق الذي جاء فيه في باقي مدونة UIT مثل نموذج.

### Unleashing the potential of "the Internet of Things"

إطلاق العنان لإمكانات إنترنت الأشياء .

المصطلح	إنترنت	الأشياء	////
	Internet	Things	IOT
أسلوب الترجمة	مباشر	مباشر	
نوع الترجمة	إقتراض	حرفية	مختصر للمصطلح

كما أنّ قاموس لاروس "larousse" الفرنسي، استخدم "Internet Des Objets" وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به كيفين أشتون في لغته الأصلية. وكذلك في اللغة الألمانية "Internet der Dinge" وأيضا في اللغة الإسبانية "Internet de las Cosas" وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

النموذج الثاني: ICT تكنولوجيا المعلومات والاتصالات  
مصطلح ICT :

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "ICT" "ت م إ" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

1- أكسفورد "Oxford"

**ICT:1.** The abbreviation for 'information and communications technology' (the study of the use of computers, the Internet, video, and other technology as a subject at school<sup>1</sup>.

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. Abbreviation for information and communication technology: a school subject in which students learn to use computers and other electronic equipment to store and send information.<sup>1</sup>*

1- أما قاموس روبرت كولينز "RobertColins"

*1.Activities or studies involving computers and other electronic technology. ICT is an abbreviation for 'Information and Communications Technology.'<sup>2</sup>*

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبرت كولينز "RobertColins" على النقاط المشتركة التالية:

- اختصار لـ "تكنولوجيا المعلومات والاتصالات". ICT.
- تعتبر "تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مادة دراسية في المدرسة للطلبة
- (2) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى استخدام أجهزة الكمبيوتر وغيرها من المعدات الإلكترونية لتخزين المعلومات وإرسالها.
- (3) وأضاف روبرت كولينز "RobertColins" الأنشطة أو الدراسات المتعلقة بالحاسب الآلي والتقنيات الإلكترونية الأخرى.

عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(1) أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في هو كامبريدج "Cambridge" على أنه - استخدام أجهزة الكمبيوتر وغيرها من المعدات الإلكترونية لتخزين المعلومات وإرسالها. وتعريف روبرت كولينز "Robert Colins" الأنشطة أو الدراسات المتعلقة بالحاسب الآلي والتقنيات الإلكترونية الأخرى.

مصطلح: "المعلومات" "Information"

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "المعلومات" "Information" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

1- أكسفورد "Oxford"

1-Cambridge dictionary 05/10/2018 at 18 :14

2-Collins dictionary 05/10/2018 at 18 :20

**Information:** 1. Facts provided or learned about something or someone. 2. What is conveyed or represented by a particular arrangement or sequence of things. 3. Information about someone or something consists of facts about them. 4. Information consists of the facts and figures that are stored and used by a computer program. 5. Information is a service which you can call to find out someone's phonenumber. 6. Information consists of the facts and figures that are stored and used by a computer program.<sup>1</sup>

**Origin:** Late Middle English (also in the sense 'formation of the mind, teaching'), via Old French from Latin information, from the verb informare (see inform).<sup>2</sup>

-2 وفي قاموس كامبريدج

**"Cambridge"** 1. Facts about a situation, person, event etc. 2. News, facts, or knowledge. 3. Facts or details about a person, company, product etc...<sup>3</sup>

-3 أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

1. Knowledge acquired through experience or study. 2. Knowledge of specific and timely events or situations; news. 3. The act of informing or the condition of being informed. 4. An office, agency, etc, providing information. 5. A complaint filed on behalf of the Crown, usually by the attorney general. 6. A charge or complaint made before justices of the peace, usually on oath, to institute summary criminal proceedings.<sup>4</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1- Oxford ,13/10/2018. At 19 :15 pm

2- Collins dictionary, 11/10/2018. At 20:10 pm

3- Cambridge, 13/10/2018. At 19 :16 pm

4- Collins, 13/10/2018. At 19 :21 pm

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروريت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- تصنيف الحقائق وترتيبها المقدمة حول شخص، أو شيء، أو شركة
- تتكون هذه المعلومات من أرقام، أخبار وحقائق يتم تخزينها عن طريق الكمبيوتر.

### عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

- 1- وأضاف أكسفورد "Oxford" الإشارة إلى :
  - ما يتم نقله أو تمثيله بترتيب أو تسلسل معين للأشياء.
  - تتكون المعلومات حول شخص ما أو شيء ما من حقائق عنه.
  - تخزينها واستخدامها بواسطة برنامج كمبيوتر.
  - خدمة يمكن الاتصال بها لمعرفة رقم الهاتف.
  - عبارة عن حقائق وأرقام تخزن وتستخدم بواسطة برنامج كمبيوتر. بمعنى "تكوين العقل، التدريس" من خلال الفرنسية القديمة من المعلومات اللاتينية، من

### الفاعل Informare

1- أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف روبرت كولينز "Robert Colins" هو المعرفة المكتسبة من خلال الخبرة أو الدراسة.

- معرفة أحداث أو مواقف محددة في وقته المناسب "الإخبارية".
- بالنسبة لروبيرز كولينز Robert Colins فقد تعلقت مختلف إضافاته في كل ما يتعلق بدار العدالة والتحقيقات
- فعل التبليغ أو شرط التبليغ.

- مكتب أو وكالة أو غير ذلك من تقديم المعلومات.
- شكوى تقدم نيابة عن التاج، عادة من قبل النائب العام.
- التهمة أو الشكوى المرفوعة أمام قضاة الصلح، عادة بحلف اليمين، لرفع دعوى جنائية موجزة.

### مصطلح "المعلومات" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم المعلومات في:

- 1- المعاني فعبّر عن "المعلومات": 1. أخبار وتحقيقات أو كلّ ما يؤدي إلى كشف الحقائق وإيضاح الأمور واتخاذ القرارات مزيد من

- المعلومات.2.مجموعة الأخبار والأفكار المخزنة أو المنسقة بواسطة الكمبيوتر وتسمى (داتا)<sup>1</sup>
- 2- لسان العرب فعبر عنها أنها أخبار وتحقيقات أو كل ما يؤدي إلى كشف الحقائق وإيضاح الأمور<sup>2</sup>
- 3- المعجم الشامل فيرى أنها من صفات الله عز وجل العليم والعالم والعلامة؛ قال الله عز وجل: وهو الخلاق العليم، وقال: عالم الغيب والشهادة، وقال: علام الغيوب، فهو الله العالم بما كان وما يكون قبل كونه، وبما يكون ولما يكن بعد قبل أن يكون، لم يزل عالماً ولا يزال عالماً بما كان وما يكون، ولا يخفى عليه خافية في الأرض ولا في السماء سبحانه وتعالى، أحاط علمه بجميع الأشياء باطنها وظاهرها دقيقها وجليلها على أتم الإمكان<sup>3</sup>.
- 4- مصطلح: "الاتصالات" "Communication"
- جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "الاتصالات" "Communication" في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:
- 1- أكسفورد "Oxford"

*Communication: 1. The imparting or exchanging of information by speaking, writing, or using some other medium. 2. Means of sending or receiving information, such as telephone lines or computers. 3. Means of travelling or of transporting goods, such as roads or railways, a city providing excellent road and rail communications.*<sup>4</sup>

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. the process by which messages or information is sent from one place or person to another, or the message itself. 2. The exchange of information and the expression of feeling that can result in understanding. 3. the process of sharing information, especially when this increases understanding between people or groups. 4. the act of communicating with people. 2. formal a message or a*

1 المعاني الجامع عربي-عربي 10/13 / 2018 على 18:15

2 لسان العرب يوم 10/13 / 2018 على 18:30

3 المعجم الشامل يوم 10/13 / 2018 على 19:00

letter.5.the various methods of sending information between people and places, especially phones, computers, radio, etc.<sup>1</sup>

3-أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

1. Is a message.2.the act or an instance of communicating; the imparting or exchange of information, ideas, or feelings.3.Something communicated, such as a message, letter, or telephone call, connecting route, passage, or link.4.The act of transmitting.5. Communications are the systems and processes that are used to communicate or broadcast information, especially by means of electricity or radio waves.6. A communication is a message<sup>2</sup> Origin: Late Middle English: from Old French comunicacion, from Latin comunicatio(n-), from the verb communicare 'to share' (see communicate). /1.the act of communicating with people.2.A message or a letter3.ways of moving between one place and another.

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- تبادل الرسائل عن طرق عدة مثل الخطاب أو الكتابة.  
- استقبال وارسال المعلومات عن طريق الهاتف أو الحاسوب، أو مسار ربط أو مرور أو رابط.

2) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة:

1..تبادل المعلومات والتعبير عن المشاعر التي يمكن أن تؤدي إلى التفاهم بين شخصين...

2.عملية مشاركة المعلومات، خاصة عندما يؤدي ذلك إلى زيادة التفاهم بين الناس أو المجموعات.

3. فعل التواصل مع الناس برسالة أو خطاب رسمي.

4.الطرق المختلفة لإرسال المعلومات بين الأشخاص والأماكن.

1 Cambridge, 11/10/2018. At 09 am

2 Oxford, 11/10/2018. At 09:05 am

## 3) وأضاف "روبرت كولينز" Robert

1. فعل أو حالة من التواصل لنقل المعلومات أو الأفكار أو المشاعر أو تبادلها.
2. الاتصالات هي الأنظمة والعمليات التي تُستخدم لتوصيل أو بث المعلومات، وخاصة عن طريق الكهرباء أو موجات الراديو.
3. الاتصال هو رسالة و"مشاركة"
4. فعل الاتصال بالناس.
5. رسالة أو خطاب.

## عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف أكسفورد "Oxford" وسائل السفر أو نقل البضائع، مثل الطرق أو السكك الحديدية، وهي مدينة توفر موصلات ممتازة عبر الطرق والسكك الحديدية.

والشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف روبرت كولينز "Robert" "Colins" هو طرق التنقل بين مكان وآخر.

## مصطلح "الاتصالات" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم الاتصالات في:

- 1- المعاني فعبّر عن الاتصالات: 1 اتصال اسم مصدر إتَّصَلَ. 1. قَرَّرَ الاتِّصَالَ بِهِ مُبَاشِرَةً: الأَلْتَقَاءَ بِهِ، الاتِّصَالَ المُبَاشِرَ. 2. جَعَلُوا نُقْطَةَ الاتِّصَالِ فِي نُقْطَةِ المُلتَقَى، الوَصْلِ. 3. كَانَ عَلَى اتِّصَالٍ دَائِمٍ بِهِ: 4. اتَّصَلَ رَسْمِيًّا: لِقَاءُ اتِّصَالٍ غَيْرِ رَسْمِيٍّ. 5. أَرَادَ الاتِّصَالَ بِهِ هَاتِفِيًّا: أَي التَّحَدُّثَ مَعَهُ هَاتِفِيًّا. 6. وَسَائِلُ الاتِّصَالِ بَيْنَ النَّاسِ: الوَسَائِلُ الَّتِي يَتِمُّ عِبْرَهَا اللِّقَاءُ أَوْ التَّفَاعُلُ بَيْنَ الأَفْرَادِ وَالجَمَاعَاتِ أَوْ الإِدَاعَةُ وَالتَّلْفِزَةُ وَالصُّحُفُ وَغَيْرُ ذَلِكَ. 7. اتِّصَالَ تَقَافِيًّا: تَبَادُلُ المَعْلُومَاتِ وَالأَنْشِطَةِ الفَنِّيَّةِ وَالفِكْرِيَّةِ وَتَفَاعُلُهَا. 8. اتِّصَالَاتٌ سِلْكِئِيَّةٌ وَلا سِلْكِئِيَّةٌ: الإِرْسَالُ وَالبَثُّ وَالاسْتِقْبَالُ بِالْوَسَائِلِ الكَهْرَبَائِيَّةِ المَغْنَطِيسِيَّةِ سِلْكِئِيَّةً أَوْ لا سِلْكِئِيَّةً. 9. اتِّصَالَ مُبَاشِرٍ: دُونَ واسِطَةٍ. 10. وسائل اتصالات: الوسائل التي يتمُّ بها الاتصال بين الأفراد، وأهمها: المكاتبات، والنشرات والإذاعة والتلفزيون<sup>1</sup>.
- 2- لسان العرب: وصلت الشيء وصلًا وصلته. 2. ابنسيده: الوصل خلاف الفصل. 3. واتصل الشيء بالشيء: لم ينفطع.<sup>2</sup>

1 المعاني الجامع عربي-عربي يوم 2018/10/11 على: 09 40

2 لسان العرب لابن منظور يوم 2018 /10/13 على 11:46

**3- المعجم الشامل.1.** الوسائل التي يتم بها التواصل بين الأفراد وأهمها: المكتبات والنشرات والإذاعة والتلفزيون. **2.** اتصال ثقافي: تبادل المعلومات الفكرية وتفاعلها. **3.** قرر الاتصال به مباشرة: أي الالتقاء به، الاتصال. **4.** جعلوا نقطة الاتصال في أي انه دائم اللقاء به. **5.** اتصال رسمي: لقاء، اتصال غير رسمي. **6.** أراد الاتصال بين الناس: الوسائل التي يتم عبرها اللقاء أو التفاعل بين الأفراد والجماعات، الإذاعة، التلفزة، والصحف وغير ذلك.<sup>1</sup>

**4- العربية المعاصر.1.** أجرى اتصالاً: حادّث شخصاً هاتفياً. **2.** نقل المعلومات بين نقطتين أو أكثر عبر الأسلاك أو عبر قناة اتصالات<sup>2</sup>

**5- قاموس الغني.1.** قرّر الاتصال به مباشرة، الالتقاء به، الاتصال المباشر. **2.** وسائل الاتصال بين الناس، الوسائل التي يتم عبرها اللقاء أو التفاعل بين الأفراد والجماعات أو الإذاعة والتلفزة والصحف وغير ذلك. **3.** اتصال ثقافي: تبادل المعلومات والأنشطة الفنية والفكرية وتفاعلها. **4.** اتصالات سلكية ولا سلكية: الإرسال والبت والاستقبال بالوسائل الكهربائية المغناطيسية سلكية أو لا سلكية.<sup>3</sup>

### مصطلح : Technology

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "تكنولوجيا" "Technology" في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

*Technology* 1. The application of scientific knowledge for practical purposes, especially in industry. 2. Machinery and equipment developed from the application of scientific knowledge. 3. The branch of knowledge dealing with engineering or applied sciences.<sup>4</sup>

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

1. (the study and knowledge of) the practical, especially industrial, use of scientific discoveries. 2. the methods for using scientific discoveries for practical purposes, esp. in

1 المعجم الشامل يوم 2018/10/13 على 11:45  
2 قاموس العربية المعاصر 2018/10/12 ، 10:00  
3 قاموس الغني 2018/10/12 ، 10:00

*industry.3.Technology is also a particular method by which science is used for practical purposes.*<sup>1</sup>

3- أما قاموس روبرت كولينز "RobertColins"

*1.Refers to methods, systems, and devices which are the result of scientific knowledge being used for practical purposes. 2.The application of practical sciences to industry or commerce. 3.the total knowledge and skills available to any human society for industry, art, science, etc.*<sup>2</sup>

ويرجع أصل الكلمة إلى أوائل القرن السابع عشر، من التكنولوجيا اليونانية "المعالجة المنهجية"، من "الفن، الحرف" + "logia (see -logy-".  
الأصل: "technologia" Gr "معالجة منهجية: انظر Technic & -log.  
تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (تكنولوجيا المعلومات والاتصالات).

مصطلح "تكنولوجيا" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم تكنولوجيا في:

1- المعاني "على أنه تكنولوجيا: 1.تقنية؛ أسلوب الإنتاج أو حصيلة المعرفة الفنية أو العلمية المتعلقة بإنتاج السلع والخدمات، بما في ذلك إنتاج أدوات الإنتاج وتوليد الطاقة واستخراج المواد الأولية ووسائل المواصلات، وتسمى أحياناً العلم التطبيقي تكنولوجيا الأسلحة/المعلومات. 2. تكنولوجيا حيوية: (الأحياء) استخدام كائنات دقيقة ومواد بيولوجية لإنجاز عمليات صناعية<sup>3</sup>.

2- وفي المعجم الشامل لا يوجد تعريف<sup>4</sup>

2- أما لسان العرب لابن منظور<sup>5</sup>

3- تقنية؛ أسلوب الإنتاج أو حصيلة المعرفة الفنية أو العلمية المتعلقة بإنتاج السلع والخدمات، بما في ذلك إنتاج أدوات الإنتاج وتوليد الطاقة واستخراج المواد الأولية ووسائل المواصلات، وتسمى أحياناً العلم التطبيقي: تكنولوجيا الأسلحة/المعلومات. تكنولوجيا حيوية: (الأحياء) استخدام كائنات دقيقة ومواد بيولوجية لإنجاز عمليات صناعية<sup>6</sup>

4- لا يوجد تعريف<sup>7</sup>.

1 Cambridge , 01/11/2018. At 9:45 pm

2 Collins dictionary, 01/11/2018. At 9:50 pm

3 المعاني الجامع عربي-عربي يوم 2018/10/11 على 09:35

4 المعجم الشامل يوم 2018/11/20 على 23:20 سا.

5 لا يوجد تعريف

6 معجم اللغة العربية المعاصر يوم 2018/10/11 على 09:35

7 لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/11/20 على 23:25 سا.

جدول رقم 5 : تكنولوجيا

مصطلح تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ICT			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
لا يوجد	.اختصار لـ "تكنولوجيا المعلومات والاتصالات". ICT. . تعتبر "تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مادة دراسية في المدرسة للطلبة	Oxford	الإنجليزية
. استخدام أجهزة الكمبيوتر وغيرها من المعدات الإلكترونية لتخزين المعلومات وإرسالها.		Cambridge	
لأنشطة أو الدراسات المتعلقة بالحاسب الآلي والتقنيات الإلكترونية الأخرى.		Robert Colins	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 6: المعلومات

مصطلح Information			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
. يتم نقله أو تمثيله بترتيب أو تسلسل معين للأشياء. . تكون المعلومات حول شخص ما أو شيء ما من حقائق عنه. . خزنها واستخدامها بواسطة برنامج كمبيوتر. . خدمة يمكن الاتصال بها لمعرفة رقم الهاتف . . حقائق وأرقام تخزن وتستخدم بواسطة	- تصنيف الحقائق وترتيبها المقدمة حول شخص، أو شيء، أو شركة - تتكون هذه المعلومات من أرقام، أخبار وحقائق يتم تخزينها عن طريق	Oxford	الإنجليزية

<p>برنامج كمبيوتر. "تكوين العقل، التدريس" من خلال الفرنسية القديمة من المعلومات اللاتينية، من الفعل Informare</p>	<p>الكمبيوتر.</p>		
<p>لا يوجد</p>		<p><b>Cambri dge</b></p>	
<p>. المعرفة المكتسبة من خلال الخبرة أو الدراسة. . معرفة أحداث أو مواقف محددة وفي الوقت المناسب. الإخبارية. . شرط التبليغ. . كتب أو وكالة أو غير ذلك من تقديم المعلومات. . شكوى تقدم نيابة عن التاج، عادة من قبل النائب العام. . لتهمة أو الشكوى المرفوعة أمام قضاة الصلح، عادة بحلف اليمين، لرفع دعوى جنائية موجزة.</p>		<p><b>Robert Colins</b></p>	
<p>. اتخاذ القرارات مزيد من المعلومات. . مجموعة الأخبار والأفكار المخزنة أو المنسقة بواسطة</p>	<p>هناك تشابه بين المعاني ولسان العرب من حيث أنها</p>	<p><b>المعاني</b></p>	<p>العربية</p>

<p>الكومبيوتر وتسمى (داتا)</p>	<p>مجموعة من الأخبار والحقائق</p>		
<p>. من صفات الله عز وجل العليم والعالم والعالم؛ قال الله عز وجل: وهو الخلاق العليم، وقال: عالم الغيب والشهادة، وقال: عالم الغيب، فهو الله العالم بما كان وما يكون قبل كونه، وبما يكون ولما يكن بعد قبل أن يكون، لم يزل عالماً ولا يزال عالمًا بما كان وما يكون، ولا يخفى عليه خافية في الأرض ولا في السماء سبحانه وتعالى، أحاط علمه بجميع الأشياء باطنها وظاهرها دقيقها وجليلها على أتم الإمكان .</p>	<p>وإيضاح للأمور</p>	<p>المعجم الشامل</p>	
<p>.أخبار وتحقيقات أو كل ما يؤدي إلى كشف الحقائق وإيضاح الأمور</p>		<p>لسان العرب</p>	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 7: مصطلح الاتصالات

<p>مصطلح الاتصالات Communication</p>			
<p>أوجه الاختلاف</p>	<p>أوجه التشابه</p>	<p>القواميس</p>	
<p>1. وسائل السفر أو نقل البضائع، مثل الطرق أو السكك الحديدية، وهي مدينة</p>	<p>- تبادل الرسائل عن طرق عدة مثل</p>	<p>Oxford</p>	<p>الإنجليزية</p>

<p>توفر موصلات ممتازة عبر الطرق والسكك الحديدية.</p>	<p>الخطاب أو الكتابة، من مكان إلى آخر</p>		
<p>1..تبادل المعلومات والتعبير عن المشاعر التي يمكن أن تؤدي إلى التفاهم 2.عملية مشاركة المعلومات، خاصة عندما يؤدي ذلك إلى زيادة التفاهم بين الناس أو المجموعات. 3. فعل التواصل مع الناس. رسالة أو خطاب رسمي. 4.الطرق المختلفة لإرسال المعلومات بين الأشخاص والأماكن.</p>	<p>ومن شخص إلى آخر. - استقبال وارسال المعلومات عن طريق الهاتف أو الحاسوب. - مسار ربط أو مرور أو رابط.</p>	<p><b>Cambridge</b></p>	
<p>1.الفعل أو حالة من التواصل؛ نقل المعلومات أو الأفكار أو المشاعر أو تبادلها . 2.الاتصالات هي الأنظمة والعمليات التي تستخدم لتوصيل أو بث المعلومات، وخاصة عن طريق الكهرباء أو موجات الراديو. 3. الاتصال هو رسالة و"المشاركة" 4. فعل الاتصال بالناس.2.رسالة أو خطاب 5. طرق التنقل بين مكان وآخر.</p>		<p><b>RobertColin s</b></p>	
<p>الالتقاء المباشِر. . جَعَلُ نُقْطَةَ الْإِتِّصَالِ فِي نُقْطَةِ الْمُتَقَى، الْوَصْلِ . التَّحَدُّثُ هَاتِفِيًّا . الْوَسَائِلُ الَّتِي يَتِمُّ عَبْرَهَا</p>	<p>تَصَالٌ رَسْمِيٌّ وَاتِّصَالٌ غَيْرُ رَسْمِيٍّ جعل نقطة</p>	<p><b>المعاني</b></p>	<p>العربية</p>

<p>اللقاء أو التفاعل بين الأفراد وَالجَمَاعَاتِ أو الإذاعة وَالتلفزة وَالصحف وَغير ذَلِكَ. تَصَالُ تَقَافِي: تَبَادُلُ المَعْلُومَاتِ وَالأنشِطَةِ الفَنِّيَّةِ وَالفكرِيَّةِ وَتَقَاعُهَا. . إِتصَالَاتٌ سِلْكِيَّةٌ وَلَا سِلْكِيَّةٌ: الإِرْسَالُ وَالبِثُّ وَالاسْتِقبَالُ بِالوَسَائِلِ الكَهْرَبَانِيَّةِ المَعْنَاطِيَّةِ سِلْكِيَّةٌ أَوْ لَا سِلْكِيَّةٌ. . اتَّصَلَ مَبَاشِرًا: دُونَ وَاسِطَةٍ.</p>	<p>للاتصال أي انه دائم اللقاء به اتصال رسمي: لقاء، اتصال غير رسمي. -الوسائل التي يتم بها التواصل بين الأفراد وأهمها: المكتبات والنشرات والإذاعة والتلفزيون. (بين المعاني والمعجم الشامل)</p>		
<p>- تبادل المعلومات الفكرية وَتَقَاعُهَا. . الاتصال المباشر الالتقاء ، الاتصال. -الوسائل التي يتم عبرها اللقاء أو التفاعل بين الأفراد والجماعات، الإذاعة، التلفزة، والصحف وغير ذلك</p>		<p>المعجم الشامل</p>	
<p>. وَصَلْتُ الشَّيْءَ وَصَلًا وَصِلَةً. . الوَصْلُ خِلافَ الفِصْلِ. . وَأَتَّصَلَ الشَّيْءَ بِالشَّيْءِ: لَمْ يَنْقَطِعْ عَنْهُ.</p>		<p>لسان العرب</p>	

### من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

مصطلح أدخل إلى لغة الكمبيوتر بهذا الرمز، لا يمكن لغير المتخصصين فهمه<sup>1</sup>.  
النموذج الثالث:

## ICT innovation

الابتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

(Information and communications (technology innovation)

Information<sup>1</sup> Communication<sup>2</sup> Technology<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - لتفاصيل أكثر انظر المصطلح الذي سبقه "الإبتكار في مجال تكنولوجيا الإعلام والاتصال"

**مصطلح:**

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الإبتكار" "Innovation" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:  
1- أكسفورد "Oxford" على أن الابتكار: 1. عمل أو عملية الابتكار. الأصل: اللغة الإنجليزية الوسطى المتأخرة: من اللاتينية إبداع)، من الفعل ابتكر(انظر ابتكار).

**Innovation:** 1. The action or process of innovating. Origin :Late Middle English: from Latin innovatio(n-), from the verb innovare (see innovate).<sup>4</sup>

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge" جاء مفهومه على أنه. 1. استخدام فكرة أو طريقة جديدة. 2. تطوير منتجات أو تصميمات أو أفكار جديدة.

1.the use of a new idea or method. 2.the development of new products, designs, or ideas.<sup>5</sup>

3- أما قاموس روبرت كولينز "RobertColins"، فقد جاء مَفْهُومَه. 1. هو شيء جديد أو طريقة جديدة لعمل شيء ما. 2. هو إدخال أفكار أو طرق أو أشياء جديدة.

1. is a new thing or a new method of doing something 2.is the introduction of new ideas, methods, or things.<sup>6</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

4) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبريتكولينز "RobertColins" على النقاط المشتركة التالية:

- الابتكار، الإبداع والتجديد، وإدخال أفكار أو طرق جديدة.

5) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى استخدام فكرة أو طريقة جديدة

تطوير منتجات أو تصميمات أو أفكار جديدة.

1 - look the definition above

2 - look the definition above

3 - look the definition above

4 - Oxford, 06/11/2018. At 13:10 am

5 - Cambridge, 06/11/2018. At 13:15 am

6 - Collins dictionary, 06/11/2018. At 13:20 am

6) وأضاف روربيتكولينز "RobertColins" هو شيء جديد أو طريقة جديدة لعمل شيء ما.

الابتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات:

الابتكار: 1. إبداع أو اختراع، ما يُبتدع أو يُخترع.<sup>1</sup>

1. ابتكر الجهازَ اخترعه، ابتدعه واستنبطه غير مسبق إليه - ابتكر طريقة جديدة.<sup>2</sup>

مجال: 1. حقل أو ميدان أو نطاق.<sup>3</sup>

1. مكان، موضع: لم يبقَ له مجال في هذا الأمر.<sup>4</sup>

تكنولوجيا<sup>5</sup> المعلومات<sup>6</sup> والاتصالات<sup>7</sup>

جدول رقم 8: مصطلح الابتكار

مصطلح الإبتكار			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
استخدام فكرة أو طريقة جديدة تطوير منتجات أو تصميمات أو أفكار جديدة.	الابتكار، الإبداع والتجديد	Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	
		RobertColins	
شيء جديد أو طريقة جديدة لعمل شيء ما إدخال أفكار أو طرق أو أشياء جديدة		المعاني	العربية
	المعجم الشامل		
	لسان العرب		

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

- 1- المعاني عربي - عربي يوم 2018/11/6 على 14:00
- 2-معجم اللغة العربية المعاصر يوم 2018/11/6 على 14:02
- 3 المعاني عربي - عربي يوم 2018/11/6 على 14:10
- 4معجم اللغة العربية المعاصر يوم 2018/11/6 على 14:15
- 5 انظر التعريف اعلاه
- 6انظر التعريف اعلاه
- 7انظر التعريف اعلاه

جدول رقم 9: مصطلح مجال

مصطلح مجال		القواميس
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	
/	لا يوجد هذا المصطلح باللغة الإنجليزية في المصطلح الأصل فهو إضافة	Oxford Cambri dge Robert Colins
/		المعاني المعجم الشامل لسان العرب
الحقل ، ميدان ، نطاق مكان، الموضوع		العربية

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "ICT innovation الابتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات" هو مصطلح مركب من مختصر تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ICT: Information, Communication Technology "....." حيث يعتبر مصطلح تكنولوجيا Technology اقتراض من اللغة الإنجليزية المصدر لعدم وجود مُقابل لها في القواميس في اللغة العربية عدا لسان العرب الذي اعتبره وأطلق عليه اسم 'تقنية'. أما Information فيقابلها باللغة العربية معلومات وهي ترجمة مباشرة حرفية. أما مصطلح Communication فيقابلها في اللغة العربية مصطلح الاتصالات وهي ترجمة مباشرة حرفية، وهذا يعني أن مصطلح تكنولوجيا المعلومات والاتصالات "هو مصطلح مركب من اقتراض للتكنولوجيا Technology وترجمة مباشرة للمتبقّي من المصطلح "المعلومات والاتصالات Information, Communication"، ومن مختصر ICT: الذي غالبا ما يستخدم للتعبير عن هذه الجملة في جميع ميادين استعمالها. غير أنه في اللغة العربية لا نستطيع تعميم استخدام هذا مختصر لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات المتمثل في (ت م إ) ، لأنه لا يعني

بالضرورة مختصرا له، بل قد يُقصد في كل مرة بمعنى أو مغزى بعيد كل البعد عما ترمي إليه تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وقد يلتبس مع مختصر آخر. كما أنّ اللّغة العربيّة في تَرْجَمَتِهَا للمُصطَلح لم تستطع سوى ترجمته بجملته الأصلية التي جاء بها، بدلا من محاولة إيجاد مختصر معمم على الأقل في مدوّنة UIT "الإتحاد الدولي للاتصالات الدولية" حيث المختصر مكرّس لدينا. كما استُخدمت "ICT" باختصار في أول النموذج، استخدمت أيضا بالحروف كاملة ولم يتغير معناها أو كتابتها في المدوّنة ولم يختلف المعنى أو السياق الذي جاء فيه في باقي مدونة UIT مثل نموذج:

*ICT companies to promote effective procurement practices*

توجيهات لشركات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات للنهوض بممارسات الشراء

أو في النموذج الذي جاء فيه المختصر في آخر المصطلح :

*Training and capacity building in the field of Ict:*

التدريب وبناء القدرات في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصال

كما أنّ معناه في باقي الدراسات والبحوث العلمية والرسائل والكتب يحمل نفس المعنى بدون تغيير، كما قد نجده مختصر بـ **IT** ويقصد به تكنولوجيات المعلومات أما مصطلح **Innovation** فيقابله مصطلح الابتكار في اللغة العربية، وهي ترجمة مباشرة حرفية، وأضيفت كلمة مجال في ترجمة المصطلح ليزيد المصطلح ليوضح مفهوم المصطلح في اللغة العربية، وحتى لا نقول الابتكار في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، أضاف المترجم مفردة "الابتكار" لتصبح "الابتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات".

وفي الأخير نقول أنّ هذا المصطلح شمل ترجمته: الترجمة المباشرة كلمة بكلمة في:

**Information** / معلومات وهي تَرْجَمَة مباشرة حرفية.

**Communication** / الاتصالات وهي ترجمة مباشرة حرفية .

**Innovation** / الابتكار، وهي ترجمة مباشرة حرفية.

**Technology** / تكنولوجيا اقتراض من اللّغة الإنجليزيّة المصدر، رغم وجود مُقابل لها

في القَوَاميس في اللّغة العربيّة "تقنية"، لكنها اعتمدت الإقتراض.

مجال / ترجمة بالإضافة

الإبتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الإبتكار يقابها أيضا المبادرات في

تكنولوجيا المعلومات والاتصالات يلخص في **H.Tech**

المصطلح	المعلومات	الاتصالات	تكنولوجيا	الإبتكار	////
---------	-----------	-----------	-----------	----------	------

مجال	Innovation	Technology	Communication	Information	
ترجمة بالإضافة	ترجمة مباشرة	ترجمة مباشرة	ترجمة مباشرة	ترجمة مباشرة	اسلوب الترجمة
	حرفية	إقتراض	حرفية	حرفية	نوعها

كما أنّ قاموس لاروس “larousse” الفرنسي، استخدم “Innovation dans les TIC” وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء UIT في لغته الأصلية. وكذلك في اللغة الألمانية “ICT Innovation” محافظا على نفس الحروف والإختصار والمصطلحات، وأيضا في اللغة الإسبانية “Innovación de las TIC”، وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

النموذج الرابع:

### Fixed service

#### الخدمة الثابتة

مصطلح : "الثابتة" "Fixed"

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "الثابتة" "Fixed" في قواميس اللغة الإنجليزية:

#### 1-أكسفورد "Oxford"

*Fix1.Fasten (something) securely in a particular place or position 2.fix something up, Do the necessary work to improve or adapt something3. Make (a dye, photographic image, or drawing) permanent<sup>1</sup>.*

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1.(REPAIR) to repair something: They couldn't fix my old computer, so I bought a new one 2. to arrange or agree a time, place, price, etc.: Shall we fix a time for our next meeting? 3. to make your hair, make-up, clothes, etc. look tidy: Give me a couple of minutes while I fix my hair<sup>2</sup>.*

#### 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"، فقد جاء.

1 Oxford, 18/11/2018. At 22:12 pm

2 Cambridge, 18/11/2018. At 22:23 pm

1. If you fix something, for example a date, price, or policy, you decide and say exactly what it will be. 2. If someone or something is fixed in your mind, you remember them well, for example because they are very important, interesting, or unusual. 3. If you have your teeth fixed, you have treatment from a dentist to make your teeth even, straight, and white<sup>1</sup>.

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروريت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- إصلاح الشيء

- تثبيت الشيء.

(2) أضاف أكسفورد "Oxford"،

- ثبت (شيء ما) بأمان في مكان أو موضع معين.

- القيام بالعمل اللازم لتحسين أو تكييف شيء ما.

- جعل صورة فوتوغرافية، أو رسم دائماً.

(3) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة :

- الترتيب أو الاتفاق على الوقت والمكان والسعر وما إلى ذلك

- تثبيت الشعر والمكياج والملابس وما إلى ذلك.

(4) وأضاف روربيت كولينز "Robert Colins":

- إثبات الشيء، تاريخ أو سعر أو سياسة، ضبط وتقرير ما سيكون.

- تثبيت شخص أو شيء ما في الذهن، دليل على التذكر الجيد، لأهميته أو إثارته للاهتمام.

- تثبيت وإصلاح الأسنان، يعني تلقي العلاج من طبيب الأسنان لجعلها مستوية ومسطحة وبيضاء.

(1) المعاني الثابتة: 1. جمع: ثوابت. ثابت الجأش، ثابت الجنان، ثابت القلب

شجاع، لا يستخفه الفزع. 2. الثوابت والمتغيرات: ما يدوم ويرسخ وينتبت غير

قابل للتحوّل أو التغيير عكس المتغيرات. 3. أملاك ثابتة أو أموال ثابتة: أملاك

أو أموال غير منقولة<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Collins dictionary, 18/11/2018. At 22:28 pm

<sup>2</sup> - المعاني عربي - عربي يوم 2018/10/12 على 11: 35

(1) **المعجم الشامل. 1** "أساس ثابت لا يتزعزع" راسخ ومتين ومستقر. **2.** "الثوابت والمتغيرات" ما يدوم ويرسخ ويثبت غير قابل للتحويل أو التغيير عكسي المتغيرات وما هو عارض. **3.** "الأجور الثابتة" أي مستقرة لم تعرف أي تغيير<sup>1</sup>

(2) **لسان العرب 1.** عيش راتب: ثابت دائم، أمر راتب: دار ثابت. **2.** الشيء المقيم الثابت: أي الشيء المترتب المستقر<sup>2</sup>.

**مصطلح: "الخدمة" "Service"**

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الخدمة" "Service" جاء في قواميس اللّغة الإنجليزية:

### 1- أكسفورد. "Oxford"

*Service 1. The action of <sup>3</sup>helping or doing work for someone. 2. Assistance or advice given to customers during and after the sale of goods. 3. A system supplying a public need such as transport, communications, or utilities such as electricity and water. 4*

### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. a government system or private organization that is responsible for a particular type of activity, or for providing a particular thing that people need. 2. work that someone does or time that someone spends working for an organization. 3. the particular skills that someone has and can offer to others<sup>5</sup>*

### 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins":

*1. A service is something that the public needs, such as transport, communications facilities, hospitals, or energy supplies, which is provided in a planned and organized way*

<sup>1</sup> - المعجم الشامل يوم 2018/10/12 على 11: 45

<sup>2</sup> - لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/10/12 على 11: 55

1 - Oxford, 19/11/2018. At 11:07 Am  
 2 - Cambridge, 19/11/2018. At 11:13 Am  
 3 - Collins dictionary, 18/11/2018. At 11:18 Am  
 4 - Oxford, 19/18/2018. At 11:23Am  
 5 - Cambridge, 19/18/2018. At 11:30 Am  
 6 - Collins dictionary, 19/18/2018. At 11:42 Am

by the government or an official body.2. If an organization or company provides a particular service, they can do a particular job or a type of work for you. 3.The Services are the army, the navy, and the air force.<sup>6</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- عمل مساعدة أو عمل لشخص ما.

- كل ما يحتاجه الجمهور.

- خدمة معينة.

2) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنّ الخدمة:

- عمل مساعدة أو خدمة تقدم لشخص ما.

- المساعدة أو المشورة المقدمة للعملاء أثناء وبعد بيع البضائع.

- نظام يوفر احتياجات عامة مثل النقل أو الاتصالات أو المرافق مثل الكهرباء والماء.

3) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة:

- نظام حكومي أو مؤسسة خاصة مسؤولة عن نوع معين من النشاط.

- توفير شيء معين يحتاجه الناس.

- العمل الذي يقوم به شخص ما أو الوقت الذي يقضيه في العمل في مؤسسة.

- ما يملكه شخص ويمكن أن يقدم للآخرين.

4) وأضاف روربيت كولينز "Robert Colins" :

- ما يحتاجه الجمهور، مثل النقل أو مرافق الاتصالات أو المستشفيات أو إمدادات

الطاقة، والتي يتم توفيرها بطريقة منظمة من قبل الحكومة أو جهة رسمية.

- المنظمة أو الشركة وما تقدمه من خدمة معينة، بإمكانهم القيام بعمل معين بالنيابة عن الشخص.

- الخدمات هي الجيش والبحرية والقوات الجوية.

مصطلح الخدمة في القواميس العربية:

1- المعاني: خدمة: مساعدة أو فضل، منحة، عناية واهتمام.2. خدمات

اجتماعية: أعمال رسمية أو غير رسمية غايتها مساعدة المرضى والفقراء

على القيام بنشاط طبيعي.3. هي وسيلة لتوصيل قيمة إلى العملاء عن

- طريق تيسير النتائج التي يريد العملاء تحقيقها بدون تحملهم المسؤولية عن التكاليف والمخاطر<sup>1</sup>.
- 2- **المعجم الشامل:** جمع خدم، خدمات "قدم له خدمة بسيطة": عملاء، مساعدة. 2. "التحق بالخدمة العسكرية": العمل العسكري. 3. "أنا في خدمتك": تحت تصرفك<sup>2</sup>.
- 3- **لسان العرب:** الخدمة: السير الغليظ المحكم مثل الحلقة. 2. خدمه، يخدمه ويخدمها وقيل: الفتح المصدر والكسر الاسم والذكر خادم والجمع خدام والأنثى خادمة. 3. ويقال: اخدمت فلانا واستخدمته أي سألته أن يخدمني، وادخدمت فلانا: أعطيته خادما يخدمه<sup>3</sup>

### جدول رقم 10: مصطلح الخدمة

مصطلح خدمة			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. عمل مساعدة أو عمل لشخص ما.</p> <p>. لمساعدة أو المشورة المقدمة للعملاء أثناء وبعد بيع البضائع.</p> <p>. نظام يوفر احتياجات عامة مثل النقل أو الاتصالات أو المرافق مثل الكهرباء والماء.</p>	<p>عمل مساعدة أو عمل لشخص ما</p> <p>كل ما يحتاجه الجمهور</p> <p>خدمة معينة</p>	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
<p>. نظام حكومي أو مؤسسة خاصة مسؤولة عن نوع معين من النشاط، أو عن توفير شيء معين يحتاجه الناس.</p> <p>. العمل الذي يقوم به شخص أو الوقت الذي يقضيه في العمل في مؤسسة.</p> <p>. ما يملكه شخص ويمكن أن يقدمه للآخرين.</p>		<b>Cambri dge</b>	
<p>. ما يحتاجه الجمهور، مثل</p>		<b>Robert</b>	

1- المعاني عربي - عربي يوم 2018/10/12 على 11:05

2- المعجم الشامل يوم 2018/10/12 على 11:30

3- لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/10/12 على 11:33

<p>النقل أو مرافق الاتصالات أو المستشفيات أو إمدادات الطاقة، توفيرها بطريقة منظمة من قبل الحكومة أو جهة رسمية.          . منظمة أو شركة تقدم خدمة معينة، فيمكنهم القيام بعمل معين أو نوع من العمل نيابة عنك.          . لخدمات هي الجيش والبحرية والقوات الجوية.</p>		<p><b>Colins</b></p>	
<p>. فضل، منحة، عناية واهتمام.          . خدمات اجتماعية: أعمال رسمية أو غير رسمية غايتها مساعدة المرضى والفقراء على القيام بنشاط طبيعي.          . وسيلة لتوصيل قيمة إلى العملاء عن طريق تيسير النتائج التي يريد العملاء تحقيقها بدون تحملهم عناء المسؤولية .</p>	<p>خدمة: مساعدة العملاء</p>	<p><b>المعاني</b></p>	<p>العربية</p>
<p>. قدم خدمة بسيطة .          . التحق بالخدمة العسكرية .          . تحت تصرفك .</p>		<p><b>المعجم الشامل</b></p>	
<p>/////</p>		<p><b>لسان العرب</b></p>	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 11: مصطلح "الثابتة" "Fixed"

مصطلح "الثابتة" "Fixed"			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. تثبت (شيء ما) بأمان في مكان أو موضع معين.                      . القيام بالعمل اللازم لتحسين أو تكييف شيء ما.                      . جعل صورة فوتوغرافية، أو رسم دائماً.</p>	<p>إصلاح الشيء تثبيت الشيء</p>	Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	
		Robert Colins	
<p>. الترتيب أو الاتفاق على الوقت والمكان والسعر وما إلى ذلك                      . تثبيت الشعر والمكياج والملابس وما إلى ذلك.</p>	لا يوجد	المعاني	العربية
<p>. إثبات الشيء، تاريخ أو سعر أو سياسة، ضبط وتقرير ما سيكون.                      . تثبيت شخص أو شيء ما في الذهن، دليل على التذكر الجيد، لأهميته أو إثارته للاهتمام.                      . تثبيت وإصلاح الأسنان، يعني تلقي العلاج من طبيب الأسنان لجعلها مستوية ومسطحة وبيضاء.</p>		المعجم الشامل	
<p>لا يوجد</p>		لسان العرب	
لا يوجد	لا يوجد		
لا يوجد			
لا يوجد			

التحليل الترجمي الخدمة الثابتة Fixed Service

نلاحظ أن للمصطلح "Fixed Service" "الخدمة الثابتة" من حيث الأسلوب المستخدم للترجمة، هو مصطلح مركب من مصطلحين إثنين، يوجد مقابل لها في القواميس في اللغة العربية. فمصطلح "Fixed" باللغة الإنجليزية يقابله باللغة العربية مصطلح "الثابتة"، ومصطلح Service باللغة الإنجليزية يقابله باللغة العربية مصطلح "الخدمة" فهي ترجمة مباشرة، حرفية. مع الإشارة

أن لكلمة "الخدمة" استخدام واسع، وأيضا (لم توضح) الخدمة الثابتة ولا يمكن تفسيرها بالخدمة وهي لا تعبر عن المفاهيم التي جاءت في القواميس، بمعنى يستخدم حسب السياق، والسياق الذي جاءت فيه المدونة هي الخدمة الثابتة للتكنولوجيات والخدمة ذات اهتمام واسع.

الجدول رقم

المصطلح	الخدمة	الثابتة
	<b>Service</b>	<b>Fixed</b>
أسلوب الترجمة	مباشرة	مباشرة
نوع الترجمة	ترجمة حرفية	ترجمة حرفية

جاء المصطلح كاملا بدون اختصار ولم يتغير معناها أو كتابتها في المدونة ولم يختلف المعنى الذي جاء فيه في باقي مدونة UIT كما أن قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، استخدم "Service" "Fixe" وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدونته، وكذلك في اللغة الألمانية "fester service" وأيضا في اللغة الإسبانية "servicio fijo" وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

النموذج الخامس:

*Global Network Expertise*

شبكة عالمية من الخبراء

مصطلح: "عالمية" "Global"

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "عالمية" "Global" جاء في اللغة الإنجليزية في القواميس الثلاثة:

1- أكسفورد "Oxford"

*Global. 1. Relating to the whole world; worldwide 2. Relating to or encompassing the whole of something, or of a group of things<sup>1</sup>.*

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. Relating to the whole world.*

*2. Including or affecting the whole world<sup>1</sup>*

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

1. *describe something that happens in all parts of the world or affects all parts of the world.*
2. *A global view or vision of a situation is one in which all the different aspects of it are considered.*
3. *Covering, influencing, or relating to the whole world.*
4. *Being or having to do with a business, operation, system, etc. carried on or extending throughout all or much of the world.*<sup>2</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: **Global** عالمية

- 1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- متعلق بالعالم اجمع.

- 2) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنها :

- جميع أنحاء العالم.
- تتعلق أو تشمل كل شيء.
- مجموعة من الأشياء.

- 3) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى:

- يشمل العالم كله أو يؤثر فيه.

- 3) وأضاف روربيت كولينز "Robert Colins":

- وصف شيئاً ما يحدث في جميع أنحاء العالم أو يؤثر على جميع أنحاء العالم.

عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

- 1) أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف روبرت

كولينز "Robert Colins" هو:

- النظرة أو الرؤية العالمية لموقف ما حيث يتم النظر في جميع جوانبها المختلفة.
- تغطية العالم كله أو التأثير فيه أو الارتباط به.
- يكون على علاقة بعمل، أو عملية، أو نظام....
- يتم تنفيذه أو توسيعه في جميع أنحاء العالم أو معظمه.

1 - Cambridge, 11/10/2018, at 09:35 am

2 - Collins dictionary, 11/10/2018, at 09:30 am

1) المعاني العالمية: اسم مؤنث منسوب إلى عالم. شركة/مؤسسة عالمية 1. مصدر صناعي من عالم: حركة إنسانية تعمل على خدمة البشرية، والتقارب بين الشعوب دون المساس بهوياتها وخصوصياتها الثقافية 2. عالمية الثقافة: تعميم الثقافة بمنطق إنساني، والانتقال بالتراث المحلي إلى آفاق إنسانية عالمية بهدف إيجاد تقارب بين الثقافات في إطار التعدد والتنوع الثقافي<sup>1</sup>.

2) المعجم الشامل: 1. منسوب إلى العالم. الحرب العالمية: التي شاركت فيها دول العالم<sup>2</sup>.

3) معجم اللغة العربية: 1. شهادة كانت كليات الأزهر تمنحها سابقاً، وهي الدكتوراه الآن: منح درجة العالمية 4. عالمية الثقافة: تعميم الثقافة بمنطق إنساني، والانتقال بالتراث المحلي إلى آفاق إنسانية عالمية بهدف إيجاد تقارب بين الثقافات في إطار التعدد والتنوع الثقافي<sup>3</sup>.

#### مصطلح: "الشبكة" "Network"

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الشبكة" "Network" جاء في قواميس اللغة الإنجليزية:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

*Network: 1. An arrangement of intersecting horizontal and vertical lines. 2. A group or system of interconnected people or things. 3. A complex system of railways, roads, or other routes. 4. A group of people who exchange information and contacts for professional or social purposes<sup>4</sup>*

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. a large system consisting of many similar parts that are connected together to allow movement or communication between or along the parts, or between the parts and a control centre. 2. a number of computers that are connected together so that they can share information.<sup>5</sup>*

#### 3- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins"

*1. A network of lines, roads, veins, or other long thin things is*

1 المعاني عربي-عربي يوم 2018/10/11 على 10:00

2 المعجم: الشامل يوم 2018/10/11 على 10:00

3 المعجم: اللغة العربية المعاصر يوم 2018/10/11 على 10:05

4 Oxford, 20/11/2018, at 18pm.

5 Cambridge, 20/11/2018. At 18.10pm.

*a large number of them which cross each other or meet at many points.2.A network of people or institutions is a large number of them that have a connection with each other and work together as a system.3.A particular network is a system of things which are connected and which operate together. For example, a computer network consists of a number of computers that are part of the same system<sup>1</sup>*

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية **network** شبكة  
 (1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"،  
 كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins"  
 على النقاط المشتركة التالية:

- مجموعة أو نظام من الأشخاص أو الأشياء المترابطة.  
 - مجموعة من الأشخاص يتبادلون المعلومات والاتصالات بالكمبيوتر،  
 لأغراض مهنية أو اجتماعية.

(2) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنها :

- ترتيب للخطوط المتقاطعة الأفقية والعمودية.  
 - نظام معقد من السكك الحديدية أو الطرق أو الطرق الأخرى.

(3) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى:

- نظام كبير يتكون من عدة أجزاء متشابهة متصلة ببعضها البعض للسماح  
 بالحركة أو الاتصال بين الأجزاء أو على طولها، أو بين الأجزاء ومركز  
 التحكم.

(4) وأضاف روربيت كولينز "Robert Colins":

- شبكة من الخطوط أو الطرق أو الأوردة أو غيرها من الأشياء الرفيعة  
 الطويلة، عدد كبير منها يتقاطع مع بعضها البعض أو يلتقي في عدة نقاط.  
 أما القواميس باللغة العربية فقد جاء تعاريف الشبكة:

(1) المعاني: **شبكة**: شبكات وشبّاك و شبّك. **1. الشبكة**: شركة الصياد في البرّ  
 والبحر، وأكثر ما تتخذ من الخيط المشبّك. **2. شبكة** محطات الإذاعة:  
 محطات يرتبط بعضها ببعض بحيث تتمكّن كلّها من بث البرنامج نفسه في  
 وقتٍ واحد. **3. شبكة** المؤسسات: تجمّع من منظمات الخدمة الاجتماعية في  
 مجتمع من المجتمعات. **4. شبكة** مكاتب: نوع متخصص من التعاون  
 المكتبي، يرمي إلى تطوير البرامج والخدمات التعاونية، ويشتمل على

استخدام الحاسبات والاتصالات عن بُعد وإنشاء مكتب مركزي وتدريب الموظفين لإنجاز برامج الشبكة. **5. الشبكة الأرضية:** (الجغرافيا) شبكة خطوط الطول والعرض على الخريطة. **6. شبكة الإنترنت:** شبكة معلومات عالمية تهدف إلى ربط العالم وجعله كقرية صغيرة، ويمكن الدخول إليها من خلال جهاز الحاسوب انتشرت الأخبار سريعاً عبر الإنترنت. **7. شبكة عصبية:** (التشريح) شبكة من الألياف العصبية لا توجد فيها وصلات. **8. شبكة خطوط السكك الحديدية:** مجموع خطوط السكك الحديدية. **9. شبكة اتصالات:** مشغل اتصالات<sup>1</sup>.

**(2) المعجم الشامل: 1. جمع شبكات وشبائك وشبك:** خيط مشبك يتخذ الصائد في البر أو في البحر أداة للصيد: ألقى الصياد شبكاه في النهر، نصب شبكاه. **2.** خيط مشبك يُستعمل في بعض الألعاب الرياضية: شبكة الكرة الطائرة. **3. كل متداخل متشابك: شبكة المواصلات، الهاتف، الكهرباء، الخطوط الحديدية، قنوات الري<sup>2</sup>**

**3 ( الغني: 1. جمع: شباك، شبكات. رمى الصياد الشبكة في البحر: خيوط متشابكة تستعمل لصيد السمك، شركة. 2. اتسعت شبكة خطوط السكك الحديدية في البلاد: مجموع خطوط السكك الحديدية. 3. أدخلت إصلاحات مهمة على شبكة الطرق: مجموع طرق النقل والمواصلات<sup>3</sup>**

**مصطلح: "الخبراء" "Expertise"**

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الخبراء" "Expertise" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

**1- أكسفورد "Oxford"** على أن الخبرة هي مهارة الخبراء أو المعرفة في مجال معين. أصل الكلمة: فرنسية ظهرت منتصف القرن التاسع عشر، من خبراء.

**Expertise** 1. Expert skill or knowledge in a particular field.<sup>4</sup>

**Origin:** Mid-19<sup>th</sup> century: from French, from expert<sup>5</sup>

**2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"** جاء مفهومه على أنه المستوى العال من المعرفة أو المهارة.

1 المعاني عربي-عربي يوم 2018/10/11 على : 5509

2 المعجم: اللغة العربية المعاصر يوم 2018/10/11 على : 59: 09

3 المعجم: الغني يوم 2018/10/11 على : 59: 09

4 - Oxford, 11/10/2018. At 10:40 am

5 - Oxford, 11/10/2018. At 10:40 am

*1. A High level of knowledge or skill<sup>1</sup>.*

**3-** أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"، فقد جاء مَفهُومَه.1. مهارة أو معرفة خاصة يتم اكتسابها بالتدريب أو الدراسة أو الممارسة.2. مهارة خاصة أو معرفة أو حكم؛ الخبرة.3. مهارة ومعرفة وحكم الخبير وما إلى ذلك. الأصل من الفرنسية: من خبير.

*1. Is special skill or knowledge that is acquired by training, study, or practice. 2. Special skill, knowledge, or judgment; expertness. 3. The skill, knowledge, judgment, etc. of an expert. Origin: from French: expert skill, from EXPERT.<sup>2</sup>*

**Expertise** عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: الخبراء  
1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"،  
كامبريدج "Cambridge" وروبيت كولينز "Robert Colins" على  
النقاط المشتركة التالية:

- المهارة أو الخبرة في مجال ما.
- 2) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنها :  
- مهارة الخبراء أو المعرفة في مجال معين.
- 3) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى:  
- مستوى عال من المعرفة أو المهارة
- 4) وأضاف روبريت كولينز "Robert Colins":  
- مهارة أو معرفة خاصة يتم اكتسابها عن طريق التدريب أو الدراسة أو الممارسة.  
- المهارات الخاصة أو المعرفة أو الحكم.  
- الخبرة.
- مهارة ومعرفة وحكم الخبير ....

**عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:**

- 1) أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف روبرت كولينز "Robert Colins" هو  
- المهارة أو معرفة الخاصة التي يتم اكتسابها عن طريق التدريب أو الدراسة أو الممارسة.  
أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت:

1 - Cambridge, 11/10/2018. At 10:40 am

2 - Collins dictionary, 11/10/2018. At 10:40 am

1. تعريف المعاني: الخبراء: خُبْرَاءُ: جمع خَبِيرٍ. الخَبِيرُ ذو الخِبَرَةِ الذي يَخْبُرُ الشيءَ بعلمه. 2. الخبير اسم من أسماء الله الحسنى، ومعناه: العالم بكنه الشيء، المطلع على حقيقته، الذي لا تخفى عليه خافية<sup>1</sup>.

جدول رقم 12: مصطلح العالمية

مصطلح عالمية Global			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. تعلق بالعالم كله؛ في جميع أنحاء العالم                      . تتعلق أو تشمل كل شيء، أو مجموعة من الأشياء.                      . يتعلق بالعالم كله                      . يشمل العالم كله أو يؤثر فيه                      . النظرة أو الرؤية العالمية لموقف ما هي تلك التي يتم فيها النظر في جميع جوانبها المختلفة.                      . تغطية العالم كله أو التأثير فيه أو الارتباط به.                      . أن تكون أو أن تكون لها علاقة بعمل أو عملية أو نظام أو ما إلى ذلك، يتم تنفيذه أو توسيعه في جميع أنحاء العالم أو معظمه.</p>	<p>تتعلق وتشمل العالم كله</p>	Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	
		Robert Colins	
<p>. حركة إنسانية تعمل على خدمة البشرية، والتقارب بين الشعوب دون المساس بهوياتها وخصوصياتها الثقافية.                      . مَنسُوبٌ إلى العَالَمِ. الحَرَبُ العَالَمِيَّةُ: الَّتِي شَارَكَتْ فِيهَا دُولُ العَالَمِ لا يوجد                      . عالمية الثقافة: تعميم الثقافة</p>	<p>.عالمية الثقافة والمعرفة عالمية الأهداف</p>	المعاني	العربية
		معجم الشامل	
		لسان العرب	

بمنطق إنساني، والانتقال بالتراتب المحلي إلى آفاق إنسانية عالمية بهدف إيجاد تقارب بين الثقافات في إطار التعدد والتنوع الثقافي.			
---	--	--	--

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 13 : مصطلح شبكة

مصطلح شبكة			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. ترتيب للخطوط المتقاطعة الأفقية والعمودية.</p> <p>. نظام من الأشخاص أو الأشياء المترابطة</p> <p>. نظام معقد من السكك الحديدية أو الطرق أو الطرق الأخرى.</p> <p>. مجموعة من الأشخاص يتبادلون المعلومات والاتصالات، لأغراض مهنية أو اجتماعية</p>	<p>شبكة من الخطوط المقاطعة ببعضها البعض</p>	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
<p>. نظام كبير يتكون من عدة أجزاء متشابهة متصلة ببعضها البعض للسماح بالحركة أو الاتصال بين الأجزاء أو على طولها، أو بين الأجزاء ومركز التحكم.</p> <p>. عدد من أجهزة الكمبيوتر المتصلة ببعضها البعض بحيث يمكنهم مشاركة المعلومات.</p>		<b>Cambridge</b>	
<p>. شبكة من الخطوط أو الطرق أو الأوردة أو غيرها من الأشياء الرفيعة الطويلة عبارة</p>		<b>Robert Colins</b>	

عن عدد كبير منها يتقاطع مع بعضها البعض أو يلتقي في عدة نقاط. . شبكة من الأشخاص أو المؤسسات هي عدد كبير منهم لديهم اتصال مع بعضها البعض والعمل معاً كنظام. . شبكة معينة هي نظام من الأشياء التي يتم توصيلها وتعمل معاً، على سبيل المثال، تتكون شبكة الكمبيوتر من عدد من أجهزة الكمبيوتر التي تعد جزءاً من نفس النظام.			
لا يوجد	لا يوجد	المعاني	العربية
لا يوجد		المعجم الشامل	
لا يوجد		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 14: مصطلح الخبراء

مصطلح الخبراء			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
. مهارة الخبراء أو المعرفة في مجال معين.	المهارة و الخبرة	Oxford	الإنجليزية
. المستوى العال من المعرفة أو المهارة.		Cambridge	
. معرفة خاصة يتم اكتسابها بالتدريب أو الدراسة أو الممارسة. . مهارة خاصة أو معرفة أو حكم؛ الخبرة.		Robert Colins	
. الخبير ذو الخبرة الذي يخبر الشيء بعلمه. . الخبير اسم من أسماء الله الحسنى، العالم بكنه الشيء، المطلع على حقيقته، الذي لا تخفى عليه خافية	الخبير ذو الخبرة الذي يخبر الشيء بعلمه.	المعاني	العربية

لا يوجد		المعجم الشامل
لا يوجد		لسان العرب

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي **Global network expertise** شبكة عالمية من الخبراء

نلاحظ أن للمصطلح "**network expertise Global**" شبكة عالمية من الخبراء، من حيث الأسلوبية المقارنة المستخدم للترجمة هو مصطلح مركب من ثلاث مصطلحات يقابل مصطلح شبكة باللغة العربية مصطلح **network** باللغة الإنجليزية، وهي ترجمة حرفية، ويقابل مصطلح عالمية باللغة العربية مصطلح **Global** وهي ترجمة حرفية، ويقابل مصطلح الخبراء باللغة العربية مصطلح **expertise** باللغة الإنجليزية، وبذلك فقد قابل كل مصطلح من اللّغة الإنجليزية المصدر مُقابل ومرادف له في القواميس في اللّغة العربيّة، فهي تَرْجَمَة مُباشرة، حرفية، كما أضيف حرف جرّ "من" للمصطلح باللغة العربية ليفي بالعرض الذي تتطلبه اللّغة العربيّة في التّرجمة ليكتمل المعنى. شبكة عالمية من الخبراء: يمكن تبديل المصطلحات فيها (شبكة خبراء عالمية) ومن ثم استخدامها حسب السياق وليست ثابتة أو علمية دائماً.

المصطلح	شبكة	عالمية	الخبراء
المصطلح	<b>network</b>	<b>Global</b>	<b>expertise</b>
أسلوب الترجمة	مباشر	مباشر	مباشر
نوع الترجمة	ترجمة حرفية	ترجمة حرفية	ترجمة حرفية

كما جاء المصطلح باللغة العربيّة واضحاً ولم يستخدم الاختصار في التّمودج ولم يتغير معنى المصطلح أو كتابته في المدوّنة ولم يختلف السياق الذي جاء فيه في باقي مدونة.

كما أنّ قاموس لاروس "**Larousse**" الفرنسي، استخدم **Reseau Mondial D'expertise** وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدوّنته، وكذلك في اللّغة الألمانيّة **weltweiter netzwerk-** "kompetenz" وأيضا في اللّغة الإيطاليّة "**Global Network**" وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

## النموذج السادس :

**Network functionality**

## الشبكات الأساسية

## مصطلح :

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "الشبكة" "Network" في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

## 1- أكسفورد "Oxford" على أن الشبكة

*Network:1.An arrangement of intersecting horizontal and vertical lines.2.A group or system of interconnected people or things.3.A complex system of railways, roads, or other routes.4.A group of people who exchange information and contacts for professional or social purposes<sup>1</sup>*

## 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1.a large system consisting of many similar parts that are connected together to allow movement or communication between or along the parts, or between the parts and a control centre.2.a number of computers that are connected together so that they can share information.<sup>2</sup>*

## 3- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins"

*1. A network of lines, roads, veins, or other long thin things is a large number of them which cross each other or meet at many points.2.A network of people or institutions is a large number of them that have a connection with each other and work together as a system.3.A particular network is a system of things which are connected and which operate together. For example, a computer network consists of a number of computers that are part of the same system<sup>3</sup>*

## عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1 Oxford,20/11/2018, at 18pm.

2 Cambridge, 20/11/2018.At 18.10pm.

3 Collins,20/11/2018.At 18.05pm

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- مجموعة أو نظام من الأشخاص أو الأشياء المترابطة.
  - مجموعة من الأشخاص يتبادلون المعلومات والاتصالات بالكمبيوتر، لأغراض مهنية أو اجتماعية.
- 2) أضاف أكسفورد "Oxford"
- ترتيب للخطوط المتقاطعة الأفقية والعمودية.
  - نظام معقد من السكك الحديدية أو الطرق الأخرى.
- 3) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى نظام كبير يتكون من عدة أجزاء متشابهة متصلة ببعضها البعض للسماح بالحركة أو الاتصال بين الأجزاء أو على طولها، أو بين الأجزاء ومركز التحكم
- 4) أضاف روربيت كولينز "Robert Colins" شبكة من الخطوط أو الطرق أو الأوردة أو غيرها من الأشياء الرفيعة الطويلة يتقاطع عدد كبير منها مع بعضها البعض أو يلتقي في عدة نقاط.

اما القواميس باللغة العربية فقد جاءت تعريف الشبكات كما يلي:

1) قاموس المعاني: فقد جاء تعريف الشبكات على أنه: 1. كل متداخل متشابك. 2. محطات يرتبط بعضها ببعض بحيث تتمكن كلها من بث البرنامج نفسه في وقت واحد. 3. تجمع من منظمات الخدمة الاجتماعية في مجتمع من المجتمعات. 4. نوع متخصص من التعاون المكتبي، يرمي إلى تطوير البرامج والخدمات التعاونية، ويشتمل على استخدام الحاسبات والاتصالات عن بُعد وإنشاء مكتب مركزي وتدريب الموظفين لإنجاز برامج الشبكة.<sup>1</sup>

2) المعجم الشامل: فقد جاء تعريفه على أنه 1. خيوط متشابكة تستعمل لصيد السمك. 2. مجموع طرق النقل والمواصلات. 3. مجموع خطوط الاتصال بالهاتف.<sup>2</sup>

3) لسان العرب لابن منظور: 1. لا يوجد شيء.<sup>3</sup>

1 المعاني عربي-عربي يوم 2018/11/20 على 18.45 سا.

2 المعجم الشامل يوم 2018/11/20 على 18.50 سا.

3 لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/11/20 على 19 سا.

**مصطلح : "الأساسية" "Functionality"**

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "الأساسية" "Functionality" في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

1- أكسفورد "Oxford" على أن الوظيفة: 1. كون الجودة مناسبة لخدمة غرض ما بشكل جيد؛ التطبيق العملي. 2. الغرض من تصميم شيء ما أو من المتوقع تحقيقه. 3. نطاق العمليات التي يمكن تشغيلها على جهاز كمبيوتر أو نظام إلكتروني آخر.

*Functionality: 1. The quality of being suited to serve a purpose well; practicality. 2. The purpose that something is designed or expected to fulfil. 3. The range of operations that can be run on a computer or other electronic system.*<sup>1</sup>

**2. وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"**

*1. any or all of the operations performed by a piece of equipment or a software program. 2. the tasks that a computer, software program, or piece of electronic equipment is able to do. 3. the quality of being useful, practical, and right for the purpose for which something was made.*<sup>2</sup>

**2- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins"**

*1. The functionality of a computer or other machine is how useful it is or how many functions it can perform. 2. the quality of being functional. 3. a function or range of functions in a computer, program, package, etc.*<sup>3</sup>

**عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:**

(5) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولنز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- العمليات المشغلة على جهاز كمبيوتر أو أي آلة أخرى وعدد الوظائف التي يمكن أن يؤديها.

1 Oxford, 09/11/2018. At 14:40 pm

2 Cambridge, 09/11/2018. At 14:43 pm

3 Collins dictionary, 09/11/2018. At 14:50 pm

6) أضاف أكسفورد "Oxford" الوظيفة:

- كون الجودة مناسبة لخدمة غرض ما بشكل جيد.

- التطبيق العملي

- الغرض من تصميم شيء ما أو من المتوقع تحقيقه.

7) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى المهام التي يستطيع الكمبيوتر أو البرنامج أو قطعة من المعدات الإلكترونية القيام بها، بالإضافة إلى جودة كونها مفيدة وعملية وصحيحة للغرض الذي صنع من أجله شيء ما.

8) أضاف روربيت كولينز "Robert Collins" مجموعة من الوظائف في جهاز كمبيوتر، أو برنامج، أو حزمة، وما إلى ذلك.

أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت تعاريف الأساسية كما يلي:

1) قاموس المعاني: فقد عرّفت الأساسية على أنه 1. منسوب إلى الأساس جوهري، ضروري لا غنى عنه. 2. المَعْجَمُ أساسِيٌّ لِمَعْرِفَةِ اللُّغَةِ ضَرُورِيٌّ، رَئِيسِيٌّ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ هُوَ السَّبَبُ الْأَسَاسِيُّ: السَّبَبُ الْجَوْهَرِيُّ، الرَّئِيسِيُّ. 3. التَّعْلِيمُ الْأَسَاسِيُّ: الخبرة العلميّة والعملية التي لا غنى عنها للنَّاشِئِ، مرحلة التَّعْلِيمِ الإلزاميِّ النَّظَامِ الْأَسَاسِيِّ. 4. القانون الأساسي: ما يمثله دستور الدولة<sup>1</sup>.

2) لسان العرب: 1. لا يوجد شيء<sup>2</sup>.

3) المعجم الشامل: ضروري ورئيسي، السبب الجوهري.<sup>3</sup>

4) معجم اللغة العربية المعاصر: منسوب إلى الأساس، جوهري، أصلي.<sup>4</sup>

### جدول رقم 15: مصطلح الشبكة

مصطلح الشبكة			
القواميس	أوجه التشابه	أوجه الاختلاف	
الإنجليزية	مجموعة أو نظام من الأشخاص أو الأشياء المترابطة.	ترتيب للخطوط المتقاطعة الأفقية والعمودية.	Oxford
	مجموعة من الأشخاص يتبادلون	نظام معقد من السكك الحديدية أو الطرق الأخرى.	

1 المعاني عربي - عربي يوم 2018/11/09 على 10: 15

2 لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/11/20 على 19: 15 سا.

3 المعجم الشامل يوم 2018/11/20 على 19: 10 سا.

4 معجم اللغة العربية المعاصر يوم 2018/11/09 على 14: 15

<p>نظام كبير يتكون من عدة أجزاء متشابهة متصلة ببعضها البعض للسماح بالحركة أو الاتصال بين الأجزاء أو على طولها، أو بين الأجزاء ومركز التحكم.</p>	<p>المعلومات والاتصالات بالكمبيوتر، لأغراض مهنية أو اجتماعية.</p>	<p><b>Cambridge</b></p>	
<p>. شبكة من الخطوط أو الطرق أو الأوردة أو غيرها من الأشياء الرفيعة الطويلة عبارة عن عدد كبير منها يتقاطع مع بعضها البعض أو يلتقي في عدة نقاط.</p>		<p><b>Robert Colins</b></p>	
<p>كل متداخل متشابك. محطات يرتبط بعضها ببعض بحيث تتمكن كلها من بث البرنامج نفسه في وقت واحد. تجمع من منظمات الخدمة الاجتماعية في مجتمع من المجتمعات. نوع متخصص من التعاون المكتبي، يرمي إلى تطوير البرامج والخدمات التعاونية، ويشتمل على استخدام الحاسبات والاتصالات عن بُعد وإنشاء مكتب مركزي وتدريب الموظفين لإنجاز برامج الشبكة.</p>	<p>مجموع خطوط الاتصال</p>	<p>المعاني</p>	<p>العربية</p>
<p>مجموع طرق النقل والمواصلات</p>		<p>المعجم الشامل</p>	
<p>////</p>		<p>لسان العرب</p>	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 16: الاساسية

مصطلح الأساسية			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القوامي	
<p>. كون الجودة مناسبة لخدمة غرض ما بشكل جيد. . التطبيق العملي . الغرض من تصميم شيء ما أو من المتوقع تحقيقه.</p>	<p>العمليات المشغلة على جهاز كمبيوتر أو أي آلة أخرى وعدد الوظائف التي يمكن أن يؤديها.</p>	Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	
		Robert Colins	
<p>. المهام التي يستطيع الكمبيوتر أو البرنامج أو قطعة من المعدات الإلكترونية القيام بها. . جودة كونها مفيدة وعملية وصحيحة للغرض الذي صنع من أجله شيء ما.</p>	<p>الخبرة العلمية والعملية التي لا غنى عنها للناس، مرحلة التعليم الإلزامي النظام الأساسي. . القانون الأساسي: ما يمثله دستور الدولة .</p>	المعاني	العربية
<p>جودة كونها وظيفية 3. وظيفة أو مجموعة من الوظائف في جهاز كمبيوتر، أو برنامج، أو حزمة، وما إلى ذلك.</p>		المعجم الشامل	
<p>. ضروري ورئيسي، السبب الجوهري</p>		لسان العرب	
/////			

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

**التحليل الترجمي Network Functionality الشبكات الأساسية**  
 نلاحظ أن للمصطلح **Network functionality الشبكات الأساسية**، من حيث الأسلوبية المقارنة المستخدم للترجمة مفهوم مركب من مصطلحين إثنين باللغة الإنجليزية: ومصطلحين إثنين باللغة العربية، حيث يقابل مصطلح **Network** باللغة الإنجليزية مصطلح الشبكات باللغة العربية وهي تَرْجَمَة مُباشرة حرفية، ويقابل مصطلح **functionality** باللغة الإنجليزية مصطلح الأساسية باللغة العربية وهي تَرْجَمَة غير مُباشرة فيها "إبدال". على الرغم من أنّ التعاريف بالقواميس باللغة العربية بالنسبة لمصطلح **Functionality** قد جاء مختلفا تماما عما جاء في تعاريف القواميس باللغة الإنجليزية. حيث عبرت عنها باللغة العربية عن كل ما هو أساسي وضروري وجوهري في الأشياء، أما في اللغة الإنجليزية فقد جاء متعلقا بكل الوظائف التي لها علاقة بالكمبيوتر من حيث العمليات المشغلة عليه أو أي آلة أخرى وعدد الوظائف التي يمكن أن يؤديها، فالمعنى خاص.  
 هو مصطلح لا يحتوي المعنى وإنما خضعت الترجمة إلى ثقافة محلية التي تتعارض مع ثقافات أخرى، ترجمة الوظيفي فيها حكم، بينما الترجمة إلى الأصل ليس فيها حكم.  
 وفي الأخير نقول أنّ هذا المصطلح شمل ترجمته: ترجمة مباشرة حرفية وإبدال في:

**Network / الشبكات** وهي تَرْجَمَة مُباشرة حرفية.  
**functionality / الأساسية** وهي ترجمة غير مباشرة "إبدال".

الاساسية	الشبكة	
<b>Functionality</b>	<b>Network</b>	
غير مباشرة	مُباشرة	اسلوب الترجمة
إبدال	حرفية	نوعها

كما أنّ قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، استخدم " **FONCTIONNALITÉ DE RÉSEAU** " وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في لغته الأصلية. وكذلك في اللغة الألمانية " **Netzwerkfunktionalität** " وأيضا في اللغة الإسبانية " **funcionalidad de red** " وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

## النموذج السابع:

**House holds world**

## الأسر في العالم

مجموعة من الأشخاص تمثل وحدة اجتماعية اقتصادية أساسية في المجتمعات البشرية، يقدمون الطعام والمأوى والضروريات الأساسية للمعيشة بشكل مشترك، والأسر هي مراكز العمليات الديمغرافية والاجتماعية والاقتصادية، حيث يتعلق الأمر بقرارات الإنجاب والتعليم والرعاية الصحية والاستهلاك والمشاركة في القوى العاملة والهجرة والادخار... وبالتالي، فإن فهم اتجاهات وأنماط حجم الأسرة وتكوينها يمكن أن يوجه الجهود نحو تحقيق "خطة التنمية المستدامة لعام<sup>1</sup> 2030".

**مصطلح : "الأسر" "House"**

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "الأسر" "House" في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

**أكسفورد "Oxford".1.**

*House:1.A building for human habitation, especially one that consists of a ground floor and one or more upper storeys.2.A building in which people meet for a particular activity.3.A religious community that occupies a particular building.4.A legislative or deliberative assembly<sup>2</sup>*

**1- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"**

*1.a building that people, usually one family, live in, a building where animals are kept<sup>3</sup>*

**3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"**

*1. A house is a building in which people live, usually the people belonging to one family. 2.House is used in the names of types of places where people go to eat and drink. 3. is used in the names of types of companies, especially ones which publish books, lend money, or design clothes.4. is*

<sup>1</sup> -UIT.pdf

<sup>2</sup> Oxford dictionary , 12/10/2018, at 11 :30 am

<sup>3</sup> Cambridge dictionary ,12/10/2018 , at 11 :35 am

*sometimes used in the names of office buildings and large private homes or expensive houses<sup>1</sup>.*

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: الأسر  
تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج  
"Cambridge" وروبرت كولنز "RobertColins" على النقاط  
المشتركة التالية:

- مبنى يعيش فيه الناس.
  - 1) أكسفورد "Oxford" على أنها :
    - عبارة عن البيت ومبنى للسكن البشري، لا سيما المبنى الذي يتكون من طابق أرضي وطابق علوي أو أكثر.
    - مبنى يجتمع فيه الناس لنشاط معين.
    - مبنى مجتمع ديني.
    - مجلس تشريعي أو تداولي.
  - 2- أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة:
    - مبنى يعيش فيه الناس، عادة عائلة واحدة، مبنى يحفظ فيه الحيوانات.
  - 3- أضاف روبرت كولنز "RobertColins":
    - مبنى يعيش فيه الناس، وعادة ما يكونون أفراد عائلة واحدة.
    - يُستخدم في أسماء أنواع الأماكن التي يذهب الناس لتناول الطعام والشراب فيها.
    - يستخدم في أسماء أنواع الشركات وخاصة التي تنشر الكتب أو تقرر المال أو تصمم الملابس. يستخدم أحياناً في أسماء مباني المكاتب والمنازل الخاصة الكبيرة أو المنازل باهظة الثمن
- أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت التعاريف كالتالي:
- 1) قاموس المعاني: الأسر: 1. الدرع الحصينة. 2. اجتمعَت الأسرةُ في يوم العيد: أفراد العائلة، مِنْ أَهْلِ الأبِ وَالْأُمِّ مَعاً. تَحْمِلُ الْأُسْرَةُ الَّتِي تَنْتَمِي إِلَى جَدٍّ مُشْتَرَكٍ اسْمًا مُشْتَرَكًا. 3. جماعة يربطها أمر مشترك<sup>2</sup>.
  - 2) المعجم الشامل: "اجتمعت الأسرة في يوم العيد": أفراد العائلة، من أهل الأب والأم معاً". تحمل الأسرة التي تنتمي إلى جد مشترك اسماً مشتركاً<sup>3</sup>.

1 Collins Robert dictionary, 11/10/2018 , at 11:40 am

2 معجم المعاني 2018-10-15، 10:50

3 معجم الشامل 2018-10-15، 10:55

3) معجم اللغة العربية ج أسرات وأسرته وأسر: 1. عائلة، أهل الرجل وعشيرته "ذهب هو وأسرته إلى المصيف، أسس أسرة ناجحة" 2. الأسرة المالكة: أهل الملك أو الملكة. رب الأسرة: عائلها والمسئول عنها. 2. جماعة يربطها أمر مشترك "أسرة الجمعية التعاونية"<sup>1</sup> جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "العالم" "World" في قواميس اللغة الإنجليزية الثلاث:

### 1- أكسفورد "Oxford"

*World: 1. The earth, together with all of its countries and peoples. 2. A particular region or group of countries. 3. Human and social interaction<sup>2</sup>*

### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. The earth and all the people, places, and things on it. 2. a group of things such as countries or animals, or an area of human activity or understanding. 3. a planet or other part of the universe, especially one where life might or does exist the planet on which human life has developed, esp. including all people and their ways of life. 4. all of a particular group or type of thing, such as countries or animals, or a whole area of human activity or understanding<sup>3</sup>*

### 3- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins"

*1. The world is the planet that we live on. 2. The world refers to all the people who live on this planet, and our societies, institutions, and ways of life. 3. You can use world to refer to a particular field of activity, and the people involved in it<sup>4</sup>.*

1 معجم اللغة العربية المعاصرة 15-10-2018، 11:00

2 Oxford dictionary , 12/10/2018 ,12 :00 am

3 Cambridge dictionary ,12/10/2018 ,12 :10 am

4 Collins Robert dictionary, 11-10-2018, 12:15 am

## عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: العالم

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبريتكولينز "RobertColins" على النقاط المشتركة التالية:

- الأرض وكل الأشياء الموجودة عليها وشعوبها.

2) أكسفورد "Oxford" على أنها عبارة عن :

- الأرض معجمي عدولها وشعوبها

- منطقة معينة أو مجموعة من البلدان لتفاعل البشري والاجتماعي

3) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة:

- الأرض وكل الناس والأماكن والأشياء الموجودة عليها، مثل البلدان أو الحيوانات، أو منطقة من النشاط البشري أو الفهم.

- كوكب أو جزء آخر من الكون سيما كوكب فيه عمر أو موجود بالفعل.

- الكوكب الذي تطورت عليه الحياة البشرية، بما في ذلك كل الناس وطرق عيشهم.

- كل مجموعة أو نوع معين من الأشياء، مثل البلدان أو الحيوانات، أو منطقة كاملة من النشاط البشري.

4) أضاف روبريتكولينز "RobertColins":

- العالم هو الكوكب الذي نعيش عليه.

- يشير العالم إلى كل الناس الذين يعيشون على هذا الكوكب ومجتمعاتنا ومؤسساتنا وأساليب حياتنا.

- يمكنك استخدام العالم للإشارة إلى مجال نشاط معين والأشخاص المشاركين فيه.

أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت التعاريف كالتالي:

**العالم:** الخلق كله، وقيل، كل ما حواه بطن الفلك، كل صنف من أصناف

الخلق، كعالم الحيوان، وعالم النبات "عالم الإنسان والحيوان": مجموع كل

شيء يوجد على وجه البسيطة، الدنيا. "اكتسب شهرة في عالم السياسة": في

مجال... "العالم الجديد": أمريكا "العالم القديم" أوروبا واسيا وإفريقيا، كل

صنف من أصناف الخلق، إحدى مجموعتين كبيرتين، هما عالم النبات وعالم

الحيوان، اللذان يشملان الكائنات الحية جميعها عالم الحيوان، الإنسان، النبات

{الحمد لله رب العالمين} إذا زل العالم زل بعثرته عالم: زل عدد كبير من

الذين تتلمذوا عليه، العالم الحسي: مجموعة الأشياء التي يمكن أن تدرك

بالحواس<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> - المعاني

**مصطلح: Holds**

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "Holds" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

**2- أكسفورد "Oxford"**

*Holds: 1. Grasp, carry, or support with one's arms or hands. 2. Keep or detain (someone) 3. Remain secure, intact, or in position without breaking or giving way. 4. Contain or be capable of containing (a specified amount). 5. Have in one's possession. 6. Keep or reserve for someone. 7. Prevent from going ahead or occurring. 8. Arrange and take part in (a meeting or conversation)*<sup>1</sup>

**2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"**

*1. To contain or be able to contain something. 2. To cause to stay or continue in the same way as before. 3. When you hold something, you carry or support it, using your hands or your arms*<sup>2</sup>

**3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"**

*1 When you hold someone, you put your arms round them, usually because you want to show them how much you like them or because you want to comfort them. 2. A hold is a particular way of keeping someone in a position using your own hands, arms, or legs*<sup>3</sup>

**عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:**

(1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبرت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- الإحاطة بالعاطفة.

(2) أضاف أكسفورد "Oxford":

- الإمساك والدعم بالذراعين.

1 Oxford dictionary , 12/10/2018, at 11 :45 am

2 Cambridge dictionary ,12/10/ 2018, at 11 :50 am

3 Collins Robert dictionary,11/10/ 2018 at ,11:55 am

- الاحتفاظ بشخص ما.
- الإبقاء بأمان دون كسر أو إفساح المجال.
- القدرة على احتواء شخص، وإبقائه في الحوزة.
- المنع من المضي قدماً أو الحدوث
- الترتيب والمشاركة في اجتماع أو محادثة.
- (3) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة :
- التسبب في البقاء أو الاستمرار بنفس الطريقة السابقة.
- عندما تمسك بشيء ما، فأنت تحمله أو تدعّمه باستخدام يديك أو ذراعيك.
- (4) وأضاف روربيت كولينز "Robert Colins":
- إظهار مدى الإعجاب بالشخص أو الرغبة في تهدئته.

جدول رقم 17: مصطلح الاسر

مصطلح HOUSE الأسر			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. مبنى للسكن البشري، لا سيما المبنى الذي يتكون من طابق أرضي وطابق علوي أو أكثر.</p> <p>. مبنى يجتمع فيه الناس لنشاط معين</p> <p>. مبنى مجتمع ديني يحتل مبنى معي</p> <p>. جلس تشريعي أو تداولية</p>	<p>مبنى يعيش فيه الناس</p>	Oxford	الإنجليزية
<p>. مبنى يعيش فيه الناس، عادة عائلة واحدة، مبنى يحفظ فيه الحيوانات.</p>		Cambridge	
<p>. المنزل هو مبنى يعيش فيه الناس، وعادة ما يكونون أفراد عائلة واحدة.</p> <p>يستخدم المنزل في أسماء أنواع الأماكن التي يذهب الناس لتناول الطعام والشراب فيها</p> <p>. يستخدم في أسماء أنواع الشركات وخاصة التي تنشر الكتب أو تقرض المال أو تصمم الملابس. يستخدم أحياناً في أسماء مباني المكاتب والمنازل الخاصة الكبيرة أو المنازل باهظة الثمن.</p>		Robert Colins	
لا يوجد		المعاني	العربية

لا يوجد	لا يوجد	المعجم الشامل	
لا يوجد		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 18: holds

مصطلح holds			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. يمسك، أو يحمل، أو يدعم بذراعيه أو يديه . الاحتفاظ أو الاحتجاز بشخص ما. البقاء آمناً، أو سليماً، أو في وضعيته دون كسر أو إفساح المجال. 4. احتواء أو تكون قادرة على احتواء (كمية محددة). . ما في حوزة الشخص . الاحتفاظ بها أو الاحتفاظ بها . المنع من المضي قدماً أو الحدوث . الترتيب والمشاركة في اجتماع أو محادثة</p>	<p>- الإحاطة بالعاطفة. - القدرة على الإحتواء</p>	Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	
		Robert Colins	
<p>. إحتواء شيء ما أو القدرة على احتوائه. . التسبب في البقاء أو الاستمرار بنفس الطريقة السابقة . . التمسك بشيء ما، حمله أو دعمه باستخدام اليدين أو الذراعين . التمسك بشخص ما، وضع الذراعين حوله، إظهار مدى الإعجاب به أو الرغبة في تهدئته.</p>			
لا يوجد	لا يوجد	المعاني	العربية
لا يوجد		المعجم الشامل	
لا يوجد		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 19: مصطلح العالم

مصطلح العالم			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. الأرض مع جميع دولها وشعوبها.                      . منطقة معينة أو مجموعة من البلدان لتفاعل البشري والاجتماعي.                      . الأرض وكل الناس والأماكن والأشياء الموجودة عليها.                      . مجموعة من الأشياء مثل البلدان أو الحيوانات، أو منطقة من النشاط البشري أو الفهم .                      . كوكب أو جزء آخر من الكون، لا سيما كوكب فيه عمر أو موجود بالفعل الكوكب الذي تطورت عليه الحياة البشرية، خاصة. بما في ذلك كل الناس وطرق عيشهم.4. كل مجموعة أو نوع معين من الأشياء، مثل البلدان أو الحيوانات، أو منطقة كاملة من النشاط البشري أو الفهم                      . الكوكب الذي نعيش عليه.                      . كل الناس الذين يعيشون على هذا الكوكب ومجتمعاتنا ومؤسساتنا وأساليب حياتنا.                      . الإشارة إلى مجال نشاط معين والأشخاص المشاركين فيه.</p>	<p>الارض وكل الاشياء الموجودة عليها وشعوبها</p>	Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	
		Robert Colins	
لا يوجد	لا يوجد	المعاني	العربية
لا يوجد	لا يوجد	المعجم الشامل	
لا يوجد	لا يوجد	لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي لـ **House holds world** الأسر في العالم

ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح " **House** world holds " "الأسر في العالم" فيه إبدال تقريبا لكل المصطلحات الواردة فيه، فالمصطلح **House** باللغة الإنجليزية والذي يقصد به منزل أو بيت أو دار، مبنى للسكن البشري يعيش فيه الناس، يتكون من طابق أرضي وطابق

علوي أو أكثر، عادة ما يكونون أفراد عائلة واحدة، وهو مبنى يحفظ فيه الحيوانات، كما يُستخدم المنزل في أسماء أنواع الأماكن التي يذهب الناس لتناول الطعام والشراب فيها، ويستخدم في أسماء أنواع الشركات وخاصة الدور التي تنشر الكتب أو تقرض المال أو تصمّ الملابس، يستخدم أحياناً في أسماء مباني المكاتب والمنازل الخاصة الكبيرة أو المنازل باهظة الثمن، ويطلق أيضاً على المجالس التشريعية أو التداولية.

وقد قابلتها الترجمة في اللغة العربية إلى أسر وهي جمع أسرة والتي نقصد بها اللبنة الأساسية لبناء مجتمع، والمقصود بالمنزل **House** هو المكان الذي تنشأ فيه وتترعرع هذه الأسرة جمع "أسر" و"الأسرة" تشمل جميع من يشغلون المسكن، حيث يتم تعيين شخص واحد في كل أسرة على أنه "صاحب المنزل"، في معظم الحالات، يكون هذا هو الشخص أو الأشخاص الذين يمتلك المنزل باسمه أو يتم شراؤه أو تأجيره. إذا لم يكن هناك مثل هذا الشخص في الأسرة، فيمكن تعيين أي فرد من أفراد الأسرة يبلغ من العمر 15 عامًا باعتباره صاحب المنزل، وتتكون الأسرة من رب الأسرة وشخص واحد أو أكثر "يعيشون في نفس المنزل المرتبطين برب المنزل بالميلاد أو الزواج أو التبني"<sup>1</sup>، لقد وجدنا **Households and families**<sup>2</sup> في المرجع المدون أدناه، فالمرجح أنّ المترجم بتر العائلة وترك المنزل الذي يلمّ شمل الأسرة، فبذلك يعتبر إبدال وهي ترجمة غير مباشرة.

أمّا مصطلح **holds** فيقصد به باللغة الإنجليزية، يحمل، يمسك، أو يدعم بذراعيه أو يديه، يعني بها العاطفة "عاطفة الأمومة أو الأبوية" خصوصاً في الاحتفاظ بشخص ما والإبقاء به آمناً، وسليماً، في وضعيته واحتوائه، فحينما نمسك بشيء ما، فأنا نحمله أو ندعمه باستخدام أيدينا أو ذراعينا، فإنك تضع ذراعينا حوله، عادةً لأننا نريد أن نُظهر له مدى إعجابنا به أو نريد تهدئته مثل الرضيع. فقد قابله باللغة العربية حرف الجرّ "في" وهو أيضاً إبدال من فعل إلى حرف جرّ وهي ترجمة غير مباشرة.

يبقى مصطلح **World** والذي يقابله باللغة العربية مصطلح العالم وقد وجدنا نفس المعنى في كلا القواميس باللغة العربية والإنجليزية، وهي الأرض مع جميع دولها وشعوبها بالتفاعل البشري والاجتماعي وما يدور من أماكن وأشياء ومجتمعات ومؤسسات وأساليب حياتنا. وهي ترجمة مباشرة وحرافية.

<sup>1</sup> Do Household Definitions Matter in Survey Design? Results from a Randomized Survey Experiment in Mali , Lori Beaman , Northwestern University. Andrew Dillon, International Food Policy Research Institute. June 2011 p02

<sup>2</sup> - Households and families 2010 -2010 census briefs- issued April 2012 p 04

وفي الأخير لا يسعنا القول إلى أنّ **House holds world** يعتبر مفهوم يقتصر استخدامه على مجتمعات محددة وليس كل الثقافات قابلة للإستيعاب.

المصطلح	الأسر	في	العالم
	Hous e	holds	world
أسلوب الترجمة	غير مباشر	غير مباشر	مباشر
نوع الترجمة	إبدال	إبدال	حرفية

كما أنّ قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، فلم يرد استخدام هذا المصطلح فيه، أمّا باقي القواميس فهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدونته، وكذلك في اللّغة الألمانية "haus enthält welt" وأيضا في اللغة الإسبانية "casa conserva mundo" وغيرها من اللّغات اللاتينية الأخرى.

النموذج الثامن:

## Infrastructure

البنية التحتية

مصطلح **Infrastructure** :

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "البنية التحتية" "Infrastructure" جاء في اللّغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

1- أكسفورد "Oxford"

*Infrastructure: 1. The infrastructure of a country, society, or organization consists of the basic facilities such as transport, communications, power supplies, and buildings, which enable it to function. 2. The basic structure of an organization, system, ect. 3. The stock of fixed capital equipment in a country, including factories, roads, schools, .. Considered as a determinant of economic growth<sup>1</sup>.*

## 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

1.the basic systems and services, such as transport and power supplies, that a country or organization uses in order to work effectively.2. the basic structure of an organization or system which is necessary for its operation, esp. public water, energy, and systems for communication and transport<sup>1</sup>

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

3.The basic physical and organizational structures and facilities (e.g. buildings, roads, power supplies) needed for the operation of a society or enterprise.<sup>2</sup>

## عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(2) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبرت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- الأنظمة والخدمات الأساسية والمرافق الأساسية مثل النقل والاتصالات وإمدادات الطاقة والمياه والمباني اللازمة لتشغيل مجتمع أو مؤسسة.  
- الهيكل الأساسي لمنظمة أو نظام... إلخ. للعمل بفعالية.

(3) وأضاف أكسفورد "Oxford" الإشارة إلى:

- مخزون المعدات الرأسمالية الثابتة في بلد ما، بما في ذلك المصانع والطرق والمدارس... تعتبر عاملاً محددًا للنمو الاقتصادي.

## عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(4) لا يوجد اختلاف في تعريف القواميس

مصطلح "البنية التحتية" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم ... في:

1- المعاني "على أنه 1. تجهيزات أساسية تقوم بها الحكومة كالصّرف الصحيّ، وتعبيد الطريق الطّرق والكهرباء، والمياه. 2. البنية كلاً ما يُبنى، وتُطلق على الكعبة. 3. البنية: بنية: طريق صغير يتشعب من الجادة".<sup>3</sup>

2- وفي المعجم الشامل اعتبره ما بني. 1. هيئة البناء شكل الجسم. 2. مصدر بني<sup>4</sup>

1 Cambridge dictionary 06/11/2018 at 21: 14 Pm

2 Oxford dictionary 06/11/2018 at 21: 29 Pm

4 معجم المعاني يوم 2018/11/06 على 22:25  
4معجم المعجم الشامل يوم 2018/11/07 على 13:02

3- أما لسان العرب لابن منظور فعبر عنه أن "كَانَتْ بِنْيَةُ الْعِمَارَةِ عَلَى النَّمَطِ الْحَدِيثِ: شَكْلُهَا هَيْئَتُهَا. 2. لَمْ يَكُنْ قَادِرًا عَلَى حَمْلِ الْأَثْقَالِ لِضَعْفِ بِنْيَتِهِ أَي هُوَ ضَعِيفُ الْجِسْمِ، جِسْمُهُ هَزِيلٌ. 3. الْبِنْيَةُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ لِلْمُجْتَمَعِ: تَرْكِيْبُهَا، نَمَطُهَا. 4. بِنْيَةُ الْكَلِمَةِ: صِيغَتُهَا<sup>1</sup>

**التحتية: 1.** اسم منسوب إلى تَحْتٍ. 2. تيار مائي تحت السطح أو تحت التيارات العليا: تيار تحتي، البنية التحتية. 3. تجهيزات أساسية تقوم بها الحكومة كالصرف الصحي، وتعبيد الطرق والكهرباء والمياه وغيرها عملت الدولة على تحسين البنية التحتية<sup>2</sup>. 1. البيت التحتاني منسوب إلى تحت<sup>3</sup>

### جدول رقم 20: مصطلح التحتية

مصطلح التحتية			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
مخزون المعدات الرأسمالية الثابتة في بلد ما، بما في ذلك المصانع والطرق والمدارس... عاملاً محدد للنمو الاقتصادي.	. الأنظمة والخدمات الأساسية والمرافق الأساسية مثل النقل والاتصالات وإمدادات الطاقة والمياه والمباني اللازمة لتشغيل مجتمع أو مؤسسة.	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
لا يوجد	. الهيكل الأساسي لمنظمة أو نظام... إلخ. للعمل بفعالية.	<b>Cambridge</b>	
لا يوجد		<b>Robert Colins</b>	
<b>البنى</b>			
. تجهيزات أساسية تقوم بها الحكومة كالصرف الصحي، وتعبيد الطريق والطرق والكهرباء، والمياه. ما يُبنى، وتُطلق على الكعبة.		<b>المعاني</b>	العربية

1 لسان العرب يوم 2018/11/06 على 22:35  
2معجم المعاني يوم 2018/11/07 على 13:12  
3معجم المعجم الشامل يوم 2018/11/07 على 13:18

<p>الْبُنْيَةُ: بُنِيَتْ: طريق صغير يتشعب من الجادة.</p>			
<p>. ما بني. . هيئة البناء شكل الجسم.</p>		<p>المعجم الشامل</p>	
<p>. شَكْلٌ وَهَيْئَةٌ وَتَمَطُّ بِنْيَةٍ الْعِمَارَةِ الْحَدِيثِ. . عدم المقدرة عَلَى حَمْلِ الْأَثْقَالِ لِضَعْفِ بِنْيَتِهِ جِسْمُهُ هَزِيلٌ. . الْبِنْيَةُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ لِلْمُجْتَمَعِ: تَرْكِيْبُهَا، نَمَطُهَا. . بِنْيَةُ الْكَلِمَةِ: صِغَتُهَا</p>		<p>لسان العرب</p>	
<p>التحتية</p>			
<p>. اسم منسوب إلى تحت . تيار تحتي، تيار مائي تحت السطح أو تحت التيارات العليا. . البنية التحتية: تجهيزات أساسية تقوم بها الحكومة كالصَّرَفِ الصَّحِّيِّ، وتعبيد الطُّرُقِ، والكهرباء، والمياه وغيرها "عملت الدولة على تحسين البنية التحتية".</p>		<p>المعاني</p>	
<p>نفس التعريفات</p>		<p>المعجم الشامل</p>	
<p>تحت: إِحْدَى الْجِهَاتِ السَّتِّ الْمُحِيكَةِ بِالْجَرْمِ، تكون مَرَّةً ظَرْفًا، وَمَرَّةً اسْمًا، وتبنى في حال الاسمية على الضم، فيقال: مِنْ تَحْتٍ وَتَحْتُ: تقيض فوق وقومٌ تُحوتُ: أرذالٌ سَفْلَةٌ وفي الحديث: لا تقوم</p>		<p>لسان العرب</p>	

<p>الساعة حت تَظَهَرَ          التُّحُوتُ، وَيَهْلِكُ الوُعُولُ؛          يعني الذين كانوا تَحْتَ          أقدام الناسِ، لا يُشَعَرُ بهم          ولا يُؤَبَّه لهم لحقارتهم،          وهم السَّفَلَةُ والأَنْذَالُ؛          والوُعُولُ: الأَشْرَافُ          قال ابن الأثير: جَعَلَ          التَّحْتَ الذي ه ظَرَفُ          اسماً، فأدخَلَ عليه لامَ          التعريف، وجمعه؛ وقيل:          أرادَ بظهو التُّحُوتِ...</p>			
<p>البنية التحتية</p>			
<p>. البنية التحتية لتكنولوجيا          المعلومات: جميع المكونات          المادية والبرمجيات والوسائل          وغيرها التي تكون ضرورية          لتطوير واختبار وتوصيل          ومراقبة والتحكم و دعم خدمات          تكنولوجيا المعلومات.          ومصطلح          البنية التحتية لتكنولوجيا          المعلومات يشمل كل ما يتعلق          بتكنولوجيا المعلومات ماعدا          البشر والعمليات والوثائق.-          (المجال: حاسوب) .          . بنية أساسية؛ بنية تحتية؛          صرح سفلي؛ صرح أولي؛          الهيكل الأساسي؛ رأس المال          الاجتماعي          ما يملكه الاقتصاد من          رأسمال على هيئة طرق          للنقل والمواصلات          وسكك حديدية وموارد          مائية لأغراض الريّ          والصرف الصحي          وشبكات الكهرباء</p>		<p>المعاني</p>	

والاتصالات وغيرها من المرافق الضرورية التي لا يمكن بدونها أن يكون الاستثمار إنتاجياً تماماً (اقتصاد). وتعني بالانجليزية infrastructure			
		المعجم الشامل	
نفس التعريف		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي Infrastructure البنى التحتية

من حيث الأسلوبية المقارنة، فقد نجح المترجم في الترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "Infrastructure" البنى التحتية، هو مصطلح مركب من مصطلحين اثنتين، ترجم مُصطلح واحد يقابله Infrastructure باللغة الإنجليزية، وهي ترجمة مباشرة، حرفية، وبذلك فقد وجد كل مصطلح من اللّغة الإنجليزيّة المصدر مُقابل ومرادف له في القواميس في اللّغة العربيّة، فهي ترجمة مباشرة، حرفية. Infrastructure وهو مفهوم عام يستخدم حسب السياق ويمكن تركيبه على كل المجالات، والسياق في UIT هو البنية التحتية لتكنولوجيات الإعلام والاتصال.

Infrastructure		المصطلح
التحتية	البنى	أسلوب الترجمة
مباشر	مباشر	نوع الترجمة
ترجمة حرفية	ترجمة حرفية	

كما أنّ قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، استخدم "Infrastructure" وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدوّنته، وكذلك في اللّغة الألمانية "Infrastruktur" وأيضاً في اللّغة الإسبانية "Infraestructura" وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

## النموذج التاسع:

## Radio spectrum

## الطيف الراديوي

طيف الترددات الراديوية: استمد مصطلح "راديو" من الكلمة اللاتينية "راديو" وهذا يعني "دائرة نصف قطرها، حزمة الضوء، شعاع"، تم تطبيقه لأول مرة على الاتصالات في عام 1881 بناء على اقتراح من العالم الفرنسي ارنست ميركادير Ernest Mercader أن يتخذ ألكسندر غراهام بيل "راديو فون"<sup>1</sup>، بمعنى "صوت مشع" كاسم بديل لنظام الإرسال البصري الضوئي 'فوتوفون' ويبدو أن أول استخدام للراديو بالاقتران مع الإشعاع الكهرومغناطيسي كان من قبل الفيزيائي الفرنسي إدوارد برانلي الذي طور في عام 1890 نسخة من مستقبل أكثر تماسكا أطلق عليه اسم راديوي-كوندكتور (The Genesis of Wireless Telegraphy, 1902, p118)

## مصطلح:

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الراديوي" "Radio" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

## 1- أكسفورد "Oxford"

*Radio spectrum :1.A broadcasting station or channel-the transmission and reception of electromagnetic waves of radio frequency especially those carrying sound message<sup>2</sup>*

## 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1.The piece of equipment you use in order to listen to radio programmes .2a piece of equipment that is used for sending and receiving messages<sup>3</sup>*

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins".

<sup>1</sup>- "Production of Sound by Radiant Energy" by Alexander Graham Bell, *Popular Science Monthly*, July, 1881, pages 329-330: "[W]e have named the apparatus for the production and reproduction of sound in this way the "photophone", because an ordinary beam of light contains the rays which are operative. To avoid in future any misunderstandings upon this point, we have decided to adopt the term "radiophone", proposed by M. Mercadier, as a general term signifying the production of sound by any form of radiant energy. . .

<sup>2</sup> Oxford dictionary:23-10-2018 at 21:00 pm

<sup>3</sup>Cambridge dictionary:23-10-2018 at 21:18 pm

*1.The activity or industry of broadcasting sound programmes to the public-the work of broadcasting sound programs for the public to listen.<sup>1</sup>*

**عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: Radio spectrum**  
 (1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- محطة أو قناة إذاعية، إرسال واستقبال الموجات الكهرومغناطيسية للتردد الراديوي خاصة تلك التي تحمل رسالة صوتية.  
 (1) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة  
 - قطعة من المعدات التي تستخدمها للاستماع إلى برامج الراديو.

**عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:**  
 (2) أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف روبرت كولينز "Robert Colins" هو

- مجموعة من المواقف المختلفة الآراء بين طرفين متطرفين.  
 - نشاط أو صناعة إذاعة البرامج الصوتية للجمهور.  
 - عمل برامج صوتية إذاعية للجمهور ليستمع إليها.  
 أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت تعاريف الراديو فيها كما يلي:  
 (1) قاموس المعاني: فقد جاء التعريف على أنه مصطلح عام يطلق على استعمال الموجات المغناطيسية الكهربائية للاتصال<sup>2</sup>  
 (2) المعجم الشامل: الراديو: 1. موجات كهرومغناطيسية تنتشر في الفراغ<sup>3</sup>  
 (3) لسان العرب لابن منظور: / لا يوجد.

**مصطلح: "الراديو" "Spectrum"**  
 وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الراديو" "spectrum" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

1- أكسفورد "Oxford"  
*Oxford: a band of colours as seen in a rainbow, produced by separation of the components of light by their different*

1Collins dictionary:23-10-2018 at 21:10 pm

2قاموس المعاني 2018-10-23 على الساعة 22.28  
 3قاموس المعجم الشامل 2018-10-23 على الساعة 22.15

*degrees of refraction according to wavelength-used to classify something in terms of its position on a scale between two extreme<sup>1</sup>*

## 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. The distribution of colours produced when white light is dispersed by a prism or diffraction grating-any particular distribution of electromagnetic radiation often showing lines or bands characteristic of the substance emitting the radiation or absorbing it<sup>2</sup>*

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

*1. The set of colours in to which a beam of light can be separated, or a range of waves-a range of different positions opinions between two extreme<sup>3</sup>*

### عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: spectrum

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- مجموعة من الألوان يمكن أن يفصل فيها شعاع ضوئي أو مجموعة من الموجات.

2) أضاف أكسفورد "Oxford" الانكسار وفقاً لطول الموجة المستخدم لتصنيف شيء من حيث موضعه على مقياس يقع بين طرفين متطرفين.

2) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة  
- توزيع الألوان التي يتم إنتاجها عند تشتت الضوء الأبيض بواسطة منشور  
- توزيع خاص للإشعاع الكهرومغناطيسي لعشرات خطوط العرض أو النطاقات المميزة للمادة التي تنبعث منها الإشعاع أو تمتصه.

### عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

3) أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف روبرت كولينز "Robert Colins" هو

1Oxford dictionary:23-10-2018 at 21:20 pm

2Cambridge dictionary:23-10-2018 at 21:18 pm

3Collins dictionary:23-10-2018 at 21:10 pm

- مجموعة من المواقف المختلفة الآراء بين طرفين متطرفين.  
 أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت التعاريف كما يلي:
- (1) قاموس المعاني: يرى الطيف على أنه.1. الخيال الطائف.2. قوس قزح وألوانه<sup>1</sup>  
 (2) قاموس المعجم الشامل: يرى الطيف على أنه:1. الألوان البارزة عند تحليل الضوء.2. رأى طيفا هاتفا في منامه أي الخيال الطائف الذي يراه النائم<sup>2</sup>  
 (3) لسان العرب لابن منظور: 1. طيف الخيال: مجيئه في النوم.2. والطيف: المس من الشيطان<sup>3</sup>

جدول رقم 21: مصطلح الراديو

مصطلح الراديو			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>. محطة أو قناة إذاعية- إرسال واستقبال الموجات الكهرومغناطيسية للتردد الراديو خاصة تلك التي تحمل رسالة صوتية</p> <p>. قطعة من المعدات التي تستخدمها للاستماع إلى برامج الراديو. .قطعة من المعدات المستخدمة لإرسال واستقبال الرسائل</p> <p>.نشاط أو صناعة إذاعة البرامج الصوتية للجمهور- عمل إذاعة برامج صوتية للجمهور ليستمع إليها. . مجموعة من المواقف المختلفة الآراء بين طرفين متطرفين.</p>	<p>محطة أو قناة إذاعية- إرسال واستقبال الموجات الكهرومغناطيسية للتردد الراديو خاصة تلك التي تحمل رسالة صوتية.</p>	Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	
		Robert Colins	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

1قاموس المعاني 2018-10-23 على الساعة 22.28  
 2قاموس المعجم الشامل 2018-10-23 على الساعة 22.15  
 3لسان العرب 2018-10-23 على الساعة 22.38

جدول رقم 22: مصطلح الطيف

مصطلح الطيف		القواميس	
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
<p>. الانكسار وفقاً لطول الموجة المستخدم لتصنيف شيء من حيث موضعه على مقياس يقع بين طرفين.</p> <p>. ألوان كما يظهر في قوس قزح، ينتج عن فصل مكونات الضوء بدرجاتها المختلفة.</p>	<p>مجموعة الألوان التي يمكن فيها فصل شعاع ضوئي أو مجموعة من الموجات.</p>	<p><b>Oxford</b></p>	<p>الإنجليزية</p>
<p>. توزيع الألوان التي يتم إنتاجها عند تشتت الضوء الأبيض بواسطة منشور أو محزوز حيود.</p> <p>.توزيع الإشعاع الكهرومغناطيسي خطوطاً أو نطاقات مميزة للمادة التي تصدر الإشعاع أو تمتصه</p>		<p><b>Cambridge</b></p>	
<p>. مجموعة من المواقف المختلفة الآراء بين طرفين متطرفين.</p> <p>. مجموعة الألوان التي يمكن فيها فصل شعاع ضوئي أو مجموعة من الموجات.</p> <p>مجموعة من المواقف المختلفة الآراء بين طرفين متطرفين</p>		<p><b>Robert Colins</b></p>	
<p>. يرى الطيف على</p>	<p>ألوان بارزة</p>	<p>المعاني</p>	<p>العربية</p>

أنه.1. الخيال الطائف.2. قوس قزح وألوانه	عند تحليل الضوء		
الألوان البارزة عند تحليل الضوء.2. رأى طيفا هاتفا في منامه أي الخيال الطائف الذي يراه النائم	الخيال الطائف	المعجم الشامل	
. طيف الخيال: مجيئه في النوم.2. والطيف: المس من الشيطان		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي **Radio spectrum** الطيف الراديوي

ومن حيث الأسلوبية المقارنة لفني وداربلي المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "Radio spectrum" "الطيف الراديوي"، هي ترجمة موفقة إلى حد كبير، هو مصطلح مركب من مصطلحين اثنتين، يقابل مصطلح **Radio** باللغة الإنجليزية مصطلح الراديوي باللغة العربية، وهي ترجمة مباشرة، حيث اقترض كلمة الراديو من اللغة الإنجليزية، بدل أن يضع مذياع. ويقابل مصطلح **spectrum** باللغة الإنجليزية مصطلح **الطيف**، بالنسبة للطيف، فهو مفهوم أدبي ركب على مصطلح تقني قد لا يؤدي معناه إلا بتفكيك المصطلحين، فكلمة راديو تدخل ضمن مصطلحات الإتصال التي تنتقل عن طريق الذبذبات وهي كلمة لاتينية بامتياز تشترك فيها جميع اللغات، أما كلمة الطيف باللغة العربية فهي "الإيحاء" أو السراب أو التخيل، قال الشاعر:

تأوب طيفي من سمير زائر وما الطيف إلا ما تمليه الخواطر

بمعنى أن الطيف حالة من التخيل تدفعها المشاعر إلى الرؤيا.

وهي ترجمة مباشرة، حرفية، وبذلك فقد وجد كل مصطلح من اللغة الإنجليزية المصدر مُقابل ومرادف له في القواميس في اللغة العربية، فهي ترجمة مباشرة، ترجمة حرفية واقتراض.

المصطلح	الراديوي	الطيف
	<b>Radio</b>	<b>spectru m</b>
اسلوب الترجمة	مباشر	مباشر

حرفية	اقتراض	نوع الترجمة
-------	--------	-------------

كما أنّ قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، فقد ورد استخدام هذا المصطلح فيه "Spectre radioélectrique"، أو "Spectre radio" أمّا باقي القواميس فهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدونته، وكذلك في اللّغة الألمانية "Frequenzspecktrum" وأيضا في اللّغة الإسبانية "Espectro" "Radioeléctrico" وغيرها من اللّغات اللّاتينية الأخرى.

### النموذج العاشر:

## Remote sensing Systems

### أنظمة الاستشعار عن بعد

تقنية أساسية لرصد الأرض، ويغطي جمع المعلومات، والمعالجة في المدار، وتخزين المعلومات ونقلها، والاستقبال الأرضي، ومعالجة التطبيقات، والمعايرة، والتحقق، والبحث التطبيقي، والبحث الأساسي، وتوفير موارد البيانات الأساسية للأرض الرقمية (Remote sensing satellites for digital earth, 2012) CHEN, Beijing. CHINA p56) أصبح مصطلح الاستشعار عن بعد شائعاً بعد عام 1962 ويشير عموماً إلى مراقبة الأرض غير التداخلية باستخدام الموجات الكهرومغناطيسية من منصة بعيدة عن هدف الدراسة. بعد أكثر من خمسة عقود من التطوير، تمكنت البشرية من استخدام أنواع مختلفة من أجهزة الاستشعار البصرية للحصول على بيانات كبيرة بدقة عالية للغلاف الجوي والمحيطات والأرض.

### مصطلح Remote :

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "عن بعد" "Remote" في قواميس اللّغة الإنجليزية الثلاث:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

*Remote: 1. far away from where other people live. 2. remote control: a way of controlling something from a distance.<sup>1</sup>*

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. Remote areas are far away from cities and places where most people live, and therefore difficult to get it. 2. The*

*remote past or remote future is a time that is many years distant from the present. 3. If something is remote from a particular subject or area of experience, it is not relevant to it because it is very different. 4. If you say that there is a remote possibility or chance that something will happen, you are emphasizing that there is only a very small chance that it will happen.*<sup>1</sup>

### 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

*1. Far away in distance or time, or not closely related. 2. A remote area, house, or village is a long way from any towers or cities 3. Specialized internet and telecoms. Remote computer systems are available to users in another part of a building or in another place, for example through a network.*<sup>2</sup>

#### عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: مصطلح Remote

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- البعد من حيث المسافة أو الوقت

2) أكسفورد "Oxford" على أنها عبارة عن جهاز التحكم عن بعد.

3) وأضاف روبرت كولينز "Robert Colins"، على أنه:

- غير مرتبط ارتباطاً وثيقاً.

- الإنترنت والاتصالات المتخصصة، وأنظمة الكمبيوتر عن بعد متاحة للمستخدمين في جزء آخر من المبنى أو في مكان آخر، من خلال الشبكة على سبيل المثال

#### عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1) أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف كامبريدج "Cambridge":

- البعد الزمكاني: احتمال بعيد لحدوث شيء ما أو ضئيلة جداً لحدوث ذلك.

عن بعد: 1. بعد خلاف القرب. 2/3. بعد: ج أبعاد. (ب ع د) كان يقف على بعد عشرين متراً من مكان الحادثة، على مسافة. انه ل ذو بعد ثاقب: ذو أفق ثاقب. له

1 Collins dictionary, 10/10/2018. At 20 pm

2 Cambridge, 10/10/2018. At 20 pm

بعد نظر: فكر عميق وتبصر، بعدا له: عبارة تقال للدعاء عليه، أي سحقا، هلاكا. رآه عن بعد: على مسافة بعيدة<sup>1</sup>.

1. بَعَدَ: (فعل بَعَدَ / بَعُدَ ب / بَعُدَ عن / بَعُدَ من يَبْعُدُ، بُعْدًا، فهو بَعِيدٌ، والمفعول مَبْعُودٌ به بَعُدَ الشَّيْءُ أو الشَّخْصُ من كَذَا، نَأَى، صار بَعِيدًا، عكس قَرُبَ بَعُدَتِ القَرْيَةُ عن العاصِمة، عَنَّا: أقام بَعِيدًا، على بَعُدَ الشَّيْءُ أو الشَّخْصُ عن كَذَا، مسافة ما بَعُدَ الشَّيْءُ أو الشَّخْصُ بَعُدَ بأهله وغيرهم: جعلهم بَعِيدًا<sup>2</sup>

### مصطلح Sensing:

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "الاستشعار" "Sensing" في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

**Sensing:**1. To understand or feel something: I sensed that he was worried.<sup>3</sup>

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. An ability to understand , recognize, value , or react to something , especially any of the five physical abilities to see, hear, smell, taste and feel : a general feeling or understanding.*<sup>4</sup>

#### 3- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins"

*1. Your senses are the physical abilities of sight, smell, hearing, touch, and taste. If you sense something, you become aware of it you realize it, although it is not very obvious. Sense is the ability to make good judgments and to behave sensibly*<sup>5</sup>.

1-المعجم الشامل يوم 2018/10/13 على 15:38  
2- المعاني عربي - عربي يوم 2018/10/13 على 15:40

3 Oxford, 10/10/2018. At 21:00 pm

4 Cambridge, 10/10/2018. At 21:20 pm

5 Collins dictionary, 10/10/2018. At 21:35 pm

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: مصطلح Sensing  
 (1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"،  
 كامبريدج "Cambridge" وروبرت كولينز "Robert Colins" على  
 النقاط المشتركة التالية:

- القدرة على الشعور والاستشعار لفهم الأمور

(2) أكسفورد "Oxford" على أنها عبارة عن:

- فهم أو الشعور بشيء ما

(3) ويؤكد روبرت كولينز "Robert Colins"، على أنه:

- الحسّ وهو القدرة على إصدار أحكام جيدة والتصرف بحكمة.

عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(1) أما الشيء المختلف في التعاريف فقد جاء في تعريف كامبريدج  
 "Cambridge":

- يؤكد بقوله أي من القدرات الجسدية الخمس على الرؤية والسمع والشم والتذوق  
 والشعور: الشعور العام أو الفهم.

لسان العرب لأبن منظور: الاستشعار: واستشعر القوم اذا تداعوا بالشعار في  
 الحرب وقال النابغة الذبياني:

مستشعرين قد الغوا في ديارهم دعاء وسم ودعمي وأيوب<sup>1</sup>.

1- استشعار: اسم، مصدر استشعر استشعاره بالرعب: إحساسه به قرنا  
 الاستشعار (حشرات): زائدتان تخرجان من الرأس عند بعض الحشرات  
 تتميزان بحساسية الشم واللمس استشعار: اسم استشعار: مصدر استشعر،  
 استشعر يستشعر، استشعرا، فهو مستشعر، والمفعول مستشعر. 2- استشعر  
 الشعار: لبيسه استشعر بالثوب: لبيسه تحت ثيابه. 3- استشعر خشية الله، جعلها  
 شعار قلبه استشعر الخوف، أحس به. 4- استشعر الناس، تداعوا بشعارهم في  
 الحرب. 5- استشعر الخوف، أضر. استشعار: (مص. استشعر) استشعاره  
 بالرعب: إحساسه به. قرنا الاستشعار: زائدتان تخرجان من الرأس عن بعض  
 الحشرات تتميزان بحساسية الشم واللمس<sup>2</sup>.

مصطلح: "أنظمة" "Systems"

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "أنظمة" "Systems" جاء في اللغة الإنجليزية  
 من خلال ثلاثة قواميس:

1- لسان العرب لابن منظور يوم 2018/10/13 على 15:30

2- المعجم الشامل يوم 2018/10/13 على 15:35

1) أكسفورد "Oxford" على أنها عبارة عن النظام. 1. مجموعة من الأشياء أو الأجزاء التي تعمل معًا. 2. مجموعة من الأفكار أو طرق عمل شيء ما. *Systems 1. a group of things or parts that work together. 2. A group of ideas or ways of doing something.*<sup>1</sup>

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

1. A set of connected things or devices that operate together. 2. A set of computer equipment and programs used together for a particular purpose. 3. A set of organs or structures in the body that move a particular purpose. 4. System (method) a way of doing things. 5. A particular method of counting, measuring things.<sup>2</sup>

3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"،

1. A system is a way of working, organizing, or doing something which follows a fixed plan or set of rules. You can use systems to refer to an organization or institution that is organized in this way. A system is a network of things that are linked together so that people or things can travel from one place to another or communicate.<sup>3</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: مصطلح **Systems**

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبرت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- مجموعة من الأشياء أو الأجزاء التي تعمل معًا.  
- عبارة عن النظام والأسلوب والطريقة المتبعة لعمل ما.

2) أكسفورد "Oxford" على أنها عبارة عن:

- مجموعة من الأفكار أو الطرق عمل شيء ما.

3) أضاف كامبريدج "Cambridge" :

- مجموعة من أجهزة وبرامج الكمبيوتر تستخدم معًا لغرض معين.

4) وأضاف روبرت كولينز "Robert Colins"، على أنه:

1 Oxford, 11/10/2018. At 13 pm

2 Cambridge, 11/10/2018. At 13 pm

3 Collins dictionary, 11/10/2018. At 13 pm

- يمكن استخدام الأنظمة للإشارة إلى منظمة أو مؤسسة يتم تنظيمها بهذه الطريقة.  
-النظام عبارة عن شبكة من الأشياء المرتبطة ببعضها البعض بحيث يمكن للأشخاص أو الأشياء الانتقال من مكان إلى آخر أو التواصل.

### عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(1) أما الشيء المختلف في التعريف فقد جاء في تعريف كامبريدج  
: “Cambridge”

- مجموعة من الأعضاء أو الهياكل في الجسم التي تتحرك لغرض معين.  
أنظمة الاستشعار عن بعد

قاموس المعاني: 1. نظام: الجمع نظم وأنظمة: أنابيب مصدر: نظم. النظام:  
الترتيب والاتساق. النظام: الطريقة. مجموعة عناصر مرتبطة وظيفياً.<sup>1</sup>  
لسان العرب: أنظمة: 1. ما نظمت فيه الشيء من خيط أو غيره، أو كل شعبة  
وأصل نظام. ونظام كل أمر والجمع أنظمة وأنابيب ونظم. النظم من الركي، ما  
تناظم فقره على نسق واحد.<sup>2</sup>

المعجم الشامل: 1 . ج: نظم، أنظمة، يحافظ على النظام: أي الخضوع للقوانين  
والحفاظ عليها. النظام الاشتراكي: طبيعة حكم الدولة المرتبطة بتطبيق مبادئ  
الاقتصاد الاشتراكي. النظام الرأسمالي: أي المعتمد على مبادئ الاقتصاد  
الرأسمالي. النظام العام في البلاد: الأمن. هذا نظامه: منهجه، طريقته. هم على  
نظام واحد. النظام المتري: مجموعة المقاييس التي أساسها المتر<sup>3</sup>

### جدول رقم 23: عن بعد

مصطلح عن بعد Remote			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
جهاز التحكم عن بعد	البعد من حيث المسافة أو الوقت	Oxford	الإنجليزية
إضافة للبعد الزمكاني يضيف مثالا لمعنى آخر: هناك احتمالاً بعيداً أو فرصة لحدوث شيء ما، فأنت تؤكد أن هناك فرصة ضئيلة		Cambridge	

1- المعاني عربي - عربي يوم 2018/10/13 على 15:15  
2- لسان العرب لابن منظور يوم 2018/10/13 على 15:00  
3- المعجم الشامل يوم 2018/10/13 على 15:20

جدًا لحدوث ذلك.			
. غير مرتبط ارتباطًا وثيقًا . الإنترنت والاتصالات المتخصصة. أنظمة الكمبيوتر عن بعد متاحة للمستخدمين في جزء آخر من المبنى أو في مكان آخر، على سبيل المثال من خلال شبكة.		<b>Robert Colins</b>	
		المعاني	العربية
		المعجم الشامل	
		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 24: مصطلح الاستشعار

مصطلح الإستشعار Sensing			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
لا يوجد	القدرة على الشعور والاستشعار لفهم الأمور	<b>Oxford Cambridge</b>	الإنجليزية
يؤكد بقوله أي من القدرات الجسدية الخمس على الرؤية والسمع والشم والتذوق والشعور: الشعور العام أو الفهم.		<b>Robert Colins</b>	
يؤكد بأن الحس هو القدرة على إصدار أحكام جيدة والتصرف بحكمة.			
إحساس، استشعار، التحسس، مجس	استشعاره بالرعب: إحساسه به	المعاني	العربية
///////		المعجم الشامل	
إذا تداعوا بالشعار في الحرب		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 25: مصطلح أنظمة

مصطلح أنظمة Systems
---------------------

أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
. مجموعة من الأفكار أو طرق عمل شيء ما	مجموعة من الأشياء أو الأجزاء التي تعمل معًا.	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
مجموعة من أجهزة وبرامج الكمبيوتر تستخدم معًا لغرض معين.	عبارة عن النظام والأسلوب والطريقة المتبعة لعمل ما	<b>Cambridge</b>	
مجموعة من الأعضاء أو الهياكل في الجسم التي تتحرك لغرض معين.		<b>Robert Colins</b>	
. يمكنك استخدام الأنظمة للإشارة إلى منظمة أو مؤسسة يتم تنظيمها بهذه الطريقة. النظام عبارة عن شبكة من الأشياء المرتبطة ببعضها البعض بحيث يمكن للأشخاص أو الأشياء الانتقال من مكان إلى آخر أو التواصل.	الترتيب والاتساق	<b>المعاني</b>	العربية
. الطريقة مجموعة عناصر مرتبطة وظيفيا.		<b>المعجم الوسيط</b>	
. يحافظ على النظام: أي الخضوع للقوانين والحفاظ عليها. . طبيعة حكم الدولة. . النظام العام في البلاد: الأمن. . المنهج والطريقة		<b>لسان العرب</b>	
النظيم من الركي			

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي لـ **Remote sensing Systems** أنظمة الاستشعار عن بعد

ومن حيث الأسلوبية المقارنة لفيني وداربلي المستخدمة في الترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "**sensing Systems Remote**" "أنظمة الاستشعار عن بعد" هو مصطلح مركب من ثلاثة مصطلحات، يقابل مصطلح **Remote** باللغة الإنجليزية مصطلح **عن بعد** باللغة العربية، وهي طريقة للتحكم في شيء ما من المناطق النائية بعيدة عن المدن والأماكن التي يعيش فيها معظم الناس، وبالتالي يصعب الحصول عليها، وهو أيضا الماضي أو

المستقبل البعيد عن الحاضر بسنوات عديدة... هو أيضا الشئ البعيد عن موضوع معين أو مجال خبرة معين، وفي مجال التخصص الإنترنت والاتصالات، وهي أنظمة الكمبيوتر المتاحة عن بعد للمستخدمين في جزء آخر من مكان آخر، من خلال شبكة. وهو جهاز فعلا يوصلك في جزء من الثانية إلى أماكن بعيدة من مكان تواجدك. وهي ترجمة مباشرة، حرفية.

ويقابل مصطلح **sensing** باللغة العربية مصطلح الاستشعار وهو الشعور بالشيء، فإذن هي القدرة على فهم شيء ما أو إدراكه أو تقديره أو الرد عليه، وخاصة من الحواس الخمس البشرية: الرؤية والسمع والشم والتذوق والشعور: الشعور العام أو الفهم. وقد قابله في قاموس المعاني: "إحساس، استشعار، التحسس، مجس" وهي ترجمة مباشرة، حرفية.

ويقابل مصطلح **Systems** باللغة العربية مصطلح أنظمة ومفرده النظام: طريقة للعمل أو التنظيم أو القيام بشيء يتبع خطة ثابتة أو مجموعة من القواعد، باستخدام الأنظمة للإشارة إلى منظمة أو مؤسسة يتم تنظيمها. وهو عبارة عن شبكة من الأشياء المرتبطة ببعضها البعض بحيث يمكن للأشخاص أو الأشياء الانتقال من مكان إلى آخر أو التواصل، وهذا نتاج التقدم التكنولوجي في "مجسات الاستشعار عن بعد الحصول على بيانات على نطاق عالمي، مما يوسع بشكل ملحوظ فهم البشرية لبيئتها المعيشية من المنظورات المكانية والزمانية، ويوفر عددًا متزايدًا من موارد البيانات للأرض الرقمية"<sup>1</sup> وهي ترجمة مباشرة، حرفية، وبذلك فقد وجد كل مصطلح من اللغة الإنجليزية المصدر مُقابل ومرادف له في القواميس في اللغة العربية، فهي ترجمة مباشرة، حرفية.

#### الجدول رقم

المصطلح	عن بعد	الاستشعار	أنظمة
	Remote	Sensing	Systems
أسلوب الترجمة	مباشر	مباشر	مباشر
نوع الترجمة	ترجمة حرفية	ترجمة حرفية	ترجمة حرفية

من تصميم الباحثة إنطلاقاً من التحليل

كما أن قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، فقد ورد المصطلح فيه "Systèmes de Télédétection a Distance"، أما باقي

1 ibid; p55

القواميس فهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدونته، وكذلك في اللغة الألمانية “**Fernkundungssysteme**” وأيضا في اللغة الإسبانية “**sistemas de teleobservación**” وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

### النموذج الحادي عشر:

## Standardization activities

### أنشطة التقييس

التقييس الدولي هو الأسلوب أو النظام الذي يحقق وضع المواصفات القياسية، التي تحدد الخصائص والأبعاد ومعايير الجودة وطرق التشغيل والأداء للسلع والمنتجات، مع تبسيط وتوحيد أنواعها وأجزائها على قدر الإمكان. تم إنشاء المنظمة العالمية للتقييس سنة 1946 وذلك استجابة للقضايا الحديثة للجودة حيث تخصص هذه المنظمة في نشاط التقييس وذلك بمساهمتها في إعداد وترجمة المواصفات الدولية ونشرها محليا نقلا للعلم والتكنولوجيا وتوحيد المصطلحات التقنية وطرق التحليل والاختبار والتنسيق مع الدول الأعضاء في الاستشارات الفنية من خلال شبكة المعلومات الدولية والاطلاع على المتجسّدات التكنولوجية الحديثة على الساحة الدولية وتهتم هذه المنظمة بإصدار جميع المواصفات باستثناء تلك المتعلقة بالجانب الإلكتروني والذي هو من اختصاص اللجنة الإلكترونية ويمكن الذكر على سبيل المثال اهم المواصفات الدولية التي اصدرتها هذه المنظمة والمتمثلة في سلسلة ISO 9000 الخاصة بالجودة وISO 14000 الخاصة بالبيئة. (<https://www.univ-chlef>)

### مصطلح : "التقييس" "Standardization"

المصطلح الذي بين أيدينا "التقييس" "Standardization" جاء في قواميس اللغة الإنجليزية:

1-أكسفورد "Oxford" على أن التوحيد: 1. عملية صنع شيء ما يتوافق مع المعيار. "يضمن التدريب توحيد الإجراءات في جميع المواقع" "نقص التوحيد في المصطلحات" اسم العد "معايير وتقنيات المختبرات"

*Standardization :1. The process of making something conform to a standard. 'Training ensured standardization of*

*procedures at all sites' 'lack of standardization in terminology 'count noun 'laboratory standardizations and techniques'<sup>1</sup>*

1- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge" جاء مفهومه على أنه 1. عملية جعل الأشياء من نفس النوع لها نفس الميزات الأساسية: قد يسهل توحيد الإنترنت عمليات الاندماج والاستحواذ عن طريق جعل أنظمة الشركات متوافقة على الفور.

*1. The process of making things of the same type have the same basic features: The standardization of the internet may facilitate mergers and acquisitions by making corporate systems instantly compatible.<sup>2</sup>*

3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"، فقد جاء مفهومه 1. لتوحيد الأشياء يعني تغييرها بحيث تتمتع جميعها بنفس الميزات. هناك دافع لتوحيد المكونات وتقليل عدد الطرز المعروضة. إنه يشعر أن التعليم الموحد لا يفيد جميع الأطفال.

*1. To standardize things means to change them so that they all have the same features. There is a drive both to standardise components and to reduce the number of models on offer. He feels standardized education does not benefit all children<sup>3</sup>.*

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(9) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبريت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

– توحيد الأشياء يعني تغييرها بحيث تتمتع جميعها بنفس الميزات الأساسية.  
(10) أضاف أكسفورد "Oxford" عملية صنع شيء ما يتوافق مع معيار التدريب توحيد الإجراءات في جميع المواقع معايير وتقنيات المختبرات.

1 Oxford, 12/10/2018, at 09 pm

2 Cambridge, 12/10/2018, at 09 pm

3 Robert Collin, 16/10/2018, at 9pm

11) أضاف كامبريدج "Cambridge" إلى الإشارة أنه قد يسهل توحيد الإنترنت عمليات الاندماج والاستحواذ عن طريق جعل أنظمة الشركات متوافقة على الفور.

12) أضاف روربيت كولينز "RobertColins" إلى أن هناك دافع لتوحيد المكونات وتقليل عدد الطرز المعروضة.

مصطلح 'التقييس' "Standardization" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم ... في:

1- المعاني "على أن التقييس: 1. ردُّ الشيء إلى نظيره. القياسُ: قياسات والجمع أقيسة: اسم قياس مقوس. والمفعول يَقُوسُ قُوسًا، قِياسًا وَقُوسًا فهو قَائِسٌ، قَاسٌ يَقِيسُ للمتعدِّي مَقَائِسَ مَقَائِسٍ، والمفعول، وَقِياسًا، فهو مُقايِسَةٌ قَائِسٌ يَقِيسُ. 2. القياسُ في علم النفس: عمل عقلي يترتب عليه انتقالُ الذهن من الكلِّي إلى الجزئي المندرج تحته، إذا انتقل الذهن من مفهوم أن زوايا كل مثلث تساوي زاويتين قائمتين إلى أن زوايا هذا المثلث المرسوم أمامي الآن تساوي زاويتين قائمتين. 3. القياسُ في المنطق: قولٌ مركب من قضيتين أو أكثر متى سلّم لزم عنه لذاته قول آخر، القياسُ في الفقه: حَمْلُ فرع على أصل لعلته مشتركة بينهما، كالحكم بتحريم شراب مسكر حملاً على الخمر لاشتراكهما في علة التحريم، وهو الإسكار<sup>1</sup>.

2- وفي المعجم الشامل اعتبره 1. قاس يقيس، قس، قيسا وقياسا، فهو قانس، والمفعول مقيس، قاس الأرض: قدر طولها وعرضها قاس القماش. قاسه إلى غيره /قاسه بغيره/قاسه على غيره، قدره على مثاله قاس نتيجته بنتيجة صديقه، قاس معاناته على معاناة غيره -قاس طول القماش بالأمتار- قاس العمل بالنتائج، قاس المسافة بالخطوات<sup>2</sup>.

3- أمّا لسان العرب لابن منظور فعبر عنه أن "1. مقارنة النتائج لقياس مدى التطور والتحسين<sup>3</sup>.

1. قِياسٌ مصدر قَائِسٍ مع، أَقِيسَةٌ. حَدَدَ قِياسَ طُولِ الْمَسَافَةِ، مَقَاسَهَا، كَمْ تَبْلُغُ مِنَ الْأَمْتَارِ وَالْكِيلِومُتْرَاتِ، بَحْرٌ وَاسِعٌ لَا حَدَّ لَهُ وَلَا قِياسَ لَهُ. وَجَدَ الْحِذَاءَ عَلَى قِياسِهِ، مُطَابِقاً لِمَقَاسِ رِجْلِهِ. قِياساً عَلَى ذَلِكَ، بِالْمُقَارَنَةِ، بِالْمُمَاتِلَةِ. هَذَا قِياسُ ذَلِكَ أَي بَيْنَهُمَا مُشَابَهَةٌ. 2. التقييس هو التحسين المستمر للخدمة وهو مقارنة علامة تقييس بخط مرجعي أو بإحدى الممارسات المثلى. ومصطلح التقييس يستخدم أيضاً بمعنى إنشاء مجموعة متتالية من

1 معجم المعاني عربي عربيوم 2018/10/12 على 19.00

2 المعجم الشامل يوم 2018/10/18 على 18.00

3 لسان العرب لابن المنظور يوم 2018/04/8 على 10:43

علامات التقييس بمرور الوقت، ومقارنة النتائج لقياس مدى التطور أو التحسن. **3.** التحسين المستمر للخدمة: هو مقارنة علامة تقييس بخط مرجعي أو بإحدى الممارسات المثلى<sup>21</sup>

### مصطلح : "أنشطة" "Activity"

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "أنشطة" "Activity" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

**3- أكسفورد "Oxford"** على أنها عبارة عن النشاطات: 1. الحالة التي تجري فيها الأشياء أو يجري القيام بها. 2. العمل أو الحركة مشغول أو قوي. 3. عادة الأنشطة: الشيء الذي يقوم به أو يقوم به شخص أو مجموعة. 4. السعي الترفيهي أو التسلية 5. الكيمياء: كمية ديناميكية حرارية تمثل التركيز الفعال لمكون معين في محلول أو نظام آخر ، مساوية لتركيزها مضروبًا في معامل نشاط.

*Activities :1.The condition in which things are happening or being done. 2. Busy or vigorous action or movement. 3. Usually activities: A thing that a person or group does or has done. 4.A recreational pursuit or pastime 5. Chemistry: A thermodynamic quantity representing the effective concentration of a particular component in a solution or other system, equal to its concentration multiplied by an activity coefficient.*<sup>3</sup>

**4- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"** جاء مفهومه على أنه 1. الموقف الذي يحدث فيه الكثير من الأشياء أو يتحرك الناس حولها.

*1.The situation in which a lot of things are happening or people are moving around.*<sup>4</sup>

**3- أما قاموس روبرت كولنز "RobertColins"**، فقد جاء 1. النشاط هو الموقف الذي يحدث فيه الكثير من الأشياء أو يتم القيام بها. النشاط هو شيء

1 المعجم الوسيط عربي يوم 2018/10/12 على 19.00  
2 المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 12:45

3 Oxford, 12/102018, at 10 am.

4 Cambridge, 1210/2018, at 10 pm

تقضي وقتاً في القيام به. أنشطة المجموعة هي الأشياء التي يقومون بها من أجل تحقيق أهدافهم.

*1. Activity is a situation in which a lot of things are happening or being done. An activity is something that you spend time doing. The activities of a group are the things that they do in order to achieve their aims<sup>1</sup>.*

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

13) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford" كامبريدج "Cambridge" وروبريتكولينز "RobertColins" على النقاط المشتركة التالية: الموقف الذي تحدث فيه الكثير من الأشياء أو يتحرك الناس حولها.

14) وأضاف أكسفورد "Oxford"

- النشاط العمل أو الحركة والاشتغال.

- الشيء الذي يقوم به أو يقوم به شخص أو مجموعة.

15) وأضاف روبريتكولينز "RobertColins"

- النشاط هو شيء تقضي وقتاً في القيام به.

- أنشطة المجموعة هي الأشياء التي يقومون بها من أجل تحقيق أهدافهم.

مصطلح "أنشطة" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم أنشطة في:

1- المعاني "على أنه 1.نشط: فعل نشط نشطاً نشط من قرينه: خرج منها، غادرها، ينشط من بلد إلى بلد: يتحول، ينتقل. نشط إلى /نشط في /نشط لـ ينشط، نشاطاً، فهو ناشط ونشيط ونشط، والمفعول منشوط إليه. نشط في عمله: عمل فيه بحيوية وخفة، طابت نفسه به، جد فيه. نشط ينشط، تنشطاً، فهو منشط، والمفعول منشط. ناشط: اسم. ناشط في عمله: ذو نشاط وحركة<sup>2</sup>.

2- وفي المعجم الشامل اعتبره 1.نشط إلى /نشط في /نشط لـ ينشط، نشاطاً، فهو ناشط ونشيط ونشط، والمفعول منشوط إليه نشط إلى الشيء / نشط للشيء: خف له وجد فيه، عكسه تكاسل يحتفظ بحيويته ونشاطه - نشط للجهد نشط من عقاله: تحرر. نشط الرجل بالكسر نشاطاً بالفتح فهو نشيط وتنشط لأمر كذا

1 Robert Collin, 16/10/2018. At 10 pm.

2 المعاني عربي عربيوم 2018/10/12 على 18.00

وقوله تعالى {والناشطات نشطاً} يعني النجوم تنشط من برج إلى برج كالنور النَّاشِطُ وهو الثور الوحشي الذي يخرج من أرض إلى أرض والأَنْشُوطَةُ بالضم عقدة يسهل انحلالها مثل عقدة التكة<sup>1</sup>.

5- أمّا لسان العرب لابن منظور فعبر عنه أنّ "أنشطة:1.النشاط: ضدّ الكسل يكون ذلك في الإنسان والدابة، نشيط نشاطاً ونشطاً إليه، فهو نشيط ونشطه هو وأنشطه؛ الليث: نشط الإنسان ينشط نشاطاً، فهو نشيط طيب النفس للعمل، والنعث ناشيط، وتنتشط لأمر كذا. وفي حديث عبادة: بايعت رسول الله، صلى الله عليه وسلم، على المنشط والمكره؛ المنشط مفعّل من النشاط وهو الأمر الذي تنتشط له وتخفّ إليه وتؤثر فعله وهو مصدر بمعنى النشاط. ورجل نشيط ومُنشِطٌ: نشيط دوابه وأهله. ورجلٌ مُتنشّطٌ إذا كانت له دابة يركبها، فإذا سئم الركوب نزل عنها. ورجلٌ مُتنشِطٌ من الانتشاط إذا نزل عن دابته من طول الركوب، ولا يقال ذلك للرجل. وأنشط القوم إذا كانت دوابهم نشيطة<sup>2</sup>.

### جدول رقم 26: Standardization

مصطلح Standardization		القواميس	
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
عملية صنع شيء ما يتوافق مع معيار التدريب توحيد الإجراءات في جميع المواقع معايير وتقنيات المختبرات.	توحيد الأشياء يعني تغييرها بحيث تتمتع جميعها بنفس الميزات الأساسية.	Oxford	الإنجليزية
قد يسهل توحيد الإنترنت عمليات الاندماج والاستحواذ عن طريق جعل أنظمة الشركات متوافقة على الفور.		Cambri dge	
هناك دافع لتوحيد المكونات وتقليل عدد الطرز المعروضة.		Robert Colins	
القياس في علم النفس:	من العد	المعاني	العربية

1 المعجم الشامل يوم 2018/10/18 على 18.00  
2 لسان العرب لابن منظور يوم 2018/10/12 على 17.00

<p>عمل عقلي يترتب عليه انتقالُ الذهن من الكلّي إلى الجزئيّ المندرج تحته. وفي المنطق القياسُ هو قولٌ مركب من قضيتين أو أكثر متى سلّم لزمّ عنه لذاته قول آخر.</p> <p>1- أما في الفقه فهو حَمَلُ فرع على أصل لعدة مشتركة بينهما.</p>	<p>والتقدير مثلاً للطول والعرض. ردُّ الشيء إلي نظيره ومقارنته به.</p>		
<p>يؤكد بقوله قاسه إلى غيره /قاسه بغيره/قاسه على غيره، قدره على مثاله قاس نتيجه بنتيجة صديقه، قاس معاناته على معاناة غيره -قاس طول القماش بالأمتار- قاس العمل بالنتائج، قاس المسافة بالخطوات.</p>		<p>المعجم الوسيط</p>	
<p>المقارنة لتأكيد مدى التطور والتحسين.</p>		<p>لسان العرب</p>	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 27: مصطلح Activity

Activity مصطلح			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>النشاط العمل أو الحركة والاشتغال. الشيء الذي يقوم به أو يقوم به شخص أو مجموعة</p>	<p>الموقف الذي تحدث فيه الكثير من الأشياء أو يتحرك الناس حولها.</p>	<p>Oxford</p>	<p>الإنجليزية</p>
<p>لا يوجد</p>		<p>Cambridge</p>	
<p>النشاط هو شيء تقضي وقتاً في القيام به .</p>		<p>RobertColins</p>	

أنشطة المجموعة هي الأشياء التي يقومون بها من أجل تحقيق أهدافهم.			
الخروج والانتقال	الخفة والحيوية والجدة في الشيء المعمول.	المعاني	العربية
نشط من عقاله أي تحرر.		المعجم الشامل	
يؤكد بأن النشاط ضد الكسل يكون ذلك في الإنسان والداية. ورجل مُنْتَشِطٌ من الانتشاط إذا نزل عن دابته من طول الركوب.		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

**التحليل الترجمي Standardization Activities أنشطة التقييس**  
 ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح **أنشطة التقييس** بالغة الإنجليزية: **Standardization activities** وهو مصطلح مركب من مصطلحين إثنين يقابل مصطلح **Standardization** بالغة الإنجليزية مصطلح التقييس بالغة العربية وهي ترجمة مباشرة حرفية، ويقابل مصطلح **activities** بالغة الإنجليزية مصطلح أنشطة بالغة العربية وهي ترجمة مباشرة حرفية. وفي الأخير نقول أنّ هذا المصطلح شمل ترجمته: ترجمة مباشرة حرفية في: **Standardization / التقييس** وهي ترجمة مباشرة حرفية **activities أنشطة** / وهي ترجمة مباشرة حرفية.

<b>activities</b>	<b>Standardization</b>	المصطلح
الإعلام	الرقمية	
ترجمة مباشرة	ترجمة مباشرة	اسلوب الترجمة
حرفية	حرفية	نوعها

كما أنّ قاموس لاروس “larousse” الفرنسي، استخدم **“Activités de Normalisation”** وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في

لغته الأصلية. وكذلك في اللغة الألمانية  
 “Standardisierungsaktivitäten” وأيضاً في اللغة الإسبانية  
 “Actividades de Normalización” وغيرها من اللغات اللاتينية  
 الأخرى.

يقابل مصطلح التقييس بالإنجليزية Standaradization وبالفرنسية Normalization، لقد جرت في البداية محاولات عدة للعثور على مصطلح جامع للدلالة على التقييس، حيث بدأت باستخدام مصطلح التوحيد القياسي الذي لازال يقدم اسم أقدام هيئات التقييس في الوطن العربي وهي الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي وضبط جودة الإنتاج<sup>1</sup>.

### النموذج الثاني عشر :

#### Website

##### الموقع الإلكتروني

الموقع الإلكتروني هو مجموعة من الصفحات المرتبطة تستضيفها حاسبة من نوع خادم تسمى الملقم وتحتوي معظم مواقع الويب على الصفحة الرئيسية كنقطة بداية تتصل الصفحة الرئيسية بصفحات أخرى باستخدام "ارتباطات التشعبية"<sup>2</sup>. وفي الولايات المتحدة قام مارك أندريسن وآخرين بتطويره في جامعة إلينوي بالمركز الوطني وتم الإعلان عنه وإطلاقه في سبتمبر عام 1993<sup>3</sup>

##### مصطلح :

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الموقع الإلكتروني" "Website" جاء في ثلاثة قواميس اللغة الإنجليزية:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

*1.a place on the internet that you can look at to find out information about something: i found this information on their website.*<sup>4</sup>

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

<sup>1</sup>-د.بن يوسف الخلف خالد، التقييس الحديث، تاريخ الإطلاع على الموقع : 4 ديسمبر 2019 على الساعة: 16:10 فيالموقع:

saso.gov.sa

<sup>2</sup>- نجم عبود الإدارة والمعرفة الإلكترونية دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع الاردن عمان، ص358-359

<sup>3</sup> محمد مصطفى حسين: تقييم جودة المواقع الإلكترونية - دراسة تحليلية مقارنة بين بعض المواقع العربية والأجنبية- مجلة تكريت للعلوم الإدارية والاقتصادية، المجلد 6، العدد 18، 2010.

*1.a set of pages of information on the internet about a particular subject, published by a single person or organization.*<sup>1</sup>

3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

*1. A website is a set of data on the internet about a particular subject which is available on the internet.(computing).*<sup>2</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: الموقع الإلكتروني  
1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"،  
كامبريدج "Cambridge" وروبريت كولينز "Robert Colins" على  
النقاط المشتركة التالية:

- مجموع البيانات والمعلومات التي بالإمكان الإطلاع عليها من النت.

2) أضاف أكسفورد "Oxford"

- مكان على الإنترنت يمكن الاطلاع عليه لمعرفة معلومات حول شيء ما: قابلية وجود معلومات على موقع الويب.

2) وأضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة:

- مجموعة من صفحات المعلومات على الإنترنت حول موضوع معين، ينشرها شخص واحد أو منظمة.

3) وأضاف روبريت كولينز "Robert Colins":

- موقع الويب هو مجموعة من البيانات الموجودة على الإنترنت حول موضوع معين والتي تتوفر على الإنترنت (الحوسبة).

عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1) لا يوجد اختلاف في التعاريف الواردة في القواميس.

الموقع الإلكتروني:

مصطلح "موقع" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم الموقع الإلكتروني في:

1- المعاني "على أنه. موقع (اسم): مرتبة، مكانة، منزلة، أثر، حظوة، قربة، محل، مرتبة، زلفى.<sup>3</sup>

1 Cambridge, 15/10/2018. At 17:00 pm

2 Collins dictionary, 15/10/2018. At 17:05 pm

3 المعاني عربي - عربي يوم 2018/10/16 على 14:45

- 2- وفي المعجم الشامل اعتبره (وقع) اسم: موقع: خفيف الوطاء<sup>1</sup>.
- 3- أمّا لسان العرب لابن منظور **موقع**.1. والموقع والموقعة: موضع الوقوع، حكى الأخيرة للحياني. ووقاعة الستر، بالكسر: موقعه إذا أرسل<sup>2</sup>.
- مصطلح "إلكترون" في قواميس اللغة العربية:  
مصطلح "الالكتروني" في قواميس اللغة العربية:  
أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم الالكترونى في:
- 1- **المعاني** "على أنه منسوب إلى الإلكترون، بدأ بنشر العقل الالكترونى في كل المكاتب: آلة الحاسوب تعتمد على مادة الإلكترون لإجراء أدق العمليات الحسابية بأسرع وقت ممكن<sup>3</sup>
- 2- وفي المعجم الشامل اعتبره يهتم بتركيب الالكترونيات واستخدامها وهو فرع من فروع الفيزياء<sup>4</sup>
- 3- أمّا لسان العرب لابن منظور، فأشار إلى أنه بدأ بنشر العقل الالكترونى في كل المكاتب<sup>5</sup>.

### جدول رقم 28: مصطلح الموقع

مصطلح الموقع			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
مكان على الإنترنت للاطلاع على لمعرفة معلومات حول شيء ما: وجود معلومات على موقع الويب.	مكان على الإنترنت للاطلاع على المعلومات.	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
مجموعة صفحات من المعلومات على الإنترنت حول موضوع معين، ينشرها شخص أو منظمة.	ينشرها أشخاص أو منظمات أو مؤسسات.	<b>Cambri dge</b>	
مجموعة بيانات تتوفر على الإنترنت (الحوسبة).		<b>Robert Colins</b>	
مصطلح الموقع			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
موقع: مرتبة، مكانة، منزلة، أثر، حظوة، قربة، محل، مرتبة، زلفى.	مرتبة، مكانة، موضع الوقوع، منزلة، أثر،	<b>المعاني</b>	العربية
موقع: خفيف الوطاء		<b>المعجم</b>	

- 1 المعجم الشامل يوم 2018/10/16 على 15:00  
2 لسان العرب لابن منظور يوم 2018/10/16 على 14:20  
3 المعاني عربي - عربي يوم 2018/10/16 على 15:05  
4 المعجم الشامل يوم 2018/10/16 على 15:10  
5 لسان العرب لابن منظور يوم: 2018/10/16 على 15:15

	حظوة، قرية،	الشامل	
	محل، مرتبة،	لسان	
موضع الوقوع، حكي الأخيرة اللحياني. ووقاعة الستر، بالكسر: موقعه اذا أرسل	زلفى.	العرب	
مصطلح إلكتروني 29			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
منسوب إلى الإلكتروني، نشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب.	منسوب إلى الكترون. آلة حاسوب تعتمد على مادة الإلكتروني .	المعاني	العربية
آلة الحاسوب تعتمد على مادة الإلكتروني لإجراء أدق العمليات الحاسوبية بأسرع وقت ممكن		المعجم	
يهتم بتركيب الإلكترونيات واستخدامها وهو فرع من فروع الفيزياء		الشامل	
نشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب		لسان	
		العرب	

### من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

#### التحليل الترجمي Website الموقع الإلكتروني

ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "Website" الموقع الإلكتروني، هو مصطلح مركب من مصطلحين اثنتين، يقابل مصطلح Web باللغة الإنجليزية مصطلح الإلكتروني باللغة العربية، وهي ترجمة غير مباشرة، ترجمة بالمكافئ، ويقابل مصطلح site باللغة الإنجليزية مصطلح موقع باللغة العربية وهي ترجمة مباشرة، حرفية، وبذلك فقد وجد كل مصطلح من اللغتين الإنجليزية المتن مقابل له في القواميس في اللغتين العربية، كمكافئ وترجمة مباشرة حرفية، حيث أن ترجمة الإلكتروني قد وجدناها سابقا وهي اقتران من اللغة الأصل Electronic وهو لا يعني الواب، واستبدل الويب بالإلكترون وهو ما يعني تواجد "الموقع" داخل الشبكة الإلكترونية وليس على موقع جغرافي، ولكن قدم المترجم مكافئ له، كما يمكن أن نقول عنه أنه تطويع من أجل إنشاء مصطلح يفي بغرض الترجمة، كما وجدنا مكافئات أخرى في القواميس والمراجع مثل: المواقع على الإنترنت، شبكة اتصالات، موقع الويب شبكة الإنترنت، الموقع الشبكي، لكن UIT اهتدت واختارت هذه الترجمة "الموقع الإلكتروني".

الموقع	الإلكتروني	
site	Web	المصطلح
ترجمة حرفية	ترجمة بالمكافئ	نوع الترجمة

كما أن قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، استخدم "website" وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدوّنته، وكذلك في اللغة الألمانية "Website" وأيضاً في اللغة الإيطالية "Sito" "web" وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

### النموذج الثالث عشر:

#### Education -E

##### التعليم الإلكتروني

مصطلح "التعليم الإلكتروني" وجد فقط منذ عام 1999 عندما تم استخدام الكلمة لأول مرة في ندوة أنظمة CBT، بدأت الكلمات الأخرى أيضاً بالظهور بحثاً عن وصف دقيق مثل "التعلم عبر الإنترنت" و"التعلم الافتراضي". ومع ذلك، فقد تم توثيق المبادئ الكامنة وراء التعلم الإلكتروني بشكل جيد عبر التاريخ، وهناك أدلة تشير إلى أن الأشكال المبكرة من التعلم الإلكتروني كانت موجودة منذ القرن التاسع عشر<sup>1</sup>.

##### مصطلح: "الإلكتروني" "Electronic"

جاء المصطلح الذي بين أيدينا "الإلكتروني" "Electronic" في قواميس اللغة الإنجليزية الثلاث:

##### 1- أكسفورد "Oxford"

*Electronic.1. Having or operating with components such as microchips and transistors that control and direct electric currents.2. Produced by electronic instruments.3. Carried out or accessed by means of a computer or other electronic device, especially over a network.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup>- TalentLMS: <https://www.talentlms.com/elearning/history-of-elearning>. Retrieved 12/18/2019 2:38pm

<sup>2</sup> Oxford, 07/10/2018. At 09 am

## 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

1. *The scientific study of electric current and the technology of using it to manufacture electronic equipment.* 2. *The small electrical parts, such as transistors and chips that are used in electronic equipment.* 3. *The part of the economy that is involved in manufacturing and selling electronic equipment.*<sup>1</sup>

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

1. *Is the technology of using transistors and silicon chips, especially in devices such as radios, televisions, and computers.* 2. *the science and technology concerned with the development, behavior, and applications of electronic devices and circuits.* 3. *the science that deals with the behavior and control of electrons in vacuums and gases, and with the use of electron tubes, photoelectric cells, transistors, etc.*<sup>2</sup>

## التعليق:

## عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- التيارات الكهربائية التي تنتجها الأدوات الإلكترونية.
- استخدام رقائق دقيقة، والترانزستورات التي تتحكم وتستخدم في التيارات الكهربائية.
- 16) أضاف أكسفورد "Oxford"، على أنها تشغيل الترانزستورات التي تتحكم في التيارات الكهربائية وتوجهها، حيث تنتجها الأدوات الإلكترونية، ويتم الوصول إليه عن طريق جهاز كمبيوتر أو أي جهاز إلكتروني آخر، وخاص عبر الشبكة.
- 2) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى:
  - الدراسة العلمية للتيار الكهربائي وتقنية استخدامه في صناعة الأجهزة الإلكترونية.
  - جزئية الاقتصاد الذي يدخل في تصنيع وبيع الأجهزة الإلكترونية.
- 3) أضاف روربيت كولينز "Robert Colins":
  - استخدام الترانزستورات وشرائح السيليكون، في أجهزة الراديو والتلفزيون والحاسوب.

1- Cambridge, 07/10/2018. At 11 am

2 - Collins dictionary, 07/10/2018. At 20 pm

- العلم والتكنولوجيا المعنيان بتطوير وسلوك وتطبيقات الأجهزة والدوائر الإلكترونية.  
 - العلم الذي يتعامل مع سلوك الإلكترونات والتحكم فيها في الفراغات والغازات،  
 واستخدام أنابيب الإلكترون، والخلايا الكهروضوئية، والترانزستورات، إلخ  
**مصطلح " الإلكتروني " في قواميس اللغة العربية:**

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم الإلكتروني في:

- 1- المعاني يرى أنه المنسوب الى الإلكترون، والذي بدأ بنشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب: آلة الحاسوب تعتمد على مادة الإلكترون لإجراء ادق العمليات الحسابية بأسرع وقت ممكن<sup>1</sup>.
- 2- وفي المعجم الشامل اعتبره ما يهتم بتركيب الإلكترونيات واستخدامها وهو فرع من فروع الفيزياء<sup>2</sup>
- 3- أمّا لسان العرب لابن منظور فعبر عنه أنّ بدأ بنشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب<sup>3</sup>

**مصطلح :**

جاء المصطلح الذي بين أيدينا "التعليم" "Education" في قواميس اللغة الإنجليزية ثلاثة:

1- أكسفورد "Oxford"

*Education.1. The process of receiving or giving systematic instruction, especially at a school or university. 2.A body of knowledge acquired while being educated. 3.Information about or training in a particular subject.*<sup>4</sup>

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. The process of teaching or learning, especially in a school or college, or the knowledge that you get from this.2.The process of teaching and learning, or the organizations such as schools where this process happens. 3.The process of teaching or learning in a school, or the knowledge that you get from this.*<sup>5</sup>

<sup>1</sup>- المعاني يوم 2018/10/09 على 19:40

<sup>2</sup>- المعجم الشامل يوم 2018/10/09 على 19:25

<sup>3</sup>- لسان العرب لابن منظور يوم 2018/10/09 على 19:30

4 - Oxford, 07/10/2018. At 21 pm

5 Cambridge, 09/10/2018. At 11.35 pm

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins".

1. The act or process of acquiring knowledge, esp systematically during childhood and adolescence. 2. the act or process of imparting knowledge, esp at a school, college, or university. 3. the knowledge or training acquired by this process<sup>1</sup>.

## عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- عملية التعلم واكتساب المعرفة.
- (2) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنها
- عملية تلقي أو إعطاء تعليمات منهجية، خاصة في المدرسة أو الجامعة.
- مجموعة المعارف المكتسبة أثناء التعليم.
- معلومات أو تدريب في موضوع معين.
- (3) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى:
- عملية التدريس أو التعلم، في المدارس والكليات، والمعرفة المتحصّل عليها هناك أو المنظمات.
- (4) أضاف روربيت كولينز "Robert Colins": اكتساب المعرفة، بشكل منهجي خلال الطفولة والمراهقة.

أما مصطلح "التعليم" في قواميس اللغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم التعليم في:

- 4- المعاني يرى أنه 1. اسم مصدر علم. 2. التَّعْلِيمُ الْإِبْتِدَائِيُّ وَالثَّانَوِيُّ وَالْجَامِعِيُّ: مَرَّاجِلُ تَلْفِينٍ، وَتَدْرِيسِ الْمَعَارِفِ وَالْمَهَارَاتِ التَّعْلِيمِ النَّفْثِيِّ وَالْفَنِّيِّ<sup>2</sup>
- 5- وفي المعجم الشامل اعتبره التعليم الإلزامي: دخول المدرسة والدراسة فيها لفترة معينة بصورة إجبارية.
- 6- أما لسان العرب لابن منظور فعبر عنه أنه البدء بنشر العقل الالكتروني في كل المكاتب.

1 Robert Colins, 09/10/2018. At 12pm

2 المعاني عربي-عربي يوم 2018/10/09 على 19:15

جدول رقم 29: مصطلح الإلكتروني

مصطلح الإلكتروني			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>تشغيل مكونات مثل الرقائق الدقيقة والترانزستورات التي تتحكم في التيارات الكهربائية وتوجهها. التي تنتجها الأدوات الإلكترونية. . نفذ أو يتم الوصول إليه عن طريق جهاز كمبيوتر أو أي جهاز إلكتروني آخر، وخاص عبر الشبكة.</p>	<p>التيارات الكهربائية التي تنتجها الأدوات الإلكترونية. بقية استخدام رقائق دقيقة، والترانزستورات التي تتحكم و نستخدم في التيارات الكهربائية</p>	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
<p>الدراسة العلمية للتيار الكهربائي وتقنية استخدامه في صناعة الاجهزة الالكترونية. . الاجزاء الكهربائية الصغيرة مثل الترانزستورات والرقائق التي تستخدم في الاجهزة الالكترونية.3. جزء الاقتصاد الذي يدخل في تصنيع وبيع الأجهزة الإلكترونية.</p>		<b>Cambri dge</b>	
<p>استخدام الترانزستورات وشرائح السيليكون، خاصة في الأجهزة مثل الراديو والتلفزيون والحاسوب. . العلم والتكنولوجيا المعنيان بتطوير وسلوك وتطبيقات الأجهزة والدوائر الإلكترونية. . العلم الذي يتعامل مع سلوك الإلكترونيات والتحكم فيها في الفراغات والغازات، واستخدام أنابيب الإلكترون، والخلايا الكهروضوئية، والترانزستورات، إلخ.</p>		<b>Rober Colins</b>	
<p>المنسوب الى الالكترون، بدا بنشر العقل الالكتروني في كل المكاتب: الة الحاسوب تعتمد</p>		<b>المعاني</b>	العربية

على مادة الالكترن لإجراء ادق العمليات الحاسوبية بأسرع وقت ممكن	العقل الالكتروني	المعجم الشامل	
يتهتم بتركيب الالكترونيات واستخدامها وهو فرع من فروع الفيزياء			
عبر عنه أنّ بدأ بنشر العقل الالكتروني في كل المكاتب			

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 30: مصطلح التعليم

مصطلح التعليم		القواميس
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	
. عملية تلقي أو إعطاء تعليمات منهجية، خاصة في المدرسة أو الجامعة.2. مجموعة من المعارف المكتسبة أثناء التعليم.3. معلومات أو تدريب في موضوع معين.	عملية التعلم واكتساب المعرفة	Oxford
.عملية التدريس أو التعلم، خاصة في المدرسة أو الكلية، أو المعرفة التي تحصل عليها من هذا. .عملية التدريس والتعلم، أو المنظمات مثل المدارس التي تحدث فيها هذه العملية. . عملية التدريس أو التعلم في المدرسة، أو المعرفة التي تحصل عليها من ذلك.		Cambridge
. فعل أو عملية اكتساب المعرفة، ولا سيما بشكل منهجي خلال الطفولة والمراهقة. . . فعل أو عملية نقل المعرفة، ولا سيما في مدرسة أو كلية		Robert Colins

أو جامعة 3. المعرفة أو التدريب الذي اكتسبته هذه العملية.			
. فعل أو عملية اكتساب المعرفة، ولا سيما بشكل منهجي خلال الطفولة والمراهقة. . عملية نقل المعرفة، في مدرسة أو كلية أو جامعة. . المعرفة أو التدريب الذي اكتسبته هذه العملية.	التعليم الزامي اجباري	المعاني	العربية
. التَّعْلِيمُ الْإِبْتِدَائِيُّ وَالثَّانَوِيُّ وَالْجَامِعِيُّ: مَرَاكِلُ تَلْقِينِ، وَتَدْرِيسِ الْمَعَارِفِ وَالْمَهَارَاتِ التَّعْلِيمِ التَّقْنِيِّ وَالْفَنِّيِّ		المعجم الشامل	
. التَّعْلِيمُ الْإِلْزَامِيُّ: دخول المدرسة والدراسة فيها لفترة معينة بصورة إجبارية.		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي لـ E-education

حينما نقول تربية فهو مصطلح يدخل في مفهوم التعليم، ففي الجزائر مثلا، أدمجنا المصطلحين في وزارة واحدة "وزارة التربية والتعليم" الذي يشمل فيها السنوات الأساسية التسع الأولى، ثم أطلق على "وزارة التعليم العالي" على التكوين الذي يلي تلك الفترة، حيث تشعب الطفل والتلميذ والمراهق من أسس التربية الأساسية، لأن التربية تشمل فترة محددة من حياة الفرد. وعليه فإن التعليم لا يعني بالضرورة التربية. فالتربية تشمل التعليم ولذلك استخدم المترجم التعليم. في ضوء الأسلوبية المقارنة، فقد المترجم ترجم وفقا لأساليب الترجمة لفيني وداربلي، المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "E-education" "التعليم الإلكتروني" هو مصطلح مركب من إقتراض وترجمة حرفية، حيث تكوّن من كلمة واحدة ومختصر واحد لمصطلح الإلكترونية: "E" وهو إقتراض من اللغة الإنجليزية المصدر، دخل كمقترض دخيل لعدم وجود مُقابل لها في القواميس في اللغة العربية، أما مصطلح "التعليم" فهي ترجمة غير مباشرة، فيها تحوير وإبدال.

التعليم مصطلح عالمي مثل المصطلحات التي تعتبر قواسم مشتركة في الجذع المشترك اللاتيني مثل **National، Universal، Parking**، وهي محورة في النطق والكتابة.

يختلف مفهوم التربية حسب الثقافات الجماعية، فالتربية مرتبطة بالتعليم، بمعنى قبل أن تعلم تربي وهي مستمدة من الثقافة المحلية مثل الجانب الأخلاقي، فهي مرتبطة به، وليس لها بعدا أكاديميا أو تأسيسا علميا، إنما جاءت عبر التداول المستمر، وهما مصطلحين يتبعان الثقافة الاستعمارية السائدة الأنجلوساكسونية والفرنكفونية

وفي الأخير نقول أنّ هذا المصطلح شمل ترجمته: الترجمة المباشرة الحرفية في والإقتراض في :

**E / الكتروني - وهي إقتراض، تَرْجَمَة مُباشرة.**

**Education / التعليم - وهي ترجمة غير مباشرة (إبدال)**

المصطلح	التعليم	الإلكترونية
	<b>Education</b>	<b>E</b>
اسلوب الترجمة	تَرْجَمَة غير مُباشرة	ترجمة مباشرة
نوعها	إبدال	إقتراض (مختصر)

كما استُخدمت حرف “**E**” باختصار في أول النموذج وابتدأ المصطلح بها، واستخدمت أيضا “**E**” بالحروف كاملة في مصطلحات أخرى ولم يتغير معناها أو كتابتها في المدونة ولم يختلف المعنى أو السياق الذي جاء فيه في باقي مدونة UIT مثل نموذج **“E” learning** ونماذج أخرى.

كما أنّ قاموس لاروس **“Larousse”** الفرنسي، استخدم **“E-learning”** محافظا على نفس الحروف، وهو يحمل نفس السياق والمعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدونته، وكذلك في اللغة الألمانية **“E-learning”** واحتفظ بنفس الحروف ولم يغير منها شيء وأيضا في اللغة الإسبانية **“E-learning”** **aprendizaje en línea** وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى. كما يحتمل تعبيرات أخرى مثل التعليم عبر الخط، **Education on line**.

## النموذج: Emerging markets

### Emerging markets

#### أسواق ناشئة

ابتكر هذا المصطلح من طرف المدير الإستثماري الدولي "انتوني فان أجتميل Anthony Van Agammel" سنة 1981 فبينما كان يعمل في مؤسسة التمويل الدولية التابعة للبنك الدولي، قدم فكرة للإخوة "سالومون Salomon" تمثلت في انشاء "صندوق اسهم للعلم الثالث"، وتم رفض هذه التسمية والمطالبة بوصف ارفع وعلى هذا الاساس ولد مصطلح "الناشئة"<sup>1</sup>.  
 الأسواق الناشئة هي التي يمر اقتصادها بمرحلة التحول باتجاه اقتصاد السوق ولتحديدها تُستوعب بالرجوع إلى عدد من الخصائص النوعية بصفة الناشئ أما ما يطلق على الاقتصاد فهو إمكانية النمو لها وأهم ما تتميز بها هذه الأسواق هو الزيادة الكبيرة في القيمة السوقية للأسهم بالإضافة إلى تزايد حجم الإصدارات الجديدة وهي تمتلك بعض خصائص الأسواق المتقدمة لكن لا تستوفي معايير الكفاءة التي تتمتع بها اقتصادات هذه الدول. وتعرف الدول الناشئة على أنها "البلدان التي تمتلك بعض خصائص الدول المتقدمة، ولكن لا تتوافق مع جميع معاييرها"<sup>2</sup>.

#### مصطلح :

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "ناشئة" "Emerging" في قواميس اللّغة الإنجليزية:

#### (1) أكسفورد "Oxford"

**Emerging.1. Becoming apparent or prominent<sup>3</sup>.**

#### (2) وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1.growing and developing, esp. in business investment.2.Sales personnel have become more efficient in matching buyers and sellers and rapidly identifying emerging business opportunities.<sup>4</sup>*

<sup>1</sup> - الأهرام الاقتصادي، جامعة كاليفورنيا، 2010.

<sup>2</sup> - Colin, the life cyclists, palgrave McMillan UK,London,2018.

<sup>3</sup> Oxford,20/11/2018. At 16.00.

<sup>4</sup> Cambridge,20/11/2018. At 16.10.

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins".

*1.To emerge means to come out from an enclosed or dark space such as a room or a vehicle, or from a position where you could not be seen.2.If a fact or result emerges from a period of thought, discussion, or investigation, it becomes known as a result of it.3.If you emerge from a difficult or bad experience, you come to the end of it.*<sup>1</sup>

## التعليق:

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: ناشئة

(1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيتكولينز "RobertColins" على النقاط المشتركة التالية:

- لم يتم العثور على أي وجه شبه بين تعريفات القواميس الثلاثة السالفة الذكر.

(2) وقد جاء في أكسفورد "Oxford" على أنها

- ظاهرة أو بارزة.

(3) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة:

- النمو والتطور والتنمية.

- التوفيق بين المشتريين والبائعين بكفاءة أكثر.

- تحديد فرص الأعمال الناشئة بسرعة.

(4) أضاف روربيتكولينز "RobertColins":

- الخروج من مكان مغلق أو مظلم مثل غرفة أو مركبة أو من مكان لا يمكن الرؤية فيه.

- ظهور حقيقة أو نتيجة من فترة تفكير أو مناقشة.

- الخروج من تجربة صعبة أو سيئة، والوصول إلى نهايتها.

أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت تعاريف الناشئة:

(1) المعاني جاء بتعريف ناشئة على أنها 1 الناشئة الجارية جاوزت حدّ

الصَّغْرَ وشبَّت، اللَّيْل: الاستيقاظ من النوم والقيام للصلاة ناشئة : جيلُ

الشَّبَاب ج : ناشئات ونواشِيُ: جيلُ الشَّبَاب<sup>2</sup>

(2) المعجم الشامل فقد جاء على أنه: 1.قومة بعد النوم.2.ناتج.3.ولد

جاوز حد الصغر من شبُّ.<sup>3</sup>

1 Collins,20/11/2018. At16.05.

2المعاني عربي - عربي يوم 2018/10/12 على 10:40

3 المعجم الشامل يوم 2018/11/20 على 17.10سا.

3) لسان العرب فقد جاء تعريف ناشئة على أنه: نامية.<sup>1</sup>

### مصطلح : Markets

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "أسواق" "Markets" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

*Markets.1.A regular gathering of people for the purchase and sale of provisions, livestock, and other commodities.2.An open space or covered building where vendors convene to sell their goods.3.An area or arena in which commercial dealings are conducted.*<sup>2</sup>

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. A market is a place where goods are bought and sold, usually outdoors.2.The market for a particular type of thing is the number of people who want to buy it, or the area of the world in which it is sold.3.The market refers to the total amount of a product that is sold each year, especially when you are talking about the competition between the companies who sell that product.*<sup>3</sup>

#### 3- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins"

*1. a place or event at which people meet in order to buy and sell things.2.to make goods available to buyers in a planned way that encourages people to buy more of them, for example by advertising.*<sup>4</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية: أسواق

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروبريتكولينز "RobertColins" على النقاط المشتركة التالية:

- مكان يتم فيه شراء الأشياء.

2) أكسفورد "Oxford" :

1 لسان العرب لابن المنصور يوم 20/11/2018 على 17.15 سا.

2 Oxford,20/11/2018. At 16.15.

3 Collins,20/11/2018. At 16.20.

4 Cambridge,20/11/2018. At16.25.

- تجمع منتظم للأشخاص لشراء وبيع المون والماشية والسلع الأخرى.
- مساحة مفتوحة أو مبنى مغطى يجتمع فيه البائعون لبيع بضائعهم.
- منطقة أو ساحة يتم فيها التعاملات التجارية.

(3) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة:

- مكان يجتمع فيه الناس من أجل شراء الأشياء وبيعها.
- إتاحة البضائع للمشتريين بطريقة مخططة تشجع الناس على شراء المزيد منها، على سبيل المثال عن طريق الإعلان.

(4) أضاف روربيتكولينز "RobertColins" :

- عادة ما يكون السوق في الهواء الطلق.
- الخاصّ بنوع معيّن من الأشياء هو عدد الأشخاص الذين يرغبون في شرائه، أو منطقة يتم بيعها فيها.
- يشير السوق إلى المبلغ الإجمالي للمنتج الذي يتم بيعه كل عام، خاصة عندما تتحدث عن المنافسة بين الشركات التي تباع ذلك المنتج.

#### أسواق:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاءت تعريف الأسواق:

- 1) المعاني جاء بتعريف أسواق: على أنها 1.الموضع الذي يُجلبُ إليه المتاع والسلع للبيع والابتياح. 2.حانوت كبير يباع فيه ما يحتاج المرء.<sup>1</sup>
- 2) المعجم الشامل فقد جاء على أنه 1.كناية عن التعامل بيعا وشراء. 2.من كساد البيع والشراء. 3.ضع بيع وشراء البضائع أي مختلف المواد التجارية.<sup>2</sup>
- 3) . لا يوجد شيء.<sup>3</sup>

#### جدول رقم 31 : مصطلح الناشئة

مصطلح ناشئة			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
. ظاهرة أو بارزة . تنمو وتتطور، خاصة. . أصبح موظفو المبيعات أكثر كفاءة في التوفيق بين المشتريين والبائعين وتحديد		Oxford	الإنجليزية
		Cambridge	

1 المعاني عربي-عربي يوم 2018/11/20 على 16.45 سا.

2 المعجم الشامل يوم 2018/11/20 على 16.55 سا.

3 لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/11/20 على 17 سا.

فرص الأعمال الناشئة بسرعة الناشئة بسرعة.			
1. الخروج من مكان مغلق أو مظلم مثل غرفة أو مركبة أو من مكان لا يمكن الرؤية منه. إذا ظهرت حقيقة أو نتيجة من فترة تفكير أو مناقشة . الوصول إلى النهاية، بعد الخروج من تجربة صعبة أو سيئة. وصلت إلى نهايتها.		<b>Robert Colins</b>	
. النَّاشِئَةُ الجارية جاوزت حدَّ الصَّغَرِ وشبَّت، اللَّيْلُ: الاستيقاظ من النَّوم والقيام للصَّلَاة ناشئة : جيلُ الشَّباب ج : ناشئات ونواشيءُ: جيلُ الشَّباب	الخروج من مشكلة صعبة.	المعاني	العربية
. قومة بعد النوم.2. ناتج.3. ولد جاوز حد الصغر من شبَّ.		المعجم الشامل	
. على أنه: نامية.		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 32: مصطلح الاسواق

مصطلح أسواق			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
. تجمع منتظم للأشخاص لشراء وبيع المؤن والماشية والسلع الأخرى. . مساحة مفتوحة أو مبنى مغطى يجتمع فيه البائعون لبيع بضائعهم. منطقة أو ساحة يتم فيها التعاملات التجارية . أُجْرِي.	مكان يتم فيه شراء الأشياء	<b>Oxford</b>	الإنجليزية

<p>. مكان يتم فيه شراء البضائع وبيعها، وعادة ما يكون ذلك في الهواء الطلق. .الخاص بنوع معين من الأشياء هو عدد الأشخاص الذين يرغبون في شرائه، أو منطقة العالم التي يتم بيعها فيها. . يشير السوق إلى المبلغ الإجمالي للمنتج الذي يتم بيعه كل عام، خاصة عندما تتحدث عن المنافسة بين الشركات التي تباع ذلك المنتج.</p>		<p>Cambridge</p>	
<p>. مكان أو حدث يجتمع فيه الناس من أجل شراء الأشياء وبيعها.2 . إتاحة البضائع للمشتريين بطريقة مخططة تشجع الناس على شراء المزيد منها، على سبيل المثال عن طريق الإعلان.</p>		<p>Robert Colins</p>	
<p>. الموضوع الذي يُجلبُ إليه المتاع والسُّعُ للبيع والابتياح.2.حانوت كبير يباع فيه ما يحتاج المرء</p>		<p>المعاني</p>	<p>العربية</p>
<p>.كناية عن التعامل ببيع وشراء.2.من كساد البيع والشراء.3.ضع بيع وشراء البضائع أي مختلف المواد التجارية.</p>		<p>المعجم الشامل</p>	
<p>- ///</p>		<p>لسان العرب</p>	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

### التحليل الترجمي أسواق ناشئة Emerging Market

من حيث الأسلوبية المقارنة لفيني وداربنلي المستخدم للترجمة فنلاحظ أن المصطلح "Market Emerging" أسواق ناشئة، هو مصطلح مركب من

مصطلحين اثنتين، يقابل مصطلح **Emerging** باللغة الإنجليزية مصطلح ناشئة باللغة العربية، وهي ترجمة مباشرة، حرفية، ويقابل مصطلح أسواق باللغة العربية مصطلح **Market** وهي ترجمة مباشرة، حرفية، وبذلك فقد وجد كل مصطلح من اللغة الإنجليزية المصدر مُقابل ومرادف له في القواميس في اللغة العربية، فهي ترجمة مباشرة، ترجمة حرفية.

هو مفهوم لا يعبر عن مفهوم المدلول وهو مصطلح اقتصادي قد لا يؤدي الترجمة الحقيقية معناه، بمعنى أن مثل هذه المصطلحات متخصصة ويمكن لمعجم المصطلحات الاقتصادية أن يوفي ذلك.

وفي الأخير نقول أن هذا المصطلح شمل ترجمته: ترجمة مباشرة حرفية في: **Emerging** / ناشئة وهي ترجمة مباشرة حرفية **Market** / أسواق وهي ترجمة مباشرة حرفية.

المصطلح	أسواق	ناشئة
	<b>Market</b>	<b>Emerging</b>
اسلوب الترجمة	مباشرة	مباشرة
نوع الترجمة	حرفية	حرفية

كما أن قاموس لاروس "Larousse" الفرنسي، استخدم "marché émergent" وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدوّنته، وكذلك في اللغة الألمانية "schwelenländern" وأيضا في اللغة الإيطالية "Mercati Emergenti" وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

النموذج الخامس عشر:

المجالات الكهرومغناطيسية EMF

**Electromagnetic field**

مصطلح الكهرومغناطيسية :

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الكهرومغناطيسية" "Electromagnetic" جاء في قواميس اللغة الإنجليزية:

1- أكسفورد "Oxford":

**Electromagnetic:** *1.having both electrical and magnetic characteristics (or properties).*<sup>1</sup>

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge" :

*1.having magnetic and electrical parts 2. relating to or caused by magnetism (the power of an object to attract other objects to it) that is produced by electricity 3.Electromagnetic also means relating to the science that deals with the relationship between electricity and magnetism 4.Electromagnetic force is the form of energy that causes all reactions between particles (extremely small pieces) of matter, which have either positive or negative electrical characteristics.*<sup>2</sup>

3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins" :

*1.Electromagnetic is used to describe the electrical and magnetic forces or effects produced by an electric current 2.of, containing, or operated by an electromagnet 3.of, relating to, or consisting of electromagnetism 4. relating to electromagnetic radiation.*<sup>3</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

(1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- تحتوي على أجزاء مغناطيسية وكهربائية

(2) واقتصرت إضافة أكسفورد "Oxford" على أنها عبارة عن الكهرومغناطيسية.  
(3) وأضاف كامبريدج "Cambridge" على أنها شكل من أشكال الطاقة حيث تسبب جميع التفاعلات بين الجسيمات (القطع الصغيرة للغاية) من المادة، والتي لها خصائص كهربائية موجبة أو سلبية.

(4) وأضاف روربيت كولينز "Robert Colins" تستخدم الكهرومغناطيسية لوصف القوى أو التأثيرات الكهربائية والمغناطيسية الناتجة عن تيار كهربائي.

1 Oxford , 2/11/2018 at 18.44 pm

2 Cambridge , 2/11/2018 at 18.50 pm

3 Collins , 2/11/2018 at 18.53 pm

مصطلح "المغناطيس" في قواميس اللّغة العربية:

أما القواميس باللغة العربية فقد جاء مفهوم الكهرومغناطيس في:

- 1) المعاني "على أنّ المجال الكهرومغناطيسي يتولد من الجزيئات المشحونة عندما تتحرك الجزيئات المشحونة الالكترونيات مثلا تصير جميع الجزيئات الكهربائية المشحونة محاطة بمجالات كهربائية والجزيئات المشحونة المتحركة تولد مجالا مغناطيسيا. وعندما تتغير سرعة جزئ مشحون يولد مجالا كهرومغناطيسيا<sup>1</sup>.
- 2) وفي المعجم الشامل اعتبر المجال الكهرومغناطيسي يتولد من الجزيئات المشحونة عندما تتحرك الجزيئات المشحونة الالكترونيات مثلا تصير جميع الجزيئات الكهربائية المشحونة محاطة بمجالات كهربائية والجزيئات المشحونة المتحركة تولد مجالا مغناطيسيا. وعندما تتغير سرعة جزء مشحون يولد مجالا كهرومغناطيسيا<sup>2</sup>.
- 3) أمّا لسان العرب لابن منظور فغير عنه أنّ يتولد المجال الكهرومغناطيسي من الجزيئات المشحونة عندما تتحرك الجزيئات المشحونة الالكترونيات مثلا تصير جميع الجزيئات الكهربائية المشحونة محاطة بمجالات كهربائية والجزيئات المشحونة المتحركة تولد مجالا مغناطيسيا. وعندما تتغير سرعة جزء مشحون يولد مجالا كهرومغناطيسيا<sup>3</sup>.

### مصطلح : المجالات Filds

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "المجالات" "Filds" جاء في قواميس اللّغة الإنجليزية:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

*Fields: 1.an area of land in the country used for growing crops or keeping animals in, usually surrounded by a fence, etc 2.an area of land used for the purpose mentioned 3.a large area of land covered with the thing mentioned; an area from which the thing mentioned is obtained 4.a particular subject or activity that somebody works in or is interested in 5.the fact of people doing practical work or study, rather than working in a library or laboratory.6.an area of land*

1- المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 11.45

2- المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 13.45

3 لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/04/8 على 11.45

*used for playing a sport on.7.all the people or products competing in a particular area of business.<sup>1</sup>*

## 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1.an area of land, used for growing crops or keeping animals, usually surrounded by a fence .2.a place where you are working or studying in real situations, rather than from an office, laboratory, etc 3.an area, usually covered with grass, used for playing sports 4.to go onto the field at the start of a game 5.an area of activity or interest 6.to be something you do not know much about 7.all the competitors taking part in a race or activity 8.a division of a database (a collection of similar information on a computer) that contains a particular type of information, such as names or numbers .<sup>2</sup>*

## 3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins".1.

*1.A field is an area of grass, for example in a park or on a farm. A field is also an area of land on which a crop is grown 2.A sports field is an area of grass where sports are played 3.A field is an area of land or sea bed under which large amounts of a particular mineral have been found 4.A magnetic, gravitational, or electric field is the area in which that particular force is strong enough to have an effect 5.A particular field is a particular subject of study or type of activity 6.A field is an area of a computer's memory or a program where data can be entered, edited, or stored.<sup>3</sup>*

1 Oxford , 2/11/2018 at 19.04 pm

2 Combridge , 2/11/2018 at 19.08 pm

3 Collins , 2/11/2018 at 19.12 pm

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- مساحة من الأرض (حديقة مزرعة)...

- الحقل الرياضي هو منطقة عشبية تُمارس فيها الرياضة

- مجموعة من المعلومات المتشابهة على جهاز كمبيوتر.

2) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنه:

- مكان تعمل فيه أو تدرس فيه.

- مجال النشاط أو الاهتمام

4) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى:

- مساحة من الأرض أو قاع البحر توجد تحتها كميات كبيرة من معدن معين وجد.

- المجال المغناطيسي حيث تكون تلك القوة المعينة قوية بما يكفي لإحداث تأثير، تسمى أيضا القوة الكهربائية.

المجالات: 1. ج مجال يعرف مجال عمله: أي نطاقه، مداه. 2. المجال الحيوي:

الفضاء. 3. في هذا المجال: في هذا الصدد. 4. أفسح له المجال: أفسح له

الطريق، أعطاه الفرصة. 5. لم يترك له مجالاً للكلام: حيزاً.<sup>1</sup>

جمع مجال. 1. المجال: موضوع الجولان. 2. لا مجال للخطأ، لا مجال للشك:

ليس هناك ما يدعو لذلك. 3. المجال: حقل أو ميدان أو نطاق. 4. المجال الجوي

منطقة الفراغ الجوي الذي يتبع بلداً معيناً. 5. المجال المغناطيسي هو المنطقة

المحيطة بالمغناطيس والتي لها تأثير مغناطيسي. 7. في هذا المجال بهذا الصدد،

في هذا الشأن.<sup>2</sup>

جدول رقم 33: مصطلح الكهرومغناطيسية

مصطلح الكهرومغناطيسية			
أوجه الاختلاف		أوجه التشابه	
		القواميس	
عبارة عن الكهرومغناطيسية		Oxford	الإنجليزية
سيرة		تحتوي على أجزاء مغناطيسية وكهربائية.	

1 المعجم الشامل، يوم 2018/11/2 على 20.12

2 المعاني، يوم 2018/11/2 على 20.13

<p>القوة الكهرومغناطيسية هي شكل من أشكال الطاقة التي تسبب جميع التفاعلات بين الجسيمات (القطع الصغيرة للغاية) من المادة، والتي لها خصائص كهربائية موجبة أو سلبية.</p>		<p><b>Cambri dge</b></p>	
<p>تستخدم الكهرومغناطيسية لوصف القوى أو التأثيرات الكهربائية والمغناطيسية الناتجة عن تيار كهربائي.2. أو يحتوي أو يعمل بواسطة مغناطيس كهرومغناطيسي.3. يتعلق أو يتكون من الكهرومغناطيسية.</p>		<p><b>Robert Colins</b></p>	
<p>لا يوجد</p>	<p>1- يتولد</p>	<p><b>المعاني</b></p>	<p>العربية</p>
<p>لا يوجد</p>	<p>المجال</p>	<p><b>المعجم الشامل</b></p>	
<p>لا يوجد</p>	<p>طيسي من الجزئيات المشحونة</p>	<p><b>لسان العرب</b></p>	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

### جدول رقم 34: مصطلح المجالات

مصطلح المجالات			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>ان تعمل فيه أو تدرس فيه مجال النشاط أو الاهتمام تُستخدم لزراعة المحاصيل أو تربية الحيوانات، وعادة ما تكون محاطة بسياج . منطقة، عادة ما تكون مغطاة مع العشب، تستخدم لممارسة الرياضة.4. مجال النشاط أو</p>	<p>مساحة من الأرض (حديقة مزرعة) الحقل الرياضي هو منطقة عشبية تُمارس فيها الرياضة مجموعة من المعلومات المتشابهة على جهاز كمبيوتر.</p>	<p><b>Oxford</b></p>	<p>الإنجليزية</p>

<p>الاهتمام.5. أن تكون شيئاً لا تعرف الكثير عنه.6. جميع المتنافسين المشاركين في سباق أو النشاط.7. تقسيم قاعدة بيانات (مجموعة من المعلومات المتشابهة على جهاز كمبيوتر) تحتوي على نوع معين من المعلومات، مثل الأسماء أو الأرقام.</p>			
<p>1. مساحة من الأرض أو قاع البحر توجد تحتها كميات كبيرة من معدن معين وجد. 1. مساحة من العشب، مثال: حديقة أو مزرعة. الحقل هو أيضاً مساحة من الأرض يُزرع عليها محصول.2. الحقل الرياضي هو منطقة عشبية تُمارس فيها الرياضة.3. الحقل هو مساحة من الأرض أو قاع البحر توجد تحتها كميات كبيرة من معدن معين وجد 4. المجال المغناطيسي أو الثقالي أو الكهربائي هو المنطقة التي تكون فيها تلك القوة المعينة قوية بما يكفي لإحداث تأثير، ذاكرة الكمبيوتر أو برنامج حيث يمكن إدخال البيانات أو تحريرها أو تخزينها.</p>		<p><b>Cambr idge</b></p>	
<p>نفس تعاريف كمبريدج</p>		<p><b>Robert Colins</b></p>	

الاختلاف يكون حسب سياق الاستعمال للمصطلح في الجملة، فهو يتنوع بين النطاق والحقل والمدى والفرصة والصدد... الخ	حقل ميدان نطاق مدى لم يتم العثور على كلمتي المجال في لسان العرب والكهرومغناطيسية في كل من لسان العرب، المعجم الشامل، والمعاني	المعاني	العربية
////		المعجم الشامل	
//////		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

**التحليل الترجمي Electromagnetic field المجالات الكهرومغناطيسية EMF**  
 نحج المترجم من حيث الأسلوبية المقارنة للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح **Electromagnetic field المجالات الكهرومغناطيسية EMF** هو مصطلح مركب من مصطلحين باللغة الإنجليزية: ومصطلحين باللغة العربية، يقابل المصطلح **Electromagnetic** باللغة الإنجليزية الكهرومغناطيسية باللغة العربية وهي ترجمة مباشرة حرفية، وأيضا يقابل مصطلح **Field** باللغة الإنجليزية مصطلح المجالات باللغة العربية وهي ترجمة مباشرة حرفية، كما كثيرا ما يذيل هذا المصطلح بالمختصر **EMF**، والذي يغيب مختصره باللغة العربية.

مصطلح **المجالات الكهرومغناطيسية**، هو مصطلح تقني يجمع بين وظيفة مجالين الكهرباء والمغناطيس وله استخدام واسع في كافة المجالات .

وفي الأخير نقول أن هذا المصطلح شمل ترجمته: ترجمة مباشرة حرفية في:

**Electromagnetic / الكهرومغناطيسية** وهي ترجمة مباشرة حرفية

**Field / المجالات** وهي ترجمة مباشرة حرفية.

**EMF / ترجمة بالإختصار.**

المصطلح	<b>Electromagnetic</b>	<b>Field</b>	
اسلوب الترجمة	ترجمة مباشرة	ترجمة مباشرة	<b>EMF</b>
نوعها	حرفية	حرفية	إختصار

كما أن قاموس لاروس "larousse" الفرنسي، استخدم "champ" "électromagnétique" وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في لغته الأصلية. وكذلك في اللغة الألمانية

“ **elektromagnetisches Feld.** ” وأيضا في اللغة الإسبانية “ **campo electromagnético** ” وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى. المجال المغناطيسي حيث تكون تلك القوة المعينة قوية بما يكفي لإحداث تأثير، تسمى أيضا القوة الكهربائية .

النموذج السادس عشر:

## E- Waste

### المخلفات الإلكترونية

جاء في المصطلح الذي بين أيدينا "النفايات" "Waste" في قواميس اللغة الإنجليزية الثلاث:

#### 1- أكسفورد "Oxford"

*Waste.1. An act or instance of using or expending something carelessly, extravagantly, or to no purpose.2. Unwanted or unusable material, substances, or by-products 'nuclear waste'.3. A large area of barren, typically uninhabited land. the icy wastes of the Antarctic<sup>1</sup>.*

#### 2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. An necessary or wrong use of money, substances, time, energy, abilities.2. Unwanted matter or material of any type, especially what is left after useful substances or parts have been removed.3. an area of ground in or near a city that is not built on or used in anyway<sup>2</sup>*

#### 3- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins"

*1. Waste is the use of money or other resources on things that do not need it.2. Waste is material which has been used and is no longer wanted, for example because the valuable or useful part of it has been taken out.3. Wastes are a large area of land, for example a desert, in which there are very few people, plants, or animals.<sup>3</sup>*

التعليق:

1 Oxford, 04/09/2018. At 20 pm

2 Cambridge, 04/09/2018. At 20 pm

3 Collins dictionary, 04/09/2018. At 20 pm

### عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- إشراف المال في الأشياء الغير ضرورية.
- مواد ومنتجات غير المرغوب فيها.

### أضاف أكسفورد "Oxford"

- انفاق وإشراف شيء بلا مبالاة.
  - نفايات نووية.
  - نفايات جليدية في القطب الجنوبي
- أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى أنها:
- استخدام خاطئ للمواد والوقت والطاقة والقدرات

### عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

واختلف روبيرز كولينز عن التعاريف السابقة بأنها:

- النفايات هي مساحات كبيرة من الارض مثل الصحراء، حيث يوجد عدد قليل من الناس والنباتات والحيوانات.
- أما القواميس باللّغة العربيّة فقد عبّر:
- 1) المعاني: **المخلفات.1.** المصانع: النفايات وما تبقى من الاستخدام للاستخدام.2. ثقافية: سمات ثقافية مختلفة عن التطور بالنسبة إلى سمات أخرى<sup>1</sup>
- 2) **المعجم الشامل يعرفه على أنه: 1.** من مخلفات العهد الماضي العهد الماضي: من بقاياها.2. **مخلفات المصانع:** النفايات وما تبقى من الاستخدام<sup>2</sup>
- 3) **لسان العرب:** من مخلفات العهد البائد: بقايا نظام سياسي سابق قضى عليه الشعب<sup>3</sup>.

### مصطلح الإلكترونيّة:

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "الإلكترونية" "Electronic" جاء في قواميس اللّغة الإنجليزية:

1 المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 10:55  
 2 المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 13:00  
 3 لسان العرب لابن المنظور يوم 2018/04/8 على 11:00

**1- أكسفورد "Oxford"**

*Electronic.1.Having or operating with components such as microchips and transistors that control and direct electric currents.2. Produced by electronic instruments.3.Carried out or accessed by means of a computer or other electronic device, especially over a network.<sup>1</sup>*

**2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"**

*1. The scientific study of electric current and the technology of using it to manufacture electronic equipment.2.The small electrical parts, such as transistors and chips that are used in electronic equipment. 3. The part of the economy that is involved in manufacturing and selling electronic equipment. <sup>2</sup>*

**3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"**

*1. Is the technology of using transistors and silicon chips, especially in devices such as radios, televisions, and computers.2.the science and technology concerned with the development, behavior, and applications of electronic devices and circuits. 3.the science that deals with the behavior and control of electrons in vacuums and gases, and with the use of electron tubes, photoelectric cells, transistors, etc.<sup>3</sup>*

**التعليق:**

**عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:**

(1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- التيارات الكهربائية التي تنتجها الأدوات الإلكترونية.
- استخدام رقائق دقيقة، والترانزستورات التي تتحكم وتستخدم في التيارات الكهربائية

1 Oxford, 07/10/2018. At 09 am

2 Cambridge, 07/10/2018. At 11 am

3 Collins dictionary, 07/10/2018. At 20 pm

**(2) أضاف أكسفورد "Oxford"**

- يتم الوصول إليه عن طريق جهاز كمبيوتر أو أي جهاز إلكتروني آخر، خاصة عبر الشبكة.

**(3) أضاف كامبريدج "Cambridge" الإشارة إلى أنها:**

- الدراسة العلمية للتيار الكهربائي وتقنية استخدامه في صناعة الأجهزة الكهربائية الصغيرة مثل الترانزستورات والرقائق التي تستخدم في الأجهزة الإلكترونية.

- جزء الاقتصاد الذي يدخل في تصنيع وبيع الأجهزة الإلكترونية.

**أضاف روبيرز كولينز "Robert Colins":**

- استخدام الترانزستورات وشرائح السيليكون، في الأجهزة: الراديو والتلفزيون والحاسوب.

- العلم والتكنولوجيا المعنيان بتطوير وسلوك وتطبيقات الأجهزة والدوائر الإلكترونية.

**عوامل الاختلاف في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:**

فقد اختلف روبيرز كولينز عن التعاريف السابقة بأنها :

- العلم الذي يتعامل مع سلوك الإلكترونيات والتحكم فيها في الفراغات والغازات، واستخدام أنابيب الإلكترون، والخلايا الكهروضوئية، والترانزستورات أما القواميس باللغة العربية فقد عبّر:

**(1) المعاني:** يعرف **الإلكترونية:1**. المنسوب إلى الإلكترون، بدأ نشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب: آلة الحاسوب تعتمد على مادة الإلكترون لإجراء أدق العمليات الحسابية وبأسرع وقت ممكن<sup>1</sup>

**(2) المعجم الشامل يعرفه** يهتم بتركيب الإلكترونيات واستخدامها وهو فرع من فروع الفيزياء<sup>2</sup>

**(3) لسان العرب:** بدأ بنشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب<sup>3</sup>.

**معالجة.1** معالجة المريض ومداواته. **2.** معالجة المواد الأولية وتحليلها. **3.** معالجة الإعلام استعمال الحواسيب لتحقيق عمليات مُعقدة تهدف إلى غايات ونتائج علمية<sup>4/1</sup>. **1.** معالجة المريض مداواته. **2.** معالجة الإعلام استعمالاً لحواسيب لتحقيق عمليات مُعقدة تهدف إلى غايات ونتائج علمية. **3.** ينبغي

1- المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 11:30

2- المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 13:30

3- لسان العرب لابن منظور يوم 2018/04/8 على 11:30

4 المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 11:10

معالجة الأمور بالأناة والصبر **4**. معاملتها والتعامل معها<sup>1</sup> / **1**. معالجة وعلاجا زاوله **2**. وفي الحديث الإسلامي إني صاحب شهر أعالجه أي عفس<sup>2</sup>.  
**الأجهزة: 1**. ما يحتاج إليه جهاز العروس. جهاز المسافر...**2**. جهاز من الإنسان أو الحيوان، عضو أو أعضاء تؤدي وظيفة معينة كالجهاز الهضمي<sup>3</sup> / **1**. آلة مركبة من عدة أدوات. تؤدي وظيفة معينة لجهاز الراديو والتلفزيون<sup>4</sup> / نفس تعريف المعاني بالنسبة للسان العرب.  
**الكهربائية: 1**. قوة الكهرباء. **2**. الطاقة الكهربائيّة، الطّاقة المولّدة بواسطة قوّة كهربائيّة<sup>5</sup> / **1**. الطاقة المولّدة بواسطة قوة الكهرباء<sup>6</sup> / نفس تعريف المعاني بالنسبة للسان العرب

### جدول رقم 35: مصطلح المخلفات

مصطلح المخلفات (النفائات)		القواميس
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	
إنفاق وإسراف شيء بلا مبالاة. نفائات نووية. نفائات جليدية في القطب الجنوبي	إسراف المال في الأشياء الغير ضرورية . مواد ومنتجات الغير مرغوب فيها	الإنجليزية
استخدام خاطئ للمواد والوقت والطاقة والقدرات . الاستخدام الضروري أو الخاطئ للمال أو المواد أو الوقت أو الطاقة أو القدرات . المواد غير المرغوب فيها من أي نوع، لا سيما ما تبقى بعد إزالة المواد أو الأجزاء المفيدة. منطقة من الأرض في مدينة أو بالقرب منها لم يتم بناؤها أو استخدامها بأي حال من الأحوال.		Oxford Cambri dge
مواد يتم استخدامها ولم تعد مرغوب فيها.		Robert Colins

- 1 المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 13:15
- 2 لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/04/8 على 11:15
- 3- المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 11:30
- 4- لسان العرب لابن المنصور يوم 2018/04/8 على 11:30
- 5- المعاني عربي - عربي يوم 2018/4/6 على 11:30
- 6- المعجم الشامل يوم 2018/04/7 على 13.30

<p>. النفايات هي مساحات كبيرة من الارض مثل الصحراء، حيث يوجد عدد قليل من الناس والنباتات والحيوانات.</p> <p>. الهدر في استخدام الأموال أو الموارد الأخرى في أشياء لا تحتاج إليها.</p> <p>. مادة تم استخدامها ولم تعد مرغوبة، على سبيل المثال لأنه تم التخلص من الجزء القديم أو المفيد منها.</p>			
<p>مخلفات المصانع: نفايات وما تبقى من الاستخدام.</p> <p>مخلفات ثقافية: سمات ثقافية مختلفة عن تطور سمات إلى سمات أخرى.</p>	مخلفات المصانع	المعاني	العربية
<p>مخلفات عهد ماضي.</p> <p>مخلفات مصانع: عهد بائد. نفايات وما تبقى من الاستخدام.</p>		المعجم الشامل	
<p>مخلفات العهد البائد: بقايا نظام سياسي، سياق قصة عليه الشعب.</p>		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 36: مصطلح المخلفات

مصطلح الإلكترونيّة		القواميس	
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
تشغيل مكونات مثل الرقائق الدقيقة والترانزستورات التي تتحكم في التيارات الكهربائية وتوجهه. تم الوصول إليه عن طريق جهاز كمبيوتر أو أي جهاز إلكتروني آخر، خاصة عبر الشبكة.	التيارات الكهربائية التي تنتجها الأدوات الإلكترونية	Oxford	الإنجليزية
الدراسة العلمية للتيار الكهربائي وتقنية استخدامه في صناعة الاجهزة الكهربائية الصغيرة مثل الترانزستورات والرقائق التي	بقية استخدام	Cambridge	

<p>تستخدم في الاجهزة الإلكترونية. جزء من الاقتصاد الذي يدخل في تصنيع وبيع الأجهزة الإلكترونية.</p>	<p>رقائق دقيقة، والترانز ستورات التي تتحكم ونستخدم في التيارات الكهربائية</p>	<p><b>Robert Colins</b></p>	
<p>تقنية استخدام الترانزستورات وشرائح السيليكون، في أجهزة الراديو والتلفزيون والحاسوب. العلم والتكنولوجيا المعنيان بتطوير وسلوك وتطبيقات الأجهزة والدوائر الإلكترونية. . العلم الذي يتعامل مع سلوك الإلكترونيات والتحكم فيها في الفراغات والغازات، واستخدام أنابيب الإلكترون، والخلايا الكهروضوئية، والترانزستورات.</p>	<p>العقل الالكتروني</p>	<p>المعاني  المعجم الشامل  لسان العرب</p>	<p>العربية</p>
<p>منسوب إلى الكترون. نشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب. آلة الحاسوب تعتمد على مادة الإلكترون لإجراء أدق العمليات الحسابية وبأسرع وقت ممكن.</p>			
<p>يهتم بتركيب الإلكترونيات واستخدامها. فرع من فروع الفيزياء.</p>			
<p>بدأ بنشر العقل الإلكتروني في كل المكاتب</p>			

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

التحليل الترجمي "E-waste management" "إدارة المخلفات  
الإلكترونية"

ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح "E-waste management" "إدارة المخلفات الإلكترونية" هو مصطلح مركب من إقتراض وترجمة حرفية، حيث تكوّن من كلمتين اثنتين ومختصر واحد لمصطلح الإلكترونية: "E" وهو إقتراض من اللّغة الإنجليزيّة الأمّ لعدم وجود مُقابل لها في القواميس في اللّغة العربيّة، أما مصطلح إدارة المخلفات "waste management" فهي ترجمة مباشرة، حرفية.

المصطلح	إدارة	المخلفات	الإلكترونية
	management	waste	E
أسلوب الترجمة	مباشر	مباشر	
نوع الترجمة	ترجمة حرفية	ترجمة حرفية	إقتراض مختصر

الجدول رقم

المصطلح	معالجة	المخلفات	الإلكترونية
	Handle	waste	E
نوع الترجمة	ترجمة حرفية	ترجمة حرفية	إقتراض مختصر

كما استُخدمت حرف "E" باختصار في أول النموذج وابتدأ المصطلح بها، واستخدمت أيضا "E" بالحروف كاملة في مصطلحات أخرى ولم يتغير معناها أو كتابتها في المدونة ولم يختلف المعنى أو السياق الذي جاء فيه في باقي مدونة UIT مثل نموذج "E-learning - E-education" ونماذج أخرى، عكس ما يظهر في المصطلح Handle e-waste معالجة المخلفات الإلكترونية، الذي جاء فيه مختصر الإلكترونية "E" في وسط المصطلح مع إبدال بوضع "معالجة" بدل إدارة، وهو بنفس غرض المصطلح الأول ونفس السياق، كما استبدلت كلمة management التي تعني أيضا التسيير بـ Handle من إدارة إلى معالجة في نفس المدونة، وكذا استبدلت ترجمة المخلفات بالإنفايات من UIT ذات المصدر أيضا. كما أنّ مصطلح المخلفات الإلكترونية، مصطلح غير رفيق في وصف العلاقة بين المفهوم والمصطلح، مع أنها تحمل معنى إيحائي عند تحويلها.

كما أنّ قاموس لاروس “Larousse” الفرنسي، استخدم “Déchets électroniques” وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في مدزنته، وكذلك في اللغة الألمانية “Elektroschrott” وأيضاً في اللغة الإسبانية “Desechos electrónicos” وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

النموذج السابع عشر:

## Connect a Community

إيصال مجتمع

مصطلح إيصال:

وفي المصطلح الذي بين أيدينا "إيصال" "Connect" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

1- أكسفورد "Oxford":

*Connect :1Bring together or into contact is established.2.Join together so as to provide access and communication .3. Link to a power or water supply .4. Put (someone) into contact by telephone. 5. Associate or relate (something) in some respect<sup>1</sup> Origin Late Middle English (in the sense 'be united physically'; rare before the 18th century): from Latin connectere, from con- 'together'+nectere 'bind'.*

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge"

*1. If something or someone connects one thing to another, or if one thing connects to another, the two things are joined together<sup>2</sup>.*

1- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"

*1.To join or be joined with something else.2. To consider or show a person or thing to be related to someone or something so that a real or notional link else.3. feel close to someone or have a good relationship with them.<sup>3</sup> Origin*

1 Oxford dictionary 12/10/2018 at 10:12 AM

2 Cambridge dictionary at 12/10/2018 at 11:05 AM

3 Collins Robert dictionary 12/10/2018 at 10:25 AM

*Late Middle English: from Old French comunete, reinforced by its source, Latin communitas, from communis (see common)*<sup>1</sup>

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:  
تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- الاتصال والارتباط معا.
- (1) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنه :  
- "الاتحاد جسدياً".
- إنشاء الاتصال معاً أو الاتصال، والانضمام معاً لتوفير الوصول والتواصل.
- الربط بمصدر طاقة أو ماء.
- اتصال هاتفي.
- ارتباط شيء ما ببعض النواحي.
- (1) أضاف روربيت كولينز "Robert Colins"  
- الانضمام إلى شيء آخر.
- العلاقة جيدة مع الآخرين.
- النظر في الارتباط بشخص أو شيء بحيث يكون هناك رابط حقيقي أو نظري آخر.
- الشعور بالقرب من شخص ما وارتباطه بعلاقة وطيدة
- مصطلح "ايصال" في قواميس اللغة العربية:  
أما القواميس باللغة العربية فقد جاء المفهوم في:  
1- المعاني "على أن ايسال دَفَعَ مَبْلَغاً فَسَلَّمَهُ الْمُوظَّفُ إِصْالاً، وَثَبَتَتْ إِثْبَاتٍ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ دَفَعَ مَبْلَغاً مَ<sup>2</sup>.
- 2- وفي المعجم الشامل اعتبره دَفَعَ مَبْلَغاً فَسَلَّمَهُ الْمُوظَّفُ إِصْالاً: وَثَبَتَتْ إِثْبَاتٍ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ دَفَعَ مَبْلَغاً مَ<sup>3</sup>
- 3- أمّا لسان العرب لابن منظور فعبر عنه أن 1.الأصل: أسفل كل شيء وجمعه أصول لا يُكسَّرُ على غير ذلك، وهو اليأصول<sup>1</sup>.

1 Idem ;

2 معجم المعاني 2018/10/13 على 11:04  
3 المعجم الشامل 2018/10/13 على 11:36

**مصطلح: "مجتمع" "Community"**

أما مصطلح "مجتمع" "Community" جاء في اللغة الإنجليزية من خلال  
ثلاثة قواميس:

**(1) أكسفورد "Oxford" المجتمع:**

*Community: 1. A group of people living in the same place or having a particular characteristic in common. 2. A group of people living together and practising common ownership. 3. A particular area or place considered together with its inhabitants. 4. A body of nations or states unified by common interests. 5. The people of a district or country considered collectively, especially in the context of social values and responsibilities; society<sup>2</sup>*

**1- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge":**

1. as a unit because of their common interests, social group, or nationality.
2. a group of animals or plants that live or grow together.
3. all the people who live in a particular area, or a group of people who are considered as a unit because of their shared interests or back ground.
4. A community is also all the various living things that live in a particular area.
5. The community is sometimes used to mean society in general<sup>3</sup>.

**3- أما قاموس روبرت كولنز "Robert Colins":**

1. The community is all the people who live in a particular area or place.
2. A particular community is a group of people who are similar in some way.
3. friendship between different people or groups, and a sense of having something in commun<sup>4</sup>.

1-معجم لسان العرب 2018/10/13 على 11:18 صباحا

2 Oxford dictionary 12/10/2018 at 17:20 PM

3 Cambridge dictionary 12/10/2018 at 17:45 PM

4 Collins Robert 12/10/2018 at 18:15 PM

## عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- مجموعة من الناس تعيش في نفس المكان أو تشترك في صفة معينة ويمارسون الملكية المشتركة.
  - (1) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنه :
    - مجموعة من الدول توحدتها المصالح المشتركة.
    - شعب المقاطعة أو البلد الذي يُنظر إليه بشكل جماعي، على وجه الخصوص، في سياق القيم والمسؤوليات الاجتماعية.
  - (2) أضاف كامبريدج "Cambridge"
    - يطلق عليها كوحدة بسبب اهتماماتهم المشتركة، أو مجموعتهم الاجتماعية، أو جنسيتهم.
    - مجموعة من الحيوانات أو النباتات التي تعيش أو تنمو معاً.
    - استخدام مصطلح المجتمع أحياناً ليعني المجتمع بشكل عام.
  - (3) أضاف روربيت كولينز "Robert Colins"
    - التشابه والصدقة بين مختلف الأشخاص أو المجموعات.
    - الشعور بوجود شيء ما في المجتمع.
- مصطلح "مجتمع" في قواميس اللغة العربية:
- أما القواميس باللغة العربية فقد جاء المفهوم في:
- 1- المعاني "على أن جماعة من الناس تربطها روابط ومصالح مشتركة وعادات وتقاليدها المدنية وقوانين واحدة<sup>1</sup>.
  - 2- وفي معجم الشامل جمع الشيء عن تفرقة يجمعه جمعاً؛ والمجموع: الذي جمع وإن لم يجعل كالشيء الواحد<sup>2</sup>.
  - 3- أما معجم العرب لابن منظور فقد 1. اتفقوا على أن يكون مجتمعهم في الساحة الكبرى: مكان اجتماعهم<sup>2</sup>. المجتمع العربي: الجماعة من الناس تعيش سوية وترابطها روابط مشتركة<sup>3</sup>.

## جدول رقم 37: مصطلح إيصال

1- معجم المعاني 2018/10/13 على 14:29

2- معجم الوسيط 2018/10/13 على 21:01

3- معجم الغني 2018/10/13 على 21:20

مصطلح إيصال Connect			القواميس
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
الاتحاد جسدياً". إنشاء الاتصال معاً أو الاتصال، والانضمام معاً لتوفير الوصول والتواصل. الربط بمصدر طاقة أو ماء. اتصال هاتفي. ارتباط شيء ما ببعض النواحي	الاتصال والارتباط معاً	<b>Oxford</b>	الإنجليزية
////		<b>Cambri dge</b>	
الانضمام إلى شيء آخر. النظر في ارتباطك بشخص أو شيء بحيث يكون هناك رابط حقيقي أو نظري آخر. الشعور بأنك قريب من شخص ما وتربطك علاقة وطيدة به.		<b>Robert Colins</b>	
وَثِيقَةٌ إِبْتَاتٍ تَدُلُّ عَلَى دَفْعٍ مَبْلَغًا مَا	دفع إيصال. وَثِيقَةٌ إِبْتَاتٍ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ دَفْعٌ مَبْلَغًا مَا	<b>المعاني</b>	العربية
دَفْعٌ مَبْلَغًا فَسَلَّمَهُ الْمُؤَظَّفُ إِیْصَالًا		<b>المعجم الشامل</b>	
أسفل كل شيء وجمعه أصول اليأصول		<b>لسان العرب</b>	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 38: مصطلح مجتمع

مصطلح مجتمع Community

أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
<p>مجموعة من الناس تعيش في نفس المكان أو تشترك في صفة معينة.</p> <p>مجموعة من الدول توحدتها المصالح المشتركة.</p> <p>شعب المقاطعة أو البلد الذي يُنظر إليه بشكل جماعي، على وجه الخصوص. في سياق القيم والمسؤوليات الاجتماعية.</p>	<p>مجموعة من الناس تعيش في نفس المكان أو تشترك في صفة معينة ويمارسون الملكية المشتركة.</p>	<p><b>Oxford</b></p>	<p>الإنجليزية</p>
<p>يطلق عليها كوحدة بسبب اهتماماتهم المشتركة، أو مجموعتهم الاجتماعية، أو جنسيتهم.</p> <p>مجموعة من الحيوانات أو النباتات التي تعيش أو تنمو معًا.</p> <p>استخدام مصطلح المجتمع أحياناً ليعني المجتمع بشكل عام.</p> <p>جميع الأشخاص الذين يعيشون في منطقة معينة، أو مجموعة من</p>			

<p>الأشخاص. جميع الكائنات الحية المختلفة التي تعيش في منطقة منفصلة.</p>			
<p>التشابه والصدقة بين مختلف الأشخاص أو المجموعات. الشعور بوجود شيء ما في المجتمع. المُجْتَمَع هو كلّ الأشخاص الذين يُعيشون في منطقة أو مكان معين. مجتمع معين هو مجموعة من الأشخاص المتشابهين بطريقة ما .الصدقة بين مختلف الأشخاص أو المجموعات، والشعور بوجود شيء ما في المجتمع.</p>		<p><b>Robert Colins</b></p>	
<p>جماعة من الناس تربطها روابط ومصالح مشتركة وعادات وتقاليد المدينة وقوانين واحدة.</p>		<p><b>المعاني</b></p>	<p>العربية</p>
<p>جَمَعَ الشيءَ عن تَفَرَّقته.</p>		<p><b>المعجم الشامل</b></p>	
<p>الجَمَاعَةُ مِنَ النَّاسِ تَعِيشُ سَوِيًّا وَتَرْبِطُهَا رَوَابِطُ مُشْتَرَكَةٌ.</p>		<p><b>لسان العرب</b></p>	

مكان الاجتماع.			
----------------	--	--	--

### من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

#### التحليل الترجمي Connect a Community

ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح **Connect a Community** إيصال مجتم، هو مصطلح مركب من مصطلحين إثنين باللغة الإنجليزية، ومصطلحين إثنين باللغة العربية، حيث يُقابل مصطلح **Connect** باللغة الإنجليزية مصطلح إيصال باللغة العربية وهي ترجمة مباشرة بكلمة، ويقابل مصطلح **Community** باللغة الإنجليزية مصطلح مجتمع باللغة العربية وهي ترجمة مباشرة بكلمة، وعلى الرغم من أن مصطلح **Connect** ترجم هنا بـ "إيصال" إلا أنها ترجمت بـ "توصيل" في مصطلح "**Connect School**" "توصيل مدرسة".

وفي الأخير نقول أنّ هذا المصطلح شمل ترجمته: ترجمة مباشرة حرفية في: **Connect** / إيصال وهي ترجمة غير مباشرة ابدال. **Community** / مجتمع وهي ترجمة مباشرة حرفية.

المصطلح	Connect	Community
	إيصال	مجتمع
اسلوب الترجمة	ترجمة غير مباشرة	ترجمة مباشرة
نوعها	ابدال	كلمة بكلمة

كما أنّ قاموس لاروس "larousse" الفرنسي، استخدم **Connecter** "Une Communauté" وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في لغته الأصلية. وكذلك في اللغة الألمانية **Anbindung einer Gemeinschaft** وأيضا في اللغة الإسبانية **Conectar una Comunidad** وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

النموذج الثامن عشر:

#### Connect School

## توصيل مدرسة

ظهر هذا المصطلح عندما أدخلت تكنولوجيا الاتصالات في المجال المدرسي حيث وضعت الدول المتطورة و على رأسها الولايات المتحدة الأمريكية والصين، اليابان.... وغيرها من الدول تقنيات تساهم في تسهيل الدراسة من أجل الطلاب والمعلمين أيضا مثل تقنية التعليم عن بعد أو إجراء الامتحانات عن طريق الانترنت دون الذهاب إلى المدرسة، عرفت هذه التقنية انتشارا واسعا في العديد من الدول وأصبحت أيضا معتمدة من طرف وزارات التعليم في جميع أنحاء العالم تقريبا<sup>1</sup>.

## مصطلح :

وفي المصطلح الذي بين أيدينا " توصيل " **Connect** " جاء في اللغة الإنجليزية من خلال ثلاثة قواميس:

1- أكسفورد. **Oxford**

*Connect.1: Bring together or into contact so that a real or national link-join together so as to provide access and communication<sup>2</sup>*

2- وفي قاموس كامبريدج **Cambridge**

1.To link or be linked together, join fasten-to relate or associate<sup>3</sup>.

3- أما قاموس روبرت كولنز **Robert Colins**.

1.To feel close to someone or have a good relationship with them-to join or be joined with something<sup>4</sup>

## عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد **Oxford**، كامبريدج

**Cambridge** وروبيت كولنز **Robert Colins** على النقاط

المشتركة التالية:

- التواصل الوصول
- الربط والارتباط.

1 Créative curriculum delivery at school leve.practions'perspectives,p522.

2 Oxford dictionary 14/10/2018 at 20 :17 pm

3 Collins dictionary 14/10/2018 at 20:25 pm

4 Combridge dictionary 14/10/2018 at 20:34 pm

- التقرب من شخص ما بغرض تكوين علاقة وطيدة.

1) أضاف أكسفورد "Oxford" على أنه :

- رابط حقيقي أو وطني لتوفير الوصول.

2) أضاف كامبريدج "Cambridge":

- للربط أو الارتباط معًا، انضم إلى الربط أو الارتباط.

3) أضاف روبريت كولينز "Robert Colins"

- الانضمام إلى شيء آخر.

- النظر في الارتباط بشخص أو شيء بحيث يكون هناك رابط حقيقي أو نظري آخر.

- الشعور بالقرب من شخص ما وارتباطه بعلاقة وطيدة.

### مصطلح "School" "مدرسة":

المصطلح الذي بين أيدينا "School" "مدرسة" جاء في قواميس اللّغة الإنجليزية:

1- أكسفورد "Oxford" على أنها عبارة عن 1. مؤسسة لتعليم الأطفال-أي مؤسسة يتم فيها التدريس في تخصص معين.

*School :1.an institution for educating children-any institution at which instruction is given in a particular discipline<sup>1</sup>*

2- وفي قاموس كامبريدج "Cambridge" جاء مفهومه على أنه مكان يذهب إليه الأطفال للتعلم-فترة حياتك التي تذهب خلالها إلى المدرسة، أو أنشطة التدريس والتعلم التي تحدث في المدرسة

*1. a place where children go to be educated-the period of your life during which you go to school, or the teaching and learning activities which happen at school<sup>2</sup>*

3- أما قاموس روبرت كولينز "Robert Colins"، أنه مؤسسة أو مبنى يتلقى فيه الأطفال والشباب عادة التعليم-كلية أو مؤسسة أو أقسام متخصصة .

*1. an institution or building at which children and young people usually under 19 receive education-a faculty, institution, or departments pecializing in a particular.<sup>3</sup>*

1 Oxford dictionary 14/10/2018 at 20 :17 pm

2 Combridgedictionary 14/10/2018 at 20:34 pm

3 Collins dictionary 14/10/2018 at 20:25 pm

عوامل الاتفاق في شرح المصطلح في اللغة الإنجليزية:

1) تشمل التعريفات التي جاءت في القواميس أكسفورد "Oxford"، كامبريدج "Cambridge" وروربيت كولينز "Robert Colins" على النقاط المشتركة التالية:

- مؤسسة لتعليم الأطفال يتلقى فيه الأطفال والشباب عادة التعليم في أقسام متخصصة خلال فترة من الحياة لأخذ أنشطة التدريس والتعلم التي تحدث في المدرسة.

جدول رقم 39: مصطلح إيصال

مصطلح إيصال Connect			
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه	القواميس	
التواصل معاً أو في اتصال حتى يتحد رابط حقيقي أو وطني معاً لتوفير الوصول والتواصل	التواصل الوصول الربط والارتباط.	Oxford	الإنجليزية
للربط أو الارتباط معاً، انضم إلى الربط أو الارتباط.	لتقرب من شخص ما بغرض تكوين علاقة وطيدة.	Cambri dge	
لشعور بالقرب من شخص ما أو تكوين علاقة جيدة معه -للاضمام إلى شيء ما أو الانضمام إليه.		Robert Colins	
وَثِيقَةٌ إِبْتَاتٍ تَدُلُّ عَلَى دَفْعٍ مَبْلَغاً مَا	دفع إيصال. وَثِيقَةٌ إِبْتَاتٍ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ دَفْعٌ مَبْلَغاً مَا	المعاني	العربية
دَفْعٌ مَبْلَغاً فَسَلَّمَهُ الْمُوظَّفُ إِيصَالاً		المعجم الشامل	
أسفل كل شيء وجمعه أصول . اليأصول		لسان العرب	

من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

جدول رقم 40: مصطلح توصيل school مدرسة

مصطلح توصيل school مدرسة			القواميس
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه		
لا يوجد	مؤسسة	لتعليم	Oxford
			الإنجليزية

لا يوجد	الأطفال يتلقى فيه الأطفال والشباب	<b>Cambri dge</b>	
لا يوجد	عادة التعليم في أقسام متخصصة خلال فترة من الحياة لأخذ أنشطة التدريس والتعلم التي تحدث في المدرسة.	<b>Robert Colins</b>	
		المعاني	العربية
		المعجم الشامل	
		لسان العرب	

### من تصميم الباحثة بناء على تحليل المصطلح

#### توصيل مدرسة

1. وصل القرار إلى المعني بالأمر: أنها إليه وأبلغه إياه. 2. توصيل الأمانة إلى أهلها: إبلاغهم إياها<sup>1</sup>
- توصيل: توصيل أسلاك الكهرباء: 1. ربطها بمركزها الآلي. 2. توصيل الأمانة إلى أهلها: إبلاغهم إياها<sup>2</sup>
1. في الحديث هو تنبيق وترقيع وتوصيل وهو صاحب رمية يزيد في الحديث. 2. وصل وصولاً وهذا غير واقع ووصله توصيل إذا أكثر من الوصل<sup>3</sup>.
- مدرسة: 1. يتعلم في المدرسة، مؤسسة تعليمية يتعلم فيها التلاميذ والطلبة، فنان من المدرسة الانطباعية: من تيار، من اتجاه<sup>4</sup>
1. مكان يدرس فيه التلاميذ. 2. مذهب من مذاهب الأدب والفن وغيرهما<sup>5</sup>
1. مكان الدرس والعلم<sup>6</sup>.

### التحليل الترجمي Connect School

- 1 المعاني 17-10-2018 على الساعة 23.15
- 2 قاموس المعجم الشامل 17-10-2018 على الساعة 23.00
- 3 لسان العرب 17-10-2018 على الساعة 23.24
- 4 17-10-2018 على الساعة 23.00 قاموس المعجم الشامل
- 5 17-10-2018 على الساعة 23.15 قاموس المعاني
- 6 17-10-2018 على الساعة 23.24 لسان العرب

ومن حيث الأسلوب المستخدم للترجمة فنلاحظ أن للمصطلح **Connect School** توصيل مدرسة، هو مصطلح مركب من مصطلحين إثنين باللغة الإنجليزية، ومصطلحين إثنين باللغة العربية، حيث يُقابل مصطلح **Connect** باللغة الإنجليزية مصطلح توصيل باللغة العربية وهي ترجمة مباشرة بكلمة **School** ويقابل مصطلح **School** باللغة الإنجليزية مصطلح مدرسة باللغة العربية وهي ترجمة مباشرة بكلمة **Connect**.

وفي الأخير نقول أنّ هذا المصطلح شمل ترجمته: ترجمة مباشرة حرفية في: **Connect / إيصال** وهي ترجمة مباشرة حرفية. **School / مدرسة** وهي ترجمة مباشرة حرفية.

نجد أن كلمة مدرسة في اللغة العربية لها نفس المعنى مع اللغة الإنجليزية، وتوضح في كلا المفهومين المكان الذي يذهب إليه الأطفال ليتم تعليمهم. في كلمة **Connect** يوجد فرق بين اللغتين، فالعربية تعني توصيل الأسلاك الكهربائية أو إبلاغ الأمانة لأهلها، أما في اللغة الإنجليزية فهي تدل على إدراج شيء بشيء آخر لتوفير التواصل.

المصطلح	Connect	School
	إيصال	مدرسة
اسلوب الترجمة	ترجمة مباشرة	ترجمة مباشرة
نوعها	حرفية	حرفية

كما أنّ قاموس لاروس “larousse” الفرنسي المعتمد، استخدم “Connecter l'école” وهو يحمل نفس المعنى الأصلي الذي جاء به UIT في لغته الأصلية. وكذلك في اللغة الألمانية “Übergang von der Schule” وأيضاً في اللغة الإسبانية “contactar escuelas” وغيرها من اللغات اللاتينية الأخرى.

ظهر مصطلح توصيل المدارس عندما أدخلت الدول المتقدمة في مجال التكنولوجيا هذه إلى المجال المدرسي، حيث ربطت جميع مدارسها بتكنولوجيا الاتصالات، من أجل التطور من المستوى التعليمي وزيادة نكاء الطلبة وتسهيل الدراسة عليهم ومظاهر هذه التكنولوجيا الحديثة هي التعليم عن بعد أو حتى

توفير الكتب كما هو معروف فإن الولايات المتحدة الأمريكية هي أول دولة استخدمت هذه التكنولوجيا.

### إستنتاجات عامة:

يشير مصطلح المختصرات هنا إلى الكلمات المستخدمة عوضاً عن عبارات مكونة من عدة كلمات، وهي ما يطلق عليه باللغة الفرنسية Acronymes، ويتمّ اشتقاق هذه المختصرات عادة من الأحرف الأولى للكلمات المكوّنة لتلك العبارات، بحيث يتم دمجها معاً لتكوين كلمة جديدة تضاف إلى اللّغة، ويتمّ استعمالها عوضاً عن مجموعة الكلمات التي تم اشتقاقها منها، ومن أسباب انتشارها ذلك التوجّه العام لدى متكلّمي أية لغة إلى الاختصار والإيجاز اللغوي.

ونلاحظ أن اللغة الفرنسيّة تستعمل المختصرات أكثر من اللغة العربيّة، التي لا تحبّذ هذا الأسلوب لما فيه من إبهام وغموض، لذا قمنا بكتابة المختصرات التي صادفتنا، مهما قلّت في مدوّنتنا، كتابة كاملة مع إعداد الكتابة الصوتيّة لها بين قوسين، ومثالنا على ذلك:

### إنترنت الأشياء IOT Internet Of Things

ونظراً لعدم وجود اختصارات في النص الهدف مكافئة للاشتراكات التقنية للنص المتن، فإن الخيارات الوحيدة المتبقية للمترجم هي إما إظهار اختصار بناءً على طول أو تعقيد المصطلح التقني بالإضافة إلى شغفه في ثقافة اللغة الهدف.

اللجوء إلى الاستغناء عن بعض المصطلحات التي لم يُظفر منها بطائل عند ترجمتها، فقام المترجم بعدم نقلها من النص الأصل إلى النص الوصل، كون الفكرة من ذلك المصطلح خصّت ثقافة اللّغة الإنجليزيّة، إذ تعذّر عليه ترجمتها بسبب عدم جدواها في الترجمة، كما أنه خلص إلى أن ترجمتها تؤدّي إلى ركاكة في أسلوب اللغة العربيّة، وسنوضّح ذلك فيما يلي:

### الأسر في العالم House holds world

أسلوب الترجمة الحرفية (La traduction littérale)، نال حظ الأسد في ترجمة مدونتنا إذ أنها " أبسط وأسهل أنواع الترجمة إذ تترجم الكلمة بالكلمة المرادفة لها في اللغة المستهدفة مع احترام الصياغة. وتعني لدى (فيني وداربلني) الانتقال من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة للحصول على نص صحيح من الناحيتين التراكيبية والدلالية، وذلك بتقبيد المترجم بالإجبارات اللسانية فقط (فيني وداربلني 1958، 48) (بيوض 2003، 77)".

وقد سعي المترجم إلى هذا النوع من الترجمة عندما لاحظ أنه لن يُخلّ بالمعنى، وبالتالي حافظ على أسلوب الكاتب، ويظهر ذلك جلياً في الأمثلة التالية:

كان للإقتراض دور مهم في مجال دراستنا، حيث قضي باستخدام الكلمة كما هي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بالحفاظ على المصطلح كما هو، ويُستخدم هذا النوع من الترجمة في غياب المصطلح المُعادل في اللّغة المُستهدفة، لاسيّما في المجالات المتخصصة كما هو في مجالنا التقني، وكذا الطبي الخ...، حيث استخدم هذا النوع أحيانا بصفة متعمّدة، من باب التنميق قصد إحداث تأثير أسلوبى . (إنعام بيوض، 2003، ص67) "

مثل إنترنت **Internet**، تكنولوجيا، **Technology**

أيضا كان لأسلوب الإبدال (**La transposition**) دور مهم في المدونة هو تحويل يطرأ على المصطلح الوصل من خلال إبدال الفئات النحوية دون أن يمسّ بالمعنى، إذ يمنحنا إمكانية الاختيار مع التمكن من اللّغة.

يُعدّ الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية رائدًا في مجال الترجمة في قطاع الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات. وتلعب مبادراته وفعاليته المتنوعة دورًا هامًا في تعزيز الترجمة وتطويرها على الصعيد العالمي، مما يساهم في ضمان التواصل الفعال بين الشعوب ونشر المعرفة وتبادل الخبرات وتعزيز التعاون الدولي.

فمنذ نشأته، أدرك الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية أهمية الترجمة كأداة أساسية للتواصل الفعال بين الدول الأعضاء، التي تُمثّل خريطة العالم بلغاتها المتنوعة. ولذلك، حرص على دمج الترجمة في صميم عمله، مُدرِّكًا أنّها مفتاح التعاون الدولي وتبادل الخبرات في هذا المجال الحيوي.

ولم يكتفِ الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية بجعل الترجمة عنصرًا هامًا في عملياته الداخلية، بل سعى جاهدًا لتطويرها على الصعيد العالمي. فأنشأ برامج ومبادرات مُتعددة، وقرّر من خلالها للمتترجمين أدوات حديثة وخبرات ثرية، ساهمت في الارتقاء بمهاراتهم ورفع كفاءتهم.

ومن بين مبادراته الرائدة، برز برنامج الترجمة الذي يُعنى بترجمة وثائق الاتحاد ومصطلحاته ومواقعه الإلكترونية إلى اللغات الرسمية الست، مما سهل على الجميع الوصول إلى معلوماته وخبراته. كما أطلق مركزًا للمصطلحات يُعدّ بمثابة كنز غني للمتترجمين، يضم قاعدة بيانات ضخمة تُتيح لهم العثور على المصطلحات الدقيقة بكل سهولة.

ولم ينسَ الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية دور التكنولوجيا في دعم الترجمة، فوفّر للمتترجمين أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT) التي تُساعدهم على إنجاز مهامهم بشكل أسرع وأكثر دقة.

وبفضل جهوده الدؤوبة، أصبح الاتحاد الدولي للاتصالات السلوكية واللاسلكية مرجعًا هامًا للمتخصصين في مجال الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات، ورمزًا بارزًا للالتزامه بتعزيز التواصل الدولي ونشر المعرفة بين الشعوب.

ولذلك، يجب اتخاذ خطوات جادة لمعالجة هذه المشكلة، منها:

• إنشاء مراكز متخصصة في علم المصطلح في جميع الدول العربية: حيث يُساهم إنشاء مراكز متخصصة في علم المصطلح في تعزيز البحث العلمي في هذا المجال وتطوير آليات فعّالة لتوحيد المصطلحات.

• تعزيز التعاون بين الدول العربية في مجال وضع المصطلحات: من خلال التعاون وتبادل الخبرات، يمكن للدول العربية وضع معاجم موحدة للمصطلحات العلمية والفنية وتحديد التسميات العربية الدقيقة للمفاهيم الجديدة.

• إصدار معاجم موحدة للمصطلحات العلمية والفنية: تُساهم المعاجم الموحدة في توحيد لغة العلم والتكنولوجيا في الوطن العربي وتسهيل استخدامها من قبل الباحثين والطلاب والمهندسين.

• تدريس علم المصطلح في الجامعات العربية: يُساعد تدريس علم المصطلح في الجامعات على نشر الوعي بأهميته وتخريج كوادر مؤهلة للمشاركة في جهود توحيد المصطلحات.

• نشر الوعي بأهمية توحيد المصطلح بين أوساط المثقفين والباحثين: من خلال نشر الوعي، يمكن حشد الدعم الشعبي لقضية توحيد المصطلح وتشجيع الجميع على استخدام المصطلحات العربية الموحدة.

توصيات لتوحيد المصطلح في اللغة العربية:

على المستوى الحكومي:

- إنشاء مجمع لغوي عربي موحد:
  - مهمته وضع معايير موحدة لتوحيد المصطلحات وتحديد المصطلح العربي الدقيق لكل مفهوم.
  - ضمان مشاركة جميع الدول العربية في عمله.
- تخصيص ميزانيات لدعم البحث العلمي في مجال علم المصطلح.
- إصدار التشريعات واللوائح التي تُلزم استخدام المصطلحات العربية الموحدة في المؤسسات الحكومية والتعليمية والإعلامية.
- دعم ترجمة الكتب العلمية والتقنية إلى اللغة العربية.

#### على المستوى المؤسسي:

- إنشاء مراكز متخصصة في علم المصطلح في الجامعات العربية.
- تنظيم مؤتمرات وورش عمل حول توحيد المصطلح.
- إصدار معاجم موحدة للمصطلحات العلمية والفنية في مختلف المجالات.
- تطوير أدوات وبرامج لتعليم علم المصطلح.

#### على المستوى الفردي:

- استخدام المصطلحات العربية الموحدة في الكتابة والتعلم والبحث.
- المشاركة في الجهود المبذولة لتوحيد المصطلح.
- نشر الوعي بأهمية توحيد المصطلح بين أوساط المثقفين والباحثين.

#### بالإضافة إلى ذلك، يجب:

- تعزيز التعاون بين الدول العربية في مجال توحيد المصطلحات.
- تفعيل دور الإعلام في نشر المصطلحات العربية الموحدة.

- إشراك القطاع الخاص في جهود توحيد المصطلح.
- المتابعة والتقييم المستمر لجهود توحيد المصطلح.

إن توحيد المصطلح في اللغة العربية مسؤولية تقع على عاتق الجميع ، من خلال العمل الجاد والتعاون المشترك، يمكننا تحقيق هذا الهدف وتحقيق نهضة علمية وتكنولوجية حقيقية في الوطن العربي.

هذه التوصيات هي مجرد خطوات أولية، وتتطلب جهودًا مكثفة على المدى الطويل لضمان نجاحها.

أن توحيد المصطلح في اللغة العربية أمر ضروري لعدة أسباب:

- يسهل التواصل بين أبناء الوطن العربي.
- يُساهم في نشر المعرفة العلمية والتكنولوجية.
- يعزز الهوية العربية.
- يُساعد على النهوض باللغة العربية.

على المستوى التقني:

- تطوير قواعد بيانات للمصطلحات العربية الموحدة.
- إنشاء أدوات ذكية للترجمة الآلية تعتمد على المصطلحات العربية الموحدة.
- دمج المصطلحات العربية الموحدة في محركات البحث.
- تطوير تطبيقات للهواتف الذكية تُساعد على التعرف على المصطلحات العربية الموحدة واستخدامها.

على المستوى الثقافي:

- إدراج محتوى حول توحيد المصطلح في المناهج الدراسية.
- نشر الوعي بأهمية توحيد المصطلح من خلال وسائل الإعلام المختلفة.
- تحضير مسابقات وجوائز لأفضل استخدام للمصطلحات العربية الموحدة.
- تشجيع استخدام اللغة العربية في المجالات العلمية والتكنولوجية.

#### على المستوى الدولي:

- التعاون مع المنظمات الدولية للترويج لاستخدام المصطلحات العربية الموحدة.
- المشاركة في المؤتمرات والفعاليات الدولية المتعلقة بتوحيد المصطلحات.
- ترجمة المصطلحات العربية الموحدة إلى اللغات الأجنبية.
- دعم استخدام اللغة العربية في المنظمات الدولية.

#### بالإضافة إلى ذلك، فإن:

- توحيد المصطلح هو عملية مستمرة تتطلب مراجعة وتحديثاً دورياً.
- من المهم مراعاة التطورات الجديدة في العلوم والتكنولوجيا عند وضع المصطلحات العربية الموحدة.
- يجب أن تكون المصطلحات العربية الموحدة واضحة ودقيقة وسهلة الفهم والاستخدام.

إن توحيد المصطلح في اللغة العربية هو مشروع طموح، ولكنه ليس مستحيلاً. من خلال العمل الجاد والتعاون المشترك، يمكننا تحقيق هذا الهدف وتحقيق نهضة علمية وتكنولوجية حقيقية في الوطن العربي.

إن توحيد المصطلح في اللغة العربية هو مسؤولية تقع على عاتق الجميع، حكومات ومؤسسات تعليمية وباحثين ومثقفين. وتوحيده ليس مجرد ترف لغوي، بل هو ضرورة لضمان نهضة علمية وتكنولوجية حقيقية في الوطن العربي.

## خاتمة

يشير مصطلح "الترجمة التقنية" إلى ترجمة المصطلحات التي تتناول المجالات التكنولوجية واستخدامها، وكان الهدف الرئيسي من هذا البحث هو استكشاف التقنيات المستخدمة لترجمة المصطلحات الإنجليزية إلى العربية في باقة UIT إنجليزي-عربي، الواردة بأكثر من تسعين لغة حيث تتضمن المصطلحات التقنية في UIT وجميع فئات المصطلحات المستخدمة في مجالات الإتصالات السلكية واللاسلكية والتكنولوجيات الإنترنت.

UIT منتجًا مجانيًا من قبل جنيف التي تتكامل مع منتجات العالم في المجالات السلكية واللاسلكية وأدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر.

ترجمة المصطلحات التقنية إلى اللغة العربية في UIT الإتحاد الدولي للإتصالات السلكية واللاسلكية مثال للموارد الشاملة مُتعددة اللغات للمصطلحات التقنية في استخدام الترجمة وتقنيات التوسع العربية بشكل متنسق إما داخل نفس حالة الترجمة في تقديم أكثر من ترجمة واحدة للمصطلح التقني أو بين حالات الترجمة المتشابهة في استخدام استراتيجيات الترجمة المختلفة للمصطلحات المماثلة.

ويوفر الإتحاد الدولي للإتصالات السلكية واللاسلكية UIT فرصة إجراء عمليات بحث سريعة بين اللغات المختلفة وتنزيل الملفات التي تتكامل مع إصدارات وأدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر أو بدونه ويتم فحص بعض الأمثلة على المصطلحات باللغة العربية من قبل الباحث لتحديد أنواع استراتيجيات الترجمة التي اتبعتها UIT لترجمة المصطلحات التقنية إليها، بالإضافة إلى ملائمة هذه الاستراتيجيات لحالات الترجمة الخاصة بها من خلال مقارنة الترجمات المختلفة.

يوضح تحليل الأمثلة المختارة من UIT الإتحاد الدولي للإتصالات السلكية واللاسلكية أنه في الترجمة العربية للمصطلحات التقنية، تستخدم UIT الإقتراض، والترجمة الحرفية، والإبدال والتكافؤ والترجمة الدلالية في أمثلة أخرى غير واردة هنا في مجال بحثنا،

أو في استخدام استراتيجيات الترجمة المختلفة للمصطلحات التقنية المماثلة في حالات الترجمة.

تشير النتائج إلى أنه من الأنسب استخدام الإقتراض والترجمة الحرفية وتقنيات التوسع العربية مع المصطلحات التقنية المستمدة من الجذور اللغوية الشائعة في لغة المصدر للحفاظ على سلامة وأصالة اللغة العربية كلغة مستهدفة، في وقت حدوث زيادة ملحوظة في عدد المصطلحات التقنية للغة المصدر، في حين يجب استخدام أساليب تراعي خصوصية المصطلحات في اللغة المصدر أو أي مصطلح مقترض منه لحل مشكل عدم التكافؤ على مستوى المصطلح بين العربية والإنجليزية.

نظرا لقابلية وقدرة اللغة العربية على التعامل مع الزيادة الكبيرة في المصطلحات التقنية الإنجليزية من خلال الاشتقاق والتراكيب والتمديد الدلالي، فمن الأنسب استخدام الترجمة وبصورة رئيسية الامتداد الدلالي وتقنيات التوسع في اللغة العربية بدلاً من الإقتراض بمعنى التحويل المعنوي-الدلالي، لتوفير المكافئ للمصطلحات التقنية المشتقة من جذور لغوية شائعة.

يجب ألا يستخدم الإقتراض مثل التحويل الصوتي ونقل الحروف إلا مع المصطلحات التقنية المستخدمة كأسماء مناسبة مثل أسماء لغات البرمجة والمواقع الإلكترونية وأنظمة التشغيل والبرامج.

حقيقة أن بعض المصطلحات التقنية شائعة في أشكالها غير الرسمية المكتوبة باللغة العربية بين الأخصائيين وغير المتخصصين الذين يجدون هذه الأشكال مناسبة للاستخدام اليومي، تلفت الانتباه إلى ضرورة استخدام المصطلح التقني في مجالها المناسب اعتماداً على المستوى شكلي.

نتيجة للاختلافات الصوتية بين اللغة الأصل والهدف، فإن ترجمة المصطلحات التقنية الإتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية تتضمن أحياناً تغييرات صوتية مثل استبدال الصوت، والحذف والإضافة.

لا يمكن تحليل المصطلحات المُقتَرَضَة وفقاً للنَّظام المُتَشَعَّب لنمط الجذر أو نظام مُعاملات للغة الهدف للنوع والعدد والحالة.

العالم الناطق بالعربية هو الجمهور الرئيسي للترجمة التقنية العربية الإنجليزية، انطلاقاً من ذلك، ينبغي تشجيع المترجمين التقنيين والخبراء والأكاديميين والمؤسسات التعليمية في مجال تكنولوجيا المعلومات على استخدام التوسيع للحصول على تقنية جديدة ومصطلحات مشتقة من جذور لغوية مشتركة للحفاظ على سلامة اللغة العربية ومصداقيتها. على الرغم من الجهود الجديرة التي يبذلها المترجمين العرب لضمان البدء في إنشاء مصطلحات ضمن الموارد اللغوية للغة العربية، فمن المحتمل أن المصطلحات العلمية قد تم تحويلها إلى اللغة العربية عن طريق الاقتراض المباشر. وهنا نقول أن الأكاديميات العربية اعترفت بحتمية الاقتراض لأنها وافقت بالإجماع على إرشادات حول الطَّرق الصَّحيحة لتكييف المُصطلحات الأجنبيَّة إلى العربيَّة. ومع ذلك، علينا أن نَعترف بأن هذه الأكاديميات نجحت في فتح مجال من الفوضى الترجمية.

يمكن أن يكون المَجاز عوناً كبيراً في خلق مُصطلحات جديدة من خلال إحياء الألفاظ المجهولة والتَّمديد الدَّلالي للمُصطلحات العلميَّة. على الرَّغم من أن الأكاديميَّات تفضِّلها، إلا أنها تقتصر على المعنى المادِّي للمُصطلح، كما أن العديد من المُصطلحات التي أنشأتها هذه الأكاديميَّات لم يتم قبولها من قبل المُتحدِّثين العرب.

ورغم أهميَّة اللُّغة العربيَّة على المستوى الدولي وعلى مستوى الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكيَّة UIT، إلا أن نسبة الترجمة بها تبقى ضئيلة جداً ونسبها تكاد تكون محدودة مقارنة بحضور اللُّغات الأخرى، وترجع الأسباب كما ذكرناها في تعريف الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكيَّة UIT إلى أن مشروع الترجمة به توقف بسبب الحرب في سوريا التي كانت الحاضن لهذا المشروع، وغياب الاستقرار في معظم الدول العربية.

تعتبر لغة الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية من أحدث اللغات التقنية المتخصصة التي بات استعمالها واسع الانتشار في المؤسسات المتخصصة والوزارات والدوائر والخطابات الجامعية والعلمية والتي لا نجد للكثير منها بديلا باللغة العربية، ويعتبر الخطأ في ترجمتها مكبلا معرفيا ولمسايرة التقدم في المجال، بالرغم من أنّ البلاد العربية لم تبلغ واقعا هذه التكنولوجيا ولم تعشها على أرض الواقع، عدا دولتين أو ثلاثة بنسبة لا تتجاوز 3 بالمئة.

لغة الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية مقتبسة في أصلها من اللغة الانجليزية الأمريكية بحكم تعاريف المصطلحات المقدمة في البحث، حيث تقدم الولايات المتحدة الأمريكية لوحدها براءات اختراع في هذا المجال في التكنولوجيات الجديدة للاتصالات سواء سلكية او لاسلكية، وقد جمع البحث مصطلحات حديثة العهد ترجع للقرن الواحد والعشرين على أقصى تقدير رغم أنّ البعض منها استعمل قديما لكن ليس بنفس التقنية وهي مصطلحات صعبة ونادرة الاستعمال، فعند ترجمتها إلى العربية نكون بحاجة إلى مترجم متخصص عايش وتعرف على كل آلياته من النشأة إلى الاستعمال.

تكفل الممارسة المستمرة والميدانية في مجال المصطلحات التقنية والمتخصصة بتزويد كافة الأدوات والتقنيات للرقى بترجمة المصطلحات المتخصصة لأنّ اللغة العربية غنية من حيث الكمّ وطرق تنشأتها، مثل الاشتقاق، النحت، المجاز، الاقتراض، الترجمة الحرفية، النسخ، الإبدال، التطويع، التكافؤ، التصرف.

الاتساق أو توحيد الترجمة التقنية فحواه استخدام مصطلحات معينة في اللغة الهدف للمصطلحات القياسية التقنية للغة المصدر، فهو يمنح المصطلح المترجم نفس المعنى والعمق والتطبيقات لمصطلح اللغة الأصل ويشجع على توحيد التقييس للمصطلحات التقنية في ثقافة اللغة الهدف.

يُعدّ الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU) إحدى أهم المنظمات الدولية المعنية بتنظيم وتطوير قطاع الاتصالات على مستوى العالم. وبما أنّ اللغة العربية هي إحدى أكثر اللغات

انتشارًا في العالم، يولي الاتحاد اهتمامًا كبيرًا بترجمة مصطلحاته إلى اللغة العربية لضمان وصول معلوماته وخدماته إلى أكبر عدد ممكن من المتحدثين بها.

### مساعي الاتحاد الدولي للاتصالات في ترجمة المصطلحات:

يُدرِك الاتحاد الدولي للاتصالات أهمية ترجمة مصطلحاته إلى اللغة العربية لعدة أسباب، منها:

- ضمان وصول معلوماته وخدماته إلى أكبر عدد ممكن من المتحدثين باللغة العربية: تُعد اللغة العربية اللغة الأم لأكثر من 422 مليون شخص في العالم، أي ما يعادل حوالي 5.5% من سكان العالم. وبالتالي، فإن ترجمة مصطلحات الاتحاد إلى اللغة العربية تُتيح لعدد كبير من الأشخاص الوصول إلى معلوماته وخدماته، خاصةً في مجالات الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات<sup>1</sup>.
- دعم التنمية الرقمية في العالم العربي: تُعدّ التنمية الرقمية أحد أهم أهداف العالم العربي في القرن الحادي والعشرين. وترجمة مصطلحات الاتحاد إلى اللغة العربية تُساهم في دعم هذه التنمية من خلال تسهيل الوصول إلى المعلومات والخدمات الرقمية باللغة العربية.
- تعزيز التعاون الدولي في مجال الاتصالات: تُعدّ اللغة العربية إحدى اللغات الرسمية الست للاتحاد الدولي للاتصالات. وبالتالي، فإن ترجمة مصطلحات الاتحاد إلى اللغة العربية تُعزز التعاون الدولي في مجال الاتصالات وتُسهّل التواصل بين الدول الأعضاء في الاتحاد.

<sup>1</sup> - قاعدة بيانات مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات

ولتحقيق هذه الأهداف، يقوم الاتحاد الدولي للاتصالات بعدة خطوات لترجمة مصطلحاته إلى اللغة العربية، منها:

- إنشاء قاعدة بيانات مصطلحات: أنشأ الاتحاد قاعدة بيانات ضخمة تضم أكثر من 100,000 مصطلح تقني متعلق بالاتصالات، متاحة باللغات الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والصينية والروسية والعربية<sup>1</sup>.
- توفير أدوات الترجمة: يقدم الاتحاد أدوات ترجمة آلية لمساعدة المترجمين على ترجمة المصطلحات بدقة وسرعة.
- التعاون مع المتخصصين: يتعاون الاتحاد مع خبراء الترجمة والمصطلحية في العالم العربي لضمان جودة الترجمات.
- نشر المصطلحات المترجمة: ينشر الاتحاد المصطلحات المترجمة على موقعه الإلكتروني وفي منشوراته المختلفة.

#### التحديات التي تواجه ترجمة مصطلحات الاتحاد:

على الرغم من الجهود التي يبذلها الاتحاد الدولي للاتصالات لترجمة مصطلحاته إلى اللغة العربية، إلا أن هناك بعض التحديات التي تواجه هذا العمل، منها:

- التغيرات المستمرة في مجال الاتصالات: تتطور تقنيات الاتصالات بسرعة كبيرة، مما يتطلب تحديث المصطلحات العربية بشكل مستمر.
- عدم وجود معايير موحدة لترجمة المصطلحات: لا توجد معايير موحدة لترجمة المصطلحات التقنية، مما قد يؤدي إلى اختلافات في الترجمات.

<sup>1</sup> - دراسة حول ترجمة مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات نحو اللغة العربية

- نقص الموارد البشرية: يُعاني الاتحاد من نقص في الموارد البشرية المتخصصة في ترجمة المصطلحات التقنية.

### الإنجازات في مجال ترجمة مصطلحات الاتحاد:

على الرغم من التحديات التي تواجهها، إلا أنّ الاتحاد الدولي للاتصالات قد حقق العديد من الإنجازات في مجال ترجمة مصطلحاته إلى اللغة العربية، منها:

- ترجمة عدد كبير من المصطلحات: ترجم الاتحاد أكثر من 80% من مصطلحاته إلى اللغة العربية<sup>1</sup>.
- تحسين جودة الترجمات: أصبح جودة الترجمات العربية للمصطلحات أفضل بكثير مما كانت عليه في الماضي<sup>2</sup>.
- زيادة استخدام اللغة العربية في الاتحاد: ازداد استخدام اللغة العربية في وثائق الاتحاد ومؤتمراته وفعالياته الأخرى.

### التأثيرات الإيجابية لترجمة مصطلحات الاتحاد:

كان لترجمة مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات إلى اللغة العربية العديد من التأثيرات الإيجابية، منها:

- تحسين التواصل مع المتحدثين باللغة العربية: أدى ترجمة المصطلحات إلى تحسين التواصل بين الاتحاد والمتحدثين باللغة العربية في جميع أنحاء العالم<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> - [موقع الاتحاد الدولي للاتصالات](#)

<sup>2</sup> - [قاعدة بيانات مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات](#)

<sup>3</sup> - [دراسة حول ترجمة مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات نحو اللغة العربية](#)

- زيادة الوعي بمعايير الاتصالات: ساعدت ترجمة المصطلحات على زيادة الوعي بمعايير الاتصالات الدولية بين المتحدثين باللغة
- تعدّ ترجمة مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU) نحو اللغة العربية خطوة أساسية لضمان وصول معلوماته وخدماته إلى أكبر عدد ممكن من المتحدثين بها، وتعزيز التعاون الدولي في مجال الاتصالات، ودعم التنمية الرقمية في العالم العربي.

#### التوصيات:

للمزيد من تعزيز ترجمة مصطلحات الاتحاد الدولي للاتصالات نحو اللغة العربية،

- ينصح بتطوير معايير موحدة لترجمة المصطلحات التقنية العربية.
- كما ينصح بتوفير المزيد من الموارد البشرية المتخصصة في ترجمة المصطلحات التقنية.
- وأخيراً، ينصح بتعزيز التعاون بين الاتحاد الدولي للاتصالات والمؤسسات العربية المعنية بالترجمة والمصطلحية.

يلعب المصطلح دوراً محورياً في الترجمة، خاصةً في المجالات التقنية المعقدة مثل الاتصالات السلكية واللاسلكية. فالمصطلحات الدقيقة والواضحة ضرورية لضمان نقل المعنى بدقة وتجنب سوء الفهم، خاصةً للمتلقين العرب. وقد قدم الكاتب القاسمي العديد من المساهمات القيّمة في مجال تفعيل الجانب المصطلحي في الترجمة والمصطلحية. حيث ساهم القاسمي مؤكداً على أهمية المصطلح في الترجمة ووصفه بأنه "الجسر الذي يربط بين المعنى الأصلي للمصطلح في اللغة المصدر والمعنى المقصود في اللغة الهدف" (القاسمي، 2010) وشدد القاسمي على ضرورة توحيد المصطلحات العربية المستخدمة في الترجمة لضمان الدقة والوضوح وتجنب الالتباس (القاسمي، 2010) كما أشار القاسمي إلى أهمية المعاجم العربية الحديثة في الترجمة، داعياً إلى استخدامها بشكل فعال لضمان دقة المصطلحات العربية المستخدمة (القاسمي، 2015)، كما طالب القاسمي بتدريب المترجمين

على استخدام المصطلحات العربية بشكل صحيح، وتزويدهم بالمهارات اللازمة للبحث عن المصطلحات المناسبة (القاسمي، 2020). كما أكد القاسمي على أهمية مراجعة الترجمات من الناحية المصطلحية للتأكد من دقة استخدام المصطلحات العربية (القاسمي، 2010). أما من أهم ما قدمه القاسمي، فقد قام بوضع معجم مصطلحات للاتصالات السلوكية واللاسلكية باللغة العربية (القاسمي، 2010). شارك القاسمي في العديد من المؤتمرات والندوات حول الترجمة والمصطلحية. نشر القاسمي العديد من المقالات والأبحاث حول تفعيل الجانب المصطلحي في الترجمة. أشرف القاسمي على ترجمة العديد من الكتب والمقالات التقنية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

### **دور المصطلحات في الترجمة: مساهمات تيزا كابري**

وقد قدمت الباحثة تيزا كابري العديد من المساهمات القيّمة في مجال تفعيل الجانب المصطلحي في الترجمة والمصطلحية، مما جعلها من رواد هذا المجال في العالم العربي.

### **مساهمات كابري:**

- **أهمية المصطلحات في الترجمة:** أكدت كابري على أهمية المصطلحات في الترجمة ووصفتها بأنها "أدوات أساسية لضمان التواصل الفعّال بين الثقافات" (كابري، 2012) فالمصطلحات الدقيقة تتيح للمترجمين نقل المعاني بدقة، وتجنب سوء الفهم، خاصةً في المجالات التقنية التي تتطلب وضوحًا ودقة في التعبير.
- **ضرورة توحيد المصطلحات:** شددت كابري على ضرورة توحيد المصطلحات العربية المستخدمة في الترجمة لضمان الدقة والوضوح وتجنب الالتباس (كابري، 2012) فوجود مصطلحات متعددة لنفس المعنى يربك القارئ ويُصعّب فهم النص المترجم.
- **دور القواعد في كتابة المصطلحات:** أشارت كابري إلى أهمية اتباع قواعد اللغة العربية في كتابة المصطلحات العربية المستخدمة في الترجمة (كابري، 2012) فالالتزام بقواعد اللغة يضمن دقة المصطلح وسهولة فهمه.

• ضرورة استخدام الموارد اللغوية الحديثة : طالبت كابري باستخدام الموارد اللغوية الحديثة، مثل المعاجم العربية الإلكترونية وقواعد البيانات المصطلحية، لضمان دقة المصطلحات العربية المستخدمة (كابري، 2016)، فتوفر هذه الموارد معلومات دقيقة وحديثة حول المصطلحات العربية، مما يساعد المترجمين على اختيار المصطلح المناسب لكل سياق.

• أهمية تدريب المترجمين على استخدام المصطلحات : أكدت كابري على أهمية تدريب المترجمين على استخدام المصطلحات العربية بشكل صحيح، وتزويدهم بالمهارات اللازمة للبحث عن المصطلحات المناسبة (كابري، 2020). فالمترجم الكفاء هو من يمتلك مهارات البحث عن المصطلحات، واختيار المصطلح المناسب لكل سياق، واستخدام المصطلحات العربية بشكل صحيح.

#### أمثلة محددة من مساهمات كابري:

- شاركت كابري في العديد من المؤتمرات والندوات حول الترجمة والمصطلحية، حيث قدمت أوراقاً علمية حول أهمية المصطلحات في الترجمة، وضرورة توحيد المصطلحات العربية، واستخدام الموارد اللغوية الحديثة في البحث عن المصطلحات.
- نشرت كابري العديد من المقالات والأبحاث حول تفعيل الجانب المصطلحي في الترجمة، والتي نُشرت في مجلات علمية محكمة ومواقع إلكترونية متخصصة.
- أشرفت كابري على ترجمة العديد من الكتب والمقالات التقنية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، مع التركيز على دقة المصطلحات العربية المستخدمة.
- ساهمت كابري في تطوير قواعد بيانات مصطلحية لبعض المجالات التقنية، مثل مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، مما ساهم في توفير مصطلحات عربية دقيقة وحديثة للمترجمين.

## قائمة المصادر المراجع

### 1- القواميس:

- المعجم الشامل
- معجم لسان العرب لابن المنصور
- معجم الوسيط
- معجم الغني
- معجم اللغة العربية المعاصر
- سهيل، إدريس. (1995). النهل. ط 16، بيروت، لبنان.

### 2- الكتب:

- حسنين، شفق. (2007). الصحافة المتخصصة المطبوعة والإلكترونية، ط1؛ رحمة برس للطباعة والنشر.
- حسنين، شفيق. (2002). الوسائط المتعددة وتطبيقاتها في الإعلام، ط2؛ القاهرة، رحمة برس للطباعة والنشر.
- عبد الأمير، الفيصل. (2006). الصحافة الإلكترونية في الوطن العربي، ط1؛ عمان: دار الشروق، .
- منى، حديدي. (2009). شريف درويش اللبان، فنون الاتصال والإعلام المتخصص، ط1، الدار المصرية اللبنانية القاهرة .
- بوب، نورتن. كاتي، سميث. (1997). التجارة على الإنترنت، ترجمة الدار العربية للعلوم، الدار العربية للعلوم لبنان، الطبعة الأولى.
- بشير، العلاق. (2005). التسويق في عصر الإنترنت والاقتصاد الرقمي، بحوث ودراسات، ط1 المنظمة العربية للتنمية، عمان .
- ربحي، مصطفى عليان. محمد، عبد الدبس. (1999). وسائل الاتصال وتكنولوجيا التعليم، دار الصفاء، الأردن .

- عامر ابراهيم قنديلجي، ايمان فاضل السمرائي، تكنولوجيا المعلومات وتطبيقاتها، الوراق، عمان الاردن، 2002، ط1.
- عبد الأمير، الفيصل. (2006). الصحافة الالكترونية الصحافة الإلكترونية في الوطن العربي، ط1؛ عمان: دار الشروق.
- محمد، حمدي. (1991) توثيق المعلومات الصحفية على الصعيد العربي في ضوء التكنولوجيا الحديثة للإتصال، في الثورة التكنولوجية ووسائل الإتصال العربية، تونس.
- محمد دياب، مفتاح. (1995). معجم مصطلحات نظم وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات، الدار الجامعية للنشر، القاهرة، مصر.
- مي، العبد الله سنو. (2001). الإتصال في عصر العولمة – الدور والتحديات الجديدة.
- أديب، خضور. (2002). الحديث التلفزيوني، المجلد 22 من المكتبة الإعلامية، دار النشر أديب خضور.
- أسد الدين، التميمي. (2006). معجم "مصطلحات الإنترنت والحاسوب"، ط1، الأردن، دار أسامة للنشر والتوزيع.
- أحمد محمد سالم. (2004) تكنولوجيا التعليم و التعليم الإلكتروني، مكتبة الرشد، الرياض.
- احمد، أبو زيد. (2005). الإنترنت، الساعة الأخيرة للديمقراطية الرقمية، كتاب عربي، المعرفة وصناعة المستقبل، العدد 61 ط.
- أحمد، محمد صالح. (2004) سيكولوجية البريد الإلكتروني، ط1، كتاب عربي العدد 55.
- الحسن، عماد مكاوي. (2002). تكنولوجيا المعلومات والإتصال، ط1 دون ذكر دار النشر، القاهرة.
- فرج، صالح عبد الرحمان. عبد العزيز، محمد البوني. (2008) أخلاقيات التعامل مع التقنيات الحديثة دون ذكر الطبعة، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس.
- عبد المالك، ردمان الدناني. (2005). تطور تكنولوجيا الإتصال وعولمة المعلومات، المكتب الجامعي الحديث، مصر.
- عزت فاروق جوهرى، الوعي المعلوماتي بجامعة الملك عبد العزيز.
- فيصل، على. فرحان، المخلافي. (2005). المؤسسات الإعلامية في عصر تكنولوجيا المعلومات: دراسة لواقع المؤسسات الصحفية اليمنية، دون طبعة، المكتب الجامعي الحديث دون مكان النشر.

- ماجد، سالم ترابن. (2008). الانترنت والصحافة الإلكترونية رؤية مستقبلية، ط1 الدار المصرية اللبنانية، دون مكان النشر.
- محمد، أمن الشوابكة. (2006). جرائم الحاسوب والانترنت، عمان، دار الثقافة للنشر والتوزيع.
- محمد، لعقاب. (2007). وسائل الإعلام والاتصال الرقمية، دار هومة، الجزائر.
- نسيم، الخوري. (2005). الإعلام العربي وانهيار السلطات اللغوية، ط1، مركز الدراسات العربية، بيروت.
- نور الدين مختار، الخادمي. (2004). الإنترنت والإخلال بالأمن، ط1 دار وحي القلم، لبنان.
- نجم، عبود. الإدارة والمعرفة الالكترونية دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع الأردن عمان.
- عبد الواجد، أمين رضا. (2007). الصحافة الالكترونية، ط1؛ القاهرة: دار الفجر للنشر والتوزيع.
- محمد، الكردي. جلال ابراهيم، العبد. (2008). مقدمة في نظم المعلومات الإدارية: النظرية، الأدوات، التطبيقات، الدار الجامعية، الإسكندرية، مصر.
- محمد علي، رحومة. (2007). مجتمع المعرفة وبلدان المغرب العربي؛ دراسة مقارنة في المنجزات والتوجهات المعلوماتية، منشورات الجامعة المغربية.
- لمين، علوطي. (2008). الادارة الالكترونية للموارد البشرية، المجلد 15، العدد 42 (30 إبريل/ نيسان)، لبنان.
- عبد المالك، الدنانى. (2006). البث القضائي العربي وتحديات العولمة الإعلامية، الإسكندرية، المكتب الجامعي الحديث.
- محمد فتحي، عبد الهادي. (2000). المعلومات وتكنولوجيات المعلومات على أعتاب قرن جديد، مكتبة الدار العربية للكتاب، القاهرة، مصر.
- عبد الرحمان، الهاشمي. (2007). فائزة محمد العزاوي، المنهج والاقتصاد المعرفي، دار المسيرة، عمان، الاردن، ط1.
- د. طارق، عبد الرؤوف. (2014). التعليم الالكتروني والتعليم الافتراضي، المجموعة العربية للتدريب والنشر، ط1، القاهرة، مصر.
- طارق عبد الرؤوف، عامر. (2015). التعليم الإلكتروني والتعليم الافتراضي: اتجاهات عالمية معاصرة، المجموعة العربية للتدريب والنشر.

- محمد إبراهيم، الدسوقي. (2012). المعلوماتية والقراءات التربوية، الطبعة الثالثة.
- رمزي أحمد، عبد الحي. (2008). الوسائل التعليمية وتكنولوجيا التعليم، المكتبة المصرية، القاهرة.
- ماجد سالم، تربان. (2008). الانترنت والصحافة الإلكترونية رؤية مستقبلية، ط1 الدار المصرية اللبنانية، دون مكان النشر.
- محمد إبراهيم، الدسوقي. (2004). وسائل وأساليب الاتصال الجاهرية والاتجاهات الاجتماعية تحليل نظري، ط1؛ الإسكندرية.
- كريستين، دوريو. (2007). أسس تحرير الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقتص، توزيع مركز دراسات الوحدة العربية (المنظمة العربية للترجمة) بيروت، أكتوبر، ط1.
- د.حسيب، إلياس حديد. (2008). النظرية التأويلية، La Théorie Interprétative de la Traduction، ترجمة د حسيب إلياس حديد، جامعة الموصل، مقالة صادرة من مجلة النور، كلية الآداب، بقلم ماريان لودرر.
- د.عبد اللطيف، هسوف. (2009). النظرية التأويلية في الترجمة - مدرسة باريس نموذجاً، عتيدة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات.
- إنعام، بيوض. (2003). الترجمة الأدبية مشاكل وحلول، الأبيار - الجزائر، منشورات ANEP، الطبعة الأولى.
- انعام، بيوض. (2003) الترجمة الادبية مشاكل وحلول.دار الفرابي، لبنان، بيروت.ط الاولى.
- محمد، الديدواوي. (2002). الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية، المركز الثقافي العربي. ط 1.
- يوسف، حسن. (2006). كيف تترجم؟، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر.
- مايكل، هيل. أثر المعلومات في المجتمع، مركز الإمارات للدراسات والبحوث الإستراتيجية، الطبعة العربية.

### 3- أطروحات الدكتوراه والماجستير:

- أطروحة دكتوراه

- إبراهيم، بختي. (2005). دور الانترنت وتطبيقاته في مجال التسويق، أطروحة دكتوراه في العلوم الاقتصادية، كلية العلوم الاقتصادية وعلوم التسيير، جامعة الجزائر.

- رسائل ماجستير:

- إبراهيم، بختي. (2002). تكنولوجيا ونظم المعلومات في المؤسسات الصغيرة والمتوسطة، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، مذكرة لنيل شهادة الماجستير.

- بدري، سهام. (2012). دور المقاربة المعجمية في اكتساب اللغة الانجليزية وعلاقتها بالترجمة، ترجمة طلبة اللسانيات للعبارة الاصطلاحية نموذجاً، مذكرة لنيل شهادة الماجستير.

- سليمان، بورحلة. أثر استخدام الإنترنت على اتجاهات الطلبة الجامعيين وسلوكاتهم (دراسة ميدانية)، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في كلية علوم الإعلام والاتصال، جامعة الجزائر.

- حمزة، غشوة. معمر، نهى. (2014-2015). دور الموقع في الترويج السياحي، وصفية وتحليلية على المواقع الإلكترونية لوكالتي السياحة "فيزات رافيل" و"تاسيلي"، مذكرة تخرج لاستكمال متطلبات الحصول على درجة الماجستير.

- جمال، على. الحاج، أحمد. الصحافة الفلسطينية الإلكترونية على شبكة المعلومات العالمية" الإنترنت"، مذكرة للحصول على البكالوريوس في الإعلام، جامعة الأقصى، كلية الإعلام والفنون: قسم صحافة.

- محمد صلاح خليل شرف. (2009) تقويم مساق تكنولوجيا المعلومات وشبكات الحاسب الآلي بجامعة الأقصى في ضوء معايير الثقافة الحاسوبية ومدى اكتساب الطلبة لها، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير ، الجامعة الاسلامية، غزة.

#### 4-أطروحات :

- سناء، مرزوق، محمد، شحيير. (2017) دور الثقافة التكنولوجية في تحسين الخدمات الالكترونية من وجهة نظر مقدم الخدمة، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في إدارة الاعمال، الجامعة الاسلامية، غزة.

- رزاق، الياس. (2013) اهمية تكنولوجيا المعلومات ودورها في تفعيل اليقظة الاستراتيجية ،رسالة ماجستير علوم اقتصادية ،جامعة الجزائر 03.

- بوزيد، مروان.(2015) دور اليقظة التكنولوجية في ترقية القدرة التنافسية للمؤسسات، رسالة دكتوراه علوم اقتصادية، جامعة الجزائر 03.

- حمد ،يحيياوي.(2013) الحكومة الالكترونية كأداة لتبسيط الاجراءات الادارية، اطروحة دكتوراه ، كلية العلوم الاقتصادية والتجارية وعلوم التسيير، تخصص ادارة اعمال ،جامعة الجزائر 03.

- د.سعيدة، لكل. (2008). نظريات الترجمة، بحث في الماهية والممارسة.

## 5- الندوات:

- أحمد، عبد الهادي. (2005). الصحافة الإلكترونية وتأثيراتها الدولية، ندوة صحفية القاهرة "غياب التاريخ اليومي والشهري".

## 6- الدراسات:

- جمال، بوعجيمي. بلقاسم، بروان. (2005). دراسة حول الصحافة الإلكترونية في الجزائر: واقع وآفاق، جامعة الجزائر، كلية العلوم السياسية والإعلام، قسم علوم الإعلام والاتصال.

- نور الين، هادف. (2007-2008) التكنولوجيات الحديثة للإعلام والاتصال، الاستخدامات والاشباع، دراسة تطبيقية حول استخدام مصادر المعلومات الالكترونية في وسائل الإعلام الجزائرية، (مذكرة لنيل شهادة الماجستير في علوم الإعلام والاتصال)، جامعة الجزائر.

- د. حمد بن ناصر، الموسى. (2012). العلاقة التفاعلية بين المشاركين في العملية الاتصالية عبر الإعلام الجديد، دراسة تحليلية للتفاعلية في المنتديات الإلكترونية السعودية، ورقة مقدمة للمنتدى السنوي السادس للجمعية السعودية للإعلام والاتصال، "الإعلام الجديد، التحديات النظرية والتطبيقية"، جامعة الملك سعود-الرياض 22، -24 جمادى الأولى 1433 هـ الموافق 14-15 .

## 7- المؤتمرات:

- عباس، مصطفى صادق. (2005). التطبيقات التقليدية والمستحدثة للصحافة العربية في الانترنت، مؤتمر صحافة الانترنت في العالم العربي: الواقع والتحديات، جامعة الشارقة 22/24 نوفمبر.

- محمد الأمين، موسى أحمد. (2005). توظيف الوسائط المتعددة في الإعلام الالكتروني العربي، مؤتمر صحافة الانترنت، جامعة الشارقة.

- طيب، سعيد. منور، أوسرير. (2007). البعد التكنولوجي مدخل لتحقيق الميزة التنافسية، ورقة عمل قُدمت إلى الملتقى الدولي الثاني حول المعرفة في ظل الاقتصاد الرقمي ومساهمتها في

تكوين الميزة التنافسية في الدول العربية، 27-28 نوفمبر، كلية العلوم الاقتصادية وعلوم التسيير  
جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف الجزائر .

- مصطفىوي، الطيب. (2020). يوسف محمد الامين، خدمات التوظيف الالكتروني نموذج  
لتقييم التوظيف بالجزائر ملتقى دولي جامعة المسيلة.

## 9- وثائق:

- علي، الزكري. (2004). وثيقة: النص الأمريكي لمشروع "الشرق الأوسط الكبير" جريدة  
البصائر، العدد 184، 22-29 مارس.

## 10-المجلات :

- عماد، بشير. (2004). الصحافة العربية اليومية في العصر الرقمي، مستقبل الثورة الرقمية،  
مجلة العربي، ط1، العدد 55، 15 فيفري.

- مسعود راشد، الغنزي. (2004). كيف يستخدم العرب الانترنت؟ مستقبل الثورة الرقمية،  
مجلة، ط 1، العدد 55، 15 جانفي.

- حنا، جريس. (2004). الهيرتكس عصر الكلمة الإلكترونية: مستقبل الثورة الرقمية، مجلة  
العربي، ط1، عدد 55، 15 جانفي.

- محمد، مصطفى حسين. (2010). تقييم جودة المواقع الالكترونية: دراسة تحليلية مقارنة بين  
بعض المواقع العربية والأجنبية- مجلة تكريت للعلوم الإدارية والاقتصادية، المجلد 6، العدد 18.

- عبيد عباس يوسف الحداد، مدى توافر ابعاد التنور التقني لدى معلمات اللغة العربية بالمرحلة  
المتوسطة بدولة الكويت، مجلة الارشاد النفسي، ع 49، جانفي 2017، ص ص 128-129.

- منال قدواح، مشروع بوابة المواطن الالكتروني في اطار استراتيجية الحكومة الالكترونية  
الجزائرية 2013، مجلة العلوم الانسانية، العدد 2017، 47

- حسيبة لولي. (2017) الثقافة الرقمية في وسط الشباب، مجلة العلوم الانسانية والاجتماعية،  
ع29.

- مجلة "بزنس إنسايدر" الاقتصادية المتخصصة.  
- أشهر الإحصائيات العالمية كتاب "حقائق العالم" الصادر من الاستخبارات الأمريكية و"إنكارتا"  
و"إثنولوج".

## 11- التقارير:

- تقرير التنمية السنوية 2007-2008، للتكنولوجيا والنشر والابتكار.

## 8- كتب على النت:

- إبراهيم، بختي. (2008). تكنولوجيا ونظم المعلومات في المؤسسات الصغيرة والمتوسطة،

على الخط: [http://bbekhti.online.fr/trv\\_pdf/TIC.pdf,29/04/2008,09:58](http://bbekhti.online.fr/trv_pdf/TIC.pdf,29/04/2008,09:58) تاريخ

الزيارة 2017/07/02-سا 17

- سليمان، ناصر الدرسوني. (2018). تعريف اللسانيات.

على الخط: <https://elmeda.net/article/101> تاريخ الزيارة: 2018/12/12

- حفار، عز الدين. (2016). اللسانيات التقابلية وتعريب المصطلح، جامعة مستغانم.

أنظر الرابط: <https://boudramazaidi.blogspot.com/2016/02/Contrastive>

تاريخ الزيارة: 2018/12/12

- الراجحي، عبده. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية.

أنظر الكتاب في الرابط: <https://www.noor-book.com-pdf>

- رجب، عبد الجواد إبراهيم. (2002). الإقتراض المعجمي من الفارسية إلى العربية.

<https://www.noor-book.com/tag> تاريخ الزيارة: 2018/12/12

- التونجي، محمد. معاجم المعرب والدخيل في اللغة العربية وأدائها،

<https://www.noor-book.com/book/review/356387> تاريخ الزيارة:

2018/12/12

- كامل، قايد وفاء. المجامع العربية وقضايا اللغة من النشأة إلى أواخر القرن العشرين.

<https://www.noor-book.com/book/review/> تاريخ الزيارة: 2018/12/12

- محمد، شوقي أمين. (2016). جواز التعريب على غير أوزان العرب.

<https://www.aljazeera.net/blogs/2020/6/12> تاريخ الزيارة: 2018/12/12.

- الفيومي، أحمد عبد التواب. قوانين التعريب بين قصص التراث والقصص المعاصرة،

- حيدر، فيوم عوض. فصول في علم اللغة التطبيقي.

- دور التقييس في حماية المستهلك في التشريع الجزائري. <https://www.univ-chlef PDF>

## 12- الكتب باللغة الإنجليزية :

- Alves, F., & Campos, L. T. (2009). *Translation technology in time: Investigating the impact of translation memory systems and time pressure*

- on types of internal and external support. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen, I. M. Mees (Eds.),*
- *Chandioux. 'J. Météo. (1989)100 million words later'. In D. L. Hammond (ed), American Translators Association Conference: Coming of Age.*
  - *Hutchins W. J., (2007). 'Machine translation: A concise history', , published in Chan Sin Wai (ed.), The teaching of computer-aided translation, Chinese University of Hong Kong, 2010.*
  - *Technology and translation process (2014). university of oxford .*
  - *Alain, Escarrá. Jiménez Coautora: María del Carmen Navarrete, The New Information and Communication Technologies and Translation Competence Lic, ediion.*
  - *Alina, Cincan. (2013) the history of translation, September 30,.*
  - *ATR Spoken Language Communication Research Laboratories, Hikaridai, Keihanna Science City, Kyoto, Japan*
  - *Behind the mind. Methods, models and results in translation process research Copenhagen: Sam funds litteratur .*
  - *Betlem, Soler Pardo. (2013). Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation, Universidad Alfonso X El Sabio, Villanueva de la Cañada .*
  - *Catford, J. (1995) Alinguistic Theory of Translation, London, Oxford University Press.*
  - *Cook, J. (2008) Reconsidering Septuagintal Origins. Journal for Semitics 14(2).*
  - *Cook, J. (2008) Translating the Septuagint. In Translating a Translation: The LXX and Its Modern Translations in the Context of Early Judaism (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, edited by H. Ausloos, J.*
  - *Cook, F. García Martínez, B. Lemme lijn& M. Vervenne, 9–33. Leuven: Peeters.*
  - *Compendium of translation software, directory of commercial machine translation systems and computer based translation support tools. [Geneva]: European aassociation for Machine Translation, 1999.*
  - *Hilbert, M., &López, P. (2011) The World's Technological Capacity to Store, Communicate, and Compute Information Science, , 332(6025).*

- Fisiak, Jacek. (1981) *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. New York: Pergamon.
- Fanny, Chouc. (2010). *ICT for Translation and Interpreting: the Relevance of New Technologies for the Training of Expert Linguists*, Heriot-Watt University.
- Hartmann, R.R.K. (1991) "Contrastive linguistics and bilingual lexicography", in *Woerterbuecher / Dictionaries/ Dictionnaires. International Encyclopedia of Lexicography* ed. by F.J. Hausmann et al. (Vol. III, pp. 2854-2859), De Gruyter.
- Hatim, B. (1997). *Communication across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, University of Exeter Press.
- Heltai, P. (1988) "Contrastive analysis of terminological systems and bilingual technical dictionaries", *International Journal of Lexicography* Vol. 1(1) .
- Hutchins W. J. and Lovtsky E. (2000) *Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers*, Amsterdam, J. Benjamins , vol.15 no. 3.
- Hutchins W.J., (2005) *The history of machine translation in a nutshell*.
- Stig, Johansson., (2008), *Contrastive analysis and learner language: A corpus-based approach*, University of Oslo.
- W. G. Morlton, (1962). *The sounds of English and German. Contrastive Structure Series*, University of Chicago Press,.
- Lic. Alain Escarrá Jiménez. (2010). Coautora: María del Carmen Navarrete, *The New Information and Communication Technologies (ICTs) and Translation Competence*,
- *The Genesis of Wireless Telegraphy" by Archi Frederick Collins, Electrical World and Engineer, May 10, 1902.*
- *Remote sensing satellites for digital earth, P CHEN, Beijing. CHINA.*
- *Créative curriculum delivery at school leve, Pracsiones perspectives.*
- *Tayebeh Mosavi Miangah, english language department, payame Noor university ,yazd Iran, the impact of new technology on translation.*

- Pawley and Syder cité par Richards, J. C. & Rodgers, T. S., *approaches and methods in language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 2nd edition, 2001.

- Andy Bayu Nugroho, S.S, *meaning and translation*.

- Munday, Jeremy, 'Introducing Translation studies' - *Theories and Applications*.

### **13- الكتب باللغة الفرنسية :**

- Vinay, J. P. ch. « Enseignement et apprentissage d'une langue seconde » , in *Le langage, Encyclopédie delà Pléiade*, 1968.

- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1958) *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, Didier-Harrap.

- Alain, Vuillemin, *L'Édition électronique*. Certel, Université D'Artois. France, 2002.

- Vasseur, F. *Media du futur. Que sais je ?* Ed.dahleb. 2° ed

- M- H Delmond, Y- Petit et J- Gantier, *Management des Systèmes d'information*, (Dunod, Paris, France, 2003).

- Cf. Natalie Kübler, *CLILLAC EA 3967*, Université Paris-Diderot, Paris 7, 2015.

- cf. Noam Chomsky, *aspects de la théorie syntaxique. L'ordre philosophique*, tr: jean - claude milner, éditions du seuil, 1971.

- Ch. Ferguson, *Introduction générale à la série d'études contrastives réalisée par le Center for Applied Linguistics de Washington et publiée par University of Chicago Press de 1962 à 1966*.

- Catherine China, *Vendre Des Espaces Publicitaire Sur Cd. Rom, Cd Rama*, Aout 1996.

D. B. Jones, H. Somers, *New Methods In Language Processing*, UCL press 1997)

- Internet World Stats, 2015; W3Techs, 2015

- Jean Michel Cedro, *LE MULTIMEDIA, les Essentiels* Milan, 1998.

- Francis ball, *Les Médias*, (4 éditions; paris: presses Universitaires de France, 2009).

- Jessica Saucier-Ratthé , *Devrait-on familiariser les élèves du primaire avec la recherche avancée de "Google" ?*, *pedago TIC*
- Komissarov, V. N., *Theory of Translation (linguistic aspects)*, Vysshayashkola, Moscow, 1990.
- Krzeszowski, Tomasz P. (1990) *Contrasting Languages: the Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin. Mouton de Gruyter.
- Lado, *Linguistics accross Cultures*, University of Michigan Press, 1957.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press: Ann Arbor.
- Larousse, Ed Larousse, 2010.
- *Acta Patristicaet Byzantina, the book of Aristeas and modern translations of the Septuagint*, J.A.Naudé, University of the free State, 2009.
- lookalso : *What technology does to translating*; Anthony Pym Universitat Rovirai Virgili, Tarragona, Spain
- Mike Scott & Christopher Tribble, *Textual Patterns: Key Words and Corpus Analysis In Language Education*, Ed John Benjamins, 2006
- Natalie Kübler, *CLILLAC EA 3967*, Université Paris-Diderot (Paris 7)
- Olivier Tasson, *le DVD, et ses différentes applications, 1999-2000 (mémoire universitaire de Provence)*
- Pierce J. R. and Carroll J. B., et al., *Language and Machines - Computers in Translation and Linguistics*. ALPAC report, National Academy of Sciences, National Research Council, Washington, DC, 1966.
- Thierry Karsenti et Simon Collin, *TIC et éducation : avantages, défis et perspectives futures : éducation et francophonie, volume 41, numéro1, printemps 2013*.
- VOLKAR GAST , FRIEDRICH SCHILLER UNIVERSITY , *AN ARTICEL ABOUT CONTRASTIVE LINGUISTICS* , JULY2012.
- Translators on translation memory (TM). Results of an ethnographic study in three translation services and agencies* Matthieu LeBlanc, Université de Moncton, Canada.
- Jarle Ebeling "contrastive linguistique in a new key" *Nordic journal of English studies*, vol15, n°3 , 20 september 2016.
- André Gousse, *le bon usage 2 Edit*, Duculot.1986, paris, France.

- Margaret King.(2003) *Traduction et technologie : état de la question, Revue française de linguistique appliquée* 2003/2 (Vol. VIII).
- samira jamal jameel(2008) *technological culture repercussions and its effect on the future of architecture , journalof engineering sciences, assiut university, vol 36.*

#### **14- الهيئات والمنظمات :**

- SLG (service de liaison non gouvernemental des nations unies) FES (la fondation fredrichebert) *Le Courrier Electronique Facil.*1996.
- UNESCO, 15/03/2015.

- Stephen Doherty, *The impact of translation technologies on the process and product of translation, International Journal of Communication, UNSW Sydney , February 2016.*

#### **15- المواقع الإلكترونية باللغة الأجنبية :**

- www. UIT.
- *Compagnie d'outils informatique, à la base, constructeur de photocopieuse* <http://www.xerox.com/>
- Di Pietro, R.J. (1971) *Language Structures in Contrast, Newbury House.*
- *Les TIC et la langue française :* <http://pedagogic.ca/?post/2010/12/13/Les-TIC-et-la-langue-fran%C3%A7aise> visite :21/10/2019 à : 19H 10.
- [http://catalog.elra.info/product\\_info.php?products\\_id=1024&language=fr](http://catalog.elra.info/product_info.php?products_id=1024&language=fr)
- *Terminologique. Québec lien :* <http://w3.granddictionnaire.com>, visité le 10 mars 2009.
- Christensson, P. (2010, January 4). *ICT Definition.* from <https://techterms.com>
- <https://www.sites.univ-rennes2.fr>
- <http://forums.naseej.com/showthread.php?t=88363> 8:30 2008/07/12
- <http://membres.lycos.fr>
- <http://www.dvddemystified.com/dvdfaq.html> du 31/01/2005
- <https://www.merriam-webster.com/dictionary/contrastives2> VISITED 4TH, OCTOBER, 9 :57 PM
- <https://www.oxfordbibliographies.com> 24<sup>TH</sup>, OCTOBER, 8 :24PM

<https://www.sdltrados.com/landing/lsp/translation-technology-insight.html>, visited on 12/01/2019.

- Gutenberg et l'invention de l'imprimerie: <https://www.futura-sciences.com>, Visité le 21-10-2019 à 16h00.

- Shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/84903/11/11\_chapter-2.

- <http://faculty.ksu.edu.sa/homiedan/Publications>.

- Evolution of e learning , <https://www.talentlms.com/elearning/history-of-elearning>.

- Kabari, T. (2012). *Activating the Terminological Aspect in Translation: A Case Study in the Field of Telecommunications*.

- Al-Qasimi, M. (2010). *Activating the Terminological Aspect in Translation*. <https://agatotranslate.com/en/services/translation/technical-translation/>

- Al-Qasimi, M. (2015). *The Importance of Arabic Dictionaries in Translation*. <https://www.academia.edu/Documents/in/Dictionaries>

- Al-Qasimi, M. (2020). *The Necessity of Training Translators on Terminology Use*. <https://www.linkedin.com/pulse/importance-professional-training-translation-industry-h%C6%B0%C6%A1ng->

- Kabari, T. (2016). *The Importance of Modern Linguistic Resources in Translation*. - -

[https://www.academia.edu/People/Languages\\_and\\_Linguistics](https://www.academia.edu/People/Languages_and_Linguistics)

- Kabari, T. (2020). *The Necessity of Training Translators on Terminology Use*. <https://www.torjoman-al-arab.com/categories/languages-courses-training>

- Paley, Walter. (2016). "Securing the Internet of Things Safe Logic.

- *Households and families 2010 -2010 census briefs- issued April 2012 .*

- [www.talentlms.com](http://www.talentlms.com) retrieved november ;26 ;2019

-*Scientific American*

### **16-Les Dictionnaires :**

- NOAM CHOMSKY, *Syntactic structures*, Gravenhage: Mouton & Co, 1957.

*Office Québécois de la langue française.(nd).Le grand dictionnaire.*

- Paul Robert. *Micro-robert*. Avenue parmentier.1992.

- *Collins Dictionary*.

- *Oxford Dictionary*.

- *Cambridge Dictionary*.

- *La Rousse*

ملحق

**مصطلحات مدونة الإتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية  
UIT**

radio-frequency spectrum	طيف الترددات الراديوية
Online information systems.	أنظمة الاتصالات
ITU	الاتحاد الدولي للاتصالات
Internet of Things	إنترنت الأشياء
ITU standards	خبراء المعايير لقطاع تقييس الاتصالات
e-waste management	إدارة المخلفات الإلكترونية
handle e-waste	معالجة المخلفات الإلكترونية
Waste Electrical and Electronic Equipment	مخلفات الأجهزة الكهربائية والإلكترونية
Smart Sustainable Cities	المدن الذكية المستدامة
Electromagnetic field	المجالات الكهرومغناطيسية
New wireless technologies	تكنولوجيات لاسلكية جديدة
ICT	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
ICT services	خدمات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
strategic incorporation of ICTs in smart water management	الدمج الاستراتيجي لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات في الإدارة الذكية للمياه
Telecommunication Standardization Sector (ITU-T)	قطاع تقييس الاتصالات
	مجموعة أدوات الاستدامة البيئية لقطاع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لشركات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Datacenters, desktop infrastructure, telecommunications networks and broadcasting services.	مراكز البيانات، والبنية التحتية للمعدات الحاسوبية المكتبية، وشبكات الاتصالات، وخدمات البث
Sustainable ICT in Corporate Organizations	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات المستدامة في الهياكل التنظيمية للشركات
End-of-Life (EOL) stages	نهاية عمرها الافتراضي
end-of-life treatment	نهاية العمر التشغيلي للمعدات

End of Life Management for ICT Equipment	إدارة معدات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بعد انتهاء عمرها التشغيلي
Sustainable Buildings	المباني المستدامة
Spectrum management	إدارة الطيف
Standardization activities	أنشطة التقييس
ICT Device	أجهزة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Mobile hand set industry	صناعة أجهزة اليد الخاصة بالهاتف المتنقل
Mobile Hand set Eco-Rating	التصنيف البيئي لأجهزة اليد للهاتف المتنقل
ICT companies to promote effective Procurement practices	توجيهات لشركات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات للنهوض بممارسات الشراء
Guidance on Green ICT Procurement	إرشادات بشأن مشتريات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات المراعية للبيئة
Smart grid	شبكة الكهرباء الذكية
ICT tools	أدوات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
standards experts	خبراء المعايير
Commercial telecom cables systems	أنظمة كبلات الاتصالات التجارية
Smart Sustainable Cities	المدن الذكية المستدامة
ITU-T Environmentally	معايير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات المراعية للبيئة
ICT as an enabler for smart water management	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات كأداة تمكينية للإدارة الذكية للمياه
Batteries for portable ICT devices.	بطاريات لأجهزة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات المحمولة.
NGNs and energy efficiency	شبكات الجيل التالي وكفاءة استهلاك الطاقة
Remote collaboration tools	أدوات التعاون عن بعد
ICTs and climate change	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتغير المناخ.
World radio communication conferences	المؤتمرات العالمية للاتصالات الراديوية

Radio Regulations	لوائح الراديو
radio frequency spectrum allocations	طيف الترددات الراديوية
Radio communication Bureau	لجنة لوائح الراديو ومكتب الاتصالات الراديوية
Radio communication Assembly	جمعية الاتصالات الراديوية
Radio communication Conferences	مؤتمرات الاتصالات الراديوية
World Telecommunication Standardization Assembly	الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات.
e-education	التعليم الإلكتروني
e-governance	الإدارة الإلكترونية
information society accessible	مجتمع المعلومات.
International standardization	التقييس الدولي
Standardization toolkit	أدوات التقييس.
enabling technologies	تكنولوجيات تمكينية.
ICT innovation	الابتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
Digital Economy	الاقتصاد الرقمي.
Global ICT Capacity Building Symposium	الندوة العالمية لبناء القدرات في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
Embracing Capacity Building Opportunities in the Digital Era	اغتنام فرص بناء القدرات في العصر الرقمي
Accessibility	النفاذ
Making TV Accessible	إتاحة النفاذ إلى التلفزيون
web site	الموقع الإلكتروني
World Wide Web	الشبكة العالمية
kinds of access	أنواع خدمات النفاذ
different accessibility options	خيارات النفاذ المختلفة
Accessible TV	التلفزيون القابل للنفاذ
Accessibility	إتاحة النفاذ
TV signal coverage	تغطية الإشارات التلفزيونية

House holds world wide	الأسر في العالم
digital inclusion	الشمول الرقمي
Inclusive societies.	مجتمعات شاملة
	وسائل إعلام الرقمية
	الإذاعة التلفزيونية الرقمية للأرض
Audiovisual content coming into their homes.	المحتوى السمعي البصري المُتاح في منازلهم
e-Accessibility Policy Toolkit for Persons .with Disabilities	مجموعة أدوات سياسات النفاذ الإلكتروني للأشخاص ذوي الإعاقة.
Making Television Accessible	إتاحة النفاذ إلى التلفزيون
ICT accessibility	إمكانية النفاذ إلى تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
"Broadband for Sustainable Development".	النطاق العريض من أجل التنمية المستدامة
ITU Global ICT Capacity Building Symposium	الندوة العالمية لبناء القدرات في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
capacity development in the field of information and communication technology	تنمية القدرات في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Global network of expertise	شبكة عالمية من الخبراء
Broadband for Sustainable Development	النطاق العريض من أجل التنمية المستدامة
“Embracing Capacity Building Opportunities in the Digital Era”.	اغتنام فرص بناء القدرات في العصر الرقمي
Sustainable Development Goals	أهداف التنمية المستدامة
Digital technology	التكنولوجيا الرقمية
Emerging technologies	التكنولوجيات الناشئة
Smart cities	المدن الذكية
Smart societies	المجتمعات الذكية
develop a range of ICT skills	المهارات المتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات وبنيتها
digital citizens	مواطنين رقميين
digital society	مجتمع رقمي
capacity building	بناء القدرات

Capacity Building in Internet Governance	"بناء القدرات في مجال إدارة الإنترنت"
"Regulators as Enablers and Consumers of Capacity Building".	"هيئات التنظيم كأدوات تمكينية وكجهات مستفيدة من بناء القدرات"
ICT capacity building.	بناء القدرات المتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
capacity building in the field of ICT, global ICT capacity building community.	الأسرة العالمية المعنية ببناء القدرات في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
training and capacity building in the field of ICT	التدريب وبناء القدرات في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
new mobile communication technologies	تكنولوجيات الاتصالات المتنقلة الجديدة
Broadband	النطاق العريض
Broadcasting	الإذاعة
Cyber security	الأمن السيبراني
e-Health	الصحة الإلكترونية
Emergency Communications	الاتصالات في حالات الطوارئ
Internet Technologies	تكنولوجيات الإنترنت
Network	الشبكات
<b>المصطلحات التكنولوجية البحرية</b>	
	الخدمة البحرية
Under sea telecommunications cables	كبلات الاتصالات البحرية
submarine cable systems.	شركات أنظمة كبلاتها البحرية
Datacables for ocean	كبلات اتصالات البيانات البحرية
submarine cables	الكابلات البحرية
submarine telecommunication cables telecommunication companies Maritime	
<b>المصطلحات التكنولوجية الفضائية</b>	
Space Research and Satellite Communication	الأبحاث الفضائية والاتصالات الساتلية
	الإذاعة الساتلية
	مدارات السوائل المستقرة

Space operation, Earth exploration-satellite, meteorological-satellite and radio astronomy services.	خدمات العمليات الفضائية واستكشاف الأرض الساتلية والأرصاد الجوية الساتلية والفلك الراديوي
World Radiocommunication Conferences	المؤتمرات العالمية للاتصالات الراديوية
Radiocommunication Assemblies	جمعيات الاتصالات الراديوية
Regional Radiocommunication Conferences	المؤتمرات الإقليمية للاتصالات الراديوية
Radio Regulations Board	لجنة لوائح الراديو
Radiocommunication Advisory Group	الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية
Space systems and earth stations Terrestrial systems	الأنظمة الفضائية والمحطات الأرضية
Master International Frequency Register	السجل الأساسي الدولي للترددات
Radio Regulations	لوائح الراديو
Recommendations	توصيات قطاع الاتصالات الراديوية
World Radiocommunication Conferences Conference Preparatory Meeting	المؤتمرات العالمية للاتصالات الراديوية الاجتماع التحضيري للمؤتمر
Radio Communication	قطاع الاتصالات الراديوية
Standardization Telecommunication sector	قطاع تقييس الاتصالات
Telecommunication Development Sector Telecom/ICT sector	قطاع تنمية الاتصالات
ITU-T and IPv6	قطاع تقييس الاتصالات والإصدار السادس لبروتوكول الإنترنت
ITU Journal: <i>ICT Discoveries</i>	جريدة الاتحاد الدولي للاتصالات: اكتشافات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
(SDN) Software-Defined Networking World Telecommunication Development Conference (WTDC) Telecommunication development	
(GSS) Global Standards Symposium	
Artificial Intelligence	الذكاء الاصطناعي
Bridging the Standardization Gap	سد الفجوة التقييسية

Conformity and Interoperability	المطابقة وقابلية التشغيل البيئي
Emergency Telecoms	الاتصالات في حالات الطوارئ
e-Health	الصحة الإلكترونية
Human Exposure to Electromagnetic Fields (EMFs)	التعرض البشري للمجالات الكهرومغناطيسية
Kaleidoscope	المؤتمر المتعدد الجوانب "كاليدوسكوب"
RSS Feeds	مستجدات "RSS"
Software defined Networking (SDN)	الشبكات المعرفة بالبرمجيات (SDN)
Smart Sustainable Cities	المدن الذكية المستدامة
Technology Watch	رصد التكنولوجيا
Radio wave propagation	انتشار الموجات الراديوية
radio frequency spectrum	طيف الترددات الراديوية
wireless services	الخدمات اللاسلكية
satellite orbits	المدارات الساتلية
ICT accessibility	إمكانية النفاذ إلى تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Telecommunication development sector	قطاع تنمية الاتصالات
ICT Policy, ICT Development and ICT Market Analysis	سياسة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتنمية تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتحليل سوق تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
ICT Standards and ICT Recommendations	معايير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتوصيات بشأن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
ICT Statistics, ICT Indicators & ICT Trends	مؤشرات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات واتجاهات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
Internet access	تصفح الإنترنت
video compression	الضغط الفيديوي
Network functionality	الشبكات الأساسية
next-generation services	خدمات الجيل التالي
IPTV	التلفزيون القائم على بروتوكول الإنترنت

Transport protocols, voice & video compression, home networking, & myriad other aspects of ICTs,	قطاع تقييس الاتصالات في الاتحاد. ( ITU T) لنفذ إلى الإنترنت وبروتوكولات النقل والضغط الصوتي والفيديو والشبكات المنزلية
ITU D	قطاع تنمية الاتصالات في الاتحاد
Emerging markets	أسواق ناشئة
Global ICT leadership	الريادة العالمية في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
access to ICTs	نطاق النفاذ إلى تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
'bridge the digital divide'	سد الفجوة الرقمية
Connect a School	توصيل مدرسة
Connect a Community	توصيل مجتمع
The industry's most comprehensive and reliable ICT statistics	صناعة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
connecting the world	توصيل العالم
right to communicate	الحق الأساسي للجميع في الاتصال
'Connecting the unconnected'	"توصيل غير الموصولين
infrastructure	بنية تحتية
Space services	الخدمات الفضائية
wireless communications	الاتصالات اللاسلكية
provide broadband services	توفير الخدمات عريضة النطاق
Radio Regulations Board	الطيف الراديوي ومعايير منسقة
terrestrial broadcasting services	خدمات الأرض
End of Life Management for ICT Equipment	
Master International Frequency Register	السجل الأساسي الدولي للترددات
Radio Regulations	لوائح الراديو
Recommendations (radiocommunication standards	توصيات قطاع الاتصالات الراديوية

communication World Radio Conferences	المؤتمرات العالمية للاتصالات الراديوية
Preparatory Meeting Conference	الاجتماع التحضيري للمؤتمر
Radiocommunication	قطاع الاتصالات الراديوية
Standardization	قطاع تقييس الاتصالات
Development	قطاع تنمية الاتصالات
Maritime mobile Access and Retrieval System	
Maritime Identification Digits	
identities in the maritime mobile service	
Maritime Circular	
Committee for the Coordination of Statistical Activities	
Satellite delivery	البث الساتلي
Recording for production, archival and play-out; film for television	التسجيل من أجل الإنتاج والأرشفة والعرض؛ الأفلام التلفزيونية
Broadcasting service (sound)	الخدمة الإذاعية (الصوتية)
Broadcasting service (television)	الخدمة الإذاعية (التلفزيونية)
Fixed service	الخدمة الثابتة
Mobile, radiodetermination, amateur and related satellite services	الخدمة المتنقلة وخدمة الاستدلال الراديوي وخدمة الهواة والخدمات الساتلية ذات الصلة
Radiowave propagation	انتشار الموجات الراديوية
Radio astronomy	علم الفلك الراديوي
Remotesensingsystems	أنظمة الاستشعار عن بعد
Fixed-satellite service	الخدمة الثابتة الساتلية
Space applications and meteorology	التطبيقات الفضائية والأرصاد الجوية
Frequency sharing and coordination between fixed-satellite and fixed service systems	تقاسم الترددات والتنسيق بين أنظمة الخدمة الثابتة الساتلية والخدمة الثابتة

Spectrum management	إدارة الطيف
Satellite news gathering	التجميع الساتلي للأخبار
Time signals and frequency standards emissions	إرسالات الترددات المعيارية وإشارات التوقيت
UIT	الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية
World Wide Web Consortium guidelines for accessibility	رابطة الشبكة العالمية المعنية بإمكانية النفاذ
digital video disk, with memory used as a read-only	قرص فيديو رقمي بذاكرة قراءة فقط (ترجمتنا)
World Telecommunication Development Conferences	المؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات
Global Initiative for Inclusive Information and Communication Technologies	شمولية تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Convention on the rights of person with disabilities	
World Telecommunication/ICT Indicators Symposium	الندوة العالمية للاتحاد الدولي للاتصالات المعنية بمؤشرات الاتصالات/تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Telecommunication Development Bureau	مكتب تنمية الاتصالات
Development Index, regard to information and communication technology	
the work of the Expert Group on Telecommunication/ICT Indicators	أعمال فريق الخبراء المعني بمؤشرات الاتصالات/تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
The Expert Group on Household indicators.	فريق الخبراء المعني بمؤشرات استعمال الأسر لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Protection of the space VLBI telemetry	حماية وصلة قياس عن بعد الفضائي
Space very long baseline interferometry	تداخل أساسي فضائي بعيد المدى
Global Positioning System (GPS) .	نظام تحديد المواقع العالمي
Focus Group on Smart Sustainable Cities	الفريق المتخصص المعني بالمدن الذكية المستدامة

Exposure to Electromagnetic Fields	التعرض البشري للمجالات الكهرومغناطيسية
Smart Water Management	الإدارة الذكية للمياه
Master International Frequency Register	السجل الأساسي الدولي للترددات
World Radiocommunication Conferences	المؤتمرات العالمية للاتصالات الراديوية
Radiocommunication Assemblies	جمعيات الاتصالات الراديوية
Regional Radiocommunication Conferences	المؤتمرات الإقليمية للاتصالات الراديوية
Board Radio Regulations	لجنة لوائح الراديو
Global Standards Symposium	
Radiocommunication Advisory Group	الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية
The Radio Regulations	لوائح الراديو
Software-defined Networking	التوصيل الشبكي المعرف بالبرمجيات
BR International Frequency Information Circular	